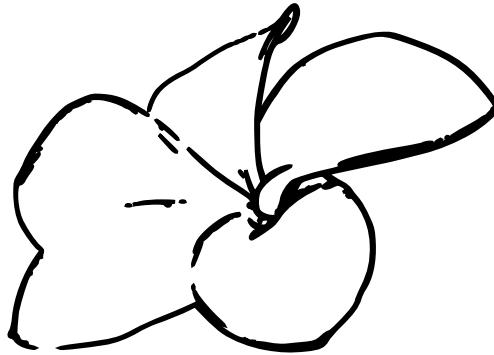


# **Santa Biblia**

## **del Pinolero**



**Versión Biblia Libre**

**Biblia Libre Para El Mundo**  
**World English Bible, Reina-Valera Antigua**

1ra edición 2021

*Distribucion en Nicaragua*

**Biblia Del Pueblo**

de la chewua pinol media al norte a las tres casa de la farmacia Espiritu Santo  
43000 Granada

Nicaragua

biblia.del.pueblo@gmail.com

fb.me/biblia.del.pueblo

Derechos dominio publico, el texto de la Biblia es fuente abierta con una licencia de Creative Commons Attribution-Share Alike 4:0 Unported License. El código fuente de Markdown y XeTeX se encuentra en github en <https://www.github.com/bibliadelpueblo/BibliaLibre>

Imprenta: Imprenta Jigatsa, Managua, Nicaragua

# **Santa Biblia**

## **del Pinolero**



**Biblia Libre**  
**para el Mundo**

## **La Biblia del Pinolero**

Ese Biblia fue creado por la necesidad de los gentes en mucho países latinos, que no pueden comprar una Biblia por causa del precio. Los precios de las Biblias Reina-Valera en los países latinos son igual como los precios en Europa o Estados Unidos, pero el salario medio es una fracción. Hay muchas Biblias gratis, como de los Gedeones o de los Moravias, o otro Biblias mas baratas, como la Nueva Version Internacional, pero la traducción Reina-Valera es superior, y los Biblias gratis tienen muchos desventajas. Problema, que los países pobres no impriman Biblias es porque los textos de las traducciones son protegido con derechos del autor. Por eso, los países pobres necesitan una revisión de la Reina-Valera que es dominio publico y fuente abierta, como se sabe eso del dominio de software, para que cada país, Casa Editorial, organización, ministerio o Librería puede imprimir ese Biblia y venderlo por precio mas barato. Por ahorita ese Biblia utiliza el texto Reina-Valera 1909, pero vamos a hacer una revisión de dominio publico y fuente abierta de castellano contemporáneo.

## **Trabajo por Indigentes**

La idea de ese Biblia también es, dar trabajo a indigentes y pobres. Cada ministerio que ayuda a indigentes y pobres puedes ofrecer trabajo como vender ese Biblia en la calle, en buses etc., igual como un periódico callejero que venden los indigentes. Se puede hacer así, que los indigentes pueden recibir diez Biblias gratis para venderlos, y después ellos pueden cargar doble el precio que pagan por ese Biblia en el ministerio para venderlo. También, se puede cargar un diezmo de los indigentes.

## **Solo un libro, o palabra de Dios?**

Hay dos razones porque sabemos que la Biblia es la palabra inspirada de Dios. Dice Jesús que van venir muchos profetas falsos en su nombre y van a engañar muchos. Y dice: "Por sus frutos los conoceréis." Se mira, que la Biblia es la palabra de Dios por los frutos de las vidas de los autores, como los profetas o los apóstoles. Ellos hacen mucho milagros, sanan leprosos, ciegos, paralizados, resucitan muertos y ayudan mucho a los pobres. Eso son frutas de la verdad de Dios. No se hace milagros así, si Dios no confirme las palabras de ese gente. Por eso sabemos que Dios habla por las escrituras de ese gente. La otra razón porque sabemos que la Biblia es la palabra de Dios es la sabiduría de las palabras de Jesús, que supera cada sabiduría humana. Dice Jesús "mis palabras son espíritu y vida." Una vez yo recibe un alcohólico que se llama Daniel para vivir en mi apartamiento, porque ello falta lugar para vivir. Yo lo regalo una Biblia y dice: "Lee esto!" Ello me responde "Nooo! No soy permitido leer eso, solo el pastor es permitido!", porque era un alemán de Polonia, y en Polonia los pastores dicen que solo el Pastor es permitido leer la Biblia. Yo digo a ese muchacho "Tu es un pastor! Y ahorita lees ese libro!". Después ello comenzó leer ese Biblia como un loco. Ello leo su Biblia por 3 horas diario, cada vez yo lo encuentra en el parque era leyendo su Biblia. Dos meses mas, y ese alcohólico viene a mi y me dice: "Sabes, yo dejo beber Alcohol..." Yo digo "Como? Tu dejes beber Alcohol? Como tu haces eso? Tu no visitas nada Narcóticos Anónimos, ni Doce Pasos, nada, como tu haces eso?" "No se, yo solo dejo beber alcohol!" Hay? En dos meses? Solo como leyendo su Biblia por tres horas diario? Miran, eso es el poder de la Biblia, porque la Biblia es espíritu y vida, y la Biblia tiene poder sanar un Alcohólico en dos meses. Muchos gentes piensan que el poder de Dios sea en el fe. Eso es así, pero solamente el fe no tiene poder, el poder viene de la verdad y de vivir según la verdad. Es la verdad que tiene poder, no el fe. Por eso, la Biblia tiene poder. Es imposible que Dios sea mentiroso. Dice Jesús, "Empero más fácil cosa es pasar el cielo y la tierra, que frustrarse un tilde de la ley." Y por eso, cuando la palabra de Dios es en nuestra boca, y nosotros cumplimos los requisitos de ese palabra, Dios vas hacerlo. Mismo Jesús como hijo de Dios necesita luchar así, cuando era confrontado con Satanás personalmente, Jesús siempre responde a Satanás "Escrito esta ...". También por eso sabemos que la Biblia es la palabra de Dios, porque eso es que enseña Jesús sobre las escrituras. Mucho gen-

te tambien acusan al Cristianismo que el Crsitianismo no sea científico, y que ellos solo creen cosas que se prueban con Ciencia. Ese gente no entienden cual es Ciencia. Ciencias Naturales functionan asi, que alguien crea una hipótesis. Para saber si ese hipótesis sea verdad, necesita hacer experimentos y probar o rechazar la hipótesis con experimentos. Exacto eso es que se hace con la Biblia como Cristiano, es exacto el mismo que hace la Ciencia. Nadie en ese mundo solo cree en la Biblia por una decision de un dia a l'otro. Con la Biblia se hace experimentos, se prueba las cosas, y por experencia de milagros supernaturales se cresce fe, que la Biblia es la verdad de Dios y que la Biblia funciona en su vida, en su vida personal.

## Como leer la Biblia

Para comenzar leer la Biblia es el mejor comenzar con el libro de Juan en el Nuevo Testamento, porque en ese libro Jesús habla mucho, y se hace conocer Jesús el mas rapido. La Biblia es un libro que se lee diario, y si solo son 5 minutos en la mañana. Dice la Biblia en Juan 6: **26** Respondióles Jesús, y dijo; De cierto, de cierto os digo, que me buscáis, no porque habéis visto las señales, sino porque comisteis el pan y os hartasteis.

**27** Trabajad no por la comida que perece, mas por la comida que á vida eterna permanece, la cual el Hijo del hombre os dará: porque á éste señaló el Padre, que es Dios.

**28** Y dijeronle: ¿Qué haremos para que obremos las obras de Dios? **29** Respondió Jesús, y díjoles: Esta es la obra de Dios, que creáis en el que él ha enviado. **30** Dijeronle entonces: ¿Qué señal pues haces tú, para que veamos, y te creamos? ¿Qué obras? **31** Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: Pan del cielo les dió á comer. **32** Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: No os dió Moisés pan del cielo; mas mi Padre os da el verdadero pan del cielo. **33** Porque el pan de Dios es aquel que descendió del cielo y da vida al mundo. **34** Y dijeronle: Señor, danos siempre este pan. **35** Y Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida: el que á mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás." El maná fue el pan que los israelitas comen en el desierto, cuando salieron de Egipto. El maná fue necesario recoger diario para comer, así es el maná y pan de la Biblia. Dice Jesús en Juan 8,31: "Si vosotros permaneciereis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos; Y conoceréis la verdad, y la verdad os libertará.". Entonces Jesús enseña leer su Biblia diario. La Biblia también es un libro que da mucho consolación. Si estas triste, leen Salmos o Isaías. Dice Jesus: "Mis palabras son espíritu y vida." entonces la Biblia es espíritu y vida.

## Como la Biblia fue creado

La Biblia normalmente consiste de 66 libros. El Anciano Testamento fue escrito en hebreo de Moisés, Arón, Josué y todas las profetas. El Nuevo Testamento fue escrito de los apóstoles como Pablo, Juan y Pedro en griego. En tiempos antiguas, no había imprentas para imprimir libros, entonces, los manuscritos fuesen reproducido por monjes en abadías por muchos siglos. En el tiempo antes la reformacion un alemán Johannes Gutenberg inventa imprimir libros con imprenta de tipos móviles. Con el movimiento de la reformacion protestante, los Cristianos comienzan traducir la Biblia en muchos idiomas. Mucho misioneros andan por países lejos, y traducen la Biblia por su gente.

## La Biblia Reina Valera

La Biblia Reina Valera era traducido de dos personas, de Casidoro De Reina y Cipriano De Valera. Casidoro De Reina era un monje de Sevilla, que acepta la reformacion protestante, y por eso ello necesita refugiarse por otro país. Reina traduce la Biblia por Español en el año 1569, y ese Biblia fue imprimido en Basilea, Suiza y se llama La Biblia del Oso. Mas tarde Cipriano Valera hace una revisión de la Biblia de Reina. Su Biblia fue imprimido en Amsterdam en países bajos y se llama La Biblia del Cantaro en el año 1602.

## **Ministerio Biblia del Pueblo**

El Ministerio Biblia del Pueblo es un ministerio que hace revisiones de textos bíblicos y biblias de dominio público y fuente abierta en varios idiomas y países. Biblia del Pueblo fue fundada 2021 en Granada, Nicaragua.

# Índice general

1 Génesis . . . . .	9	34 Nahum . . . . .	1523
2 Éxodo . . . . .	103	35 Habacuc . . . . .	1527
3 Levítico . . . . .	183	36 Sofonías . . . . .	1532
4 Números . . . . .	243	37 Ageo . . . . .	1537
5 Deuteronomio . . . . .	326	38 Zacarías . . . . .	1541
6 Josué . . . . .	395	39 Malaquías . . . . .	1558
7 Jueces . . . . .	442	40 Mateo . . . . .	1564
8 Rut . . . . .	489	41 Marcos . . . . .	1631
9 1 Samuel . . . . .	496	42 Lucas . . . . .	1673
10 2 Samuel . . . . .	559	43 Juan . . . . .	1741
11 1 Reyes . . . . .	611	44 Hechos . . . . .	1793
12 2 Reyes . . . . .	672	45 Romanos . . . . .	1858
13 1 Crónicas . . . . .	731	46 1 Corintios . . . . .	1887
14 2 Crónicas . . . . .	785	47 2 Corintios . . . . .	1914
15 Esdras . . . . .	852	48 Gálatas . . . . .	1932
16 Nehemías . . . . .	872	49 Efesios . . . . .	1942
17 Ester . . . . .	900	50 Filipenses . . . . .	1951
18 Job . . . . .	916	51 Colosenses . . . . .	1958
19 Salmos . . . . .	965	52 1 Tesalonicenses . . . . .	1965
20 Proverbios . . . . .	1074	53 2 Tesalonicenses . . . . .	1971
21 Eclesiastés . . . . .	1111	54 1 Timoteo . . . . .	1975
22 Cantar de los Cantares . . . . .	1126	55 2 Timoteo . . . . .	1983
23 Isaías . . . . .	1135	56 Tito . . . . .	1989
24 Jeremías . . . . .	1231	57 Filemón . . . . .	1993
25 Lamentaciones . . . . .	1338	58 Hebreos . . . . .	1995
26 Ezequiel . . . . .	1347	59 Santiago . . . . .	2017
27 Daniel . . . . .	1445	60 1 Pedro . . . . .	2024
28 Oseas . . . . .	1476	61 2 Pedro . . . . .	2032
29 Joel . . . . .	1490	62 1 Juan . . . . .	2037
30 Amós . . . . .	1496	63 2 Juan . . . . .	2045
31 Adbías . . . . .	1508	64 3 Juan . . . . .	2047
32 Jonás . . . . .	1510	65 Judas . . . . .	2049
33 Miqueas . . . . .	1514	66 Apocalipsis . . . . .	2052



# **Antiguo**

# **Testamento**

# Génesis

## La creación del mundo

**1** 1 En el principio crió Dios los cielos y la tierra. **2** Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la haz del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la haz de las aguas.

## La creación de la luz

**3** Y dijo Dios: Sea la luz: y fué la luz. **4** Y vió Dios que la luz era buena: y apartó Dios la luz de las tinieblas. **5** Y llamó Dios á la luz Día, y á las tinieblas llamó Noche: y fué la tarde y la mañana un día.

## La creación de la expansión de los Cielos

**6** Y dijo Dios: Haya expansión en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas. **7** E hizo Dios la expansión, y apartó las aguas que estaban debajo de la expansión, de las aguas que estaban sobre la expansión: y fué así. **8** Y llamó Dios á la expansión Cielos: y fué la tarde y la mañana el día segundo.

## La separación de la tierra y el mar y la creación de las plantas

**9** Y dijo Dios: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase la seca: y fué así. **10** Y llamó Dios á la seca Tierra, y á la reunión de las aguas llamó Mares: y vió Dios que era bueno. **11** Y dijo Dios: Producza la tierra hierba verde, hierba que dé simiente; árbol de fruto que dé fruto según su género, que su simiente esté en él, sobre la tierra: y fué así. **12** Y produjo la tierra hierba verde, hierba que da simiente según su naturaleza, y árbol que da fruto, cuya simiente está en él, según su género: y vió Dios que era bueno. **13** Y fué la tarde y la mañana el día tercero.

## La creación de las estrellas

**14** Y dijo Dios: Sean lumbres en la expansión de los cielos para apartar el día y la noche: y sean por señales, y para las es-

## The creation of the world

**1** 1 In the beginning, God<sup>a</sup> created the heavens and the earth. **2** The earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep and God's Spirit was hovering over the surface of the waters.

## The creation of light

**3** God said, "Let there be light," and there was light. **4** God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the darkness. **5** God called the light "day", and the darkness he called "night". There was evening and there was morning, the first day.

## The creation of the expanse of Heaven

**6** God said, "Let there be an expanse in the middle of the waters, and let it divide the waters from the waters." **7** God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse; and it was so. **8** God called the expanse "sky". There was evening and there was morning, a second day.

## The separation of land and sea and the creation of plants

**9** God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear;" and it was so. **10** God called the dry land "earth", and the gathering together of the waters he called "seas". God saw that it was good. **11** God said, "Let the earth yield grass, herbs yielding seeds, and fruit trees bearing fruit after their kind, with their seeds in it, on the earth;" and it was so. **12** The earth yielded grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with their seeds in it, after their kind; and God saw that it was good. **13** There was evening and there was morning, a third day.

<sup>a</sup> 1.1 The Hebrew word rendered "God" is "אֱלֹהִים" (Elohim).

taciones, y para días y años; **15** Y sean por lumbрeras en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra: y fué así. **16** E hizo Dios las dos grandes lumbрeras; la lumbрera mayor para que señorese en el día, y la lumbрera menor para que señorese en la noche: hizo también las estrellas. **17** Y pú-solas Dios en la expansión de los cielos, para alumbrar sobre la tierra, **18** Y para seño-rear en el día y en la noche, y para apar-tar la luz y las tinieblas: y vió Dios que era bueno. **19** Y fué la tarde y la mañana el día cuarto.

### **La creación de los animales acuáticos y de los aves**

**20** Y dijo Dios: Produczan las aguas reptil de ánima viviente, y aves que vuelen so-bre la tierra, en la abierta expansión de los cielos. **21** Y crió Dios las grandes ballenas, y toda cosa viva que anda arrastrando, que las aguas produjeron según su género, y to-da ave alada según su especie: y vió Dios que era bueno. **22** Y Dios los bendijo dicien-do: Fructificad y multiplicad, y henchid las aguas en los mares, y las aves se multipli-quen en la tierra. **23** Y fué la tarde y la ma-nñana el día quinto.

### **La creación de los animales terrestres y del hombre**

**24** Y dijo Dios: Producza la tierra seres vivientes según su género, bestias y serpientes y animales de la tierra según su especie: y fué así. **25** E hizo Dios animales de la tie-rra según su género, y ganado según su gé-nero, y todo animal que anda arrastrando sobre la tierra según su especie: y vió Dios que era bueno.

**26** Y dijo Dios: Hagamos al hombre á nues-tra imagen, conforme á nuestra semejanza; y señoree en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en las bestias, y en toda la tierra, y en todo animal que anda arrastrando sobre la tierra. **27** Y crió Dios al hombre á su imagen, á imagen de Dios lo crió; varón y hembra los crió. **28** Y los ben-dijo Dios; y díjoles Dios: Fructificad y mul-tiplicad, y henchid la tierra, y sojuzgadla, y señoread en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en todas las bestias que se mueven sobre la tierra. **29** Y dijo Dios: He aquí que os he dado toda hierba que da simiente, que está sobre la haz de toda la tierra; y todo árbol en que hay fruto de ár-bol que da simiente, seros ha para comer. **30** Y á toda bestia de la tierra, y á todas las

### **The creation of the stars**

**14** God said, “Let there be lights in the expanse of the sky to divide the day from the night; and let them be for signs to mark seasons, days, and years; **15** and let them be for lights in the expanse of the sky to give light on the earth;” and it was so. **16** God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars. **17** God set them in the expanse of the sky to give light to the earth, **18** and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good. **19** There was evening and there was morning, a fourth day.

### **The creation of aquatic animals and birds**

**20** God said, “Let the waters abound with living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of the sky.” **21** God created the large sea creatures and ev-ery living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good. **22** God blessed them, say-ing, “Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth.” **23** There was evening and there was morning, a fifth day.

### **The creation of land animals and man**

**24** God said, “Let the earth produce liv-ing creatures after their kind, livestock, creep-ing things, and animals of the earth after their kind;” and it was so. **25** God made the animals of the earth after their kind, and the livestock after their kind, and ev-erything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good.

**26** God said, “Let’s make man in our im-age, after our likeness. Let them have do-minion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the livestock, and over all the earth, and over every creep-ing thing that creeps on the earth.” **27** God created man in his own image. In God’s image he created him; male and female he created them. **28** God blessed them. God said to them, “Be fruitful, multiply, fill the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth.” **29** God said, “Behold,<sup>a</sup> I have

<sup>a</sup> 1:29 “Behold”, from “תִּשְׁאַל”, means look at, take notice, observe, see, or gaze at. It is often used as an interjection.

aves de los cielos, y á todo lo que se mueve sobre la tierra, en que hay vida, toda hierba verde les será para comer: y fué así.

**31** Y vió Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera. Y fué la tarde y la mañana el día sexto.

### El dia de reposo

**2** **1** Y fueron acabados los cielos y la tierra, y todo su ornamento. **2** Y acabó Dios en el día séptimo su obra que hizo, y reposó el día séptimo de toda su obra que había hecho. **3** Y bendijo Dios al día séptimo, y santificólo, porque en él reposó de toda su obra que había Dios criado y hecho.

### La creacion del hombre y de la mujer en el paraíso

**4** Estos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron criados, el día que Jehová Dios hizo la tierra y los cielos, **5** Y toda planta del campo antes que fuese en la tierra, y toda hierba del campo antes que naciese: porque aun no había Jehová Dios hecho llover sobre la tierra, ni había hombre para que labrase la tierra; **6** Mas subía de la tierra un vapor, que regaba toda la faz de la tierra. **7** Formó, pues, Jehová Dios al hombre del polvo de la tierra, y alentó en su nariz soplo de vida; y fué el hombre en alma viviente.

**8** Y había Jehová Dios plantado un huerto en Edén al oriente, y puso allí al hombre que había formado. **9** Y había Jehová Dios hecho nacer de la tierra todo árbol delicioso á la vista, y bueno para comer: también el árbol de vida en medio del huerto, y el árbol de ciencia del bien y del mal.

### El río en el paraíso y sus ramales

**10** Y salía de Edén un río para regar el huerto, y de allí se repartía en cuatro ramales. **11** El nombre del uno era Pisón: éste es el que cerca toda la tierra de Havilah, donde hay oro: **12** Y el oro de aquella tierra es bueno: hay allí también bdelio y piedra cornerina. **13** El nombre del segundo río es Gihón: éste es el que rodea toda la tierra de Etiopía. **14** Y el nombre del tercer río es Hiddekel: éste es el que va delante de Asiria. Y el cuarto río es el Eufrates.

given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food. **30** To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food;" and it was so.

**31** God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. There was evening and there was morning, a sixth day.

### The Sabbath

**2** **1** The heavens, the earth, and all their vast array were finished. **2** On the seventh day God finished his work which he had done; and he rested on the seventh day from all his work which he had done. **3** God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work of creation which he had done.

### The creation of man and woman in paradise

**4** This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Yahweh<sup>a</sup> God made the earth and the heavens. **5** No plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Yahweh God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground, **6** but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground. **7** Yahweh God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** Yahweh God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed. **9** Out of the ground Yahweh God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food, including the tree of life in the middle of the garden and the tree of the knowledge of good and evil.

### The river in paradise and its branches

**10** A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became the source of four rivers. **11** The name of the first is Pishon: it flows through the whole land of Havilah, where there is gold; **12** and the gold of that land is good. Bdelium<sup>b</sup> and onyx stone are also there.

<sup>a</sup> **2:4** "Yahweh" is God's proper Name, sometimes rendered "LORD" (all caps) in other translations. <sup>b</sup> **2:12** or, aromatic resin

## **El mandamiento de Dios por Adam**

**15** Tomó, pues, Jehová Dios al hombre, y le puso en el huerto de Edén, para que lo labrara y lo guardase. **16** Y mandó Jehová Dios al hombre, diciendo: De todo árbol del huerto comerás; **17** Mas del árbol de ciencia del bien y del mal no comerás de él; porque el día que de él comieres, morirás.

## **La creación de la mujer y la fundación del matrimonio**

**18** Y dijo Jehová Dios: No es bueno que el hombre esté solo; haréle ayuda idónea para él. **19** Formó, pues, Jehová Dios de la tierra toda bestia del campo, y toda ave de los cielos, y trájolas á Adam, para que viese cómo les había de llamar; y todo lo que Adam llamó á los animales vivientes, ese es su nombre. **20** Y puso Adam nombres á toda bestia y ave de los cielos y á todo animal del campo: mas para Adam no halló ayuda que estuviese idónea para él.

**21** Y Jehová Dios hizo caer sueño sobre Adam, y se quedó dormido: entonces tomó una de sus costillas, y cerró la carne en su lugar; **22** Y de la costilla que Jehová Dios tomó del hombre, hizo una mujer, y trájola al hombre. **23** Y dijo Adam: Esto es ahora hueso de mis huesos, y carne de mi carne: ésta será llamada Varona, porque del varón fué tomada. **24** Por tanto, dejará el hombre á su padre y á su madre, y allegarse ha á su mujer, y serán una sola carne. **25** Y estaban ambos desnudos, Adam y su mujer, y no se avergonzaban.

## **La tentación y la caída del hombre**

**3** **1** Empero la serpiente era astuta, más que todos los animales del campo que Jehová Dios había hecho; la cual dijo á la mujer: ¿Conque Dios os ha dicho: No comáis de todo árbol del huerto?

**2** Y la mujer respondió á la serpiente: Del fruto de los árboles del huerto comemos; **3** Mas del fruto del árbol que está en medio del huerto dijo Dios: No comeréis de él, ni le tocaréis, porque no muráis.

**4** Entonces la serpiente dijo á la mujer:

**13** The name of the second river is Gihon. It is the same river that flows through the whole land of Cush. **14** The name of the third river is Hiddekel. This is the one which flows in front of Assyria. The fourth river is the Euphrates.

## **God's commandment by Adam**

**15** Yahweh God took the man, and put him into the garden of Eden to cultivate and keep it. **16** Yahweh God commanded the man, saying, "You may freely eat of every tree of the garden; **17** but you shall not eat of the tree of the knowledge of good and evil; for in the day that you eat of it, you will surely die."

## **The creation of woman and the foundation of marriage**

**18** Yahweh God said, "It is not good for the man to be alone. I will make him a helper comparable to<sup>a</sup> him." **19** Out of the ground Yahweh God formed every animal of the field, and every bird of the sky, and brought them to the man to see what he would call them. Whatever the man called every living creature became its name. **20** The man gave names to all livestock, and to the birds of the sky, and to every animal of the field; but for man there was not found a helper comparable to him. **21** Yahweh God caused the man to fall into a deep sleep. As the man slept, he took one of his ribs, and closed up the flesh in its place. **22** Yahweh God made a woman from the rib which he had taken from the man, and brought her to the man. **23** The man said, "This is now bone of my bones, and flesh of my flesh. She will be called 'woman,' because she was taken out of Man." **24** Therefore a man will leave his father and his mother, and will join with his wife, and they will be one flesh. **25** The man and his wife were both naked, and they were not ashamed.

## **The temptation and the fall of man**

**3** **1** Now the serpent was more subtle than any animal of the field which Yahweh God had made. He said to the woman, "Has God really said, 'You shall not eat of any tree of the garden'?"

**2** The woman said to the serpent, "We may eat fruit from the trees of the garden,<sup>3</sup> but not the fruit of the tree which is in the middle of the garden. God has said, 'You

<sup>a</sup> 2:18 or, suitable for, or appropriate for.

No moriréis; **5** Mas sabe Dios que el día que comiereis de él, serán abiertos vuestros ojos, y seréis como dioses sabiendo el bien y el mal.

**6** Y vió la mujer que el árbol era bueno para comer, y que era agradable á los ojos, y árbol codiciable para alcanzar la sabiduría; y tomó de su fruto, y comió; y dió también á su marido, el cual comió así como ella. **7** Y fueron abiertos los ojos de ambos, y conocieron que estaban desnudos: entonces cosieron hojas de higuera, y se hicieron delantales.

### El interrogatorio y el castigo

**8** Y oyeron la voz de Jehová Dios que se paseaba en el huerto al aire del día: y escondióse el hombre y su mujer de la presencia de Jehová Dios entre los árboles del huerto.

**9** Y llamó Jehová Dios al hombre, y le dijo: ¿Dónde estás tú?

**10** Y él respondió: Oí tu voz en el huerto, y tuve miedo, porque estaba desnudo; y escondíme.

**11** Y díjole: ¿Quién te enseñó que estabas desnudo? ¿Has comido del árbol de que yo te mandé no comieses?

**12** Y el hombre respondió: La mujer que me diste por compañera me dió del árbol, y yo comí.

**13** Entonces Jehová Dios dijo á la mujer: ¿Qué es lo que has hecho? Y dijo la mujer: La serpiente me engañó, y comí.

**14** Y Jehová Dios dijo á la serpiente: Por cuanto esto hiciste, maldita serás entre todas las bestias y entre todos los animales del campo; sobre tu pecho andarás, y polvo comerás todos los días de tu vida: **15** Y enemistad pondré entre ti y la mujer, y entre tu simiente y la simiente suya; ésta te herirá en la cabeza, y tú le herirás en el calcañar.

**16** A la mujer dijo: Multiplicaré en gran manera tus dolores y tus preñeces; con dolor parirás los hijos; y á tu marido será tu deseo, y él se enseñoreará de ti.

**17** Y al hombre dijo: Por cuanto obedeciste á la voz de tu mujer, y comiste del árbol de que te mandé diciendo, No comerás de él; maldita será la tierra por amor de ti; con dolor comerás de ella todos los días de tu vida; **18** Espinos y cardos te producirá, y comerás hierba del campo; **19** En el sudor de tu rostro comerás el pan hasta que vuelvas á la tierra; porque de ella fuiste tomado: pues polvo eres, y al polvo serás tornado.

shall not eat of it. You shall not touch it, lest you die.'

**4** The serpent said to the woman, "You won't really die, **5** for God knows that in the day you eat it, your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil."

**6** When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took some of its fruit, and ate. Then she gave some to her husband with her, and he ate it, too. **7** Their eyes were opened, and they both knew that they were naked. They sewed fig leaves together, and made coverings for themselves.

### Interrogation and Punishment

**8** They heard Yahweh God's voice walking in the garden in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of Yahweh God among the trees of the garden.

**9** Yahweh God called to the man, and said to him, "Where are you?"

**10** The man said, "I heard your voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; so I hid myself."

**11** God said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?"

**12** The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit from the tree, and I ate it."

**13** Yahweh God said to the woman, "What have you done?"

The woman said, "The serpent deceived me, and I ate."

**14** Yahweh God said to the serpent, "Because you have done this, you are cursed above all livestock, and above every animal of the field. You shall go on your belly and you shall eat dust all the days of your life. **15** I will put hostility between you and the woman, and between your offspring and her offspring. He will bruise your head, and you will bruise his heel."

**16** To the woman he said, "I will greatly multiply your pain in childbirth. You will bear children in pain. Your desire will be for your husband, and he will rule over you."

**17** To Adam he said, "Because you have listened to your wife's voice, and have eaten from the tree, about which I commanded you, saying, 'You shall not eat of it,' the ground is cursed for your sake. You will eat from it

## La expulsión del paraíso

**20** Y llamó el hombre el nombre de su mujer, Eva; por cuanto ella era madre de todos los vivientes. **21** Y Jehová Dios hizo al hombre y á su mujer túnicas de pieles, y vistiólos.

**22** Y dijo Jehová Dios: He aquí el hombre es como uno de Nos sabiendo el bien y el mal: ahora, pues, porque no alargue su mano, y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre: **23** Y sacólo Jehová del huerto de Edén, para que labrase la tierra de que fué tomado. **24** Echó, pues, fuera al hombre, y puso al oriente del huerto de Edén querubines, y una espada encendida que se revolvía á todos lados, para guardar el camino del árbol de la vida.

with much labor all the days of your life. **18** It will yield thorns and thistles to you; and you will eat the herb of the field. **19** You will eat bread by the sweat of your face until you return to the ground, for you were taken out of it. For you are dust, and you shall return to dust.”

## The expulsion from paradise

**20** The man called his wife Eve because she would be the mother of all the living.

**21** Yahweh God made garments of animal skins for Adam and for his wife, and clothed them.

**22** Yahweh God said, “Behold, the man has become like one of us, knowing good and evil. Now, lest he reach out his hand, and also take of the tree of life, and eat, and live forever—” **23** Therefore Yahweh God sent him out from the garden of Eden, to till the ground from which he was taken. **24** So he drove out the man; and he placed cherubim<sup>a</sup> at the east of the garden of Eden, and a flaming sword which turned every way, to guard the way to the tree of life.

## Cain and Abel

**4** **1** Y conoció Adam á su mujer Eva, la cual concibió y parió á Caín, y dijo: Adquirido he varón por Jehová. **2** Y después parió á su hermano Abel. Y fué Abel pastor de ovejas, y Caín fué labrador de la tierra. **3** Y aconteció andando el tiempo, que Caín trajo del fruto de la tierra una ofrenda á Jehová. **4** Y Abel trajo también de los primogénitos de sus ovejas, y de su grosura. Y miró Jehová con agrado á Abel y á su ofrenda; **5** Mas no miró propicio á Caín y á la ofrenda suya. Y ensañóse Caín en gran manera, y decayó su semblante. **6** Entonces Jehová dijo á Caín: ¿Por qué te has ensañado, y por qué se ha inmutado tu rostro? **7** Si bien hicieses, ¿no serás ensalzado? y si no hicieses bien, el pecado está á la puerta: con todo esto, á ti será su deseo, y tú te enseñorearás de él. **8** Y habló Caín á su hermano Abel: y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra su hermano Abel, y le mató.

## El castigo de Caín

**9** Y Jehová dijo á Caín: ¿Dónde está Abel tu hermano? Y él respondió: No sé; ¿soy yo guarda de mi hermano?

**10** Y él le dijo: ¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama á mí desde la tierra. **11** Ahora pues, maldito seas tú de

**4** **1** The man knew<sup>b</sup> Eve his wife. She conceived,<sup>c</sup> and gave birth to Cain, and said, “I have gotten a man with Yahweh’s help.”

**2** Again she gave birth, to Cain’s brother Abel. Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground. **3** As time passed, Cain brought an offering to Yahweh from the fruit of the ground. **4** Abel also brought some of the firstborn of his flock and of its fat. Yahweh respected Abel and his offering, **5** but he didn’t respect Cain and his offering. Cain was very angry, and the expression on his face fell. **6** Yahweh said to Cain, “Why are you angry? Why has the expression of your face fallen? **7** If you do well, won’t it be lifted up? If you don’t do well, sin crouches at the door. Its desire is for you, but you are to rule over it.” **8** Cain said to Abel, his brother, “Let’s go into the field.” While they were in the field, Cain rose up against Abel, his brother, and killed him.

## Cain's Punishment

**9** Yahweh said to Cain, “Where is Abel, your brother?”

<sup>a</sup> 3:24 cherubim are powerful angelic creatures, messengers of God with wings. See Ezekiel 10. <sup>b</sup> 4:1 or, lay with, or, had relations with <sup>c</sup> 4:1 or, became pregnant

la tierra que abrió su boca para recibir la sangre de tu hermano de tu mano: **12** Cuando labrares la tierra, no te volverá á dar su fuerza: errante y extranjero serás en la tierra.

**13** Y dijo Caín á Jehová: Grande es mi iniquidad para ser perdonada. **14** He aquí me echas hoy de la faz de la tierra, y de tu presencia me esconderé; y seré errante y extranjero en la tierra; y sucederá que cualquiera que me hallare, me matará.

**15** Y respondióle Jehová: Ciento que cualquiera que matare á Caín, siete veces será castigado. Entonces Jehová puso señal en Caín, para que no lo hiriese cualquiera que le hallara.

**16** Y salió Caín de delante de Jehová, y habitó en tierra de Nod, al oriente de Edén.

### Los hijos de Caín

**17** Y conoció Caín á su mujer, la cual concibió y parió á Henoch: y edificó una ciudad, y llamó el nombre de la ciudad del nombre de su hijo, Henoch. **18** Y á Henoch nació Irad, é Irad engendró á Mehujael, y Mehujael engendró á Methusael, y Methusael engendró á Lamech. **19** Y tomó para sí Lamech dos mujeres; el nombre de la una fué Ada, y el nombre de la otra Zilla. **20** Y Ada parió á Jabal, el cual fué padre de los que habitan en tiendas, y crían ganados. **21** Y el nombre de su hermano fué Jubal, el cual fué padre de todos los que manejan arpa y órgano. **22** Y Zilla también parió á Tubal-Caín, acicalador de toda obra de metal y de hierro: y la hermana de Tubal-Caín fué Naama. **23** Y dijo Lamech á sus mujeres: Ada y Zilla, oíd mi voz; mujeres de Lamech, escuchad mi dicho: que varón mataré por mi herida, y mancebo por mi golpe: **24** Si siete veces será vengado Caín, Lamech en verdad setenta veces siete lo será.

### El nacimiento de Seth

**25** Y conoció de nuevo Adam á su mujer, la cual parió un hijo, y llamó su nombre Seth: Porque Dios (dijo ella) me ha sustituido otra simiente en lugar de Abel, á quien mató Caín. **26** Y á Seth también le nació un hijo, y llamó su nombre Enós. Entonces los hombres comenzaron á llamarse del nombre de Jehová.

He said, "I don't know. Am I my brother's keeper?"

**10** Yahweh said, "What have you done? The voice of your brother's blood cries to me from the ground. **11** Now you are cursed because of the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand. **12** From now on, when you till the ground, it won't yield its strength to you. You will be a fugitive and a wanderer in the earth."

**13** Cain said to Yahweh, "My punishment is greater than I can bear. **14** Behold, you have driven me out today from the surface of the ground. I will be hidden from your face, and I will be a fugitive and a wanderer in the earth. Whoever finds me will kill me."

**15** Yahweh said to him, "Therefore whoever slays Cain, vengeance will be taken on him sevenfold." Yahweh appointed a sign for Cain, so that anyone finding him would not strike him.

**16** Cain left Yahweh's presence, and lived in the land of Nod, east of Eden.

### The sons of Cain

**17** Cain knew his wife. She conceived, and gave birth to Enoch. He built a city, and named the city after the name of his son, Enoch. **18** Irad was born to Enoch. Irad became the father of Mehujael. Mehujael became the father of Methushael. Methushael became the father of Lamech. **19** Lamech took two wives: the name of the first one was Adah, and the name of the second one was Zillah. **20** Adah gave birth to Jabal, who was the father of those who dwell in tents and have livestock. **21** His brother's name was Jubal, who was the father of all who handle the harp and pipe. **22** Zillah also gave birth to Tubal Cain, the forger of every cutting instrument of bronze and iron. Tubal Cain's sister was Naamah. **23** Lamech said to his wives, "Adah and Zillah, hear my voice. You wives of Lamech, listen to my speech, for I have slain a man for wounding me, a young man for bruising me. **24** If Cain will be avenged seven times, truly Lamech seventy-seven times."

### The birth of Seth

**25** Adam knew his wife again. She gave birth to a son, and named him Seth, saying, "for God has given me another child instead of Abel, for Cain killed him." **26** A son was also born to Seth, and he named

## La descendencia de Seth hasta Noé

**5** **1** Este es el libro de las generaciones de Adam. El día en que crió Dios al hombre, á la semejanza de Dios lo hizo; **2** Varón y hembra los crió; y los bendijo, y llamó el nombre de ellos Adam, el día en que fueron criados. **3** Y vivió Adam ciento y treinta años, y engendró un hijo á su semejanza, conforme á su imagen, y llamó su nombre Seth. **4** Y fueron los días de Adam, después que engendró á Seth, ochocientos años: y engendró hijos é hijas. **5** Y fueron todos los días que vivió Adam novecientos y treinta años, y murió.

**6** Y vivió Seth ciento y cinco años, y engendró á Enós. **7** Y vivió Seth, después que engendró á Enós, ochocientos y siete años: y engendró hijos é hijas. **8** Y fueron todos los días de Seth novecientos y doce años; y murió.

**9** Y vivió Enós noventa años, y engendró á Cainán. **10** Y vivió Enós después que engendró á Cainán, ochocientos y quince años: y engendró hijos é hijas. **11** Y fueron todos los días de Enós novecientos y cinco años; y murió.

**12** Y vivió Cainán setenta años, y engendró á Mahalaleel. **13** Y vivió Cainán, después que engendró á Mahalaleel, ochocientos y cuarenta años: y engendró hijos é hijas. **14** Y fueron todos los días de Cainán novecientos y diez años; y murió.

**15** Y vivió Mahalaleel sesenta y cinco años, y engendró á Jared. **16** Y vivió Mahalaleel, después que engendró á Jared, ochocientos y treinta años: y engendró hijos é hijas. **17** Y fueron todos los días de Mahalaleel ochocientos noventa y cinco años; y murió.

**18** Y vivió Jared ciento sesenta y dos años, y engendró á Henoch. **19** Y vivió Jared, después que engendró á Henoch, ochocientos años: y engendró hijos é hijas. **20** Y fueron todos los días de Jared novecientos sesenta y dos años; y murió.

**21** Y vivió Henoch sesenta y cinco años, y engendró á Mathusalam. **22** Y caminó Henoch con Dios, después que engendró á Mathusalam, trescientos años: y engendró hijos é hijas. **23** Y fueron todos los días de Henoch trescientos sesenta y cinco años. **24** Caminó, pues, Henoch con Dios, y desapareció, porque le llevó Dios.

**25** Y vivió Mathusalam ciento ochenta

him Enosh. At that time men began to call on Yahweh's name.

## The descent from Seth to Noah

**5** **1** This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, he made him in God's likeness. **2** He created them male and female, and blessed them. On the day they were created, he named them Adam.<sup>a</sup> **3** Adam lived one hundred thirty years, and became the father of a son in his own likeness, after his image, and named him Seth. **4** The days of Adam after he became the father of Seth were eight hundred years, and he became the father of other sons and daughters. **5** All the days that Adam lived were nine hundred thirty years, then he died.

**6** Seth lived one hundred five years, then became the father of Enosh. **7** Seth lived after he became the father of Enosh eight hundred seven years, and became the father of other sons and daughters. **8** All of the days of Seth were nine hundred twelve years, then he died.

**9** Enosh lived ninety years, and became the father of Kenan. **10** Enosh lived after he became the father of Kenan eight hundred fifteen years, and became the father of other sons and daughters. **11** All of the days of Enosh were nine hundred five years, then he died.

**12** Kenan lived seventy years, then became the father of Mahalalel. **13** Kenan lived after he became the father of Mahalalel eight hundred forty years, and became the father of other sons and daughters **14** and all of the days of Kenan were nine hundred ten years, then he died.

**15** Mahalalel lived sixty-five years, then became the father of Jared. **16** Mahalalel lived after he became the father of Jared eight hundred thirty years, and became the father of other sons and daughters. **17** All of the days of Mahalalel were eight hundred ninety-five years, then he died.

**18** Jared lived one hundred sixty-two years, then became the father of Enoch. **19** Jared lived after he became the father of Enoch eight hundred years, and became the father of other sons and daughters. **20** All of the days of Jared were nine hundred sixty-two years, then he died.

<sup>a</sup> **5:2** "Adam" and "Man" are spelled with the exact same consonants in Hebrew, so this can be correctly translated either way.

y siete años, y engendró á Lamech. **26** Y vivió Mathusalam, después que engendró á Lamech, setecientos ochenta y dos años: y engendró hijos é hijas. **27** Fueron, pues, todos los días de Mathusalam, novecientos sesenta y nueve años; y murió.

**28** Y vivió Lamech ciento ochenta y dos años, y engendró un hijo: **29** Y llamó su nombre Noé, diciendo: Este nos aliviará de nuestras obras, y del trabajo de nuestras manos, á causa de la tierra que Jehová maldijo. **30** Y vivió Lamech, después que engendró á Noé, quinientos noventa y cinco años: y engendró hijos é hijas. **31** Y fueron todos los días de Lamech setecientos setenta y siete años; y murió.

**32** Y siendo Noé de quinientos años, engendró á Sem, Chám, y á Japhet.

**21** Enoch lived sixty-five years, then became the father of Methuselah. **22** After Methuselah's birth, Enoch walked with God for three hundred years, and became the father of more sons and daughters. **23** All the days of Enoch were three hundred sixty-five years. **24** Enoch walked with God, and he was not found, for God took him.

**25** Methuselah lived one hundred eighty-seven years, then became the father of Lamech. **26** Methuselah lived after he became the father of Lamech seven hundred eighty-two years, and became the father of other sons and daughters. **27** All the days of Methuselah were nine hundred sixty-nine years, then he died.

**28** Lamech lived one hundred eighty-two years, then became the father of a son. **29** He named him Noah, saying, "This one will comfort us in our work and in the toil of our hands, caused by the ground which Yahweh has cursed." **30** Lamech lived after he became the father of Noah five hundred ninety-five years, and became the father of other sons and daughters. **31** All the days of Lamech were seven hundred seventy-seven years, then he died.

**32** Noah was five hundred years old, then Noah became the father of Shem, Ham, and Japheth.

### The marriages of the sons of God with the daughters of men

**6** **1** Y acaeció que, cuando comenzaron los hombres á multiplicarse sobre la faz de la tierra, y les nacieron hijas, **2** Viendo los hijos de Dios que las hijas de los hombres eran hermosas, tomáronse mujeres, escogiendo entre todas. **3** Y dijo Jehová: No contendrá mi espíritu con el hombre para siempre, porque ciertamente él es carne: mas serán sus días ciento y veinte años. **4** Había gigantes en la tierra en aquellos días, y también después que entraron los hijos de Dios á las hijas de los hombres, y les engendraron hijos: éstos fueron los valientes que desde la antigüedad fueron varones de nombre.

### La maldad de los hombres. Anuncio del diluvio

**5** Y vió Jehová que la malicia de los hombres era mucha en la tierra, y que todo designio de los pensamientos del corazón de ellos era de continuo solamente el mal. **6** Y arrepintióse Jehová de haber hecho hombre en la tierra, y pesóle en su corazón. **7**

**6** **1** When men began to multiply on the surface of the ground, and daughters were born to them, **2** God's sons saw that men's daughters were beautiful, and they took any that they wanted for themselves as wives. **3** Yahweh said, "My Spirit will not strive with man forever, because he also is flesh; so his days will be one hundred twenty years." **4** The Nephilim<sup>a</sup> were in the earth in those days, and also after that, when God's sons came in to men's daughters and had children with them. Those were the mighty men who were of old, men of renown.

### The wickedness of men. Flood announcement

**5** Yahweh saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of man's heart was continually only evil. **6** Yahweh was sorry that he had made man on the earth, and it grieved him in his heart. **7** Yahweh said,

<sup>a</sup> 6:4 or giants

Y dijo Jehová: Raeré los hombres que he criado de sobre la faz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, y hasta el reptil y las aves del cielo: porque me arrepiento de haberlos hecho. **8** Empero Noé halló gracia en los ojos de Jehová.

### Llamado de Noé y la construcción del arca

**9** Estas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo, perfecto fué en sus generaciones; con Dios caminó Noé. **10** Y engendró Noé tres hijos: á Sem, á Châm, y á Japhet. **11** Y corrompióse la tierra delante de Dios, y estaba la tierra llena de violencia. **12** Y miró Dios la tierra, y he aquí que estaba corrompida; porque toda carne había corrompido su camino sobre la tierra.

**13** Y dijo Dios á Noé: El fin de toda carne ha venido delante de mí; porque la tierra está llena de violencia á causa de ellos; y he aquí que yo los destruiré con la tierra. **14** Hazte un arca de madera de Gopher: harás aposentos en el arca, y la embetunarás con brea por dentro y por fuera. **15** Y de esta manera la harás: de trescientos codos la longitud del arca, de cincuenta codos su anchura, y de treinta codos su altura. **16** Una ventana harás al arca, y la acabarás á un codo de elevación por la parte de arriba: y pondrás la puerta del arca á su lado; y le harás piso bajo, segundo y tercero. **17** Y yo, he aquí que yo traigo un diluvio de aguas sobre la tierra, para destruir toda carne en que haya espíritu de vida debajo del cielo; todo lo que hay en la tierra morirá. **18** Mas estableceré mi pacto contigo, y entrarás en el arca tú, y tus hijos y tu mujer, y las mujeres de tus hijos contigo. **19** Y de todo lo que vive, de toda carne, dos de cada especie meterás en el arca, para que tengan vida contigo; macho y hembra serán. **20** De las aves según su especie, y de las bestias según su especie, de todo reptil de la tierra según su especie, dos de cada especie entrarán contigo para que hayan vida. **21** Y toma contigo de toda vianda que se come, y allégala á ti; servirá de alimento para ti y para ellos. **22** E hízolo así Noé; hizo conforme á todo lo que Dios le mandó.

"I will destroy man whom I have created from the surface of the ground—man, along with animals, creeping things, and birds of the sky—for I am sorry that I have made them." **8** But Noah found favor in Yahweh's eyes.

### Call of Noah and the building of the ark

**9** This is the history of the generations of Noah: Noah was a righteous man, blameless among the people of his time. Noah walked with God. **10** Noah became the father of three sons: Shem, Ham, and Japheth. **11** The earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence. **12** God saw the earth, and saw that it was corrupt, for all flesh had corrupted their way on the earth.

**13** God said to Noah, "I will bring an end to all flesh, for the earth is filled with violence through them. Behold, I will destroy them and the earth. **14** Make a ship of gopher wood. You shall make rooms in the ship, and shall seal it inside and outside with pitch. **15** This is how you shall make it. The length of the ship shall be three hundred cubits,<sup>a</sup> its width fifty cubits, and its height thirty cubits. **16** You shall make a roof in the ship, and you shall finish it to a cubit upward. You shall set the door of the ship in its side. You shall make it with lower, second, and third levels. **17** I, even I, will bring the flood of waters on this earth, to destroy all flesh having the breath of life from under the sky. Everything that is in the earth will die. **18** But I will establish my covenant with you. You shall come into the ship, you, your sons, your wife, and your sons' wives with you. **19** Of every living thing of all flesh, you shall bring two of every sort into the ship, to keep them alive with you. They shall be male and female. **20** Of the birds after their kind, of the livestock after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort will come to you, to keep them alive. **21** Take with you some of all food that is eaten, and gather it to yourself; and it will be for food for you, and for them." **22** Thus Noah did. He did all that God commanded him.

<sup>a</sup> **6:15** A cubit is the length from the tip of the middle finger to the elbow on a man's arm, or about 18 inches or 46 centimeters.

## El diluvio. Noé entra la arca

**7** 1 Y Jehová dijo á Noé: Entra tú y toda tu casa en el arca; porque á ti he visto justo delante de mí en esta generación. **2** De todo animal limpio te tomarás de siete en siete, macho y su hembra; mas de los animales que no son limpios, dos, macho y su hembra. **3** También de las aves de los cielos de siete en siete, macho y hembra; para guardar en vida la casta sobre la faz de toda la tierra. **4** Porque pasados aún siete días, yo haré llover sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches; y raeré toda sustancia que hice de sobre la faz de la tierra.

**5** E hizo Noé conforme á todo lo que le mandó Jehová.

**6** Y siendo Noé de seiscientos años, el diluvio de las aguas fué sobre la tierra. **7** Y vino Noé, y sus hijos, y su mujer, y las mujeres de sus hijos con él al arca, por las aguas del diluvio. **8** De los animales limpios, y de los animales que no eran limpios, y de las aves, y de todo lo que anda arrastrando sobre la tierra, **9** De dos en dos entraron á Noé en el arca: macho y hembra, como mandó Dios á Noé. **10** Y sucedió que al séptimo día las aguas del diluvio fueron sobre la tierra.

## El aumento del diluvio

**11** El año seiscientos de la vida de Noé, en el mes segundo, á diecisiete días del mes, aquel día fueron rotas todas las fuentes del grande abismo, y las cataratas de los cielos fueron abiertas; **12** Y hubo lluvia sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches.

**13** En este mismo día entró Noé, y Sem y Châm y Japhet, hijos de Noé, la mujer de Noé, y las tres mujeres de sus hijos con él en el arca; **14** Ellos, y todos los animales silvestres según sus especies, y todos los animales mansos según sus especies, y todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra según su especie, y toda ave según su especie, todo pájaro, toda especie de volátil. **15** Y vinieron á Noé al arca, de dos en dos de toda carne en que había espíritu de vida. **16** Y los que vinieron, macho y hembra de toda carne vinieron, como le había mandado Dios: y Jehová le cerró la puerta.

**17** Y fué el diluvio cuarenta días sobre la tierra; y las aguas crecieron, y alzaron el arca, y se elevó sobre la tierra. **18** Y prevalecieron las aguas, y crecieron en gran manera sobre la tierra; y andaba el arca sobre la faz de las aguas. **19** Y las aguas prevale-

## The flood. Noah enters the ark

**7** 1 Yahweh said to Noah, "Come with all of your household into the ship, for I have seen your righteousness before me in this generation. **2** You shall take seven pairs of every clean animal with you, the male and his female. Of the animals that are not clean, take two, the male and his female. **3** Also of the birds of the sky, seven and seven, male and female, to keep seed alive on the surface of all the earth. **4** In seven days, I will cause it to rain on the earth for forty days and forty nights. I will destroy every living thing that I have made from the surface of the ground."

**5** Noah did everything that Yahweh commanded him.

**6** Noah was six hundred years old when the flood of waters came on the earth. **7** Noah went into the ship with his sons, his wife, and his sons' wives, because of the flood-waters. **8** Clean animals, unclean animals, birds, and everything that creeps on the ground **9** went by pairs to Noah into the ship, male and female, as God commanded Noah. **10** After the seven days, the flood-waters came on the earth.

## The rise of the deluge

**11** In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on that day all the fountains of the great deep burst open, and the sky's windows opened. **12** It rained on the earth forty days and forty nights.

**13** In the same day Noah, and Shem, Ham, and Japheth—the sons of Noah—and Noah's wife and the three wives of his sons with them, entered into the ship—**14** they, and every animal after its kind, all the livestock after their kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, every bird of every sort. **15** Pairs from all flesh with the breath of life in them went into the ship to Noah. **16** Those who went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; then Yahweh shut him in. **17** The flood was forty days on the earth. The waters increased, and lifted up the ship, and it was lifted up above the earth. **18** The waters rose, and increased greatly on the earth; and the ship floated on the surface of the waters. **19** The

cieron mucho en extremo sobre la tierra; y todos los montes altos que había debajo de todos los cielos, fueron cubiertos. **20** Quince codos en alto prevalecieron las aguas; y fueron cubiertos los montes. **21** Y murió toda carne que se mueve sobre la tierra, así de aves como de ganados, y de bestias, y de todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra, y todo hombre: **22** Todo lo que tenía aliento de espíritu de vida en sus narices, de todo lo que había en la tierra, murió. **23** Así fué destruída toda sustancia que vivía sobre la faz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, y los reptiles, y las aves del cielo; y fueron ráídos de la tierra; y quedó solamente Noé, y lo que con él estaba en el arca. **24** Y prevalecieron las aguas sobre la tierra ciento y cincuenta días.

### El fin del diluvio

**8** **1** Y acordóse Dios de Noé, y de todos los animales, y de todas las bestias que estaban con él en el arca; é hizo pasar Dios un viento sobre la tierra, y disminuyeron las aguas. **2** Y se cerraron las fuentes del abismo, y las cataratas de los cielos; y la lluvia de los cielos fué detenida. **3** Y tornáronse las aguas de sobre la tierra, yendo y volviendo: y decrecieron las aguas al cabo de ciento y cincuenta días. **4** Y reposó el arca en el mes séptimo, á diecisiete días del mes, sobre los montes de Armenia. **5** Y las aguas fueron decreciendo hasta el mes décimo: en el décimo, al primero del mes, se descubrieron las cimas de los montes.

**6** Y sucedió que, al cabo de cuarenta días, abrió Noé la ventana del arca que había hecho, **7** Y envió al cuervo, el cual salió, y estuvo yendo y tornando hasta que las aguas se secaron de sobre la tierra. **8** Envió también de sí á la paloma, para ver si las aguas se habían retirado de sobre la faz de la tierra; **9** Y no halló la paloma donde sentar la planta de su pie, y volvióse á él al arca, porque las aguas estaban aún sobre la faz de toda la tierra: entonces él extendió su mano, y cogiéndola, hízola entrar consigo en el arca. **10** Y esperó aún otros siete días, y volvió á enviar la paloma fuera del arca. **11** Y la paloma volvió á él á la hora de la tarde; y he aquí que traía una hoja de oliva tomada en su pico: y entendió Noé que las aguas se habían retirado de sobre la tierra. **12** Y esperó aún otros siete días, y envió la paloma, la cual no volvió ya más á él.

**13** Y sucedió que en el año seiscientos y

waters rose very high on the earth. All the high mountains that were under the whole sky were covered. **20** The waters rose fifteen cubits<sup>a</sup> higher, and the mountains were covered. **21** All flesh died that moved on the earth, including birds, livestock, animals, every creeping thing that creeps on the earth, and every man. **22** All on the dry land, in whose nostrils was the breath of the spirit of life, died. **23** Every living thing was destroyed that was on the surface of the ground, including man, livestock, creeping things, and birds of the sky. They were destroyed from the earth. Only Noah was left, and those who were with him in the ship. **24** The waters flooded the earth one hundred fifty days.

### The end of the flood

**8** **1** God remembered Noah, all the animals, and all the livestock that were with him in the ship; and God made a wind to pass over the earth. The waters subsided. **2** The deep's fountains and the sky's windows were also stopped, and the rain from the sky was restrained. **3** The waters continually receded from the earth. After the end of one hundred fifty days the waters receded. **4** The ship rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on Ararat's mountains. **5** The waters receded continually until the tenth month. In the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were visible.

**6** At the end of forty days, Noah opened the window of the ship which he had made, **7** and he sent out a raven. It went back and forth, until the waters were dried up from the earth. **8** He himself sent out a dove to see if the waters were abated from the surface of the ground, **9** but the dove found no place to rest her foot, and she returned into the ship to him, for the waters were on the surface of the whole earth. He put out his hand, and took her, and brought her to him into the ship. **10** He waited yet another seven days; and again he sent the dove out of the ship. **11** The dove came back to him at evening and, behold, in her mouth was a freshly plucked olive leaf. So Noah knew that the waters were abated from the earth. **12** He waited yet another seven days,

<sup>a</sup> **7:20** A cubit is the length from the tip of the middle finger to the elbow on a man's arm, or about 18 inches or 46 centimeters.

uno de Noé, en el mes primero, al primer del mes, las aguas se enjugaron de sobre la tierra; y quitó Noé la cubierta del arca, y miró, y he aquí que la faz de la tierra estaba enjuta. 14 Y en el mes segundo, á los veintisiete días del mes, se secó la tierra.

15 Y habló Dios á Noé diciendo: 16 Sal del arca tú, y tu mujer, y tus hijos, y las mujeres de tus hijos contigo. 17 Todos los animales que están contigo de toda carne, de aves y de bestias y de todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra, sacarás contigo; y vayan por la tierra, y fructifiquen, y multiplíquense sobre la tierra.

18 Entonces salió Noé, y sus hijos, y su mujer, y las mujeres de sus hijos con él. 19 Todos los animales, y todo reptil y toda ave, todo lo que se mueve sobre la tierra según sus especies, salieron del arca.

### **El holocausto de Noé y la promesa de Dios**

20 Y edificó Noé un altar á Jehová, y tomó de todo animal limpio y de toda ave limpia, y ofreció holocausto en el altar. 21 Y percibió Jehová olor de suavidad; y dijo Jehová en su corazón: No tornaré más á maldecir la tierra por causa del hombre; porque el intento del corazón del hombre es malo desde su juventud: ni volveré más á destruir todo viviente, como he hecho. 22 Todavía serán todos los tiempos de la tierra; la sementera y la siega, y el frío y calor, verano é invierno, y día y noche, no cesarán.

### **Renovación de la bendición de la creación**

9 1 Y bendijo Dios á Noé y á sus hijos, y díjoles: Fructificad, y multiplicad, y henchid la tierra: 2 Y vuestro temor y vuestra pavor será sobre todo animal de la tierra, y sobre toda ave de los cielos, en todo lo que se moverá en la tierra, y en todos los peces del mar: en vuestra mano son entregados. 3 Todo lo que se mueve y vive, os será para mantenimiento: así como las legumbres y hierbas, os lo he dado todo. 4 Empero carne con su vida, que es su sangre, no comeréis. 5 Porque ciertamente demandaré la sangre de vuestras vidas; de mano de todo animal la demandaré, y de mano del hombre; de mano del varón su hermano demandaré la vida del hombre.

and sent out the dove; and she didn't return to him any more.

13 In the six hundred first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from the earth. Noah removed the covering of the ship, and looked. He saw that the surface of the ground was dry. 14 In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.

15 God spoke to Noah, saying, 16 "Go out of the ship, you, your wife, your sons, and your sons' wives with you. 17 Bring out with you every living thing that is with you of all flesh, including birds, livestock, and every creeping thing that creeps on the earth, that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply on the earth."

18 Noah went out, with his sons, his wife, and his sons' wives with him. 19 Every animal, every creeping thing, and every bird, whatever moves on the earth, after their families, went out of the ship.

### **Noah's holocaust and God's promise**

20 Noah built an altar to Yahweh, and took of every clean animal, and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar. 21 Yahweh smelled the pleasant aroma. Yahweh said in his heart, "I will not again curse the ground any more for man's sake because the imagination of man's heart is evil from his youth. I will never again strike every living thing, as I have done. 22 While the earth remains, seed time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night will not cease."

### **Creation Blessing Renewal**

9 1 God blessed Noah and his sons, and said to them, "Be fruitful, multiply, and replenish the earth. 2 The fear of you and the dread of you will be on every animal of the earth, and on every bird of the sky. Everything that moves along the ground, and all the fish of the sea, are delivered into your hand. 3 Every moving thing that lives will be food for you. As I gave you the green herb, I have given everything to you. 4 But flesh with its life, that is, its blood, you shall not eat. 5 I will surely require accounting for your life's blood. At the hand of every animal I will require it. At the hand of man, even at the hand of every man's brother, I will require the life of man. 6 Whoever sheds man's blood, his blood will be shed

**6** El que derramare sangre del hombre, por el hombre su sangre será derramada; porque á imagen de Dios es hecho el hombre. **7** Mas vosotros fructificad, y multiplicaos; procread abundantemente en la tierra, y multiplicaos en ella.

### El pacto entre Dios y Noé y la creación

**8** Y habló Dios á Noé y á sus hijos con él, diciendo: **9** Yo, he aquí que yo establezco mi pacto con vosotros, y con vuestra si-miente después de vosotros; **10** Y con toda alma viviente que está con vosotros, de aves, de animales, y de toda bestia de la tierra que está con vosotros; desde todos los que salieron del arca hasta todo animal de la tierra. **11** Estableceré mi pacto con vosotros, y no fenecerá ya más toda carne con aguas de diluvio; ni habrá más diluvio para destruir la tierra. **12** Y dijo Dios: Esta será la señal del pacto que yo establezco entre mí y vosotros y toda alma viviente que está con vosotros, por siglos perpetuos: **13** Mi arco pondré en las nubes, el cual será por señal de convenio entre mí y la tierra. **14** Y será que cuando haré venir nubes sobre la tierra, se dejará ver entonces mi arco en las nubes. **15** Y acordarme he del pacto mío, que hay entre mí y vosotros y toda alma viviente de toda carne; y no serán más las aguas por diluvio para destruir toda carne. **16** Y estará el arco en las nubes, y verlo he para acordarme del pacto perpetuo entre Dios y toda alma viviente, con toda carne que hay sobre la tierra. **17** Dijo, pues, Dios á Noé: Esta será la señal del pacto que he establecido entre mí y toda carne que está sobre la tierra.

### La embriaguez de Noé

**18** Y los hijos de Noé que salieron del arca fueron Sem, Chám y Japhet: y Chám es el padre de Canaán. **19** Estos tres son los hijos de Noé; y de ellos fué llena toda la tierra.

**20** Y comenzó Noé á labrar la tierra, y plantó una viña: **21** Y bebió del vino, y se embriagó, y estaba descubierto en medio de su tienda. **22** Y Chám, padre de Canaán, vió la desnudez de su padre, y díjolo á sus dos hermanos á la parte de afuera. **23** Entonces Sem y Japhet tomaron la ropa, y la pusieron sobre sus propios hombros, y andando hacia atrás, cubrieron la desnudez de su padre, teniendo vueltos sus rostros, y así no vieron la desnudez de su padre. **24** Y despertó Noé de su vino, y supo lo que había hecho con él su hijo el más joven; **25**

by man, for God made man in his own image. **7** Be fruitful and multiply. Increase abundantly in the earth, and multiply in it."

### The covenant between God and Noah and creation

**8** God spoke to Noah and to his sons with him, saying, **9** "As for me, behold, I establish my covenant with you, and with your offspring after you, **10** and with every living creature that is with you: the birds, the livestock, and every animal of the earth with you, of all that go out of the ship, even every animal of the earth. **11** I will establish my covenant with you: All flesh will not be cut off any more by the waters of the flood. There will never again be a flood to destroy the earth." **12** God said, "This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations: **13** I set my rainbow in the cloud, and it will be a sign of a covenant between me and the earth. **14** When I bring a cloud over the earth, that the rainbow will be seen in the cloud, **15** I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh, and the waters will no more become a flood to destroy all flesh. **16** The rainbow will be in the cloud. I will look at it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth." **17** God said to Noah, "This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is on the earth."

### Noah's Drunkenness

**18** The sons of Noah who went out from the ship were Shem, Ham, and Japheth. Ham is the father of Canaan. **19** These three were the sons of Noah, and from these the whole earth was populated.

**20** Noah began to be a farmer, and planted a vineyard. **21** He drank of the wine and got drunk. He was uncovered within his tent. **22** Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brothers outside. **23** Shem and Japheth took a garment, and laid it on both their shoulders, went in backwards, and covered the nakedness of their father. Their faces were backwards, and they didn't see their father's nakedness. **24** Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son

Y dijo: Maldito sea Canaán; siervo de siervos será á sus hermanos.

**26** Dijo más: Bendito Jehová el Dios de Sem, y séale Canaán siervo. **27** Engrandeza Dios á Japhet, y habite en las tiendas de Sem, y séale Canaán siervo.

**28** Y vivió Noé después del diluvio trescientos y cincuenta años. **29** Y fueron todos los días de Noé novecientos y cincuenta años; y murió.

### Los descendientes de los hijos de Noé

**10** **1** Estas son las generaciones de los hijos de Noé: Sem, Chám y Japhet, á los cuales nacieron hijos después del diluvio.

**2** Los hijos de Japhet: Gomer, y Magog, y Madai, y Javán, y Tubal, y Meshech, y Tiras. **3** Y los hijos de Gomer: Ashkenaz, y Riphath, y Togorma. **4** Y los hijos de Javán: Elisa, y Tarsis, Kittim, y Dodanim. **5** Por éstos fueron repartidas las islas de las gentes en sus tierras, cada cual según su lengua, conforme á sus familias en sus naciones.

**6** Los hijos de Chám: Cush, y Mizraim, y Phut, y Canaán. **7** Y los hijos de Cush: Seba, Havila, y Sabta, y Raama, y Sabtecha. Y los hijos de Raama: Sheba y Dedán. **8** Y Cush engendró á Nimrod: éste comenzó á ser poderoso en la tierra. **9** Este fué vigoroso cazador delante de Jehová; por lo cual se dice: Así como Nimrod, vigoroso cazador delante de Jehová. **10** Y fué la cabecera de su reino Babel, y Erech, y Accad, y Calneh, en la tierra de Shinar. **11** De aquesta tierra salió Assur, y edificó á Nínive, y á Rehoboth, y á Calah, **12** Y á Resen entre Nínive y Calah; la cual es ciudad grande. **13** Y Mizraim engendró á Ludim, y á Anamim, y á Lehabim, y á Naphtuhim, **14** Y á Pathrusim, y á Casluim, de donde salieron los Filisteos, y á Capthorim.

**15** Y Canaán engendró á Sidón, su primogénito, y á Heth, **16** Y al Jebuseo, y al Amorrheo, y al Gergeseo, **17** Y al Heveo, y al Araceo, y al Sineo, **18** Y al Aradio, y al Samareo, y al Amatheo: y después se derramaron las familias de los Cananeos. **19** Y fué el término de los Cananeos desde Sidón, viiendo á Gerar hasta Gaza, hasta entrar en Sodoma y Gomorra, Adma, y Zeboim hasta Lasa. **20** Estos son los hijos de Chám por sus familias, por sus lenguas, en sus tierras, en sus naciones.

**21** También le nacieron hijos á Sem, padre de todos los hijos de Heber, y hermano mayor de Japhet. **22** Y los hijos de Sem: Elam,

had done to him. **25** He said, "Canaan is cursed. He will be a servant of servants to his brothers."

**26** He said, "Blessed be Yahweh, the God of Shem. Let Canaan be his servant. **27** May God enlarge Japheth. Let him dwell in the tents of Shem. Let Canaan be his servant."

**28** Noah lived three hundred fifty years after the flood. **29** All the days of Noah were nine hundred fifty years, and then he died.

### The descendants of the sons of Noah

**10** **1** Now this is the history of the generations of the sons of Noah and of Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.

**2** The sons of Japheth were: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras. **3** The sons of Gomer were: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah. **4** The sons of Javan were: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim. **5** Of these were the islands of the nations divided in their lands, everyone after his language, after their families, in their nations.

**6** The sons of Ham were: Cush, Mizraim, Put, and Canaan. **7** The sons of Cush were: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah were: Sheba and Dedan. **8** Cush became the father of Nimrod. He began to be a mighty one in the earth. **9** He was a mighty hunter before Yahweh. Therefore it is said, "like Nimrod, a mighty hunter before Yahweh". **10** The beginning of his kingdom was Babel, Erech, Accad, and Calneh, in the land of Shinar. **11** Out of that land he went into Assyria, and built Nineveh, Rehoboth Ir, Calah, **12** and Resen between Nineveh and the great city Calah. **13** Mizraim became the father of Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim, **14** Pathrusim, Casluhim (which the Philistines descended from), and Capthorim.

**15** Canaan became the father of Sidon (his firstborn), Heth, **16** the Jebusites, the Amorites, the Girgashites, **17** the Hivites, the Arkites, the Sinites, **18** the Arvadites, the Zemarites, and the Hamathites. Afterward the families of the Canaanites were spread abroad. **19** The border of the Canaanites was from Sidon—as you go toward Gerar—to Gaza—as you go toward Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboiim—to Lasha. **20** These are the sons of Ham, after their families, according to their languages, in their lands and their nations.

**21** Children were also born to Shem (the

y Assur, y Arphaxad, y Lud, y Aram. **23** Y los hijos de Aram: Uz, y Hul, y Gether, y Mas. **24** Y Arphaxad engendró á Sala, y Sala engendró á Heber. **25** Y á Heber nacieron dos hijos: el nombre del uno fué Peleg, porque en sus días fué repartida la tierra; y el nombre de su hermano, Joctán. **26** Y Joctán engendró á Almodad, y á Sheleph, y Hazarmaveth, y á Jera, **27** Y á Hadoram, y á Uzal, y á Dicla, **28** Y á Obal, y á Abimael, y á Seba, **29** Y á Ophir, y á Havila, y á Jobab: todos estos fueron hijos de Joctán. **30** Y fué su habitación desde Mesa viniendo de Sephar, monte á la parte del oriente. **31** Estos fueron los hijos de Sem por sus familias, por sus lenguas, en sus tierras, en sus naciones.

**32** Estas son las familias de Noé por sus descendencias, en sus naciones; y de éstos fueron divididas las gentes en la tierra después del diluvio.

## La torre de Babel

**11 1** Era entonces toda la tierra de una lengua y unas mismas palabras. **2** Y aconteció que, como se partieron de oriente, hallaron una vega en la tierra de Shinar, y asentaron allí. **3** Y dijeron los unos á los otros: Vaya, hagamos ladrillo y cozámoslo con fuego. Y fuéles el ladrillo en lugar de piedra, y el betún en lugar de mezcla. **4** Y dijeron: Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre, cuya cúspide llegue al cielo; y hagámonos un nombre, por si fuéremos esparcidos sobre la faz de toda la tierra.

**5** Y descendió Jehová para ver la ciudad y la torre que edificaban los hijos de los hombres. **6** Y dijo Jehová: He aquí el pueblo es uno, y todos éstos tienen un lenguaje: y han comenzado á obrar, y nada les retrae rá ahora de lo que han pensando hacer. **7** Ahora pues, descendamos, y confundamos allí sus lenguas, para que ninguno entienda el habla de su compañero. **8** Así los esparció Jehová desde allí sobre la faz de toda la tierra, y dejaron de edificar la ciudad. **9** Por esto fué llamado el nombre de ella Babel, porque allí confundió Jehová el lenguaje de toda la tierra, y desde allí los esparció sobre la faz de toda la tierra.

## Los descendientes de Sem

**10** Estas son las generaciones de Sem: Sem, de edad de cien años, engendró á Arphaxad, dos años después del diluvio. **11** Y vi-

elder brother of Japheth), the father of all the children of Eber. **22** The sons of Shem were: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram. **23** The sons of Aram were: Uz, Hul, Gether, and Mash. **24** Arpachshad became the father of Shelah. Shelah became the father of Eber. **25** To Eber were born two sons. The name of the one was Peleg, for in his days the earth was divided. His brother's name was Joktan. **26** Joktan became the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, **27** Hadoram, Uzal, Diklah, **28** Obal, Abimael, Sheba, **29** Ophir, Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan. **30** Their dwelling extended from Mesha, as you go toward Sephar, the mountain of the east. **31** These are the sons of Shem, by their families, according to their languages, lands, and nations.

**32** These are the families of the sons of Noah, by their generations, according to their nations. The nations divided from these in the earth after the flood.

## Babel's tower

**11 1** The whole earth was of one language and of one speech. **2** As they traveled east,<sup>a</sup> they found a plain in the land of Shinar, and they lived there. **3** They said to one another, "Come, let's make bricks, and burn them thoroughly." They had brick for stone, and they used tar for mortar. **4** They said, "Come, let's build ourselves a city, and a tower whose top reaches to the sky, and let's make a name for ourselves, lest we be scattered abroad on the surface of the whole earth."

**5** Yahweh came down to see the city and the tower, which the children of men built. **6** Yahweh said, "Behold, they are one people, and they all have one language, and this is what they begin to do. Now nothing will be withheld from them, which they intend to do. **7** Come, let's go down, and there confuse their language, that they may not understand one another's speech." **8** So Yahweh scattered them abroad from there on the surface of all the earth. They stopped building the city. **9** Therefore its name was called Babel, because there Yahweh confused the language of all the earth. From there, Yahweh scattered them abroad on the surface of all the earth.

<sup>a</sup> **11:2** LXX reads "from the east".

vió Sem, después que engendró á Arphaxad, quinientos años, y engendró hijos é hijas.

**12** Y Arphaxad vivió treinta y cinco años, y engendró á Sala. **13** Y vivió Arphaxad, después que engendró á Sala, cuatrocientos y tres años, y engendró hijos é hijas.

**14** Y vivió Sala treinta años, y engendró á Heber. **15** Y vivió Sala, después que engendró á Heber, cuatrocientos y tres años, y engendró hijos é hijas.

**16** Y vivió Heber treinta y cuatro años, y engendró á Peleg. **17** Y vivió Heber, después que engendró á Peleg, cuatrocientos y treinta años, y engendró hijos é hijas.

**18** Y vivió Peleg treinta años, y engendró á Reu. **19** Y vivió Peleg, después que engendró á Reu, doscientos y nueve años, y engendró hijos é hijas.

**20** Y Reu vivió treinta y dos años, y engendró á Serug. **21** Y vivió Reu, después que engendró á Serug, doscientos y siete años, y engendró hijos é hijas.

**22** Y vivió Serug treinta años, y engendró á Nachôr. **23** Y vivió Serug, después que engendró á Nachôr, doscientos años, y engendró hijos é hijas.

**24** Y vivió Nachôr veintinueve años, y engendró á Thare. **25** Y vivió Nachôr, después que engendró á Thare, ciento diecinueve años, y engendró hijos é hijas.

**26** Y vivió Thare setenta años, y engendró á Abram, y á Nachôr, y á Harán.

### Los descendientes de Thare

**27** Estas son las generaciones de Thare: Thare engendró á Abram, y á Nachôr, y á Harán; y Harán engendró á Lot. **28** Y murió Harán antes que su padre Thare en la tierra de su naturaleza, en Ur de los Caldeos. **29** Y tomaron Abram y Nachôr para sí mujeres: el nombre de la mujer de Abram fué Sarai, y el nombre de la mujer de Nachôr, Milca, hija de Harán, padre de Milca y de Isca. **30** Mas Sarai fué estéril, y no tenía hijo. **31** Y tomó Thare á Abram su hijo, y á Lot hijo de Harán, hijo de su hijo, y á Sarai su nuera, mujer de Abram su hijo: y salió con ellos de Ur de los Caldeos, para ir á la tierra de Canaán: y vinieron hasta Harán, y asentaron allí. **32** Y fueron los días de Thare doscientos y cinco años; y murió Thare en Harán.

### Descendants of Shem

**10** This is the history of the generations of Shem: Shem was one hundred years old when he became the father of Arpachshad two years after the flood. **11** Shem lived five hundred years after he became the father of Arpachshad, and became the father of more sons and daughters.

**12** Arpachshad lived thirty-five years and became the father of Shelah. **13** Arpachshad lived four hundred three years after he became the father of Shelah, and became the father of more sons and daughters.

**14** Shelah lived thirty years, and became the father of Eber. **15** Shelah lived four hundred three years after he became the father of Eber, and became the father of more sons and daughters.

**16** Eber lived thirty-four years, and became the father of Peleg. **17** Eber lived four hundred thirty years after he became the father of Peleg, and became the father of more sons and daughters.

**18** Peleg lived thirty years, and became the father of Reu. **19** Peleg lived two hundred nine years after he became the father of Reu, and became the father of more sons and daughters.

**20** Reu lived thirty-two years, and became the father of Serug. **21** Reu lived two hundred seven years after he became the father of Serug, and became the father of more sons and daughters.

**22** Serug lived thirty years, and became the father of Nahor. **23** Serug lived two hundred years after he became the father of Nahor, and became the father of more sons and daughters.

**24** Nahor lived twenty-nine years, and became the father of Terah. **25** Nahor lived one hundred nineteen years after he became the father of Terah, and became the father of more sons and daughters.

**26** Terah lived seventy years, and became the father of Abram, Nahor, and Haran.

### Descendants of Thare

**27** Now this is the history of the generations of Terah. Terah became the father of Abram, Nahor, and Haran. Haran became the father of Lot. **28** Haran died in the land of his birth, in Ur of the Chaldees, while his father Terah was still alive. **29** Abram and Nahor married wives. The name of Abram's wife was Sarai, and the name of Nahor's wife was Milcah, the daughter of Haran, who

was also the father of Iscah. **30** Sarai was barren. She had no child. **31** Terah took Abram his son, Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife. They went from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan. They came to Haran and lived there. **32** The days of Terah were two hundred five years. Terah died in Haran.

### El llamado de Abram

**12** **1** Empero Jehová había dicho á Abram: Vete de tu tierra y de tu parentela, y de la casa de tu padre, á la tierra que te mostraré; **2** Y haré de ti una nación grande, y bendeciré he, y engrandeceré tu nombre, y serás bendición: **3** Y bendeciré á los que te bendijeren, y á los que te maldijeren maledicré: y serán benditas en ti todas las familias de la tierra.

### La Inmigración de Abram a Canaán

**4** Y fuése Abram, como Jehová le dijo; y fué con él Lot: y era Abram de edad de setenta y cinco años cuando salió de Harán. **5** Y tomó Abram á Sarai su mujer, y á Lot hijo de su hermano, y toda su hacienda que habían ganado, y las almas que habían adquirido en Harán, y salieron para ir á tierra de Canaán; y á tierra de Canaán llegaron. **6** Y pasó Abram por aquella tierra hasta el lugar de Sichém, hasta el valle de Moreh: y el Cananeo estaba entonces en la tierra.

**7** Y apareció Jehová á Abram, y le dijo: A tu simiente daré esta tierra. Y edificó allí un altar á Jehová, que le había aparecido.

**8** Y pasóse de allí á un monte al oriente de Bethel, y tendió su tienda, teniendo á Bethel al occidente y Hai al oriente: y edificó allí altar á Jehová, é invocó el nombre de Jehová. **9** Y movió Abram de allí, caminando y yendo hacia el Mediodía.

### Abram y Sarai en Egipto

**10** Y hubo hambre en la tierra, y descendió Abram á Egipto para peregrinar allá; porque era grande el hambre en la tierra. **11** Y aconteció que cuando estaba para entrar en Egipto, dijo á Sarai su mujer: He aquí, ahora conozco que eres mujer hermosa de vista; **12** Y será que cuando te habrán visto los Egipcios, dirán: Su mujer es: y me matarán á mí, y á ti te reservarán la vida. **13** Ahora pues, di que eres mi hermana, para que yo haya bien por causa tuya, y viva mi alma por amor de ti.

### Abram's call

**12** **1** Now Yahweh said to Abram, "Leave your country, and your relatives, and your father's house, and go to the land that I will show you. **2** I will make of you a great nation. I will bless you and make your name great. You will be a blessing. **3** I will bless those who bless you, and I will curse him who treats you with contempt. All the families of the earth will be blessed through you."

### Abram's Immigration to Canaan

**4** So Abram went, as Yahweh had told him. Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed from Haran. **5** Abram took Sarai his wife, Lot his brother's son, all their possessions that they had gathered, and the people whom they had acquired in Haran, and they went to go into the land of Canaan. They entered into the land of Canaan. **6** Abram passed through the land to the place of Shechem, to the oak of Moreh. At that time, Canaanites were in the land.

**7** Yahweh appeared to Abram and said, "I will give this land to your offspring."<sup>a</sup>

He built an altar there to Yahweh, who had appeared to him. **8** He left from there to go to the mountain on the east of Bethel and pitched his tent, having Bethel on the west, and Ai on the east. There he built an altar to Yahweh and called on Yahweh's name. **9** Abram traveled, still going on toward the South.

### Abram and Sarai in Egypt

**10** There was a famine in the land. Abram went down into Egypt to live as a foreigner there, for the famine was severe in the land. **11** When he had come near to enter Egypt, he said to Sarai his wife, "See now, I know that you are a beautiful woman to look at. **12** It will happen that when the Egyptians see you, they will say, 'This is his wife.' They

<sup>a</sup> 12:7 or, seed

**14** Y aconteció que, como entró Abram en Egipto, los Egipcios vieron la mujer que era hermosa en gran manera. **15** Viéronla también los príncipes de Faraón, y se la alabaron; y fué llevada la mujer á casa de Faraón: **16** E hizo bien á Abram por causa de ella; y tuvo ovejas, y vacas, y asnos, y servos, y criadas, y asnas y camellos. **17** Mas Jehová hirió á Faraón y á su casa con grandes plagas, por causa de Sarai mujer de Abram. **18** Entonces Faraón llamó á Abram, y le dijo: ¿Qué es esto que has hecho conmigo? ¿Por qué no me declaraste que era tu mujer? **19** ¿Por qué dijiste: Es mi hermana? poniéndome en ocasión de tomarla para mí por mujer? Ahora pues, he aquí tu mujer, tómala y vete.

**20** Entonces Faraón dió orden á sus gentes acerca de Abram; y le acompañaron, y á su mujer con todo lo que tenía.

### El regreso de Abram

**13** **1** Subió, pues, Abram de Egipto hacia el Mediodía, él, y su mujer, con todo lo que tenía, y con él Lot. **2** Y Abram era riquísimo en ganado, en plata y oro. **3** Y volvió por sus jornadas de la parte del Mediodía hacia Bethel, hasta el lugar donde había estado antes su tienda entre Bethel y Hai; **4** Al lugar del altar que había hecho allí antes: é invocó allí Abram el nombre de Jehová.

### Abram se separa de Lot

**5** Y asimismo Lot, que andaba con Abram, tenía ovejas, y vacas, y tiendas. **6** Y la tierra no podía darles para que habitasen juntos: porque su hacienda era mucha, y no podían morar en un mismo lugar. **7** Y hubo contienda entre los pastores del ganado de Abram y los pastores del ganado de Lot: y el Cananeo y el Pherezeo habitaban entonces en la tierra. **8** Entonces Abram dijo á Lot: No haya ahora altercado entre mí y ti, entre mis pastores y los tuyos, porque somos hermanos. **9** ¿No está toda la tierra delante de ti? Yo te ruego que te apartes de mí. Si fueres á la mano izquierda, yo iré á la derecha: y si tú á la derecha, yo iré á la izquierda.

### Salida de Lot por el valle del Jordán

**10** Y alzó Lot sus ojos, y vió toda la llanura del Jordán, que toda ella era de rie-

will kill me, but they will save you alive. **13** Please say that you are my sister, that it may be well with me for your sake, and that my soul may live because of you."

**14** When Abram had come into Egypt, Egyptians saw that the woman was very beautiful. **15** The princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh's house. **16** He dealt well with Abram for her sake. He had sheep, cattle, male donkeys, male servants, female servants, female donkeys, and camels. **17** Yahweh afflicted Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram's wife. **18** Pharaoh called Abram and said, "What is this that you have done to me? Why didn't you tell me that she was your wife? **19** Why did you say, 'She is my sister,' so that I took her to be my wife? Now therefore, see your wife, take her, and go your way."

**20** Pharaoh commanded men concerning him, and they escorted him away with his wife and all that he had.

### Abram's Return

**13** **1** Abram went up out of Egypt—he, his wife, all that he had, and Lot with him—into the South. **2** Abram was very rich in livestock, in silver, and in gold. **3** He went on his journeys from the South as far as Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai, **4** to the place of the altar, which he had made there at the first. There Abram called on Yahweh's name.

### Abram separates from Lot

**5** Lot also, who went with Abram, had flocks, herds, and tents. **6** The land was not able to bear them, that they might live together; for their possessions were so great that they couldn't live together. **7** There was strife between the herdsmen of Abram's livestock and the herdsmen of Lot's livestock. The Canaanites and the Perizzites lived in the land at that time. **8** Abram said to Lot, "Please, let there be no strife between you and me, and between your herdsmen and my herdsmen; for we are relatives. **9** Isn't the whole land before you? Please separate yourself from me. If you go to the left hand, then I will go to the right. Or if you go to the right hand, then I will go to the left."

go, antes que destruyese Jehová á Sodoma y á Gomorra, como el huerto de Jehová, como la tierra de Egipto entrando en Zoar. **11** Entonces Lot escogió para sí toda la llanura del Jordán: y partióse Lot de Oriente, y apartáronse el uno del otro. **12** Abram asentó en la tierra de Canaán, y Lot asentó en las ciudades de la llanura, y fué poniendo sus tiendas hasta Sodoma. **13** Mas los hombres de Sodoma eran malos y pecadores para con Jehová en gran manera.

### Dios promete a Abram el país de Canán

**14** Y Jehová dijo á Abram, después que Lot se apartó de él: Alza ahora tus ojos, y mira desde el lugar donde estás hacia el Aquilón, y al Mediodía, y al Oriente y al Occidente; **15** Porque toda la tierra que ves, la daré á ti y á tu simiente para siempre. **16** Y haré tu simiente como el polvo de la tierra: que si alguno podrá contar el polvo de la tierra, también tu simiente será contada. **17** Levántate, ve por la tierra á lo largo de ella y á su ancho; porque á ti la tengo de dar.

**18** Abram, pues, removiendo su tienda, vino y moró en el alcornocal de Mamre, que es en Hebrón, y edificó allí altar á Jehová.

### Guerra del rey Kedorlaomer en el valle del Jordan

**14** **1** Y aconteció en los días de Amraphel, rey de Shinar, Arioch, rey de Elazar, Chedorlaomer, rey de Elá, y Tidal, rey de naciones, **2** Que éstos hicieron guerra contra Bera, rey de Sodoma, y contra Birsha, rey de Gomorra, y contra Shinab, rey de Adma, y contra Shemeber, rey de Zeboim, y contra el rey de Bela, la cual es Zoar. **3** Todos estos se juntaron en el valle de Siddim, que es el mar salado. **4** Doce años habían servido á Chedorlaomer, y al décimotercio año se rebelaron. **5** Y en el año décimocuarto vino Chedorlaomer, y los reyes que estaban de su parte, y derrotaron á los Raphaitas en Ashteroth-carnaím, á los Zuzitas en Ham, y á los Emitas en Shaveh Kiriataim, **6** Y á los Horeos en el monte de Seir, hasta la llanura de Parán, que está junto al desierto. **7** Y volvieron, y vinieron á Emmisphat, que es Cades, y devastaron todas las haciendas de los Amalecitas, y también al Amorrheo,

### Lot's departure through the Jordan Valley

**10** Lot lifted up his eyes, and saw all the plain of the Jordan, that it was well-watered everywhere, before Yahweh destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of Yahweh, like the land of Egypt, as you go to Zoar. **11** So Lot chose the Plain of the Jordan for himself. Lot traveled east, and they separated themselves from one other. **12** Abram lived in the land of Canaan, and Lot lived in the cities of the plain, and moved his tent as far as Sodom. **13** Now the men of Sodom were exceedingly wicked and sinners against Yahweh.

### God promises Abram the land of Canaan

**14** Yahweh said to Abram, after Lot was separated from him, "Now, lift up your eyes, and look from the place where you are, northward and southward and eastward and westward, **15** for I will give all the land which you see to you and to your offspring forever. **16** I will make your offspring as the dust of the earth, so that if a man can count the dust of the earth, then your offspring may also be counted. **17** Arise, walk through the land in its length and in its width; for I will give it to you."

**18** Abram moved his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and built an altar there to Yahweh.

### War of King Chedorlaomer in the Jordan Valley

**14** **1** In the days of Amraphel, king of Shinar; Arioch, king of Ellasar; Chedorlaomer, king of Elam; and Tidal, king of Goiim, **2** they made war with Bera, king of Sodom; Birsha, king of Gomorrah; Shinab, king of Admah; Shemeber, king of Zeboiim; and the king of Bela (also called Zoar). **3** All these joined together in the valley of Siddim (also called the Salt Sea). **4** They served Chedorlaomer for twelve years, and in the thirteenth year they rebelled. **5** In the fourteenth year Chedorlaomer and the kings who were with him came and struck the Rephaim in Ashteroth Karnaim, the Zuzim in Ham, the Emim in Shaveh Kiriathaim, **6** and the Horites in their Mount Seir, to El Paran, which is by the wilderness. **7** They returned, and came to En Mishpat (also called Kadesh), and struck all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that lived in Hazazon Tamar. **8** The king of Sodom,

que habitaba en Hazezón-tamar. **8** Y salió el rey de Sodoma, y el rey de Gomorra, y el rey de Adma, y el rey de Zeboim, y el rey de Bela, que es Zoar, y ordenaron contra ellos batalla en el valle de Siddim; **9** Es á saber, contra Chedorlaomer, rey de Elam, y Tidal, rey de naciones, y Amraphel, rey de Shinar, y Arioch, rey de Elasar; cuatro reyes contra cinco. **10** Y el valle de Siddim estaba lleno de pozos de betún: y huyeron el rey de Sodoma y el de Gomorra, y cayeron allí; y los demás huyeron al monte. **11** Y tomaron toda la riqueza de Sodoma y de Gomorra, y todas sus virtuallas, y se fueron. **12** Tomaron también á Lot, hijo del hermano de Abram, que moraba en Sodoma, y su hacienda, y se fueron.

### Ayuda de Abram por Lot

**13** Y vino uno de los que escaparon, y denunciólo á Abram el Hebreo, que habitaba en el valle de Mamre Amorrheo, hermano de Eschól y hermano de Aner, los cuales estaban confederados con Abram. **14** Y oyó Abram que su hermano estaba prisionero, y armó sus criados, los criados de su casa, trescientos dieciocho, y siguiólos hasta Dan. **15** Y derramóse sobre ellos de noche él y sus siervos, é hiriólos, y fuélos siguiendo hasta Hobah, que está á la izquierda de Damasco. **16** Y recobró todos los bienes, y también á Lot su hermano y su hacienda, y también las mujeres y gente.

### Abram encuentra Melchísedec, rey de Salem

**17** Y salió el rey de Sodoma á recibirlo, cuando volvía de la derrota de Chedorlaomer y de los reyes que con él estaban, al valle de Shaveh, que es el valle del Rey. **18** Entonces Melchísedec, rey de Salem, sacó pan y vino; el cual era sacerdote del Dios alto; **19** Y bendijole, y dijo: Bendito sea Abram del Dios alto, poseedor de los cielos y de la tierra; **20** Y bendito sea el Dios alto, que entregó tus enemigos en tu mano. Y dióle Abram los diezmos de todo.

### La humildad de Abram con el rey de Sodoma

**21** Entonces el rey de Sodoma dijo á Abram: Dame las personas, y toma para ti la hacienda.

**22** Y respondió Abram al rey de Sodoma: He alzado mi mano á Jehová Dios alto, poseedor de los cielos y de la tierra, **23** Que desde un hilo hasta la correa de un calzado,

and the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim, and the king of Bela (also called Zoar) went out; and they set the battle in array against them in the valley of Siddim **9** against Chedorlaomer king of Elam, Tidal king of Goiim, Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five. **10** Now the valley of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and some fell there. Those who remained fled to the hills. **11** They took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their food, and went their way. **12** They took Lot, Abram's brother's son, who lived in Sodom, and his goods, and departed.

### Help of Abram by Lot

**13** One who had escaped came and told Abram, the Hebrew. At that time, he lived by the oaks of Mamre, the Amorite, brother of Eshcol and brother of Aner. They were allies of Abram. **14** When Abram heard that his relative was taken captive, he led out his three hundred eighteen trained men, born in his house, and pursued as far as Dan. **15** He divided himself against them by night, he and his servants, and struck them, and pursued them to Hobah, which is on the left hand of Damascus. **16** He brought back all the goods, and also brought back his relative Lot and his goods, and the women also, and the other people.

### Abram meets Melchizedek, king of Salem

**17** The king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings who were with him, at the valley of Shaveh (that is, the King's Valley). **18** Melchizedek king of Salem brought out bread and wine. He was priest of God Most High. **19** He blessed him, and said, "Blessed be Abram of God Most High, possessor of heaven and earth. **20** Blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand."

Abram gave him a tenth of all.

### Abram's humility with the king of Sodom

**21** The king of Sodom said to Abram, "Give me the people, and take the goods for yourself."

**22** Abram said to the king of Sodom, "I have lifted up my hand to Yahweh, God Most High, possessor of heaven and earth, **23** that I will not take a thread nor a sandal strap nor anything that is yours, lest you should

nada tomaré de todo lo que es tuyo, porque no digas: Yo enriquecí á Abram: **24** Siendo solamente lo que comieron los mancebos, y la porción de los varones que fueron conmigo, Aner, Eschól, y Mamre; los cuales tomarán su parte.

### Dios promete a Abram un hijo

**15** **1** Después de estas cosas fué la palabra de Jehová á Abram en visión, diciendo: No temas, Abram; yo soy tu escudo, y tu galardón sobremanera grande.

**2** Y respondió Abram: Señor Jehová ¿qué me has de dar, siendo así que ando sin hijo, y el mayordomo de mi casa es ese Damasceno Eliezer? **3** Dijo más Abram: Mira que no me has dado prole, y he aquí que es mi heredero uno nacido en mi casa.

**4** Y luego la palabra de Jehová fué á él diciendo: No te heredará éste, sino el que saldrá de tus entrañas será el que te herede. **5** Y sacóle fuera, y dijo: Mira ahora á los cielos, y cuenta las estrellas, si las puedes contar. Y le dijo: Así será tu simiente. **6** Y creyó á Jehová, y contóselo por justicia.

### Dios confirme su promesa

**7** Y díjole: Yo soy Jehová, que te saqué de Ur de los Caldeos, para darte á heredar esta tierra. **8** Y él respondió: Señor Jehová, ¿en qué conoceré que la tengo de heredar?

**9** Y le dijo: Apártame una becerra de tres años, y una cabra de tres años, y un carnero de tres años, una tórtola también, y un palomino. **10** Y tomó él todas estas cosas, y partiólas por la mitad, y puso cada mitad una enfrente de otra; mas no partió las aves. **11** Y descendían aves sobre los cuerpos muertos, y ojeábalas Abram.

**12** Mas á la caída del sol sobrecogió el sueño á Abram, y he aquí que el pavor de una grande obscuridad cayó sobre él. **13** Entonces dijo á Abram: Ten por cierto que tu simiente será peregrina en tierra no suya, y servirá á los de allí, y serán por ellos afligidos cuatrocientos años. **14** Mas también á la gente á quien servirán, juzgaré yo; y después de esto saldrán con grande riqueza. **15** Y tú vendrás á tus padres en paz, y serás sepultado en buena vejez. **16** Y en la cuarta generación volverán acá: porque aun no está cumplida la maldad del Amorrheo hasta aquí. **17** Y sucedió que puesto el sol, y ya obscurecido, dejóse ver un horno humeando, y una antorcha de fuego que pasó por entre los animales divididos. **18** En aquel día hizo Jehová un pacto con Abram di-

say, 'I have made Abram rich.' **24** I will accept nothing from you except that which the young men have eaten, and the portion of the men who went with me: Aner, Eshcol, and Mamre. Let them take their portion."

### God promises Abram a son

**15** **1** After these things Yahweh's word came to Abram in a vision, saying, "Don't be afraid, Abram. I am your shield, your exceedingly great reward."

**2** Abram said, "Lord<sup>a</sup> Yahweh, what will you give me, since I go childless, and he who will inherit my estate is Eliezer of Damascus?" **3** Abram said, "Behold, you have given no children to me: and, behold, one born in my house is my heir."

**4** Behold, Yahweh's word came to him, saying, "This man will not be your heir, but he who will come out of your own body will be your heir." **5** Yahweh brought him outside, and said, "Look now toward the sky, and count the stars, if you are able to count them." He said to Abram, "So your offspring will be." **6** He believed in Yahweh, who credited it to him for righteousness.

### God confirm his promise

**7** He said to Abram, "I am Yahweh who brought you out of Ur of the Chaldees, to give you this land to inherit it."

**8** He said, "Lord Yahweh, how will I know that I will inherit it?"

**9** He said to him, "Bring me a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old, a turtledove, and a young pigeon." **10** He brought him all these, and divided them in the middle, and laid each half opposite the other; but he didn't divide the birds. **11** The birds of prey came down on the carcasses, and Abram drove them away.

**12** When the sun was going down, a deep sleep fell on Abram. Now terror and great darkness fell on him. **13** He said to Abram, "Know for sure that your offspring will live as foreigners in a land that is not theirs, and will serve them. They will afflict them four hundred years. **14** I will also judge that nation, whom they will serve. Afterward they will come out with great wealth; **15** but you will go to your fathers in peace. You will be buried at a good old age. **16** In

<sup>a</sup> 15:2 The word translated "Lord" is "Adonai".

ciendo: A tu simiente daré esta tierra desde el río de Egipto hasta el río grande, el río Eufrates; **19** Los Cineos, y los Ceneceos, y los Cedmoneos, **20** Y los Hetheos, y los Pherezeos, y los Raphaitas, **21** Y los Amorrheos, y los Cananeos, y los Gergeseos, y los Jebuseos.

### Sarai da a su sierva Agar como mujer á Abram

**16** **1** Y Sarai, mujer de Abram, no le paría: y ella tenía una sierva egipcia, que se llamaba Agar. **2** Dijo, pues, Sarai á Abram: Ya ves que Jehová me ha hecho estéril: ruégote que entres á mi sierva; quizá tendré hijos de ella. Y atendió Abram al dicho de Sarai. **3** Y Sarai, mujer de Abram, tomó á Agar su sierva egipcia, al cabo de diez años que había habitado Abram en la tierra de Canaán, y dióla á Abram su marido por mujer. **4** Y él cohabitó con Agar, la cual concibió: y cuando vió que había concebido, miraba con desprecio á su señora. **5** Entonces Sarai dijo á Abram: Mi afrenta sea sobre ti: yo puse mi sierva en tu seno, y viéndose embarazada, me mira con desprecio; juzgue Jehová entre mí y ti.

**6** Y respondió Abram á Sarai: He ahí tu sierva en tu mano, haz con ella lo que bien te pareciere. Y como Sarai la afigiese, huýóse de su presencia.

### Dios se aparece a Agar á una fuente de agua en el desierto

**7** Y hallóla el ángel de Jehová junto á una fuente de agua en el desierto, junto á la fuente que está en el camino del Sur. **8** Y le dijo: Agar, sierva de Sarai, ¿de dónde vienes tú, y á dónde vas? Y ella respondió: Huyo de delante de Sarai, mi señora.

**9** Y díjole el ángel de Jehová: Vuélvete á tu señora, y ponte sumisa bajo de su mano. **10** Díjole también el ángel de Jehová: Multiplicaré tanto tu linaje, que no será contado á causa de la muchedumbre. **11** Díjole aún el ángel de Jehová: He aquí que has concebido, y parirás un hijo, y llamarás su nombre Ismael, porque oído ha Jehová tu aflicción. **12** Y él será hombre fiero; su mano contra

the fourth generation they will come here again, for the iniquity of the Amorite is not yet full.” **17** It came to pass that, when the sun went down, and it was dark, behold, a smoking furnace and a flaming torch passed between these pieces. **18** In that day Yahweh made a covenant with Abram, saying, “I have given this land to your offspring, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates: **19** the land of the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites, **20** the Hittites, the Perizzites, the Rephaim, **21** the Amorites, the Canaanites, the Gergashites, and the Jebusites.”

### Sarai gives her servant Hagar as a wife to Abram

**16** **1** Now Sarai, Abram’s wife, bore him no children. She had a servant, an Egyptian, whose name was Hagar. **2** Sarai said to Abram, “See now, Yahweh has restrained me from bearing. Please go in to my servant. It may be that I will obtain children by her.” Abram listened to the voice of Sarai. **3** Sarai, Abram’s wife, took Hagar the Egyptian, her servant, after Abram had lived ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife. **4** He went in to Hagar, and she conceived. When she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes. **5** Sarai said to Abram, “This wrong is your fault. I gave my servant into your bosom, and when she saw that she had conceived, she despised me. May Yahweh judge between me and you.”

**6** But Abram said to Sarai, “Behold, your maid is in your hand. Do to her whatever is good in your eyes.” Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.

### God appears to Hagar at a spring of water in the desert

**7** Yahweh’s angel found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain on the way to Shur. **8** He said, “Hagar, Sarai’s servant, where did you come from? Where are you going?”

She said, “I am fleeing from the face of my mistress Sarai.”

**9** Yahweh’s angel said to her, “Return to your mistress, and submit yourself under her hands.” **10** Yahweh’s angel said to her, “I will greatly multiply your offspring, that they will not be counted for multitude.” **11** Yahweh’s angel said to her, “Behold, you are with child, and will bear a son. You

todos, y las manos de todos contra él, y delante de todos sus hermanos habitará.

**13** Entonces llamó el nombre de Jehová que con ella hablaba: Tú eres el Dios de la vista; porque dijo: ¿No he visto también aquí al que me ve? **14** Por lo cual llamó al pozo, Pozo del Viviente que me ve. He aquí está entre Cades y Bered.

**15** Y parió Agar á Abram un hijo, y llamó Abram el nombre de su hijo que le parió Agar, Ismael. **16** Y era Abram de edad de ochenta y seis años, cuando parió Agar á Ismael.

### Dios confirme su pacto con Abram

**17** **1** Y siendo Abram de edad de noventa y nueve años, aparecióle Jehová, y le dijo: Yo soy el Dios Todopoderoso; anda delante de mí, y sé perfecto. **2** Y pondré mi pacto entre mí y ti, y multiplicarte he mucho en gran manera.

**3** Entonces Abram cayó sobre su rostro, y Dios habló con él diciendo: **4** Yo, he aquí mi pacto contigo: Serás padre de muchedumbre de gentes: **5** Y no se llamará más tu nombre Abram, sino que será tu nombre Abraham, porque te he puesto por padre de muchedumbre de gentes. **6** Y multiplicarte he mucho en gran manera, y te pondré en gentes, y reyes saldrán de ti. **7** Y estableceré mi pacto entre mí y ti, y tu simiente después de ti en sus generaciones, por alianza perpetua, para ser te á ti por Dios, y á tu simiente después de ti. **8** Y te daré á ti, y á tu simiente después de ti, la tierra de tus peregrinaciones, toda la tierra de Canaán en heredad perpetua; y seré el Dios de ellos.

### La circuncisión

**9** Dijo de nuevo Dios á Abraham: Tú empero guardarás mi pacto, tú y tu simiente después de ti por sus generaciones. **10** Este será mi pacto, que guardaréis entre mí y vosotros y tu simiente después de ti: Será circuncidado todo varón de entre vosotros. **11** Circuncidaréis, pues, la carne de vuestro prepucio, y será por señal del pacto entre mí y vosotros. **12** Y de edad de ocho días será circuncidado todo varón entre vosotros por vuestras generaciones: el nacido en casa, y el comprado á dinero de cualquier extranjero, que no fuere de tu simiente. **13** Debe ser circuncidado el nacido en tu

shall call his name Ishmael, because Yahweh has heard your affliction. **12** He will be like a wild donkey among men. His hand will be against every man, and every man's hand against him. He will live opposed to all of his brothers."

**13** She called the name of Yahweh who spoke to her, "You are a God who sees," for she said, "Have I even stayed alive after seeing him?" **14** Therefore the well was called Beer Lahai Roi.<sup>a</sup> Behold, it is between Kadesh and Bered.

**15** Hagar bore a son for Abram. Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael. **16** Abram was eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

### God confirms his covenant with Abram

**17** **1** When Abram was ninety-nine years old, Yahweh appeared to Abram and said to him, "I am God Almighty. Walk before me and be blameless. **2** I will make my covenant between me and you, and will multiply you exceedingly."

**3** Abram fell on his face. God talked with him, saying, **4** "As for me, behold, my covenant is with you. You will be the father of a multitude of nations. **5** Your name will no more be called Abram, but your name will be Abraham; for I have made you the father of a multitude of nations. **6** I will make you exceedingly fruitful, and I will make nations of you. Kings will come out of you. **7** I will establish my covenant between me and you and your offspring after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God to you and to your offspring after you. **8** I will give to you, and to your offspring after you, the land where you are traveling, all the land of Canaan, for an everlasting possession. I will be their God."

### Circumcision

**9** God said to Abraham, "As for you, you shall keep my covenant, you and your offspring after you throughout their generations. **10** This is my covenant, which you shall keep, between me and you and your offspring after you. Every male among you shall be circumcised. **11** You shall be circumcised in the flesh of your foreskin. It will be a token of the covenant between me and you. **12** He who is eight days old shall be circumcised among you, every male through-

<sup>a</sup> **16:14** Beer Lahai Roi means "well of the one who lives and sees me".

casa, y el comprado por tu dinero: y estará mi pacto en vuestra carne para alianza perpetua. **14** Y el varón incircunciso que no hubiere circuncidado la carne de su prepucio, aquella persona será borrada de su pueblo; ha violado mi pacto.

### Dios promete Abraham un hijo de Sara

**15** Dijo también Dios á Abraham: A Sarai tu mujer no la llamarás Sarai, mas Sara será su nombre. **16** Y bendecirla he, y también te daré de ella hijo; sí, la bendeciré, y vendrá á ser madre de naciones; reyes de pueblos serán de ella.

**17** Entonces Abraham cayó sobre su rostro, y rióse, y dijo en su corazón: ¿A hombre de cien años ha de nacer hijo? ¿y Sara, ya de noventa años, ha de parir? **18** Y dijo Abraham á Dios: Ojalá Ismael viva delante de ti.

**19** Y respondió Dios: Ciertamente Sara tu mujer te parirá un hijo, y llamarás su nombre Isaac; y confirmaré mi pacto con él por alianza perpetua para su simiente después de él. **20** Y en cuanto á Ismael, también te he oído: he aquí que le bendeciré, y le haré fructificar y multiplicar mucho en gran manera: doce príncipes engendrará, y ponerlo he por gran gente. **21** Mas yo estableceré mi pacto con Isaac, al cual te parirá Sara por este tiempo el año siguiente.

**22** Y acabó de hablar con él, y subió Dios de con Abraham.

### Abraham realiza la circuncisión

**23** Entonces tomó Abraham á Ismael su hijo, y á todos los siervos nacidos en su casa, y á todos los comprados por su dinero, á todo varón entre los domésticos de la casa de Abraham, y circuncidió la carne del prepucio de ellos en aquel mismo día, como Dios le había dicho. **24** Era Abraham de edad de noventa y nueve años cuando circunció la carne de su prepucio. **25** E Ismael su hijo era de trece años, cuando fué circuncidada la carne de su prepucio. **26** En el mismo día fué circuncidado Abraham é Ismael su hijo. **27** Y todos los varones de su casa, el siervo nacido en casa, y el comprado por dinero del extranjero, fueron circuncidados con él.

out your generations, he who is born in the house, or bought with money from any foreigner who is not of your offspring. **13** He who is born in your house, and he who is bought with your money, must be circumcised. My covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. **14** The uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people. He has broken my covenant.”

### God promises Abraham a son by Sarah

**15** God said to Abraham, “As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but her name shall be Sarah. **16** I will bless her, and moreover I will give you a son by her. Yes, I will bless her, and she will be a mother of nations. Kings of peoples will come from her.”

**17** Then Abraham fell on his face, and laughed, and said in his heart, “Will a child be born to him who is one hundred years old? Will Sarah, who is ninety years old, give birth?” **18** Abraham said to God, “Oh that Ishmael might live before you!”

**19** God said, “No, but Sarah, your wife, will bear you a son. You shall call his name Isaac.<sup>a</sup> I will establish my covenant with him for an everlasting covenant for his offspring after him. **20** As for Ishmael, I have heard you. Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly. He will become the father of twelve princes, and I will make him a great nation. **21** But I will establish my covenant with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time next year.”

**22** When he finished talking with him, God went up from Abraham.

### Abraham performs the circumcision

**23** Abraham took Ishmael his son, all who were born in his house, and all who were bought with his money: every male among the men of Abraham’s house, and circumcised the flesh of their foreskin in the same day, as God had said to him. **24** Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin. **25** Ishmael, his son, was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin. **26** In the same day both Abraham and Ishmael, his son, were circumcised. **27** All the men of his house, those born in the

<sup>a</sup> 17:19 Isaac means “he laughs”.

## Dios visita a Abraham

**18** 1 Y aparecióle Jehová en el valle de Mamre, estando él sentado á la puerta de su tienda en el calor del día. 2 Y alzó sus ojos y miró, y he aquí tres varones que estaban junto á él: y cuando los vió, salió corriendo de la puerta de su tienda á recibirlos, é inclinóse hacia la tierra, 3 Y dijo: Señor, si ahora he hallado gracia en tus ojos, ruégote que no pases de tu siervo. 4 Que se traiga ahora un poco de agua, y lavad vuestros pies; y recostaos debajo de un árbol, 5 Y traeré un bocado de pan, y sustentad vuestro corazón; después pasareis: porque por eso habéis pasado cerca de vuestro siervo. Y ellos dijeron: Haz así como has dicho.

6 Entonces Abraham fué de priesa á la tienda á Sara, y le dijo: Toma presto tres medidas de flor de harina, amasa y haz panes cocidos debajo del rescoldo. 7 Y corrió Abraham á las vacas, y tomó un becerro tierno y bueno, y diólo al mozo, y dióse éste priesa á aderezarlo. 8 Tomó también manteca y leche, y el becerro que había aderezado, y púsolo delante de ellos; y él estaba junto á ellos debajo del árbol; y comieron.

9 Y le dijeron: ¿Dónde está Sara tu mujer? Y él respondió: Aquí en la tienda.

10 Entonces dijo: De cierto volveré á ti según el tiempo de la vida, y he aquí, tendrá un hijo Sara tu mujer. Y Sara escuchaba á la puerta de la tienda, que estaba detrás de él.

11 Y Abraham y Sara eran viejos, entrados en días: á Sara había cesado ya la costumbre de las mujeres. 12 Rióse, pues, Sara entre sí, diciendo: ¿Después que he envejecido tendré deleite, siendo también mi señor ya viejo?

13 Entonces Jehová dijo á Abraham: ¿Por qué se ha reído Sara diciendo: Será cierto que he de parir siendo ya vieja? 14 ¿Hay para Dios alguna cosa difícil? Al tiempo señalado volveré á ti, según el tiempo de la vida, y Sara tendrá un hijo.

15 Entonces Sara negó diciendo: No me reí; porque tuvo miedo. Y él dijo: No es así, sino que te has reido.

## La intercesión de Abraham por Sodoma

16 Y los varones se levantaron de allí, y miraron hacia Sodoma: y Abraham iba

house, and those bought with money from a foreigner, were circumcised with him.

## God visits Abraham

**18** 1 Yahweh appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day. 2 He lifted up his eyes and looked, and saw that three men stood near him. When he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself to the earth, 3 and said, "My lord, if now I have found favor in your sight, please don't go away from your servant. 4 Now let a little water be fetched, wash your feet, and rest yourselves under the tree. 5 I will get a piece of bread so you can refresh your heart. After that you may go your way, now that you have come to your servant."

They said, "Very well, do as you have said."

6 Abraham hurried into the tent to Sarah, and said, "Quickly prepare three seahs<sup>a</sup> of fine meal, knead it, and make cakes." 7 Abraham ran to the herd, and fetched a tender and good calf, and gave it to the servant. He hurried to dress it. 8 He took butter, milk, and the calf which he had dressed, and set it before them. He stood by them under the tree, and they ate.

9 They asked him, "Where is Sarah, your wife?"

He said, "There, in the tent."

10 He said, "I will certainly return to you at about this time next year; and behold, Sarah your wife will have a son."

Sarah heard in the tent door, which was behind him. 11 Now Abraham and Sarah were old, well advanced in age. Sarah had passed the age of childbearing. 12 Sarah laughed within herself, saying, "After I have grown old will I have pleasure, my lord being old also?"

13 Yahweh said to Abraham, "Why did Sarah laugh, saying, 'Will I really bear a child when I am old?' 14 Is anything too hard for Yahweh? At the set time I will return to you, when the season comes around, and Sarah will have a son."

15 Then Sarah denied it, saying, "I didn't laugh," for she was afraid.

He said, "No, but you did laugh."

## Abraham's intercession for Sodom

16 The men rose up from there, and looked toward Sodom. Abraham went with them to see them on their way. 17 Yahweh said,

<sup>a</sup> 18:6 1 seah is about 7 liters or 1.9 gallons or 0.8 pecks

con ellos acompañándolos. **17** Y Jehová dijo: ¿Encubriré yo á Abraham lo que voy á hacer, **18** Habiendo de ser Abraham en una nación grande y fuerte, y habiendo de ser benditas en él todas las gentes de la tierra? **19** Porque yo lo he conocido, sé que mandará á sus hijos y á su casa después de sí, que guarden el camino de Jehová, haciendo justicia y juicio, para que haga venir Jehová sobre Abraham lo que ha hablado acerca de él. **20** Entonces Jehová le dijo: Por cuanto el clamor de Sodoma y Gomorra se aumenta más y más, y el pecado de ellos se ha agravado en extremo, **21** Descenderé ahora, y veré si han consumado su obra según el clamor que ha venido hasta mí; y si no, saberlo he.

**22** Y apartáronse de allí los varones, y fueron hacia Sodoma: mas Abraham estaba aún delante de Jehová. **23** Y acercóse Abraham y dijo: ¿Destruirás también al justo con el impío? **24** Quizá hay cincuenta justos dentro de la ciudad: ¿destruirás también y no perdonarás al lugar por cincuenta justos que estén dentro de él? **25** Lejos de ti el hacer tal, que hagas morir al justo con el impío, y que sea el justo tratado como el impío; nunca tal hagas. El juez de toda la tierra, ¿no ha de hacer lo que es justo?

**26** Entonces respondió Jehová: Si hallare en Sodoma cincuenta justos dentro de la ciudad, perdonaré á todo este lugar por amor de ellos. **27** Y Abraham replicó y dijo: He aquí ahora que he comenzado á hablar á mi Señor, aunque soy polvo y ceniza: **28** Quizá faltarán de cincuenta justos cinco: ¿destruirás por aquellos cinco toda la ciudad? Y dijo: No la destruiré, si hallare allí cuarenta y cinco.

**29** Y volvió á hablarle, y dijo: Quizá se hallarán allí cuarenta. Y respondió: No lo haré por amor de los cuarenta.

**30** Y dijo: No se enoje ahora mi Señor, si hablare: quizá se hallarán allí treinta. Y respondió: No lo haré si hallare allí treinta.

**31** Y dijo: He aquí ahora que he emprenido el hablar á mi Señor: quizá se hallarán allí veinte. No la destruiré, respondió, por amor de los veinte.

**32** Y volvió á decir: No se enoje ahora mi Señor, si hablare solamente una vez: quizá se hallarán allí diez. No la destruiré, respondió, por amor de los diez.

**33** Y fuése Jehová, luego que acabó de hablar á Abraham: y Abraham se volvió á su lugar.

"Will I hide from Abraham what I do, **18** since Abraham will surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth will be blessed in him? **19** For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Yahweh, to do righteousness and justice; to the end that Yahweh may bring on Abraham that which he has spoken of him." **20** Yahweh said, "Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous, **21** I will go down now, and see whether their deeds are as bad as the reports which have come to me. If not, I will know."

**22** The men turned from there, and went toward Sodom, but Abraham stood yet before Yahweh. **23** Abraham came near, and said, "Will you consume the righteous with the wicked? **24** What if there are fifty righteous within the city? Will you consume and not spare the place for the fifty righteous who are in it? **25** May it be far from you to do things like that, to kill the righteous with the wicked, so that the righteous should be like the wicked. May that be far from you. Shouldn't the Judge of all the earth do right?"

**26** Yahweh said, "If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare the whole place for their sake." **27** Abraham answered, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord, although I am dust and ashes. **28** What if there will lack five of the fifty righteous? Will you destroy all the city for lack of five?"

He said, "I will not destroy it if I find forty-five there."

**29** He spoke to him yet again, and said, "What if there are forty found there?"

He said, "I will not do it for the forty's sake."

**30** He said, "Oh don't let the Lord be angry, and I will speak. What if there are thirty found there?"

He said, "I will not do it if I find thirty there."

**31** He said, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord. What if there are twenty found there?"

He said, "I will not destroy it for the twenty's sake."

**32** He said, "Oh don't let the Lord be angry, and I will speak just once more. What if ten are found there?"

## La caída de Sodoma y Gomorrha

**19** 1 Llegaron, pues, los dos ángeles á Sodoma á la caída de la tarde: y Lot estaba sentado á la puerta de Sodoma. Y viéndolos Lot, levantóse á recibirlos, é inclinóse hacia el suelo; 2 Y dijo: Ahora, pues, mis señores, os ruego que vengáis á casa de nuestro siervo y os hospedéis, y lavaréis vuestros pies: y por la mañana os levantaréis, y seguiréis vuestro camino. Y ellos respondieron: No, que en la plaza nos quedaremos esta noche.

3 Mas él porfió con ellos mucho, y se vinieron con él, y entraron en su casa; é hízoles banquete, y coció panes sin levadura, y comieron. 4 Y antes que se acostasen, cercaron la casa los hombres de la ciudad, los varones de Sodoma, todo el pueblo junto, desde el más joven hasta el más viejo; 5 Y llamaron á Lot, y le dijeron: ¿Dónde están los varones que vinieron á ti esta noche? sácanoslos, para que los conozcamos.

6 Entonces Lot salió á ellos á la puerta, y cerró las puertas tras sí, 7 Y dijo: Os ruego, hermanos míos, que no hagáis tal maldad. 8 He aquí ahora yo tengo dos hijas que no han conocido varón; os las sacaré afuera, y haced de ellas como bien os pareciere: solamente á estos varones no hagáis nada, pues que vinieron á la sombra de mi tejado.

9 Y ellos respondieron: Quita allá: y añadieron: Vino éste aquí para habitar como un extraño, ¿y habrá de erigirse en juez? Aho- ra te haremos más mal que á ellos. Y hacían gran violencia al varón, á Lot, y se acer- caron para romper las puertas. 10 Enton- ces los varones alargaron la mano, y metieron á Lot en casa con ellos, y cerraron las puertas. 11 Y á los hombres que estaban á la puerta de la casa desde el menor hasta el mayor, hirieron con ceguera; mas ellos se fatigaban por hallar la puerta.

## La salvacion de Lot

12 Y dijeron los varones á Lot: ¿Tienes aquí alguno más? Yernos, y tus hijos y tus hijas, y todo lo que tienes en la ciudad, sácalo de este lugar: 13 Porque vamos á des- truir este lugar, por cuanto el clamor de ellos ha subido de punto delante de Jeho- vá; por tanto Jehová nos ha enviado para

He said, "I will not destroy it for the ten's sake."

**33** Yahweh went his way as soon as he had finished communing with Abraham, and Abraham returned to his place.

## The fall of Sodom and Gomorrha

**19** 1 The two angels came to Sodom at evening.

Lot sat in the gate of Sodom. Lot saw them, and rose up to meet them. He bowed himself with his face to the earth, 2 and he said, "See now, my lords, please come into your servant's house, stay all night, wash your feet, and you can rise up early, and go on your way."

They said, "No, but we will stay in the street all night."

3 He urged them greatly, and they came in with him, and entered into his house. He made them a feast, and baked unleavened bread, and they ate. 4 But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, surrounded the house, both young and old, all the people from every quarter. 5 They called to Lot, and said to him, "Where are the men who came in to you this night? Bring them out to us, that we may have sex with them."

6 Lot went out to them through the door, and shut the door after himself. 7 He said, "Please, my brothers, don't act so wickedly. 8 See now, I have two virgin daughters. Please let me bring them out to you, and you may do to them what seems good to you. Only don't do anything to these men, because they have come under the shadow of my roof."

9 They said, "Stand back!" Then they said, "This one fellow came in to live as a foreigner, and he appoints himself a judge. Now we will deal worse with you than with them!" They pressed hard on the man Lot, and came near to break the door. 10 But the men reached out their hand, and brought Lot into the house to them, and shut the door. 11 They struck the men who were at the door of the house with blindness, both small and great, so that they wearied themselves to find the door.

## Lot's Salvation

12 The men said to Lot, "Do you have anybody else here? Sons-in-law, your sons, your daughters, and whomever you have in the city, bring them out of the place: 13 for we will destroy this place, because the outcry against them has grown so great be-

destruirlo.

**14** Entonces salió Lot, y habló á sus yernos, los que habían de tomar sus hijas, y les dijo: Levantaos, salid de este lugar; porque Jehová va á destruir esta ciudad. Mas pareció á sus yernos como que se burlaba.

**15** Y al rayar el alba, los ángeles daban prisa á Lot, diciendo: Levántate, toma tu mujer, y tus dos hijas que se hallan aquí, porque no perezcas en el castigo de la ciudad. **16** Y deteniéndose él, los varones asieron de su mano, y de la mano de su mujer, y de las manos de sus dos hijas, según la misericordia de Jehová para con él; y le sacaron, y le pusieron fuera de la ciudad. **17** Y fué que cuando los hubo sacado fuera, dijo: Escapa por tu vida; no mires tras ti, ni pares en toda esta llanura; escapa al monte, no sea que perezcas.

**18** Y Lot les dijo: No, yo os ruego, señores míos; **19** He aquí ahora ha hallado tu siervo gracia en tus ojos, y has engrandecido tu misericordia que has hecho conmigo dándome la vida; mas yo no podré escapar al monte, no sea caso que me alcance el mal, y muera. **20** He aquí ahora esta ciudad está cerca para huir allá, la cual es pequeña; escaparé ahora allá, (¿no es ella pequeña?) y vivirá mi alma.

**21** Y le respondió: He aquí he recibido también tu súplica sobre esto, y no destruiré la ciudad de que has hablado. **22** Date prisa, escápate allá; porque nada podré hacer hasta que allí hayas llegado. Por esto fué llamado el nombre de la ciudad, Zoar.

**23** El sol salía sobre la tierra, cuando Lot llegó á Zoar. **24** Entonces llovió Jehová sobre Sodoma y sobre Gomorra azufre y fuego de parte de Jehová desde los cielos; **25** Y destruyó las ciudades, y toda aquella llanura, con todos los moradores de aquellas ciudades, y el fruto de la tierra. **26** Entonces la mujer de Lot miró atrás, á espaldas de él, y se volvió estatua de sal.

**27** Y subió Abraham por la mañana al lugar donde había estado delante de Jehová: **28** Y miró hacia Sodoma y Gomorra, y hacia toda la tierra de aquella llanura miró; y he aquí que el humo subía de la tierra como el humo de un horno.

**29** Así fué que, cuando destruyó Dios las ciudades de la llanura, acordóse Dios de Abraham, y envió fuera á Lot de en medio de la destrucción, al asolar las ciudades donde Lot estaba.

fore Yahweh that Yahweh has sent us to destroy it."

**14** Lot went out, and spoke to his sons-in-law, who were pledged to marry his daughters, and said, "Get up! Get out of this place, for Yahweh will destroy the city!"

But he seemed to his sons-in-law to be joking. **15** When the morning came, then the angels hurried Lot, saying, "Get up! Take your wife and your two daughters who are here, lest you be consumed in the iniquity of the city." **16** But he lingered; and the men grabbed his hand, his wife's hand, and his two daughters' hands, Yahweh being merciful to him; and they took him out, and set him outside of the city. **17** It came to pass, when they had taken them out, that he said, "Escape for your life! Don't look behind you, and don't stay anywhere in the plain. Escape to the mountains, lest you be consumed!"

**18** Lot said to them, "Oh, not so, my lord. **19** See now, your servant has found favor in your sight, and you have magnified your loving kindness, which you have shown to me in saving my life. I can't escape to the mountain, lest evil overtake me, and I die. **20** See now, this city is near to flee to, and it is a little one. Oh let me escape there (isn't it a little one?), and my soul will live."

**21** He said to him, "Behold, I have granted your request concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which you have spoken. **22** Hurry, escape there, for I can't do anything until you get there." Therefore the name of the city was called Zoar.<sup>a</sup>

**23** The sun had risen on the earth when Lot came to Zoar. **24** Then Yahweh rained on Sodom and on Gomorrah sulfur and fire from Yahweh out of the sky. **25** He overthrew those cities, all the plain, all the inhabitants of the cities, and that which grew on the ground. **26** But Lot's wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

**27** Abraham went up early in the morning to the place where he had stood before Yahweh. **28** He looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and saw that the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.

**29** When God destroyed the cities of the plain, God remembered Abraham, and sent Lot out of the middle of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot lived.

<sup>a</sup> **19:22** Zoar means "little".

## **El pecado de las hijas de Lot; El nacimiento de los padres de los Moabitas y Ammonitas**

**30** Empero Lot subió de Zoar, y asentó en el monte, y sus dos hijas con él; porque tuvo miedo de quedar en Zoar, y se alojó en una cueva él y sus dos hijas. **31** Entonces la mayor dijo á la menor: Nuestro padre es viejo, y no queda varón en la tierra que entre á nosotras conforme á la costumbre de toda la tierra: **32** Ven, demos á beber vino á nuestro padre, y durmamos con él, y conservaremos de nuestro padre generación. **33** Y dieron á beber vino á su padre aquella noche: y entró la mayor, y durmió con su padre; mas él no sintió cuándo se acostó ella, ni cuándo se levantó. **34** El día siguiente dijo la mayor á la menor: He aquí yo dormí la noche pasada con mi padre; démosle á beber vino también esta noche, y entra y duerme con él, para que conservemos de nuestro padre generación. **35** Y dieron á beber vino á su padre también aquella noche: y levantóse la menor, y durmió con él; pero no echó de ver cuándo se acostó ella, ni cuándo se levantó. **36** Y concibieron las dos hijas de Lot, de su padre. **37** Y parió la mayor un hijo, y llamó su nombre Moab, el cual es padre de los Moabitas hasta hoy. **38** La menor también parió un hijo, y llamó su nombre Ben-ammi, el cual es padre de los Ammonitas hasta hoy.

## **Abraham donde Abimelech en Gerar**

**20** **1** De allí partió Abraham á la tierra del Mediódia, y asentó entre Cades y Shur, y habitó como forastero en Gerar. **2** Y dijo Abraham de Sara su mujer: Mi hermana es. Y Abimelech, rey de Gerar, envió y tomó á Sara. **3** Empero Dios vino á Abimelech en sueños de noche, y le dijo: He aquí muerto eres á causa de la mujer que has tomado, la cual es casada con marido.

**4** Mas Abimelech no había llegado á ella, y dijo: Señor, ¿matarás también la gente justa? **5** ¿No me dijo él: Mi hermana es; y ella también dijo: Es mi hermano? Con sencillez de mi corazón, y con limpieza de mis manos he hecho esto.

**6** Y dijole Dios en sueños: Yo también sé que con integridad de tu corazón has hecho esto; y yo también te detuve de pecar contra mí, y así no te permití que la tocasen. **7** Ahora, pues, vuelve la mujer á su marido; porque es profeta, y orará por ti, y vi-

## **The sin of Lot's daughters; The birth of the parents of the Moabites and Ammonites**

**30** Lot went up out of Zoar, and lived in the mountain, and his two daughters with him; for he was afraid to live in Zoar. He lived in a cave with his two daughters. **31** The firstborn said to the younger, "Our father is old, and there is not a man in the earth to come in to us in the way of all the earth. **32** Come, let's make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve our father's family line." **33** They made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father. He didn't know when she lay down, nor when she arose. **34** It came to pass on the next day, that the firstborn said to the younger, "Behold, I lay last night with my father. Let's make him drink wine again tonight. You go in, and lie with him, that we may preserve our father's family line." **35** They made their father drink wine that night also. The younger went and lay with him. He didn't know when she lay down, nor when she got up. **36** Thus both of Lot's daughters were with child by their father. **37** The firstborn bore a son, and named him Moab. He is the father of the Moabites to this day. **38** The younger also bore a son, and called his name Ben Ammi. He is the father of the children of Ammon to this day.

## **Abraham to Abimelech in Gerar**

**20** **1** Abraham traveled from there toward the land of the South, and lived between Kadesh and Shur. He lived as a foreigner in Gerar. **2** Abraham said about Sarah his wife, "She is my sister." Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. **3** But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him, "Behold, you are a dead man, because of the woman whom you have taken; for she is a man's wife."

**4** Now Abimelech had not come near her. He said, "Lord, will you kill even a righteous nation? **5** Didn't he tell me, 'She is my sister'? She, even she herself, said, 'He is my brother.' I have done this in the integrity of my heart and the innocence of my hands."

**6** God said to him in the dream, "Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this, and I also withheld you from sinning against me. Therefore I didn't

virás. Y si tú no la volvieres, sabe que de cierto morirás, con todo lo que fuere tuyo.

**8** Entonces Abimelech se levantó de mañana, y llamó á todos sus siervos, y dijo todas estas palabras en los oídos de ellos; y temieron los hombres en gran manera. **9** Después llamó Abimelech a Abraham, y le dijo: ¿Qué nos has hecho? ¿y en qué peque yo contra ti, que has atraído sobre mí y sobre mi reino tan gran pecado? lo que no debiste hacer has hecho conmigo. **10** Y dijo más Abimelech á Abraham: ¿Qué viste para que hicieses esto?

**11** Y Abraham respondió: Porque dije para mí: Ciento no hay temor de Dios en este lugar, y me matarán por causa de mi mujer. **12** Y á la verdad también es mi hermana, hija de mi padre, mas no hija de mi madre, y toméla por mujer. **13** Y fué que, cuando Dios me hizo salir errante de la casa de mi padre, yo le dije: Esta es la merced que tú me harás, que en todos los lugares donde llegáremos, digas de mí: Mi hermano es.

**14** Entonces Abimelech tomó ovejas y vacas, y siervos y siervas, y diólo á Sarah, y devolvióle á Sara su mujer. **15** Y dijo Abimelech: He aquí mi tierra está delante de ti, habita donde bien te pareciere. **16** Y á Sara dijo: He aquí he dado mil monedas de plata á tu hermano; mira que él te es por velo de ojos para todos los que están contigo, y para con todos: así fué reprendida.

**17** Entonces Abraham oró á Dios; y Dios sanó á Abimelech y á su mujer, y á sus siervas, y parieron. **18** Porque había del todo cerrado Jehová toda matriz de la casa de Abimelech, á causa de Sara mujer de Abraham.

## Nacimiento de Isaac

**21** **1** Y visitó Jehová á Sara, como había dicho, é hizo Jehová con Sara como había hablado. **2** Y concibió y parió Sara á Abraham un hijo en su vejez, en el tiempo que Dios le había dicho. **3** Y llamó Abraham el nombre de su hijo que le nació, que le parió Sara, Isaac. **4** Y circuncidó Abraham á su hijo Isaac de ocho días, como Dios le había mandado. **5** Y era Abraham de cien años, cuando le nació Isaac su hijo. **6** Entonces dijo Sara: Dios me ha hecho reir, y cualquiera que lo oyere, se reirá conmigo. **7**

allow you to touch her. **7** Now therefore, restore the man's wife. For he is a prophet, and he will pray for you, and you will live. If you don't restore her, know for sure that you will die, you, and all who are yours."

**8** Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ear. The men were very scared. **9** Then Abimelech called Abraham, and said to him, "What have you done to us? How have I sinned against you, that you have brought on me and on my kingdom a great sin? You have done deeds to me that ought not to be done!" **10** Abimelech said to Abraham, "What did you see, that you have done this thing?"

**11** Abraham said, "Because I thought, 'Surely the fear of God is not in this place. They will kill me for my wife's sake.' **12** Besides, she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife. **13** When God caused me to wander from my father's house, I said to her, 'This is your kindness which you shall show to me. Everywhere that we go, say of me, "He is my brother."'"

**14** Abimelech took sheep and cattle, male servants and female servants, and gave them to Abraham, and restored Sarah, his wife, to him. **15** Abimelech said, "Behold, my land is before you. Dwell where it pleases you." **16** To Sarah he said, "Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver. Behold, it is for you a covering of the eyes to all that are with you. In front of all you are vindicated."

**17** Abraham prayed to God. So God healed Abimelech, his wife, and his female servants, and they bore children. **18** For Yahweh had closed up tight all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham's wife.

## Birth of Isaac

**21** **1** Yahweh visited Sarah as he had said, and Yahweh did to Sarah as he had spoken. **2** Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him. **3** Abraham called his son who was born to him, whom Sarah bore to him, Isaac.<sup>a</sup> **4** Abraham circumcised his son, Isaac, when he was eight days old, as God had commanded him. **5** Abraham was one hundred years old when his son, Isaac, was born to him. **6** Sarah said,

<sup>a</sup> 21:3 Isaac means "He laughs".

Y añadió: ¿Quién dijera á Abraham que Sara había de dar de mamar á hijos? pues que le ha parido un hijo á su vejez. **8** Y creció el niño, y fué destetado; é hizo Abraham gran banquete el día que fué destetado Isaac.

### **El repudio y la salvación de Ismael**

**9** Y vió Sara al hijo de Agar la Egipcia, el cual había ésta parido á Abraham, que se burlaba. **10** Por tanto dijo á Abraham: Echa á esta sierva y á su hijo; que el hijo de esta sierva no ha de heredar con mi hijo, con Isaac.

**11** Este dicho pareció grave en gran manera á Abraham á causa de su hijo. **12** Entonces dijo Dios á Abraham: No te parezca grave á causa del muchacho y de tu sierva; en todo lo que te dijere Sara, oye su voz, porque en Isaac te será llamada descendencia. **13** Y también al hijo de la sierva pondré en gente, porque es tu simiente. **14** Entonces Abraham se levantó muy de mañana, y tomó pan, y un odre de agua, y diólo á Agar, poniéndolo sobre su hombro, y entrególe el muchacho, y despidióla. Y ella partió, y andaba errante por el desierto de Beer-seba. **15** Y faltó el agua del odre, y echó al muchacho debajo de un árbol; **16** Y fuése y sentóse enfrente, alejándose como un tiro de arco; porque decía: No veré cuando el muchacho morirá: y sentóse enfrente, y alzó su voz y lloró. **17** Y oyó Dios la voz del muchacho; y el ángel de Dios llamó á Agar desde el cielo, y le dijo: ¿Qué tienes, Agar? No temas; porque Dios ha oído la voz del muchacho en donde está.

**18** Levántate, alza al muchacho, y ásele de tu mano, porque en gran gente lo tengo de poner.

**19** Entonces abrió Dios sus ojos, y vió una fuente de agua; y fué, y llenó el odre de agua, y dió de beber al muchacho.

**20** Y fué Dios con el muchacho; y creció, y habitó en el desierto, y fué tirador de arco. **21** Y habitó en el desierto de Parán; y su madre le tomó mujer de la tierra de Egipto.

### **El pacto entre Abraham y Abimelech**

**22** Y aconteció en aquel mismo tiempo que habló Abimelech, y Phicol, príncipe de su ejército, á Abraham diciendo: Dios es contigo en todo cuanto haces: **23** Ahora pues, júrame aquí por Dios, que no faltarás á mí, ni á mi hijo, ni á mi nieto; sino que conforme á la bondad que yo hice contigo, harás tú conmigo, y con la tierra donde has peregrinado.

"God has made me laugh. Everyone who hears will laugh with me." **7** She said, "Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children? For I have borne him a son in his old age."

**8** The child grew and was weaned. Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.

### **The repudiation and salvation of Ishmael**

**9** Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking. **10** Therefore she said to Abraham, "Cast out this servant and her son! For the son of this servant will not be heir with my son, Isaac."

**11** The thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son. **12** God said to Abraham, "Don't let it be grievous in your sight because of the boy, and because of your servant. In all that Sarah says to you, listen to her voice. For your offspring will be named through Isaac. **13** I will also make a nation of the son of the servant, because he is your child." **14** Abraham rose up early in the morning, and took bread and a container of water, and gave it to Hagar, putting it on her shoulder; and gave her the child, and sent her away. She departed, and wandered in the wilderness of Beersheba. **15** The water in the container was spent, and she put the child under one of the shrubs. **16** She went and sat down opposite him, a good way off, about a bow shot away. For she said, "Don't let me see the death of the child." She sat opposite him, and lifted up her voice, and wept. **17** God heard the voice of the boy.

The angel of God called to Hagar out of the sky, and said to her, "What troubles you, Hagar? Don't be afraid. For God has heard the voice of the boy where he is. **18** Get up, lift up the boy, and hold him with your hand. For I will make him a great nation."

**19** God opened her eyes, and she saw a well of water. She went, filled the container with water, and gave the boy a drink.

**20** God was with the boy, and he grew. He lived in the wilderness, and as he grew up, he became an archer. **21** He lived in the wilderness of Paran. His mother got a wife for him out of the land of Egypt.

### **The covenant between Abraham and Abimelech**

**22** At that time, Abimelech and Phicol

**24** Y respondió Abraham: Yo juraré. **25** Y Abraham reconvino á Abimelech á causa de un pozo de agua, que los siervos de Abimelech le habían quitado. **26** Y respondió Abimelech: No sé quién haya hecho esto, ni tampoco tú me lo hiciste saber, ni yo lo he oído hasta hoy.

**27** Y tomó Abraham ovejas y vacas, y dió á Abimelech; é hicieron ambos alianza. **28** Y puso Abraham siete corderas del rebaño aparte. **29** Y dijo Abimelech á Abraham: ¿Qué significan esas siete corderas que has puesto aparte?

**30** Y él respondió: Que estas siete corderas tomarás de mi mano, para que me sean en testimonio de que yo cavé este pozo. **31** Por esto llamó á aquel lugar Beer-seba; porque allí juraron ambos. **32** Así hicieron alianza en Beer-seba: y levantóse Abimelech, y Phicol, príncipe de su ejército, y se volvieron á tierra de los Filisteos. **33** Y plantó Abraham un bosque en Beer-seba, é invocó allí el nombre de Jehová Dios eterno. **34** Y moró Abraham en tierra de los Filisteos muchos días.

### El orden de Dios para sacrificar Isaac

**22** **1** Y aconteció después de estas cosas, que tentó Dios á Abraham, y le dijo: Abraham. Y él respondió: Heme aquí.

**2** Y dijo: Toma ahora tu hijo, tu único, Isaac, á quien amas, y vete á tierra de Moriah, y ofrécelo allí en holocausto sobre uno de los montes que yo te diré.

### La obediencia de Abraham

**3** Y Abraham se levantó muy de mañana, y enalbardó su asno, y tomó consigo dos mozos tuyos, y á Isaac su hijo: y cortó leña para el holocausto, y levantóse, y fué al lugar que Dios le dijo. **4** Al tercer día alzó Abraham sus ojos, y vió el lugar de lejos. **5** Entonces dijo Abraham á sus mozos: Esperaos aquí con el asno, y yo y el muchacho iremos hasta allí, y adoraremos, y volveremos á vosotros. **6** Y tomó Abraham la leña del holocausto, y púsola sobre Isaac su hi-

the captain of his army spoke to Abraham, saying, "God is with you in all that you do. **23** Now, therefore, swear to me here by God that you will not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son. But according to the kindness that I have done to you, you shall do to me, and to the land in which you have lived as a foreigner."

**24** Abraham said, "I will swear." **25** Abraham complained to Abimelech because of a water well, which Abimelech's servants had violently taken away. **26** Abimelech said, "I don't know who has done this thing. You didn't tell me, and I didn't hear of it until today."

**27** Abraham took sheep and cattle, and gave them to Abimelech. Those two made a covenant. **28** Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves. **29** Abimelech said to Abraham, "What do these seven ewe lambs, which you have set by yourselves, mean?"

**30** He said, "You shall take these seven ewe lambs from my hand, that it may be a witness to me, that I have dug this well." **31** Therefore he called that place Beersheba,<sup>a</sup> because they both swore an oath there. **32** So they made a covenant at Beersheba. Abimelech rose up with Phicol, the captain of his army, and they returned into the land of the Philistines. **33** Abraham planted a tamarisk tree in Beersheba, and there he called on the name of Yahweh, the Everlasting God. **34** Abraham lived as a foreigner in the land of the Philistines many days.

### God's command to sacrifice Isaac

**22** **1** After these things, God tested Abraham, and said to him, "Abraham!"

He said, "Here I am."

**2** He said, "Now take your son, your only son, Isaac, whom you love, and go into the land of Moriah. Offer him there as a burnt offering on one of the mountains which I will tell you of."

### Abraham's Obedience

**3** Abraham rose early in the morning, and saddled his donkey; and took two of his young men with him, and Isaac his son. He split the wood for the burnt offering, and rose up, and went to the place of which God had told him. **4** On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place

<sup>a</sup> **21:31** Beersheba can mean "well of the oath" or "well of seven".

jo: y él tomó en su mano el fuego y el cuchillo; y fueron ambos juntos. **7** Entonces habló Isaac á Abraham su padre, y dijo: Padre mío. Y él respondió: Heme aquí, mi hijo. Y él dijo: He aquí el fuego y la leña; mas ¿dónde está el cordero para el holocausto? **8** Y respondió Abraham: Dios se proveerá de cordero para el holocausto, hijo mío. E iban juntos.

### **La preparacion del holocausto y la intervención de Dios**

**9** Y como llegaron al lugar que Dios le había dicho, edificó allí Abraham un altar, y compuso la leña, y ató á Isaac su hijo, y púsole en el altar sobre la leña. **10** Y extendió Abraham su mano, y tomó el cuchillo, para degollar á su hijo.

**11** Entonces el ángel de Jehová le dió voces del cielo, y dijo: Abraham, Abraham. Y él respondió: Heme aquí.

**12** Y dijo: No extiendas tu mano sobre el muchacho, ni le hagas nada; que ya conozco que temes á Dios, pues que no me rehusaste tu hijo, tu único.

**13** Entonces alzó Abraham sus ojos, y miró, y he aquí un carnero á sus espaldas trabado en un zarzal por sus cuernos: y fué Abraham, y tomó el carnero, y ofreciéole en holocausto en lugar de su hijo. **14** Y llamó Abraham el nombre de aquel lugar, Jehová proveerá. Por tanto se dice hoy: En el monte de Jehová será provisto.

### **La aprobación de Dios y promesas por Abraham**

**15** Y llamó el ángel de Jehová á Abraham segunda vez desde el cielo, **16** Y dijo: Por mí mismo he jurado, dice Jehová, que por cuanto has hecho esto, y no me has rehusado tu hijo, tu único; **17** Bendiciendo te bendeciré, y multiplicando multiplicaré tu simiente como las estrellas del cielo, y como la arena que está á la orilla del mar; y tu simiente poseerá las puertas de sus enemigos: **18** En tu simiente serán benditas todas las gentes de la tierra, por cuanto obedeciste á mi voz.

**19** Y tornóse Abraham á sus mozos, y levantáronse y se fueron juntos á Beer-seba; y habitó Abraham en Beer-seba.

### **Los descendientes de Nahor, el hermano de Abraham**

**20** Y aconteció después de estas cosas, que fué dada nueva á Abraham, diciendo: He aquí que también Milca ha parido hijos

far off. **5** Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey. The boy and I will go over there. We will worship, and come back to you." **6** Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son. He took in his hand the fire and the knife. They both went together. **7** Isaac spoke to Abraham his father, and said, "My father?"

He said, "Here I am, my son."

He said, "Here is the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?"

**8** Abraham said, "God will provide himself the lamb for a burnt offering, my son." So they both went together.

### **The preparation of the holocaust and the intervention of God**

**9** They came to the place which God had told him of. Abraham built the altar there, and laid the wood in order, bound Isaac his son, and laid him on the altar, on the wood. **10** Abraham stretched out his hand, and took the knife to kill his son.

**11** Yahweh's angel called to him out of the sky, and said, "Abraham, Abraham!"

He said, "Here I am."

**12** He said, "Don't lay your hand on the boy or do anything to him. For now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only son, from me."

**13** Abraham lifted up his eyes, and looked, and saw that behind him was a ram caught in the thicket by his horns. Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering instead of his son. **14** Abraham called the name of that place "Yahweh Will Provide".<sup>a</sup> As it is said to this day, "On Yahweh's mountain, it will be provided."

### **God's approval and promises by Abraham**

**15** Yahweh's angel called to Abraham a second time out of the sky, **16** and said, "I have sworn by myself," says Yahweh, 'because you have done this thing, and have not withheld your son, your only son, **17** that I will bless you greatly, and I will multiply your offspring greatly like the stars of the heavens, and like the sand which is on the seashore. Your offspring will possess the gate of his enemies. **18** All the nations of the earth will be blessed by your offspring, because you have obeyed my voice.'

**19** So Abraham returned to his young men, and they rose up and went together

<sup>a</sup> 22:14 or, Yahweh-Jireh, or, Yahweh-Seeing

á Nachôr tu hermano: **21** A Huz su primo-génito, y á Buz su hermano, y á Kemuel padre de Aram, **22** Y á Chêsed, y á Hazo, y á Pildas, y á Jidlaph, y á Bethuel. **23** Y Bethuel engendró á Rebeca. Estos ocho parió Milca á Nachôr, hermano de Abraham. **24** Y su concubina, que se llamaba Reúma, parió también á Teba, y á Gaham, y á Taas, y á Maachâ.

### Muerte y sepultura de Sara

**23** **1** Y fué la vida de Sara ciento veintisiete años: tantos fueron los años de la vida de Sara. **2** Y murió Sara en Kiriath-arba, que es Hebrón, en la tierra de Canaán: y vió Abraham á hacer el duelo á Sara, y á llorarla. **3** Y levantóse Abraham de delante de su muerto, y habló á los hijos de Heth, diciendo: **4** Peregrino y advenedizo soy entre vosotros; dadme heredad de sepultura con vosotros, y sepultaré mi muerto de delante de mí.

**5** Y respondieron los hijos de Heth á Abraham y dijeronle: **6** Oyenos, señor mío, eres un príncipe de Dios entre nosotros; en lo mejor de nuestras sepulturas sepulta á tu muerto; ninguno de nosotros te impedirá su sepultura, para que entierres tu muerto.

**7** Y Abraham se levantó, é inclinóse al pueblo de aquella tierra, á los hijos de Heth; **8** Y habló con ellos, diciendo: Si tenéis voluntad que yo sepulte mi muerto de delante de mí, oidme, é interceded por mí con Ephrón, hijo de Zohar, **9** Para que me dé la cueva de Macpela, que tiene al cabo de su heredad: que por su justo precio me la dé, para posesión de sepultura en medio de vosotros.

**10** Este Ephrón hallábase entre los hijos de Heth: y respondió Ephrón Hetheo á Abraham, en oídos de los hijos de Heth, de todos los que entraban por la puerta de su ciudad, diciendo: **11** No, señor mío, oyeme: te doy la heredad, y te doy también la cueva que está en ella; delante de los hijos de mi pueblo te la doy; sepulta tu muerto.

**12** Y Abraham se inclinó delante del pueblo de la tierra. **13** Y respondió á Ephrón en oídos del pueblo de la tierra, diciendo: Antes, si te place, ruégote que me oigas; yo daré el precio de la heredad, tómalo de mí, y sepultaré en ella mi muerto.

to Beersheba. Abraham lived at Beersheba.

### The descendants of Nahor, the brother of Abraham

**20** After these things, Abraham was told, "Behold, Milcah, she also has borne children to your brother Nahor: **21** Uz his first-born, Buz his brother, Kemuel the father of Aram, **22** Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel." **23** Bethuel became the father of Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham's brother. **24** His concubine, whose name was Reumah, also bore Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

### Sara's death and burial

**23** **1** Sarah lived one hundred twenty-seven years. This was the length of Sarah's life. **2** Sarah died in Kiriath Arba (also called Hebron), in the land of Canaan. Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her. **3** Abraham rose up from before his dead and spoke to the children of Heth, saying, **4** "I am a stranger and a foreigner living with you. Give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight."

The children of Heth answered Abraham, saying to him, **6** "Hear us, my lord. You are a prince of God among us. Bury your dead in the best of our tombs. None of us will withhold from you his tomb. Bury your dead."

**7** Abraham rose up, and bowed himself to the people of the land, to the children of Heth. **8** He talked with them, saying, "If you agree that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar, **9** that he may sell me the cave of Machpelah, which he has, which is in the end of his field. For the full price let him sell it to me among you as a possession for a burial place."

**10** Now Ephron was sitting in the middle of the children of Heth. Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all who went in at the gate of his city, saying, **11** "No, my lord, hear me. I give you the field, and I give you the cave that is in it. In the presence of the children of my people I give it to you. Bury your dead."

**12** Abraham bowed himself down before the people of the land. **13** He spoke to Ephron in the audience of the people of the land, saying, "But if you will, please hear me. I will give the price of the field. Take it from

**14** Y respondió Ephrón á Abraham, diciéndole: **15** Señor mío, escúchame: la tierra vale cuatrocientos siclos de plata: ¿qué es esto entre mí y ti? entierra pues tu muerto.

**16** Entonces Abraham se convino con Ephrón, y pesó Abraham á Ephrón el dinero que dijo, oyéndolo los hijos de Heth, cuatrocientos siclos de plata, de buena ley entre mercaderes.

**17** Y quedó la heredad de Ephrón que estaba en Macpela enfrente de Mamre, la heredad y la cueva que estaba en ella, y todos los árboles que había en la heredad, y en todo su término al derredor, **18** Por de Abraham en posesión, á vista de los hijos de Heth, y de todos los que entraban por la puerta de la ciudad. **19** Y después de esto sepultó Abraham á Sara su mujer en la cueva de la heredad de Macpela enfrente de Mamre, que es Hebrón en la tierra de Canaán. **20** Y quedó la heredad y la cueva que en ella había, por de Abraham, en posesión de sepultura adquirida de los hijos de Heth.

#### Abraham envía a su criado para buscar una esposa para Isaac

**24** **1** Y Abraham era viejo, y bien entrado en días; y Jehová había bendecido á Abraham en todo. **2** Y dijo Abraham á un criado suyo, el más viejo de su casa, que era el que gobernaba en todo lo que tenía: Pon ahora tu mano debajo de mi muslo, **3** Y te juramentaré por Jehová, Dios de los cielos y Dios de la tierra, que no has de tomar mujer para mi hijo de las hijas de los Cananeos, entre los cuales yo habito; **4** Sino que irás á mi tierra y á mi parentela, y tomarás mujer para mi hijo Isaac.

**5** Y el criado le respondió: Quizá la mujer no querrá venir en pos de mí á esta tierra: ¿volveré, pues, tu hijo á la tierra de donde saliste?

**6** Y Abraham le dijo: Guárdate que no vuelvas á mi hijo allá. **7** Jehová, Dios de los cielos, que me tomó de la casa de mi padre y de la tierra de mi parentela, y me habló y me juró, diciendo: A tu simiente daré esta tierra; él enviará su ángel delante de ti, y tú tomarás de allá mujer para mi hijo. **8** Y si la mujer no quisiere venir en pos de ti, serás libre de este mi juramento; solamente que no vuelvas allá á mi hijo. **9** Entonces el criado puso su mano debajo del muslo de

me, and I will bury my dead there."

**14** Ephron answered Abraham, saying to him, **15** "My lord, listen to me. What is a piece of land worth four hundred shekels of silver<sup>a</sup> between me and you? Therefore bury your dead."

**16** Abraham listened to Ephron. Abraham weighed to Ephron the silver which he had named in the hearing of the children of Heth, four hundred shekels of silver, according to the current merchants' standard.

**17** So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, the cave which was in it, and all the trees that were in the field, that were in all of its borders, were deeded **18** to Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all who went in at the gate of his city. **19** After this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (that is, Hebron), in the land of Canaan. **20** The field, and the cave that is in it, were deeded to Abraham by the children of Heth as a possession for a burial place.

#### Abraham sends his servant to find a wife for Isaac

**24** **1** Abraham was old, and well advanced in age. Yahweh had blessed Abraham in all things. **2** Abraham said to his servant, the elder of his house, who ruled over all that he had, "Please put your hand under my thigh. **3** I will make you swear by Yahweh, the God of heaven and the God of the earth, that you shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I live. **4** But you shall go to my country, and to my relatives, and take a wife for my son Isaac."

**5** The servant said to him, "What if the woman isn't willing to follow me to this land? Must I bring your son again to the land you came from?"

**6** Abraham said to him, "Beware that you don't bring my son there again. **7** Yahweh, the God of heaven—who took me from my father's house, and from the land of my birth, who spoke to me, and who swore to me, saying, 'I will give this land to your offspring—he will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there. **8** If the woman isn't willing to fol-

<sup>a</sup> **23:15** A shekel is about 10 grams, so 400 shekels would be about 4 kg. or 8.8 pounds.

Abraham su señor, y juró sobre este negocio.

### La viaje del criado por Haran

**10** Y el criado tomó diez camellos de los camellos de su señor, y fuése, pues tenía á su disposición todos los bienes de su señor: y puesto en camino, llegó á Mesopotamia, á la ciudad de Nachôr. **11** E hizo arrodillar los camellos fuera de la ciudad, junto á un pozo de agua, á la hora de la tarde, á la hora en que salen las mozas por agua. **12** Y dijo: Jehová, Dios de mi señor Abraham, dame, te ruego, el tener hoy buen encuentro, y haz misericordia con mi señor Abraham. **13** He aquí yo estoy junto á la fuente de agua, y las hijas de los varones de esta ciudad salen por agua: **14** Sea, pues, que la moza á quien yo dijere: Baja tu cántaro, te ruego, para que yo beba; y ella respondiere: Bebe, y también daré de beber á tus camellos: que sea ésta la que tú has destinado para tu siervo Isaac; y en esto conoceré que habrás hecho misericordia con mi señor.

**15** Y aconteció que antes que él acabase de hablar, he aquí Rebeca, que había nacido á Bethuel, hijo de Milca, mujer de Nachôr hermano de Abraham, la cual salía con su cántaro sobre su hombro. **16** Y la moza era de muy hermoso aspecto, virgen, á la que varón no había conocido; la cual descendió á la fuente, y llenó su cántaro, y se volvía. **17** Entonces el criado corrió hacia ella, y dijo: Ruégote que me des á beber un poco de agua de tu cántaro.

**18** Y ella respondió: Bebe, señor mío: y dióse prisa á bajar su cántaro sobre su mano, y le dió á beber. **19** Y cuando acabó de dárle á beber, dijo: También para tus camellos sacaré agua, hasta que acaben de beber. **20** Y dióse prisa, y vació su cántaro en la pila, y corrió otra vez al pozo para sacar agua, y sacó para todos sus camellos.

**21** Y el hombre estaba maravillado de ella, callando, para saber si Jehová había prosperado ó no su viaje.

### El criado llega a la casa de Nachôr

**22** Y fué que como los camellos acabaron de beber, presentóle el hombre un pendiente de oro que pesaba medio siclo, y dos brazaletes que pesaban diez: **23** Y dijo: ¿De quién eres hija? Ruégote me digas, ¿hay lugar en casa de tu padre donde poseemos?

**24** Y ella respondió: Soy hija de Bethuel, hijo de Milca, el cual parió ella á Nachôr. **25** Y añadió: También hay en nuestra casa

low you, then you shall be clear from this oath to me. Only you shall not bring my son there again."

**9** The servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

### The Servant's Journey Through Haran

**10** The servant took ten of his master's camels, and departed, having a variety of good things of his master's with him. He arose, and went to Mesopotamia, to the city of Nahor. **11** He made the camels kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water. **12** He said, "Yahweh, the God of my master Abraham, please give me success today, and show kindness to my master Abraham. **13** Behold, I am standing by the spring of water. The daughters of the men of the city are coming out to draw water. **14** Let it happen, that the young lady to whom I will say, 'Please let down your pitcher, that I may drink,' then she says, 'Drink, and I will also give your camels a drink,'—let her be the one you have appointed for your servant Isaac. By this I will know that you have shown kindness to my master."

**15** Before he had finished speaking, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher on her shoulder. **16** The young lady was very beautiful to look at, a virgin. No man had known her. She went down to the spring, filled her pitcher, and came up. **17** The servant ran to meet her, and said, "Please give me a drink, a little water from your pitcher."

**18** She said, "Drink, my lord." She hurried, and let down her pitcher on her hand, and gave him a drink. **19** When she had finished giving him a drink, she said, "I will also draw for your camels, until they have finished drinking." **20** She hurried, and emptied her pitcher into the trough, and ran again to the well to draw, and drew for all his camels.

**21** The man looked steadfastly at her, remaining silent, to know whether Yahweh had made his journey prosperous or not.

### The servant arrives at Nachôr's house

**22** As the camels had done drinking, the man took a golden ring of half a shekel<sup>a</sup> weight, and two bracelets for her hands of

<sup>a</sup> 24:22 A shekel is about 10 grams or about 0.35 ounces.

paja y mucho forraje, y lugar para posar.

**26** El hombre entonces se inclinó, y adoró á Jehová. **27** Y dijo: Bendito sea Jehová, Dios de mi amo Abraham, que no apartó su misericordia y su verdad de mi amo, guiándome Jehová en el camino á casa de los hermanos de mi amo.

**28** Y la moza corrió, é hizo saber en casa de su madre estas cosas. **29** Y Rebeca tenía un hermano que se llamaba Labán, el cual corrió afuera al hombre, á la fuente; **30** Y fué que como vió el pendiente y los brazaletes en las manos de su hermana, que decía, Así me habló aquel hombre; vino á él: y he aquí que estaba junto á los camellos á la fuente. **31** Y díjole: Ven, bendito de Jehová; ¿por qué estás fuera? yo he limpiado la casa, y el lugar para los camellos.

**32** Entonces el hombre vino á casa, y La-bán desató los camellos; y dióles paja y forraje, y agua para lavar los pies de él, y los pies de los hombres que con él venían. **33** Y pusieronle delante qué comer; mas él dijo: No comeré hasta que haya dicho mi mensaje. Y él le dijo: Habla.

### El cortejo por la novia

**34** Entonces dijo: Yo soy criado de Abraham. **35** Y Jehová ha bendecido mucho á mi amo, y él se ha engrandecido: y le ha dado ovejas y vacas, plata y oro, siervos y siervas, camellos y asnos. **36** Y Sara, mujer de mi amo, parió en su vejez un hijo á mi señor, quien le ha dado todo cuanto tiene. **37** Y mi amo me hizo jurar, diciendo: No tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los Cananeos, en cuya tierra habito; **38** Sino que irás á la casa de mi padre, y á mi parentela, y tomarás mujer para mi hijo. **39** Y yo dije: Quizás la mujer no querrá seguirme. **40** Entonces él me respondió: Jehová, en cuya presencia he andado, enviará su ángel contigo, y prosperará tu camino; y tomarás mujer para mi hijo de mi linaje y de la casa de mi padre: **41** Entonces serás libre de mi juramento, cuando hubieres llegado á mi linaje; y si no te la dieren, serás libre de mi juramento. **42** Llegué, pues, hoy á la fuente, y dije: Jehová, Dios de mi señor Abraham, si tú prosperas ahora mi camino por el cual ando; **43** He aquí yo estoy junto á la fuente de agua; sea, pues, que la doncella que saliere por agua, á la cual dijere: Dame á beber, te ruego, un poco de agua de tu cántaro; **44** Y ella me respondiere, Bebe tú, y también para tus camellos sacaré agua: ésta sea la mujer que destinó Jehová para

ten shekels weight of gold, **23** and said, "Whose daughter are you? Please tell me. Is there room in your father's house for us to stay?"

**24** She said to him, "I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to Nahor." **25** She said moreover to him, "We have both straw and feed enough, and room to lodge in."

**26** The man bowed his head, and worshiped Yahweh. **27** He said, "Blessed be Yahweh, the God of my master Abraham, who has not forsaken his loving kindness and his truth toward my master. As for me, Yahweh has led me on the way to the house of my master's relatives."

**28** The young lady ran, and told her mother's house about these words. **29** Rebekah had a brother, and his name was Laban. La-bán ran out to the man, to the spring. **30** When he saw the ring, and the bracelets on his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, "This is what the man said to me," he came to the man. Behold, he was standing by the camels at the spring. **31** He said, "Come in, you blessed of Yahweh. Why do you stand outside? For I have prepared the house, and room for the camels."

**32** The man came into the house, and he unloaded the camels. He gave straw and feed for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him. **33** Food was set before him to eat, but he said, "I will not eat until I have told my message."

Laban said, "Speak on."

### The courtship for the bride

**34** He said, "I am Abraham's servant. **35** Yahweh has blessed my master greatly. He has become great. Yahweh has given him flocks and herds, silver and gold, male servants and female servants, and camels and donkeys. **36** Sarah, my master's wife, bore a son to my master when she was old. He has given all that he has to him. **37** My master made me swear, saying, 'You shall not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, in whose land I live, **38** but you shall go to my father's house, and to my relatives, and take a wife for my son.' **39** I asked my master, 'What if the woman will not follow me?' **40** He said to me, 'Yahweh, before whom I walk, will send his angel with you, and prosper your way. You shall take a wife for my son from my relatives, and of my father's house. **41** Then

el hijo de mi señor. **45** Y antes que acabase de hablar en mi corazón, he aquí Rebeca, que salía con su cántaro sobre su hombro; y descendió á la fuente, y sacó agua; y le dije: Ruégote que me des á beber. **46** Y prestamente bajó su cántaro de encima de sí, y dijo: Bebe, y también á tus camellos daré á beber. Y bebí, y dió también de beber á mis camellos. **47** Entonces preguntéle, y dije: ¿De quién eres hija? Y ella respondió: Hija de Bethuel, hijo de Nachór, que le parió Milca. Entonces púsele un pendiente sobre su nariz, y brazaletes sobre sus manos: **48** E inclinéme, y adoré á Jehová, y bendije á Jehová, Dios de mi señor Abraham, que me había guiado por camino de verdad para tomar la hija del hermano de mi señor para su hijo. **49** Ahora pues, si vosotros hacéis misericordia y verdad con mi señor, declarádmelo; y si no, declarádmelo; y echaré á la diestra ó á la siniestra.

### La despedida de Rebeca

**50** Entonces Labán y Bethuel respondieron y dijeron: De Jehová ha salido esto; no podemos hablarte malo ni bueno. **51** He ahí Rebeca delante de ti; tómala y vete, y sea mujer del hijo de tu señor, como lo ha dicho Jehová.

**52** Y fué, que como el criado de Abraham oyó sus palabras, inclinóse á tierra á Jehová. **53** Y sacó el criado vasos de plata, y vasos de oro y vestidos, y dió á Rebeca: también dió cosas preciosas á su hermano y á su madre. **54** Y comieron y bebieron él y los varones que venían con él, y durmieron; y levantándose de mañana, dijo: Enviadme á mi señor.

**55** Entonces respondió su hermano y su madre: Espere la moza con nosotros á lo menos diez días, y después irá.

**56** Y él les dijo: No me detengáis, pues que Jehová ha prosperado mi camino; despachadme para que me vaya á mi señor.

**57** Ellos respondieron entonces: Llamemos la moza y preguntémosle. **58** Y llamaron á Rebeca, y dijérонle: ¿Irás tú con este varón? Y ella respondió: Sí, iré.

**59** Entonces dejaron ir á Rebeca su hermana, y á su nodriza, y al criado de Abraham y á sus hombres. **60** Y bendijeron á Rebeca, y dijérонle: Nuestra hermana eres; seas en millares de millares, y tu generación posea la puerta de sus enemigos.

**61** Levantóse entonces Rebeca y sus mozas, y subieron sobre los camellos, y siguieron al hombre; y el criado tomó á Rebeca,

you will be clear from my oath, when you come to my relatives. If they don't give her to you, you shall be clear from my oath.' **42** I came today to the spring, and said, 'Yahweh, the God of my master Abraham, if now you do prosper my way which I go—**43** behold, I am standing by this spring of water. Let it happen, that the maiden who comes out to draw, to whom I will say, "Please give me a little water from your pitcher to drink," **44** then she tells me, "Drink, and I will also draw for your camels,"—let her be the woman whom Yahweh has appointed for my master's son.' **45** Before I had finished speaking in my heart, behold, Rebekah came out with her pitcher on her shoulder. She went down to the spring, and drew. I said to her, 'Please let me drink.' **46** She hurried and let down her pitcher from her shoulder, and said, 'Drink, and I will also give your camels a drink.' So I drank, and she also gave the camels a drink. **47** I asked her, and said, 'Whose daughter are you?' She said, 'The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him.' I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands. **48** I bowed my head, and worshiped Yahweh, and blessed Yahweh, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son. **49** Now if you will deal kindly and truly with my master, tell me. If not, tell me, that I may turn to the right hand, or to the left."

### Rebekah's farewell

**50** Then Laban and Bethuel answered, "The thing proceeds from Yahweh. We can't speak to you bad or good. **51** Behold, Rebekah is before you. Take her, and go, and let her be your master's son's wife, as Yahweh has spoken."

**52** When Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth to Yahweh. **53** The servant brought out jewels of silver, and jewels of gold, and clothing, and gave them to Rebekah. He also gave precious things to her brother and her mother. **54** They ate and drank, he and the men who were with him, and stayed all night. They rose up in the morning, and he said, "Send me away to my master."

**55** Her brother and her mother said, "Let the young lady stay with us a few days, at least ten. After that she will go."

**56** He said to them, "Don't hinder me, since Yahweh has prospered my way. Send

y fuése.

### **La llegada de la novia al novio**

**62** Y venía Isaac del pozo del Viviente que me ve; porque él habitaba en la tierra del Mediodía; **63** Y había salido Isaac á orar al campo, á la hora de la tarde; y alzando sus ojos miró, y he aquí los camellos que venían. **64** Rebeca también alzó sus ojos, y vió á Isaac, y descendió del camello; **65** Porque había preguntado al criado: ¿Quién es este varón que viene por el campo hacia nosotros? Y el siervo había respondido: Este es mi señor. Ella entonces tomó el velo, y cubrióse.

**66** Entonces el criado contó á Isaac todo lo que había hecho. **67** E introdujola Isaac á la tienda de su madre Sara, y tomó á Rebeca por mujer; y amóla: y consolóse Isaac después de la muerte de su madre.

### **Segundo matrimonio de Abraham; su muerte y entierro**

**25** **1** Y Abraham tomó otra mujer, cuyo nombre fué Cetura; **2** La cual le parió á Zimram, y á Joksan, y á Medan, y á Midiam, y á Ishbak, y á Sua. **3** Y Joksan engendró á Seba, y á Dedán: é hijos de Dedán fueron Assurim, y Letusim, y Leummim. **4** E hijos de Midiam: Ephah, y Epher, y Enech, y Abida, y Eldaa. Todos estos fueron hijos de Cetura. **5** Y Abraham dió todo cuanto tenía á Isaac. **6** Y á los hijos de sus concubinas dió Abraham dones, y enviólos de junto Isaac su hijo, mientras él vivía, hacia el oriente, á la tierra oriental. **7** Y estos fueron los días de vida que vivió Abraham: ciento setenta y cinco años. **8** Y exhaló el espíritu, y murió Abraham en buena vejez, anciano y lleno de días, y fué unido á su pueblo. **9** Y sepultaronlo Isaac é Ismael sus hijos en la cueva de Macpela, en la heredad de Ephrón, hijo de Zoar Hetheo, que está enfrente de Mam-

me away that I may go to my master."

**57** They said, "We will call the young lady, and ask her." **58** They called Rebekah, and said to her, "Will you go with this man?"

She said, "I will go."

**59** They sent away Rebekah, their sister, with her nurse, Abraham's servant, and his men. **60** They blessed Rebekah, and said to her, "Our sister, may you be the mother of thousands of ten thousands, and let your offspring possess the gate of those who hate them."

**61** Rebekah arose with her ladies. They rode on the camels, and followed the man. The servant took Rebekah, and went his way.

### **The arrival of the bride to the groom**

**62** Isaac came from the way of Beer Lahai Roi, for he lived in the land of the South. **63** Isaac went out to meditate in the field at the evening. He lifted up his eyes and looked. Behold, there were camels coming. **64** Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she got off the camel. **65** She said to the servant, "Who is the man who is walking in the field to meet us?"

The servant said, "It is my master."

She took her veil, and covered herself.

**66** The servant told Isaac all the things that he had done. **67** Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife. He loved her. So Isaac was comforted after his mother's death.

### **Abraham's second marriage; his death and burial**

**25** **1** Abraham took another wife, and her name was Keturah. **2** She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. **3** Jokshan became the father of Sheba, and Dedan. The sons of Dedan were Asshurim, Letushim, and Leummim. **4** The sons of Midian were Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaa. All these were the children of Keturah. **5** Abraham gave all that he had to Isaac, **6** but Abraham gave gifts to the sons of Abraham's concubines. While he still lived, he sent them away from Isaac his son, eastward, to the east country. **7** These are the days of the years of Abraham's life which he lived: one hundred seventy-five years. **8** Abraham gave up his spirit, and died at a good old age, an old man, and full of years, and was gathered to his people. **9** Isaac and Ishmael, his sons, buried him in the cave of Machpelah, in the field

re; **10** Heredad que compró Abraham de los hijos de Heth; allí fué Abraham sepultado, y Sara su mujer. **11** Y sucedió, después de muerto Abraham, que Dios bendijo á Isaac su hijo: y habitó Isaac junto al pozo del Vidente que me ve.

### Los descendientes de Ismael

**12** Y estas son las generaciones de Ismael, hijo de Abraham, que le parió Agar Egipcia, sierva de Sara: **13** Estos, pues, son los nombres de los hijos de Ismael, por sus nombres, por sus linajes: El primogénito de Ismael, Nabaioth; luego Cedar, y Abdeel, y Mibsam, **14** Y Misma, y Duma, y Massa, **15** Hadad, y Tema, y Jetur, y Naphis, y Cedema. **16** Estos son los hijos de Ismael, y estos sus nombres, por sus villas y por sus campamentos; doce príncipes por sus familias. **17** Y estos fueron los años de la vida de Ismael, ciento treinta y siete años: y exhaló el espíritu Ismael, y murió; y fué unido á su pueblo. **18** Y habitaron desde Havila hasta Shur, que está enfrente de Egipto viniendo á Asiria; y murió en presencia de todos sus hermanos.

### El nacimiento de Esau y Jacob

**19** Y estas son las generaciones de Isaac, hijo de Abraham. Abraham engendró á Isaac: **20** Y era Isaac de cuarenta años cuando tomó por mujer á Rebeca, hija de Bethuel Arameo de Padan-aram, hermana de Labán Arameo. **21** Y oró Isaac á Jehová por su mujer, que era estéril; y aceptólo Jehová, y concibió Rebeca su mujer. **22** Y los hijos se combatían dentro de ella; y dijo: Si es así ¿para qué vivo yo? Y fué á consultar á Jehová. **23** Y respondióle Jehová: Dos gentes hay en tu seno, y dos pueblos serán divididos desde tus entrañas: y el un pueblo será más fuerte que el otro pueblo, y el mayor servirá al menor.

**24** Y como se cumplieron sus días para parir, he aquí mellizos en su vientre. **25** Y salió el primero rubio, y todo él velludo como una pelliza; y llamaron su nombre Esaú. **26** Y después salió su hermano, traba da su mano al calcañar de Esaú: y fué llamado su nombre Jacob. Y era Isaac de edad de sesenta años cuando ella los parió.

**27** Y crecieron los niños, y Esaú fué diestro en la caza, hombre del campo: Jacob empero era varón quieto, que habitaba en tiendas. **28** Y amó Isaac á Esaú, porque comía de su caza; mas Rebeca amaba á Jacob.

of Ephron, the son of Zohar the Hittite, which is near Mamre, **10** the field which Abraham purchased from the children of Heth. Abraham was buried there with Sarah, his wife. **11** After the death of Abraham, God blessed Isaac, his son. Isaac lived by Beer Lahai Roi.

### Descendants of Ishmael

**12** Now this is the history of the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's servant, bore to Abraham. **13** These are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to the order of their birth: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam, **14** Mishma, Dumah, Massa, **15** Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah. **16** These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments: twelve princes, according to their nations. **17** These are the years of the life of Ishmael: one hundred thirty-seven years. He gave up his spirit and died, and was gathered to his people. **18** They lived from Havilah to Shur that is before Egypt, as you go toward Assyria. He lived opposite all his relatives.

### The birth of Esau and Jacob

**19** This is the history of the generations of Isaac, Abraham's son. Abraham became the father of Isaac. **20** Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan Aram, the sister of Laban the Syrian, to be his wife. **21** Isaac entreated Yahweh for his wife, because she was barren. Yahweh was entreated by him, and Rebekah his wife conceived. **22** The children struggled together within her. She said, "If it is like this, why do I live?" She went to inquire of Yahweh. **23** Yahweh said to her, "Two nations are in your womb. Two peoples will be separated from your body. The one people will be stronger than the other people. The elder will serve the younger."

**24** When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb. **25** The first came out red all over, like a hairy garment. They named him Esau. **26** After that, his brother came out, and his hand had hold on Esau's heel. He was named Jacob. Isaac was sixty years old when she bore them.

**27** The boys grew. Esau was a skillful hunter, a man of the field. Jacob was a quiet man, living in tents. **28** Now Isaac loved

## Jacob compra la primogenitura de Esaú

**29** Y guisó Jacob un potaje; y volviendo Esaú del campo cansado, **30** Dijo á Jacob: Ruégote que me des á comer de eso bermejo, pues estoy muy cansado. Por tanto fué llamado su nombre Edom.

**31** Y Jacob respondió: Véndeme en este día tu primogenitura.

**32** Entonces dijo Esaú: He aquí yo me voy á morir; ¿para qué, pues, me servirá la primogenitura?

**33** Y dijo Jacob: Júramelo en este día. Y él le juró, y vendió á Jacob su primogenitura.

**34** Entonces Jacob dió á Esaú pan y del guisado de las lentejas; y él comió y bebió, y levantóse, y fuése. Así menospreció Esaú la primogenitura.

## Isaac se muda a Gerar cuando hay hambre

**26** **1** Y hubo hambre en la tierra, además de la primera hambre que fué en los días de Abraham: y fuése Isaac á Abimelech rey de los Filisteos, en Gerar. **2** Y apreciosele Jehová, y díjole: No desciendas á Egipto: habita en la tierra que yo te diré; **3** Habita en esta tierra, y seré contigo, y te bendeciré; porque á ti y á tu simiente daré todas estas tierras, y confirmaré el juramento que juré á Abraham tu padre: **4** Y multiplicaré tu simiente como las estrellas del cielo, y daré á tu simiente todas estas tierras; y todas las gentes de la tierra serán benditas en tu simiente: **5** Por cuanto oyó Abraham mi voz, y guardó mi precepto, mis mandamientos, mis estatutos y mis leyes.

**6** Habitó, pues, Isaac en Gerar. **7** Y los hombres de aquel lugar le preguntaron acerca de su mujer; y él respondió: Es mi hermana; porque tuvo miedo de decir: Es mi mujer; que tal vez, dijo, los hombres del lugar me matarían por causa de Rebeca; porque era de hermoso aspecto. **8** Y sucedió que, después que él estuvo allí muchos días, Abimelech, rey de los Filisteos, mirando por una ventana, vió á Isaac que jugaba con Rebeca su mujer. **9** Y llamó Abimelech á Isaac, y dijo: He aquí ella es de cierto tu mujer: ¿cómo, pues, dijiste: Es mi hermana? E Isaac le respondió: Porque dije: Quizá moriré por causa de ella.

**10** Y Abimelech dijo: ¿Por qué nos has hecho esto? Por poco hubiera dormido alguno del pueblo con tu mujer, y hubieras traído sobre nosotros el pecado.

Esaú, because he ate his venison. Rebekah loved Jacob.

## Jacob buys Esau's birthright

**29** Jacob boiled stew. Esau came in from the field, and he was famished. **30** Esau said to Jacob, "Please feed me with some of that red stew, for I am famished." Therefore his name was called Edom.<sup>a</sup>

**31** Jacob said, "First, sell me your birthright."

**32** Esau said, "Behold, I am about to die. What good is the birthright to me?"

**33** Jacob said, "Swear to me first."

He swore to him. He sold his birthright to Jacob. **34** Jacob gave Esau bread and lentil stew. He ate and drank, rose up, and went his way. So Esau despised his birthright.

## Isaac moves to Gerar when there is hunger

**26** **1** There was a famine in the land, in addition to the first famine that was in the days of Abraham. Isaac went to Abimelech king of the Philistines, to Gerar. **2** Yahweh appeared to him, and said, "Don't go down into Egypt. Live in the land I will tell you about. **3** Live in this land, and I will be with you, and will bless you. For I will give to you, and to your offspring, all these lands, and I will establish the oath which I swore to Abraham your father. **4** I will multiply your offspring as the stars of the sky, and will give all these lands to your offspring. In your offspring all the nations of the earth will be blessed, **5** because Abraham obeyed my voice, and kept my requirements, my commandments, my statutes, and my laws."

**6** Isaac lived in Gerar. **7** The men of the place asked him about his wife. He said, "She is my sister," for he was afraid to say, "My wife", lest, he thought, "the men of the place might kill me for Rebekah, because she is beautiful to look at." **8** When he had been there a long time, Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was caressing Rebekah, his wife. **9** Abimelech called Isaac, and said, "Behold, surely she is your wife. Why did you say, 'She is my sister?'"

Isaac said to him, "Because I said, 'Lest I die because of her.'"

**10** Abimelech said, "What is this you have done to us? One of the people might easily have lain with your wife, and you would have brought guilt on us!"

<sup>a</sup> 25:30 "Edom" means "red".

**11** Entonces Abimelech mandó á todo el pueblo, diciendo: El que tocare á este hombre ó á su mujer, de cierto morirá.

### La creciente riqueza de Isaac; Disputas de fuentes;

**12** Y sembró Isaac en aquella tierra, y halló aquel año ciento por uno: y bendijole Jehová. **13** Y el varón se engrandeció, y fué adelantando y engrandeciéndose, hasta hacerse muy poderoso: **14** Y tuvo hato de ovejas, y hato de vacas, y grande apero; y los Filisteos le tuvieron envidia. **15** Y todos los pozos que habían abierto los criados de Abraham su padre en sus días, los Filisteos los habían cegado y llenado de tierra. **16** Y dijo Abimelech á Isaac: Apártate de nosotros, porque mucho más poderoso que nosotros te has hecho.

**17** E Isaac se fué de allí; y asentó sus tiendas en el valle de Gerar, y habitó allí.

**18** Y volvió á abrir Isaac los pozos de agua que habían abierto en los días de Abraham su padre, y que los Filisteos habían cegado, muerto Abraham; y llamólos por los nombres que su padre los había llamado. **19** Y los siervos de Isaac cavaron en el valle, y hallaron allí un pozo de aguas vivas. **20** Y los pastores de Gerar riñeron con los pastores de Isaac, diciendo: El agua es nuestra: por eso llamó el nombre del pozo Esek, porque habían altercado con él. **21** Y abrieron otro pozo, y también riñeron sobre él: y llamó su nombre Sitnah. **22** Y apartóse de allí, y abrió otro pozo, y no riñeron sobre él: y llamó su nombre Rehoboth, y dijo: Porque ahora nos ha hecho ensanchar Jehová, y fructificaremos en la tierra.

**23** Y de allí subió á Beer-seba. **24** Y apareciósele Jehová aquella noche, y dijo: Yo soy el Dios de Abraham tu padre; no temas, que yo soy contigo, y yo te bendeciré, y multiplicaré tu simiente por amor de Abraham mi siervo.

**25** Y edificó allí un altar, e invocó el nombre de Jehová, y tendió allí su tienda: y abrieron allí los siervos de Isaac un pozo.

### El pacto entre Isaac y Abimelech en Beer-seba

**26** Y Abimelech vino á él desde Gerar, y Ahuzzath, amigo suyo, y Phicol, capitán de su ejército. **27** Y dijoles Isaac: ¿Por qué venís á mí, pues que me habéis aborrecido, y me echasteis de entre vosotros?

**28** Y ellos respondieron: Hemos visto que Jehová es contigo; y dijimos: Haya ahora

**11** Abimelech commanded all the people, saying, "He who touches this man or his wife will surely be put to death."

### Isaac's growing wealth; Font disputes;

**12** Isaac sowed in that land, and reaped in the same year one hundred times what he planted. Yahweh blessed him. **13** The man grew great, and grew more and more until he became very great. **14** He had possessions of flocks, possessions of herds, and a great household. The Philistines envied him. **15** Now all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped, and filled with earth. **16** Abimelech said to Isaac, "Go away from us, for you are much mightier than we."

**17** Isaac departed from there, encamped in the valley of Gerar, and lived there.

**18** Isaac dug again the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father, for the Philistines had stopped them after the death of Abraham. He called their names after the names by which his father had called them. **19** Isaac's servants dug in the valley, and found there a well of flowing<sup>a</sup> water. **20** The herdsmen of Gerar argued with Isaac's herdsmen, saying, "The water is ours." So he called the name of the well Esek,<sup>b</sup> because they contended with him. **21** They dug another well, and they argued over that, also. So he called its name Sitnah.<sup>c</sup> **22** He left that place, and dug another well. They didn't argue over that one. So he called it Rehoboth.<sup>d</sup> He said, "For now Yahweh has made room for us, and we will be fruitful in the land."

**23** He went up from there to Beersheba. **24** Yahweh appeared to him the same night, and said, "I am the God of Abraham your father. Don't be afraid, for I am with you, and will bless you, and multiply your offspring for my servant Abraham's sake."

**25** He built an altar there, and called on Yahweh's name, and pitched his tent there. There Isaac's servants dug a well.

### The covenant between Isaac and Abimelech at Beersheba

**26** Then Abimelech went to him from Gerar with Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his army. **27** Isaac said to

<sup>a</sup> 26:19 Or, living. Or, fresh.

<sup>b</sup> 26:20 "Esek" means "contention".<sup>c</sup> 26:21 "Sitnah" means "hostility".<sup>d</sup> 26:22 "Rehoboth" means "broad places".

juramento entre nosotros, entre nosotros y ti, y haremos alianza contigo: **29** Que no nos hagas mal, como nosotros no te hemos tocado, y como solamente te hemos hecho bien, y te enviamos en paz: tú ahora, bendito de Jehová.

**30** Entonces él les hizo banquete, y comieron y bebieron. **31** Y se levantaron de madrugada, y juraron el uno al otro; é Isaac los despidió, y ellos se partieron de él en paz. **32** Y en aquel día sucedió que vinieron los criados de Isaac, y diérонle nuevas acerca del pozo que habían abierto, y le dijeron: Agua hemos hallado. **33** Y llamólo Seba: por cuya causa el nombre de aquella ciudad es Beer-seba hasta este día.

#### **Esaú se casa con dos mujeres hititas en contra de la voluntad de sus padres**

**34** Y cuando Esaú fué de cuarenta años, tomó por mujer á Judith hija de Beeri Hetheo y á Basemath hija de Elón Hetheo: **35** Y fueron amargura de espíritu á Isaac y á Rebeca.

#### **Isaac se prepara para bendecir Esaú**

**27** **1** Y aconteció que cuando hubo Isaac envejecido, y sus ojos se ofuscaron quedando sin vista, llamó á Esaú, su hijo el mayor, y díjole: Mi hijo. Y él respondió: Heme aquí.

**2** Y él dijo: He aquí ya soy viejo, no sé el día de mi muerte: **3** Toma, pues, ahora tus armas, tu aljaba y tu arco, y sal al campo, y cógeme caza; **4** Y hazme un guisado, como yo gusto, y tráemelo, y comeré; para que te bendiga mi alma antes que muera.

#### **La intervención engañosa de Rebeca**

**5** Y Rebeca estaba oyendo, cuando hablaba Isaac á Esaú su hijo: y fuése Esaú al campo para coger la caza que había de traer. **6** Entonces Rebeca habló á Jacob su hijo, diciendo: He aquí yo he oído á tu padre que hablaba con Esaú tu hermano, diciendo: **7** Tráeme caza, y hazme un guisado, para que coma, y te bendiga delante de Jehová antes que yo muera. **8** Ahora pues, hijo mío, obedece á mi voz en lo que te mando; **9** Ve ahora al ganado, y tráeme de allí dos buenos cabritos de las cabras, y haré de ellos

them, "Why have you come to me, since you hate me, and have sent me away from you?"

**28** They said, "We saw plainly that Yahweh was with you. We said, 'Let there now be an oath between us, even between us and you, and let's make a covenant with you, **29** that you will do us no harm, as we have not touched you, and as we have done to you nothing but good, and have sent you away in peace.' You are now the blessed of Yahweh."

**30** He made them a feast, and they ate and drank. **31** They rose up some time in the morning, and swore an oath to one another. Isaac sent them away, and they departed from him in peace. **32** The same day, Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had dug, and said to him, "We have found water." **33** He called it "Shibah".<sup>a</sup> Therefore the name of the city is "Beersheba"<sup>b</sup> to this day.

#### **Esaú marries two Hittite women against the will of his parents**

**34** When Esau was forty years old, he took as wife Judith, the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath, the daughter of Elon the Hittite. **35** They grieved Isaac's and Rebekah's spirits.

#### **Isaac prepares to bless Esau**

**27** **1** When Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said to him, "My son?"

He said to him, "Here I am."

**2** He said, "See now, I am old. I don't know the day of my death. **3** Now therefore, please take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field, and get me venison. **4** Make me savory food, such as I love, and bring it to me, that I may eat, and that my soul may bless you before I die."

#### **Rebeca's deceitful intervention**

**5** Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it. **6** Rebekah spoke to Jacob her son, saying, "Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying, **7** 'Bring me venison, and make me savory food, that I may eat, and bless you be-

<sup>a</sup> 26:33 Shibah means "oath" or "seven".

<sup>b</sup> 26:33 Beersheba means "well of the oath" or "well of the seven"

viandas para tu padre, como él gusta; **10** Y tú las llevarás á tu padre, y comerá, para que te bendiga antes de su muerte.

**11** Y Jacob dijo á Rebeca su madre: He aquí, Esaú mi hermano es hombre velloso, y yo lampiño: **12** Quizá me tentará mi padre, y me tendrá por burlador, y traeré sobre mí maldición y no bendición.

**13** Y su madre respondió: Hijo mío, sobre mí tu maldición: solamente obedece á mi voz, y ve y tráemelos.

**14** Entonces él fué, y tomó, y trájolos á su madre: y su madre hizo guisados, como su padre gustaba. **15** Y tomó Rebeca los vestidos de Esaú su hijo mayor, los preciosos, que ella tenía en casa, y vistió á Jacob su hijo menor: **16** E hízole vestir sobre sus manos, y sobre la cerviz donde no tenía vello, las pieles de los cabritos de las cabras; **17** Y entregó los guisados y el pan que había aderezado, en mano de Jacob su hijo.

### Jacob recibe la bendición del primogénito

**18** Y él fué á su padre, y dijo: Padre mío: y él respondió: Heme aquí, ¿quién eres, hijo mío?

**19** Y Jacob dijo á su padre: Yo soy Esaú tu primogénito; he hecho como me dijiste: levántate ahora, y siéntate, y come de mi caza, para que me bendiga tu alma.

**20** Entonces Isaac dijo á su hijo: ¿Cómo es que la hallaste tan presto, hijo mío? Y él respondió: Porque Jehová tu Dios hizo que se encontrase delante de mí.

**21** E Isaac dijo á Jacob: Acércate ahora, y te palparé, hijo mío, por si eres mi hijo Esaú, ó no.

**22** Y llegóse Jacob á su padre Isaac, y él le palpó, y dijo: La voz es la voz de Jacob, mas las manos, las manos de Esaú. **23** Y no le conoció, porque sus manos eran vellosas como las manos de Esaú: y le bendijo. **24** Y dijo: ¿Eres tú mi hijo Esaú? Y él respondió: Yo soy.

**25** Y dijo: Acércamela, y comeré de la caza de mi hijo, para que te bendiga mi alma; y él se la acercó, y comió: trájole también vino, y bebió.

**26** Y dijole Isaac su padre: Acércate ahora, y bésame, hijo mío. **27** Y él se llegó, y le besó; y olió Isaac el olor de sus vestidos, y le bendijo, y dijo: Mira, el olor de mi hijo como el olor del campo que Jehová ha bendecido: **28** Dios, pues, te dé del rocío del cielo, y de las grosuras de la tierra, y abundancia de trigo y de mosto. **29** Sírvante pue-

fore Yahweh before my death.' **8** Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command you. **9** Go now to the flock and get me two good young goats from there. I will make them savory food for your father, such as he loves. **10** You shall bring it to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death."

**11** Jacob said to Rebekah his mother, "Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man. **12** What if my father touches me? I will seem to him as a deceiver, and I would bring a curse on myself, and not a blessing."

**13** His mother said to him, "Let your curse be on me, my son. Only obey my voice, and go get them for me."

**14** He went, and got them, and brought them to his mother. His mother made savory food, such as his father loved. **15** Rebekah took the good clothes of Esau, her elder son, which were with her in the house, and put them on Jacob, her younger son. **16** She put the skins of the young goats on his hands, and on the smooth of his neck. **17** She gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

### Jacob receives the blessing of the first-born

**18** He came to his father, and said, "My father?"

He said, "Here I am. Who are you, my son?"

**19** Jacob said to his father, "I am Esau your firstborn. I have done what you asked me to do. Please arise, sit and eat of my venison, that your soul may bless me."

**20** Isaac said to his son, "How is it that you have found it so quickly, my son?"

He said, "Because Yahweh your God gave me success."

**21** Isaac said to Jacob, "Please come near, that I may feel you, my son, whether you are really my son Esau or not."

**22** Jacob went near to Isaac his father. He felt him, and said, "The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau."

**23** He didn't recognize him, because his hands were hairy, like his brother Esau's hands. So he blessed him. **24** He said, "Are you really my son Esau?"

He said, "I am."

**25** He said, "Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless you."

blos, y naciones se inclinen á ti: sé señor de tus hermanos, e inclínense á ti los hijos de tu madre: malditos los que te maldijeran, y benditos los que te bendijeran.

### **El regreso de Esaú, su lamento y la bendición que le dio su padre**

**30** Y aconteció, luego que hubo Isaac acabado de bendecir á Jacob, y apenas había salido Jacob de delante de Isaac su padre, que Esaú su hermano vino de su caza. **31** E hizo él también guisados, y trajo á su padre, y díjole: Levántese mi padre, y coma de la caza de su hijo, para que me bendiga tu alma.

**32** Entonces Isaac su padre le dijo: ¿Quién eres tú? Y él dijo: Yo soy tu hijo, tu primogénito, Esaú.

**33** Y estremecióse Isaac con grande estremecimiento, y dijo: ¿Quién es el que vino aquí, que cogió caza, y me trajo, y comí de todo antes que vinieses? Yo le bendijo, y será bendito.

**34** Como Esaú oyó las palabras de su padre, clamó con una muy grande y muy amarga exclamación, y le dijo: Bendíceme también á mí, padre mío.

**35** Y él dijo: Vino tu hermano con engaño, y tomó tu bendición.

**36** Y él respondió: Bien llamaron su nombre Jacob, que ya me ha engañado dos veces; alzóse con mi primogenitura, y he aquí ahora ha tomado mi bendición. Y dijo: ¿No has guardado bendición para mí?

**37** Isaac respondió y dijo á Esaú: He aquí yo le he puesto por señor tuyo, y le he dado por siervos á todos sus hermanos: de trigo y de vino le he provisto: ¿qué, pues, te haré á ti ahora, hijo mío?

**38** Y Esaú respondió á su padre: ¿No tienes más que una sola bendición, padre mío? bendíceme también á mí, padre mío. Y alzó Esaú su voz, y lloró.

**39** Entonces Isaac su padre habló y díjole: He aquí será tu habitación en grosuras de la tierra, y del rocío de los cielos de arriba; **40** Y por tu espada vivirás, y á tu hermano servirás: y sucederá cuando te enseñorees, que descargarás su yugo de tu cerviz.

### **Esaú busca matar a su hermano**

**41** Y aborreció Esaú á Jacob por la bendición con que le había bendecido, y dijo en su corazón: Llegarán los días del luto de mi padre, y yo mataré á Jacob mi hermano.

He brought it near to him, and he ate. He brought him wine, and he drank. **26** His father Isaac said to him, "Come near now, and kiss me, my son." **27** He came near, and kissed him. He smelled the smell of his clothing, and blessed him, and said, "Behold, the smell of my son is as the smell of a field which Yahweh has blessed. **28** God give you of the dew of the sky, of the fatness of the earth, and plenty of grain and new wine. **29** Let peoples serve you, and nations bow down to you. Be lord over your brothers. Let your mother's sons bow down to you. Cursed be everyone who curses you. Blessed be everyone who blesses you."

### **The return of Esau, his lament and the blessing his father gave him**

**30** As soon as Isaac had finished blessing Jacob, and Jacob had just gone out from the presence of Isaac his father, Esau his brother came in from his hunting. **31** He also made savory food, and brought it to his father. He said to his father, "Let my father arise, and eat of his son's venison, that your soul may bless me."

**32** Isaac his father said to him, "Who are you?"

He said, "I am your son, your firstborn, Esau."

**33** Isaac trembled violently, and said, "Who, then, is he who has taken venison, and brought it to me, and I have eaten of all before you came, and have blessed him? Yes, he will be blessed."

**34** When Esau heard the words of his father, he cried with an exceedingly great and bitter cry, and said to his father, "Bless me, even me also, my father."

**35** He said, "Your brother came with deceit, and has taken away your blessing."

**36** He said, "Isn't he rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright. See, now he has taken away my blessing." He said, "Haven't you reserved a blessing for me?"

**37** Isaac answered Esau, "Behold, I have made him your lord, and all his brothers I have given to him for servants. I have sustained him with grain and new wine. What then will I do for you, my son?"

**38** Esau said to his father, "Do you have just one blessing, my father? Bless me, even me also, my father." Esau lifted up his voice, and wept.

**42** Y fueron dichas á Rebeca las palabras de Esaú su hijo mayor: y ella envió y llamó á Jacob su hijo menor, y díjole: He aquí, Esaú tu hermano se consuela acerca de ti con la idea de matarte. **43** Ahora pues, hijo mío, obedece á mi voz; levántate, y húyete á Labán mi hermano, á Harán; **44** Y mora con él algunos días, hasta que el enojo de tu hermano se mitigue; **45** Hasta que se aplaque la ira de tu hermano contra ti, y se olvide de lo que le has hecho: yo enviaré entonces, y te traeré de allá: ¿por qué seré privada de vosotros ambos en un día?

**46** Y dijo Rebeca á Isaac: Fastidio tengo de mi vida, á causa de las hijas de Heth. Si Jacob toma mujer de las hijas de Heth, como éstas, de las hijas de esta tierra, ¿para qué quiero la vida?

### Jacob huye a Padan-aram

**28** **1** Entonces Isaac llamó á Jacob, y bendijo, y mandó diciendo: No tomes mujer de las hijas de Canaán. **2** Levántate, ve á Padan-aram, á casa de Bethuel, padre de tu madre, y toma allí mujer de las hijas de Labán, hermano de tu madre. **3** Y el Dios omnipotente te bendiga, y te haga fructificar, y te multiplique, hasta venir á ser congregación de pueblos; **4** Y te dé la bendición de Abraham, y á tu simiente contigo, para que heredes la tierra de tus peregrinaciones, que Dios dió á Abraham.

**5** Así envió Isaac á Jacob, el cual fué á Padan-aram, á Labán, hijo de Bethuel Arameo, hermano de Rebeca, madre de Jacob y de Esaú.

### El nuevo matrimonio de Esaú con una hija de Ismael

**6** Y vió Esaú cómo Isaac había bendecido á Jacob, y le había enviado á Padan-aram, para tomar para sí mujer de allí; y que cuando le bendijo, le había mandado,

**39** Isaac his father answered him, “Behold, your dwelling will be of the fatness of the earth, and of the dew of the sky from above. **40** You will live by your sword, and you will serve your brother. It will happen, when you will break loose, that you will shake his yoke from off your neck.”

### Esau seeks to kill his brother

**41** Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. Esau said in his heart, “The days of mourning for my father are at hand. Then I will kill my brother Jacob.”

**42** The words of Esau, her elder son, were told to Rebekah. She sent and called Jacob, her younger son, and said to him, “Behold, your brother Esau comforts himself about you by planning to kill you. **43** Now therefore, my son, obey my voice. Arise, flee to Laban, my brother, in Haran. **44** Stay with him a few days, until your brother’s fury turns away—**45** until your brother’s anger turns away from you, and he forgets what you have done to him. Then I will send, and get you from there. Why should I be bereaved of you both in one day?”

**46** Rebekah said to Isaac, “I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob takes a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good will my life do me?”

### Jacob flees to Padan-aram

**28** **1** Isaac called Jacob, blessed him, and commanded him, “You shall not take a wife of the daughters of Canaan. **2** Arise, go to Paddan Aram, to the house of Bethuel your mother’s father. Take a wife from there from the daughters of Laban, your mother’s brother. **3** May God Almighty bless you, and make you fruitful, and multiply you, that you may be a company of peoples, **4** and give you the blessing of Abraham, to you and to your offspring with you, that you may inherit the land where you travel, which God gave to Abraham.”

**5** Isaac sent Jacob away. He went to Padan Aram to Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob’s and Esau’s mother.

### The new marriage of Esau with a daughter of Ishmael

**6** Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Padan Aram, to take him a wife from there, and that as

diciendo: No tomarás mujer de las hijas de Canaán; **7** Y que Jacob había obedecido á su padre y á su madre, y se había ido á Padanaram. **8** Vió asimismo Esaú que las hijas de Canaán parecían mal á Isaac su padre; **9** Y fuése Esaú á Ismael, y tomó para sí por mujer á Mahaleth, hija de Ismael, hijo de Abraham hermana de Nabaioth, además de sus otras mujeres.

### **El sueño de Jacob en Betel de la escala al cielo**

**10** Y salió Jacob de Beer-seba, y fué á Harán; **11** Y encontró con un lugar, y durmió allí, porque ya el sol se había puesto: y tomó de las piedras de aquel paraje y puso á su cabecera, y acostóse en aquel lugar. **12** Y soñó, y he aquí una escala que estaba apoyada en tierra, y su cabeza tocaba en el cielo: y he aquí ángeles de Dios que subían y descendían por ella. **13** Y he aquí, Jehová estaba en lo alto de ella, el cual dijo: Yo soy Jehová, el Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Isaac: la tierra en que estás acostado te la daré á ti y á tu simiente. **14** Y será tu simiente como el polvo de la tierra, y te extenderás al occidente, y al oriente, y al aquilón, y al mediodía; y todas las familias de la tierra serán benditas en ti y en tu simiente. **15** Y he aquí, yo soy contigo, y te guardaré por donde quiera que fueres, y te volveré á esta tierra; porque no te dejaré hasta tanto que haya hecho lo que te he dicho.

### **Jacob consagra una piedra conmemorativa como el comienzo de una casa de Dios en Betel**

**16** Y despertó Jacob de su sueño, y dijo: Ciertamente Jehová está en este lugar, y yo no lo sabía. **17** Y tuvo miedo, y dijo: ¡Cuán terrible es este lugar! No es otra cosa que casa de Dios, y puerta del cielo.

**18** Y levantóse Jacob de mañana, y tomó la piedra que había puesto de cabecera, y alzóla por título, y derramó aceite encima de ella. **19** Y llamó el nombre de aquel lugar Beth-el, bien que Luz era el nombre de la ciudad primero. **20** E hizo Jacob voto, diciendo: Si fuere Dios conmigo, y me guardare en este viaje que voy, y me diere pan para comer y vestido para vestir, **21** Y si tornare en paz á casa de mi padre, Jehová será mi Dios, **22** Y esta piedra que he puesto por título, será casa de Dios: y de todo lo que me dieres, el diezmo lo he de apartar para ti.

he blessed him he gave him a command, saying, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan;" **7** and that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Paddan Aram. **8** Esau saw that the daughters of Canaan didn't please Isaac, his father. **9** So Esau went to Ishmael, and took, in addition to the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael, Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.

### **Jacob's Dream at Bethel of the Stairway to Heaven**

**10** Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran. **11** He came to a certain place, and stayed there all night, because the sun had set. He took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep. **12** He dreamed and saw a stairway set upon the earth, and its top reached to heaven. Behold, the angels of God were ascending and descending on it. **13** Behold, Yahweh stood above it, and said, "I am Yahweh, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. I will give the land you lie on to you and to your offspring. **14** Your offspring will be as the dust of the earth, and you will spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. In you and in your offspring, all the families of the earth will be blessed. **15** Behold, I am with you, and will keep you, wherever you go, and will bring you again into this land. For I will not leave you until I have done that which I have spoken of to you."

### **Jacob consecrates a memorial stone as the beginning of a house of God at Bethel**

**16** Jacob awakened out of his sleep, and he said, "Surely Yahweh is in this place, and I didn't know it." **17** He was afraid, and said, "How awesome this place is! This is none other than God's house, and this is the gate of heaven."

**18** Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil on its top. **19** He called the name of that place Bethel, but the name of the city was Luz at the first. **20** Jacob vowed a vow, saying, "If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and clothing to put on, **21** so that I come again to my father's house in peace, and Yahweh will be my God, **22** then this stone, which I have set up for a pillar,

## Jacob al pozo de Haran

**29** 1 Y siguió Jacob su camino, y fué á la tierra de los orientales. 2 Y miró, y vió un pozo en el campo: y he aquí tres rebaños de ovejas que yacían cerca de él; porque de aquel pozo abrevaban los ganados: y había una gran piedra sobre la boca del pozo. 3 Y juntábanse allí todos los rebaños; y revolvían la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevaban las ovejas; y volvían la piedra sobre la boca del pozo á su lugar. 4 Y dijoles Jacob: Hermanos míos, ¿de dónde sois? Y ellos respondieron: De Harán somos.

5 Y él les dijo: ¿Conocéis á Labán, hijo de Nachor? Y ellos dijeron: Sí, le conocemos.

6 Y él les dijo: ¿Tiene paz? Y ellos dijeron: Paz; y he aquí Rachél su hija viene con el ganado.

7 Y él dijo: He aquí el día es aún grande; no es tiempo todavía de recoger el ganado; abrevad las ovejas, é id á apacentarlas.

8 Y ellos respondieron: No podemos, hasta que se junten todos los ganados, y remuevan la piedra de sobre la boca del pozo, para que abrevemos las ovejas.

## El saludo de Jacob con Rachél y su admisión a Labán

9 Estando aún él hablando con ellos, Rachél vino con el ganado de su padre, porque ella era la pastora. 10 Y sucedió que, como Jacob vió á Rachél, hija de Labán hermano de su madre, y á las ovejas de Labán el hermano de su madre, llegóse Jacob, y removió la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevó el ganado de Labán hermano de su madre. 11 Y Jacob besó á Rachél, y alzó su voz, y lloró. 12 Y Jacob dijo á Rachél como él era hermano de su padre, y como era hijo de Rebeca: y ella corrió, y dió las nuevas á su padre.

13 Y así que oyó Labán las nuevas de Jacob, hijo de su hermana, corrió á recibirlo, y abrazólo, y besólo, y trájole á su casa: y él contó á Labán todas estas cosas. 14 Y Labán le dijo: Ciertamente hueso mío y carne mía eres. Y estuvo con él el tiempo de un mes.

## Jacob entra en servicio con Labán

15 Entonces dijo Labán á Jacob: ¿Por ser tú mi hermano, me has de servir de balde? déclárame qué será tu salario.

16 Y Labán tenía dos hijas: el nombre de la mayor era Lea, y el nombre de la menor,

will be God's house. Of all that you will give me I will surely give a tenth to you."

## Jacob to the well of Haran

**29** 1 Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east. 2 He looked, and saw a well in the field, and saw three flocks of sheep lying there by it. For out of that well they watered the flocks. The stone on the well's mouth was large. 3 There all the flocks were gathered. They rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone back on the well's mouth in its place. 4 Jacob said to them, "My relatives, where are you from?"

They said, "We are from Haran."

5 He said to them, "Do you know Laban, the son of Nahor?"

They said, "We know him."

6 He said to them, "Is it well with him?"

They said, "It is well. See, Rachel, his daughter, is coming with the sheep."

7 He said, "Behold, it is still the middle of the day, not time to gather the livestock together. Water the sheep, and go and feed them."

8 They said, "We can't, until all the flocks are gathered together, and they roll the stone from the well's mouth. Then we will water the sheep."

## Jacob's greeting with Rachél and his admission to Laban

9 While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep, for she kept them. 10 When Jacob saw Rachel the daughter of Laban, his mother's brother, and the sheep of Laban, his mother's brother, Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother. 11 Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept. 12 Jacob told Rachel that he was her father's relative, and that he was Rebekah's son. She ran and told her father.

13 When Laban heard the news of Jacob, his sister's son, he ran to meet Jacob, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. Jacob told Laban all these things. 14 Laban said to him, "Surely you are my bone and my flesh." Jacob stayed with him for a month.

## Jacob goes into service with Laban

15 Laban said to Jacob, "Because you are my relative, should you therefore serve me

Rachél. **17** Y los ojos de Lea eran tiernos, pero Rachél era de lindo semblante y de hermoso parecer. **18** Y Jacob amó á Rachél, y dijo: Yo te serviré siete años por Rachél tu hija menor.

**19** Y Labán respondió: Mejor es que te la dé á ti, que no que la dé á otro hombre: estás conmigo.

**20** Así sirvió Jacob por Rachél siete años: y parecieronle como pocos días, porque la amaba.

**21** Y dijo Jacob á Labán: Dame mi mujer, porque mi tiempo es cumplido, para que cohabite con ella.

**22** Entonces Labán juntó á todos los varones de aquel lugar, é hizo banquete. **23** Y sucedió que á la noche tomó á Lea su hija, y se la trajo: y él entró á ella. **24** Y dió Labán su sierva Zilpa á su hija Lea por criada. **25** Y venida la mañana, he aquí que era Lea: y él dijo á Labán: ¿Qué es esto que me has hecho? ¿no te he servido por Rachél? ¿por qué, pues, me has engañado?

**26** Y Labán respondió: No se hace así en nuestro lugar, que se dé la menor antes de la mayor. **27** Cumple la semana de ésta, y se te dará también la otra, por el servicio que hiciese conmigo otros siete años.

**28** E hizo Jacob así, y cumplió la semana de aquélla: y él le dió á Rachél su hija por mujer. **29** Y dió Labán á Rachél su hija por criada á su sierva Bilha. **30** Y entró también á Rachél: y amóla también más que á Lea: y sirvió con él aún otros siete años.

### Los primeros cuatro hijos de Lea

**31** Y vió Jehová que Lea era aborrecida, y abrió su matriz: pero Rachél era estéril. **32** Y concibió Lea, y parió un hijo, y llamó su nombre Rubén, porque dijo: Ya que ha mirado Jehová mi aflicción; ahora por tanto me amará mi marido. **33** Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Por cuánto oyó Jehová que yo era aborrecida, me ha dado también éste. Y llamó su nombre Simeón. **34** Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Ahora esta vez se unirá mi marido conmigo, porque le he parido tres hijos: por tanto, llamó su nombre Leví. **35** Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Esta vez alabaré á Jehová: por esto llamó su nombre Judá: y dejó de parir.

for nothing? Tell me, what will your wages be?"

**16** Laban had two daughters. The name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. **17** Leah's eyes were weak, but Rachel was beautiful in form and attractive. **18** Jacob loved Rachel. He said, "I will serve you seven years for Rachel, your younger daughter."

**19** Laban said, "It is better that I give her to you, than that I should give her to another man. Stay with me."

**20** Jacob served seven years for Rachel. They seemed to him but a few days, for the love he had for her.

**21** Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in to her."

**22** Laban gathered together all the men of the place, and made a feast. **23** In the evening, he took Leah his daughter, and brought her to Jacob. He went in to her. **24** Laban gave Zilpah his servant to his daughter Leah for a servant. **25** In the morning, behold, it was Leah! He said to Laban, "What is this you have done to me? Didn't I serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?"

**26** Laban said, "It is not done so in our place, to give the younger before the first-born. **27** Fulfill the week of this one, and we will give you the other also for the service which you will serve with me for seven more years."

**28** Jacob did so, and fulfilled her week. He gave him Rachel his daughter as wife.

**29** Laban gave Bilhah, his servant, to his daughter Rachel to be her servant. **30** He went in also to Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him seven more years.

### Leah's first four sons

**31** Yahweh saw that Leah was hated, and he opened her womb, but Rachel was barren. **32** Leah conceived, and bore a son, and she named him Reuben. For she said, "Because Yahweh has looked at my affliction; for now my husband will love me." **33** She conceived again, and bore a son, and said, "Because Yahweh has heard that I am hated, he has therefore given me this son also." She named him Simeon. **34** She conceived again, and bore a son. She said, "Now this time my husband will be joined to me, because I have borne him three sons." Therefore his name was called Levi. **35** She con-

### **Los dos hijos de Bilha, la sierva de Rachél**

**30** **1** Y viendo Rachél que no daba hijos á Jacob, tuvo envidia de su hermana, y decía á Jacob: Dame hijos, ó si no, me muerro.

**2** Y Jacob se enojaba contra Rachél, y decía: ¿Soy yo en lugar de Dios, que te impidió el fruto de tu vientre?

**3** Y ella dijo: He aquí mi sierva Bilha; entra á ella, y parirá sobre mis rodillas, y yo también tendré hijos de ella. **4** Así le dió á Bilha su sierva por mujer; y Jacob entró á ella. **5** Y concibió Bilha, y parió á Jacob un hijo. **6** Y dijo Rachél: Juzgóme Dios, y también oyó mi voz, y dióme un hijo. Por tanto llamó su nombre Dan. **7** Y concibió otra vez Bilha, la sierva de Rachél, y parió el hijo segundo á Jacob. **8** Y dijo Rachél: Con luchas de Dios he contendido con mi hermana, y he vencido. Y llamó su nombre Nephatalí.

### **Los dos hijos de Silpa, la sierva de Lea**

**9** Y viendo Lea que había dejado de parir, tomó á Zilpa su sierva, y dióla á Jacob por mujer. **10** Y Zilpa, sierva de Lea, parió á Jacob un hijo. **11** Y dijo Lea: Vino la ventura. Y llamó su nombre Gad. **12** Y Zilpa, la sierva de Lea, parió otro hijo á Jacob. **13** Y dijo Lea: Para dicha mía; porque las mujeres me dirán dichosas: y llamó su nombre Aser.

### **Los ultimos niños de Lea**

**14** Y fué Rubén en tiempo de la siega de los trigos, y halló mandrágoras en el campo, y trájolas á Lea su madre: y dijo Rachél á Lea: Ruégote que me des de las mandrágoras de tu hijo.

**15** Y ella respondió: ¿Es poco que hayas tomado mi marido, sino que también te has de llevar las mandrágoras de mi hijo? y dijo Rachél: Pues dormirá contigo esta noche por las mandrágoras de tu hijo.

**16** Y cuando Jacob volvía del campo á la tarde, salió Lea á él, y le dijo: A mí has de entrar, porque á la verdad te he alquilado por las mandrágoras de mi hijo. Y durmió con ella aquella noche.

**17** Y oyó Dios á Lea: y concibió, y parió á Jacob el quinto hijo. **18** Y dijo Lea: Dios me

ceived again, and bore a son. She said, "This time I will praise Yahweh." Therefore she named him Judah. Then she stopped bearing.

### **The two sons of Bilhah, Rachel's servant**

**30** **1** When Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister. She said to Jacob, "Give me children, or else I will die."

**2** Jacob's anger burned against Rachel, and he said, "Am I in God's place, who has withheld from you the fruit of the womb?"

**3** She said, "Behold, my maid Bilhah. Go in to her, that she may bear on my knees, and I also may obtain children by her." **4** She gave him Bilhah her servant as wife, and Jacob went in to her. **5** Bilhah conceived, and bore Jacob a son. **6** Rachel said, "God has judged me, and has also heard my voice, and has given me a son." Therefore she called his name Dan. **7** Bilhah, Rachel's servant, conceived again, and bore Jacob a second son. **8** Rachel said, "I have wrestled with my sister with mighty wrestlings, and have prevailed." She named him Naphtali.

### **The two sons of Silpa, Leah's servant**

**9** When Leah saw that she had finished bearing, she took Zilpah, her servant, and gave her to Jacob as a wife. **10** Zilpah, Leah's servant, bore Jacob a son. **11** Leah said, "How fortunate!" She named him Gad. **12** Zilpah, Leah's servant, bore Jacob a second son. **13** Leah said, "Happy am I, for the daughters will call me happy." She named him Asher.

### **Lea's last children**

**14** Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them to his mother, Leah. Then Rachel said to Leah, "Please give me some of your son's mandrakes."

**15** Leah said to her, "Is it a small matter that you have taken away my husband? Would you take away my son's mandrakes, also?"

Rachel said, "Therefore he will lie with you tonight for your son's mandrakes."

**16** Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, "You must come in to me; for I have surely hired you with my son's mandrakes."

He lay with her that night. **17** God listened to Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son. **18** Leah said, "God has

ha dado mi recompensa, por cuanto dí mi sierva á mi marido: por eso llamó su nombre Issachár. **19** Y concibió Lea otra vez, y parió el sexto hijo á Jacob. **20** Y dijo Lea: Dios me ha dado una buena dote: ahora morará conmigo mi marido, porque le he parido seis hijos: y llamó su nombre Zabulón. **21** Y después parió una hija, y llamó su nombre Dina.

### Rachêl cresce madre de José

**22** Y acordóse Dios de Rachêl, y oyóla Dios, y abrió su matriz. **23** Y concibió, y parió un hijo: y dijo: QUITADO HA DIOS MI AFRENTE: **24** Y llamó su nombre José, diciendo: AÑÁDAME JEHOVÁ OTRO HIJO.

### El nuevo pacto de servicio de Jacob con Labán

**25** Y aconteció, cuando Rachêl hubo parido á José, que Jacob dijo á Labán: Envíame, é iré á mi lugar, y á mi tierra. **26** Dame mis mujeres y mis hijos, por las cuales he servido contigo, y déjame ir; pues tú sabes los servicios que te he hecho.

**27** Y Labán le respondió: Halle yo ahora gracia en tus ojos, y quédate; experimentando he que Jehová me ha bendecido por tu causa. **28** Y dijo: Señálame tu salario, que yo lo daré.

**29** Y él respondió: Tú sabes cómo te he servido, y cómo ha estado tu ganado conmigo; **30** Porque poco tenías antes de mi venida, y ha crecido en gran número; y Jehová te ha bendecido con mi llegada: y ahora ¿cuándo tengo de hacer yo también por mi propia casa?

**31** Y él dijo: ¿Qué te daré? Y respondió Jacob: No me des nada: si hicieses por mí esto, volveré á apacentar tus ovejas.

**32** Yo pasaré hoy por todas tus ovejas, poniendo aparte todas las reses manchadas y de color vario, y todas las reses de color oscuro entre las ovejas, y las manchadas y de color vario entre las cabras; y esto será mi salario. **33** Así responderá por mí mi justicia mañana, cuando me viniere mi salario delante de ti: toda la que no fuere pintada ni manchada en las cabras y de color oscuro en las ovejas mías, se me ha de tener por de hurto.

**34** Y dijo Labán: Mira, ojalá fuese como tú dices.

### Jacob obtuvo una gran propiedad de ganado a través de la astucia

**35** Y apartó aquel día los machos de ca-

given me my hire, because I gave my servant to my husband." She named him Issachar. **19** Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob. **20** Leah said, "God has endowed me with a good dowry. Now my husband will live with me, because I have borne him six sons." She named him Zebulun. **21** Afterwards, she bore a daughter, and named her Dinah.

### Rachêl grows up mother of José

**22** God remembered Rachel, and God listened to her, and opened her womb. **23** She conceived, bore a son, and said, "God has taken away my reproach." **24** She named him Joseph,<sup>a</sup> saying, "May Yahweh add another son to me."

### Jacob's new covenant of service with Laban

**25** When Rachel had borne Joseph, Jacob said to Laban, "Send me away, that I may go to my own place, and to my country. **26** Give me my wives and my children for whom I have served you, and let me go; for you know my service with which I have served you."

**27** Laban said to him, "If now I have found favor in your eyes, stay here, for I have divined that Yahweh has blessed me for your sake." **28** He said, "Appoint me your wages, and I will give it."

**29** Jacob said to him, "You know how I have served you, and how your livestock have fared with me. **30** For it was little which you had before I came, and it has increased to a multitude. Yahweh has blessed you wherever I turned. Now when will I provide for my own house also?"

**31** Laban said, "What shall I give you?"

Jacob said, "You shall not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flock and keep it. **32** I will pass through all your flock today, removing from there every speckled and spotted one, and every black one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats. This will be my hire. **33** So my righteousness will answer for me hereafter, when you come concerning my hire that is before you. Every one that is not speckled and spotted among the goats, and black among the sheep, that might be with me, will be considered stolen."

**34** Laban said, "Behold, let it be according to your word."

<sup>a</sup> **30:24** Joseph means "may he add".

brío rayados y manchados; y todas las cabras manchadas y de color vario, y toda res que tenía en sí algo de blanco, y todas las de color oscuro entre las ovejas, y púslas en manos de sus hijos; **36** Y puso tres días de camino entre sí y Jacob: y Jacob apacentaba las otras ovejas de Labán.

**37** Y tomóse Jacob varas de álamo verdes, y de avellano, y de castaño, y descortezó en ellas mondaduras blancas, descubriendo así lo blanco de las varas. **38** Y puso las varas que había mondado en las pilas, delante del ganado, en los abrevaderos del agua donde venían á beber las ovejas, las cuales se recalentaban viiendo á beber. **39** Y concebían las ovejas delante de las varas, y parían borregos listados, pintados y salpicados de diversos colores. **40** Y apartaba Jacob los corderos, y poníalos con su rebaño, los listados, y todo lo que era oscuro en el hato de Labán. Y ponía su hato aparte, y no lo ponía con las ovejas de Labán. **41** Y sucedía que cuantas veces se recalentaban las tempranas, Jacob ponía las varas delante de las ovejas en las pilas, para que concibiesen á la vista de las varas. **42** Y cuando venían las ovejas tardías, no las ponía: así eran las tardías para Labán, y las tempranas para Jacob. **43** Y acreció el varón muy mucho, y tuvo muchas ovejas, y siervas y siervos, y camellos y asnos.

### Las razones de la fuga de Jacob

**31** **1** Y oía él las palabras de los hijos de Labán, que decían: Jacob ha tomado todo lo que era de nuestro padre; y de lo que era de nuestro padre ha adquirido toda esta grandeza. **2** Miraba también Jacob el semblante de Labán, y veía que no era para con él como ayer y antes de ayer. **3** También Jehová dijo á Jacob: Vuélvete á la tierra de tus padres, y á tu parentela; que yo seré contigo.

### La consulta de Jacob con sus esposas

**4** Y envió Jacob, y llamó á Rachél y á Lea al campo á sus ovejas, **5** Y díjoles: Veo que el semblante de vuestro padre no es para conmigo como ayer y antes de ayer: mas el Dios de mi padre ha sido conmigo. **6** Y vosotras sabéis que con todas mis fuerzas he servido á vuestro padre: **7** Y vuestro padre me ha engañado, y me ha mudado el salario diez veces: pero Dios no le ha permiti-

### Jacob obtained a large cattle estate through cunning

**35** That day, he removed the male goats that were streaked and spotted, and all the female goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the black ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons. **36** He set three days' journey between himself and Jacob, and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

**37** Jacob took to himself rods of fresh poplar, almond, and plane tree, peeled white streaks in them, and made the white appear which was in the rods. **38** He set the rods which he had peeled opposite the flocks in the watering troughs where the flocks came to drink. They conceived when they came to drink. **39** The flocks conceived before the rods, and the flocks produced streaked, speckled, and spotted. **40** Jacob separated the lambs, and set the faces of the flocks toward the streaked and all the black in Laban's flock. He put his own droves apart, and didn't put them into Laban's flock. **41** Whenever the stronger of the flock conceived, Jacob laid the rods in front of the eyes of the flock in the watering troughs, that they might conceive among the rods; **42** but when the flock were feeble, he didn't put them in. So the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's. **43** The man increased exceedingly, and had large flocks, female servants and male servants, and camels and donkeys.

### The reasons for Jacob's flight

**31** **1** Jacob heard Laban's sons' words, saying, "Jacob has taken away all that was our father's. He has obtained all this wealth from that which was our father's." **2** Jacob saw the expression on Laban's face, and, behold, it was not toward him as before. **3** Yahweh said to Jacob, "Return to the land of your fathers, and to your relatives, and I will be with you."

### Jacob's consultation with his wives

**4** Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock, **5** and said to them, "I see the expression on your father's face, that it is not toward me as before; but the God of my father has been with me. **6** You know that I have served your father with all of my strength. **7** Your father has deceived me, and changed my wages ten times, but God didn't allow him to hurt me. **8** If he said, 'The speckled will be your wages,'

do que me hiciese mal. **8** Si él decía así: Los pintados serán tu salario; entonces todas las ovejas parían pintados; y si decía así: Los listados serán tu salario; entonces todas las ovejas parían listados. **9** Así quitó Dios el ganado de vuestro padre, y diómelo á mí. **10** Y sucedió que al tiempo que las ovejas se recalentaban, alcé yo mis ojos y vi en sueños, y he aquí los machos que cubrían á las hembras eran listados, pintados y abigarrados. **11** Y dijome el ángel de Dios en sueños: Jacob. Y yo dije: Heme aquí. **12** Y él dijo: Alza ahora tus ojos, y verás todos los machos que cubren á las ovejas listados, pintados y abigarrados; porque yo he visto todo lo que Labán te ha hecho. **13** Yo soy el Dios de Beth-el, donde tú ungiste el título, y donde me hiciste un voto. Levántate ahora, y sal de esta tierra, y vuélvete á la tierra de tu naturaleza.

**14** Y respondió Rachél y Lea, y dijeronle: ¿Tenemos ya parte ni heredad en la casa de nuestro padre? **15** ¿No nos tiene ya como por extrañas, pues que nos vendió, y aun se ha comido del todo nuestro precio? **16** Porque toda la riqueza que Dios ha quitado á nuestro padre, nuestra es y de nuestros hijos: ahora pues, haz todo lo que Dios te ha dicho.

#### La fuga de Jacob y la persecución de Labán

**17** Entonces se levantó Jacob, y subió sus hijos y sus mujeres sobre los camellos. **18** Y puso en camino todo su ganado, y toda su hacienda que había adquirido, el ganado de su ganancia que había obtenido en Padan-aram, para volverse á Isaac su padre en la tierra de Canaán. **19** Y Labán había ido á trasquilar sus ovejas: y Rachél hurtó los ídolos de su padre.

**20** Y recató Jacob el corazón de Labán Arameo, en no hacerle saber que se huía. **21** Huyó, pues, con todo lo que tenía; y levantóse, y pasó el río, y puso su rostro al monte de Galaad.

**22** Y fué dicho á Labán al tercero día como Jacob se había huído. **23** Entonces tomó á sus hermanos consigo, y fué tras él camino de siete días, y alcanzóle en el monte de Galaad. **24** Y vino Dios á Labán Arameo en sueños aquella noche, y le dijo: Guárdate que no hables á Jacob descomedidamente.

#### Discurso de castigo de Labán y registro de la casa

**25** Alcanzó pues Labán á Jacob, y éste

then all the flock bore speckled. If he said, ‘The streaked will be your wages,’ then all the flock bore streaked. **9** Thus God has taken away your father’s livestock, and given them to me. **10** During mating season, I lifted up my eyes, and saw in a dream, and behold, the male goats which leaped on the flock were streaked, speckled, and grizzled. **11** The angel of God said to me in the dream, ‘Jacob,’ and I said, ‘Here I am.’ **12** He said, ‘Now lift up your eyes, and behold, all the male goats which leap on the flock are streaked, speckled, and grizzled, for I have seen all that Laban does to you. **13** I am the God of Bethel, where you anointed a pillar, where you vowed a vow to me. Now arise, get out from this land, and return to the land of your birth.’”

**14** Rachel and Leah answered him, “Is there yet any portion or inheritance for us in our father’s house? **15** Aren’t we considered as foreigners by him? For he has sold us, and has also used up our money. **16** For all the riches which God has taken away from our father are ours and our children’s. Now then, whatever God has said to you, do.”

#### Jacob's Flight and Laban's Persecution

**17** Then Jacob rose up, and set his sons and his wives on the camels, **18** and he took away all his livestock, and all his possessions which he had gathered, including the livestock which he had gained in Paddan Aram, to go to Isaac his father, to the land of Canaan. **19** Now Laban had gone to shear his sheep; and Rachel stole the teraphim<sup>a</sup> that were her father’s.

**20** Jacob deceived Laban the Syrian, in that he didn’t tell him that he was running away. **21** So he fled with all that he had. He rose up, passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.

**22** Laban was told on the third day that Jacob had fled. **23** He took his relatives with him, and pursued him seven days’ journey. He overtook him in the mountain of Gilead. **24** God came to Laban the Syrian in a dream of the night, and said to him, “Be careful that you don’t speak to Jacob either good or bad.”

#### Laban's punishing speech and house search

**25** Laban caught up with Jacob. Now Ja-

<sup>a</sup> 31:19 teraphim were household idols that may have been associated with inheritance rights to the household property.

había fijado su tienda en el monte: y Labán plantó con sus hermanos en el monte de Galaad. **26** Y dijo Labán á Jacob: ¿Qué has hecho, que me hurtaste el corazón, y has traído á mis hijas como prisioneras de guerra? **27** ¿Por qué te escondiste para huir, y me hurtaste, y no me diste noticia, para que yo te enviara con alegría y con cantares, con tamborín y vihuela? **28** Que aun no me dejaste besar mis hijos y mis hijas. Ahora locamente has hecho. **29** Poder hay en mi mano para haceros mal: mas el Dios de vuestro padre me habló anoche diciendo: Guárdate que no hables á Jacob descomendidamente. **30** Y ya que te ibas, porque tenías deseo de la casa de tu padre, ¿por qué me hurtaste mis dioses?

**31** Y Jacob respondió, y dijo á Labán: Porque tuve miedo; pues dije, que quizá me quitarías por fuerza tus hijas. **32** En quien hallares tus dioses, no viva: delante de nuestros hermanos reconoce lo que yo tuviere tuyo, y llévatelo. Jacob no sabía que Rachél los había hurtado.

**33** Y entró Labán en la tienda de Jacob, y en la tienda de Lea, y en la tienda de las dos siervas, y no los halló, y salió de la tienda de Lea, y vino á la tienda de Rachél. **34** Y tomó Rachél los ídolos, y púsolos en una albarda de un camello, y sentóse sobre ellos: y tentó Labán toda la tienda, y no los halló. **35** Y ella dijo á su padre: No se enoje mi señor, porque no me puedo levantar delante de ti; pues estoy con la costumbre de las mujeres. Y él buscó, pero no halló los ídolos.

### Discurso de acusación de Jacob

**36** Entonces Jacob se enojó, y regañó con Labán; y respondió Jacob y dijo á Labán: ¿Qué prevaricación es la mía? ¿cuál es mi pecado, que con tanto ardor has venido en seguimiento mío? **37** Pues que has tentado todos mis muebles, ¿qué has hallado de todas las alhajas de tu casa? Ponlo aquí delante de mis hermanos y tuyos, y juzguen entre nosotros ambos.

**38** Estos veinte años he estado contigo: tus ovejas y tus cabras nunca abortaron, ni yo comí carnero de tus ovejas. **39** Nunca te traje lo arrebatado por las fieras; yo pagaba el daño; lo hurtado así de día como de noche, de mi mano lo requerías. **40** De día me consumía el calor, y de noche la helada, y el sueño se huía de mis ojos. **41** Así he estado veinte años en tu casa: catorce años te serví por tus dos hijas, y seis años por tu ganado; y has mudado mi salario diez

cob had pitched his tent in the mountain, and Laban with his relatives encamped in the mountain of Gilead. **26** Laban said to Jacob, "What have you done, that you have deceived me, and carried away my daughters like captives of the sword? **27** Why did you flee secretly, and deceive me, and didn't tell me, that I might have sent you away with mirth and with songs, with tambourine and with harp; **28** and didn't allow me to kiss my sons and my daughters? Now have you done foolishly. **29** It is in the power of my hand to hurt you, but the God of your father spoke to me last night, saying, 'Be careful that you don't speak to Jacob either good or bad.' **30** Now, you want to be gone, because you greatly longed for your father's house, but why have you stolen my gods?"

**31** Jacob answered Laban, "Because I was afraid, for I said, 'Lest you should take your daughters from me by force.' **32** Anyone you find your gods with shall not live. Before our relatives, discern what is yours with me, and take it." For Jacob didn't know that Rachel had stolen them.

**33** Laban went into Jacob's tent, into Leah's tent, and into the tent of the two female servants; but he didn't find them. He went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent. **34** Now Rachel had taken the teraphim, put them in the camel's saddle, and sat on them. Laban felt around all the tent, but didn't find them. **35** She said to her father, "Don't let my lord be angry that I can't rise up before you; for I'm having my period." He searched, but didn't find the teraphim.

### Jacob's Impeachment Speech

**36** Jacob was angry, and argued with Laban. Jacob answered Laban, "What is my trespass? What is my sin, that you have hotly pursued me? **37** Now that you have felt around in all my stuff, what have you found of all your household stuff? Set it here before my relatives and your relatives, that they may judge between us two.

**38** "These twenty years I have been with you. Your ewes and your female goats have not cast their young, and I haven't eaten the rams of your flocks. **39** That which was torn of animals, I didn't bring to you. I bore its loss. Of my hand you required it, whether stolen by day or stolen by night. **40** This was my situation: in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from my eyes. **41** These

veces. **42** Si el Dios de mi padre, el Dios de Abraham, y el temor de Isaac, no fuera conmigo, de cierto me enviarías ahora vacío: vió Dios mi aflicción y el trabajo de mis manos, y reprendióte anoche.

### **La respuesta de Labán; el tratado de paz entre él y Jacob**

**43** Y respondió Labán, y dijo á Jacob: Las hijas son hijas mías, y los hijos, hijos míos son, y las ovejas son mis ovejas, y todo lo que tú ves es mío: ¿y qué puedo yo hacer hoy á estas mis hijas, ó á sus hijos que ellas han parido? **44** Ven pues ahora, y hagamos alianza yo y tú; y sea en testimonio entre mí y entre ti.

**45** Entonces Jacob tomó una piedra, y levantóla por título. **46** Y dijo Jacob á sus hermanos: Coged piedras. Y tomaron piedras é hicieron un majano; y comieron allí sobre aquel majano. **47** Y llamólo Labán Jegar Sahadutha: y lo llamó Jacob Galaad. **48** Porque Labán dijo: Este majano es testigo hoy entre mí y entre ti; por eso fué llamado su nombre Galaad; **49** Y Mizpa, por cuanto dijo: Atalaye Jehová entre mí y entre ti, cuando nos apartáremos el uno del otro. **50** Si afigieres mis hijas, ó si tomares otras mujeres además de mis hijas, nadie está con nosotros; mira, Dios es testigo entre mí y entre ti. **51** Dijo más Labán á Jacob: He aquí este majano, y he aquí este título, que he erigido entre mí y ti. **52** Testigo sea este majano, y testigo sea este título, que ni yo pasaré contra ti este majano, ni tú pasarás contra mí este majano ni este título, para mal. **53** El Dios de Abraham, y el Dios de Nahor juzgue entre nosotros, el Dios de sus padres. Y Jacob juró por el temor de Isaac su padre. **54** Entonces Jacob inmoló víctimas en el monte, y llamó á sus hermanos á comer pan: y comieron pan, y durmieron aquella noche en el monte. **55** Y levantóse Labán de mañana, y besó sus hijos y sus hijas, y los bendijo; y retrocedió y volvióse á su lugar.

twenty years I have been in your house. I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flock, and you have changed my wages ten times. **42** Unless the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely now you would have sent me away empty. God has seen my affliction and the labor of my hands, and rebuked you last night.”

### **Laban's reply; the peace treaty between him and Jacob**

**43** Laban answered Jacob, “The daughters are my daughters, the children are my children, the flocks are my flocks, and all that you see is mine! What can I do today to these my daughters, or to their children whom they have borne? **44** Now come, let's make a covenant, you and I. Let it be for a witness between me and you.”

**45** Jacob took a stone, and set it up for a pillar. **46** Jacob said to his relatives, “Gather stones.” They took stones, and made a heap. They ate there by the heap. **47** Laban called it Jegar Sahadutha,<sup>a</sup> but Jacob called it Galeed.<sup>b</sup> **48** Laban said, “This heap is witness between me and you today.” Therefore it was named Galeed **49** and Mizpah, for he said, “Yahweh watch between me and you, when we are absent one from another. **50** If you afflict my daughters, or if you take wives in addition to my daughters, no man is with us; behold, God is witness between me and you.” **51** Laban said to Jacob, “See this heap, and see the pillar, which I have set between me and you. **52** May this heap be a witness, and the pillar be a witness, that I will not pass over this heap to you, and that you will not pass over this heap and this pillar to me, for harm. **53** The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge between us.” Then Jacob swore by the fear of his father, Isaac. **54** Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his relatives to eat bread. They ate bread, and stayed all night in the mountain. **55** Early in the morning, Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. Laban departed and returned to his place.

<sup>a</sup> 31:47 “Jegar Sahadutha” means “Witness Heap” in Aramaic. <sup>b</sup> 31:47 “Galeed” means “Witness Heap” in Hebrew.

## Jacob envía mensajeros a Esaú

**32** 1 Y Jacob se fué su camino, y salieronle al encuentro ángeles de Dios. 2 Y dijo Jacob cuando los vió: El campo de Dios es este: y llamó el nombre de aquel lugar Mahanaim.

3 Y envió Jacob mensajeros delante de sí á Esaú su hermano, á la tierra de Seir, campo de Edom. 4 Y mandóles diciendo: Así diréis á mi señor Esaú: Así dice tu siervo Jacob: Con Labán he morado, y detenídome hasta ahora; 5 Y tengo vacas, y asnos, y ovejas, y siervos y siervas; y envío á decirlo á mi señor, por hallar gracia en tus ojos. 6 Y los mensajeros volvieron á Jacob, diciendo: Vinimos á tu hermano Esaú, y él también viene á recibirte, y cuatrocientos hombres con él. 7 Entonces Jacob tuvo gran temor, y angustióse; y partió el pueblo que tenía consigo, y las ovejas y las vacas y los camellos, en dos cuadrillas; 8 Y dijo: Si viñiere Esaú á la una cuadrilla y la hiriere, la otra cuadrilla escapará.

## La oración de Jacob por la ayuda de Dios

9 Y dijo Jacob: Dios de mi padre Abraham, y Dios de mi padre Isaac, Jehová, que me dijiste: Vuélvete á tu tierra y á tu parentela, y yo te haré bien; 10 Menor soy que todas las misericordias, y que toda la verdad que has usado para con tu siervo; que con mi bordón pasé este Jordán, y ahora estoy sobre dos cuadrillas. 11 Líbrame ahora de la mano de mi hermano, de la mano de Esaú, porque le temo; no venga quizás, y me hiera la madre con los hijos. 12 Y tú has dicho: Yo te haré bien, y pondré tu simiente como la arena del mar, que no se puede contar por la multitud.

## Jacob envió regalos a Esaú

13 Y durmió allí aquella noche, y tomó de lo que le vino á la mano un presente para su hermano Esaú: 14 Doscientas cabras y veinte machos de cabrío, doscientas ovejas y veinte carneros, 15 Treinta camellas paridas, con sus hijos, cuarenta vacas y diez novillos, veinte asnas y diez borricos. 16 Y entrególo en mano de sus siervos, cada manada de por sí; y dijo á sus siervos: Pasad delante de mí, y poned espacio entre manada y manada. 17 Y mandó al primero, diciendo: Si Esaú mi hermano te encontrare, y te preguntare, diciendo: ¿De quién eres? ¿y adónde vas? ¿y para quién es esto que llevas delante de tí? 18 Entonces dirás: Presente

## Jacob sends messengers to Esau

**32** 1 Jacob went on his way, and the angels of God met him. 2 When he saw them, Jacob said, "This is God's army." He called the name of that place Mahanaim.<sup>a</sup>

3 Jacob sent messengers in front of him to Esau, his brother, to the land of Seir, the field of Edom. 4 He commanded them, saying, "This is what you shall tell my lord, Esau: 'This is what your servant, Jacob, says. I have lived as a foreigner with Laban, and stayed until now. 5 I have cattle, donkeys, flocks, male servants, and female servants. I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight.'" 6 The messengers returned to Jacob, saying, "We came to your brother Esau. He is coming to meet you, and four hundred men are with him." 7 Then Jacob was greatly afraid and was distressed. He divided the people who were with him, along with the flocks, the herds, and the camels, into two companies. 8 He said, "If Esau comes to the one company, and strikes it, then the company which is left will escape."

## Jacob's prayer for God's help

9 Jacob said, "God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Yahweh, who said to me, 'Return to your country, and to your relatives, and I will do you good,' 10 I am not worthy of the least of all the loving kindnesses, and of all the truth, which you have shown to your servant; for with just my staff I crossed over this Jordan; and now I have become two companies. 11 Please deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau; for I fear him, lest he come and strike me and the mothers with the children. 12 You said, 'I will surely do you good, and make your offspring as the sand of the sea, which can't be counted because there are so many.'"

## Jacob sends gifts to Esau

13 He stayed there that night, and took from that which he had with him a present for Esau, his brother: 14 two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams, 15 thirty milk camels and their colts, forty cows, ten bulls, twenty female donkeys and ten foals. 16 He

<sup>a</sup> 32:2 "Mahanaim" means "two camps".

es de tu siervo Jacob, que envía á mi señor Esaú; y he aquí también él viene tras nosotros. **19** Y mandó también al segundo, y al tercero, y á todos los que iban tras aquellas manadas, diciendo: Conforme á esto habráéis á Esaú, cuando le hallareis. **20** Y diréis también: He aquí tu siervo Jacob viene tras nosotros. Porque dijo: Apaciguaré su ira con el presente que va delante de mí, y después veré su rostro: quizá le seré acepto.

**21** Y pasó el presente delante de él; y él durmió aquella noche en el campamento.

### Jacob luchando con Dios por la noche

**22** Y levantóse aquella noche, y tomó sus dos mujeres, y sus dos siervas, y sus once hijos, y pasó el vado de Jaboc. **23** Tomólos pues, y pasólos el arroyo, é hizo pasar lo que tenía. **24** Y quedóse Jacob solo, y luchó con él un varón hasta que rayaba el alba. **25** Y como vió que no podía con él, tocó en el sitio del encaje de su muslo, y descoyuntóse el muslo de Jacob mientras con él luchaba. **26** Y dijo: Déjame, que raya el alba. Y él dijo: No te dejaré, si no me bendices.

**27** Y él le dijo: ¿Cuál es tu nombre? Y él respondió: Jacob.

**28** Y él dijo: No se dirá más tu nombre Jacob, sino Israel: porque has peleado con Dios y con los hombres, y has vencido.

**29** Entonces Jacob le preguntó, y dijo: Declárame ahora tu nombre. Y él respondió: ¿Por qué preguntas por mi nombre? Y bendijolo allí.

**30** Y llamó Jacob el nombre de aquel lugar, Peniel: porque vi á Dios cara á cara, y fué librada mi alma. **31** Y salióle el sol pasado que hubo á Peniel; y cojeaba de su anca. **32** Por esto no comen los hijos de Israel, hasta hoy día, del tendón que se contrajo, el cual está en el encaje del muslo: porque tocó á Jacob este sitio de su muslo en el tendón que se contrajo.

delivered them into the hands of his servants, every herd by itself, and said to his servants, "Pass over before me, and put a space between herd and herd." **17** He commanded the foremost, saying, "When Esau, my brother, meets you, and asks you, saying, 'Whose are you? Where are you going? Whose are these before you?' **18** Then you shall say, 'They are your servant, Jacob's. It is a present sent to my lord, Esau. Behold, he also is behind us.'" **19** He commanded also the second, and the third, and all that followed the herds, saying, "This is how you shall speak to Esau, when you find him. **20** You shall say, 'Not only that, but behold, your servant, Jacob, is behind us.'" For, he said, "I will appease him with the present that goes before me, and afterward I will see his face. Perhaps he will accept me."

**21** So the present passed over before him, and he himself stayed that night in the camp.

### Jacob wrestling with God at night

**22** He rose up that night, and took his two wives, and his two servants, and his eleven sons, and crossed over the ford of the Jabbok. **23** He took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had. **24** Jacob was left alone, and wrestled with a man there until the breaking of the day. **25** When he saw that he didn't prevail against him, the man touched the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob's thigh was strained as he wrestled. **26** The man said, "Let me go, for the day breaks."

Jacob said, "I won't let you go unless you bless me."

**27** He said to him, "What is your name?" He said, "Jacob".

**28** He said, "Your name will no longer be called Jacob, but Israel; for you have fought with God and with men, and have prevailed."

**29** Jacob asked him, "Please tell me your name."

He said, "Why is it that you ask what my name is?" So he blessed him there.

**30** Jacob called the name of the place Peniel;<sup>a</sup> for he said, "I have seen God face to face, and my life is preserved." **31** The sun rose on him as he passed over Peniel, and he limped because of his thigh. **32** Therefore the children of Israel don't eat the sinew of the hip, which is on the hollow of the thigh, to this day, because he touched the

<sup>a</sup> **32:30** Peniel means "face of God".

### La reconciliación de Jacob con Esaú

**33** 1 Y alzando Jacob sus ojos miró, y he aquí venía Esaú, y los cuatrocientos hombres con él: entonces repartió él los niños entre Lea y Rachél y las dos siervas. 2 Y puso las siervas y sus niños delante; luego á Lea y á sus niños; y á Rachél y á José los postreros. 3 Y él pasó delante de ellos, é inclinóse á tierra siete veces, hasta que llegó á su hermano.

4 Y Esaú corrió á su encuentro, y abrazóle, y echóse sobre su cuello, y le besó; y lloraron. 5 Y alzó sus ojos, y vió las mujeres y los niños, y dijo: ¿Qué te tocan éstos? Y él respondió: Son los niños que Dios ha dado á tu siervo.

6 Y se llegaron las siervas, ellas y sus niños, é inclináronse. 7 Y llegóse Lea con sus niños, é inclináronse: y después llegó José y Rachél, y también se inclinaron.

8 Y él dijo: ¿Qué te propones con todas estas cuadrillas que he encontrado? Y él respondió: El hallar gracia en los ojos de mi señor.

9 Y dijo Esaú: Harto tengo yo, hermano mío: sea para ti lo que es tuyo.

10 Y dijo Jacob: No, yo te ruego, si he hallado ahora gracia en tus ojos, toma mi presente de mi mano, pues que así he visto tu rostro, como si hubiera visto el rostro de Dios; y hazme placer. 11 Toma, te ruego, mi dádiva que te es traída; porque Dios me ha hecho merced, y todo lo que hay aquí es mío. Y porfió con él, y tomóla.

### Jacob se niega a escoltar a Esaú; esto vuelve a Seir

12 Y dijo: Anda, y vamos; y yo iré delante de ti.

13 Y él le dijo: Mi señor sabe que los niños son tiernos, y que tengo ovejas y vacas paridas; y si las fatigan, en un día morirán todas las ovejas. 14 Pase ahora mi señor delante de su siervo, y yo me iré poco á poco al paso de la hacienda que va delante de mí, y al paso de los niños, hasta que llegue á mi señor á Seir.

15 Y Esaú dijo: Dejaré ahora contigo de la gente que viene conmigo. Y él dijo: ¿Para qué esto? halle yo gracia en los ojos de mi señor.

16 Así se volvió Esaú aquel día por su camino á Seir.

hollow of Jacob's thigh in the sinew of the hip.

### Jacob's reconciliation with Esau

**33** 1 Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau was coming, and with him four hundred men. He divided the children between Leah, Rachel, and the two servants. 2 He put the servants and their children in front, Leah and her children after, and Rachel and Joseph at the rear. 3 He himself passed over in front of them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

4 Esau ran to meet him, embraced him, fell on his neck, kissed him, and they wept. 5 He lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, "Who are these with you?"

He said, "The children whom God has graciously given your servant." 6 Then the servants came near with their children, and they bowed themselves. 7 Leah also and her children came near, and bowed themselves. After them, Joseph came near with Rachel, and they bowed themselves.

8 Esau said, "What do you mean by all this company which I met?"

Jacob said, "To find favor in the sight of my lord."

9 Esau said, "I have enough, my brother; let that which you have be yours."

10 Jacob said, "Please, no, if I have now found favor in your sight, then receive my present at my hand, because I have seen your face, as one sees the face of God, and you were pleased with me. 11 Please take the gift that I brought to you, because God has dealt graciously with me, and because I have enough." He urged him, and he took it.

### Jacob refuses to escort Esau; this returns to Seir

12 Esau said, "Let's take our journey, and let's go, and I will go before you."

13 Jacob said to him, "My lord knows that the children are tender, and that the flocks and herds with me have their young, and if they overdrive them one day, all the flocks will die. 14 Please let my lord pass over before his servant, and I will lead on gently, according to the pace of the livestock that are before me and according to the pace of the children, until I come to my lord to Seir."

15 Esau said, "Let me now leave with you some of the people who are with me."

### **Jacob se traslada a Succoth y se instala con Sichêm**

**17** Y Jacob se partió á Succoth, y edificó allí casa para sí, é hizo cabañas para su ganado: por tanto llamó el nombre de aquel lugar Succoth.

**18** Y vino Jacob sano á la ciudad de Sichêm, que está en la tierra de Canaán, cuando venía de Padan-aram; y acampó delante de la ciudad. **19** Y compró una parte del campo, donde tendió su tienda, de mano de los hijos de Hamor, padre de Sichêm, por cien piezas de moneda. **20** Y erigió allí un altar, y llamóle: El Dios de Israel.

### **La ofensa de Sichêm contra Dina**

**34** **1** Y salió Dina la hija de Lea, la cual había ésta parido á Jacob, á ver las hijas del país. **2** Y violó Sichêm, hijo de Hamor Heveo, príncipe de aquella tierra, y tomóla, y echóse con ella, y la deshonró. **3** Mas su alma se apegó á Dina la hija de Lea, y enamoróse de la moza, y habló al corazón de la joven. **4** Y habló Sichêm á Hamor su padre, diciendo: Tómame por mujer esta moza.

**5** Y oyó Jacob que había Sichêm amancillado á Dina su hija: y estando sus hijos con su ganado en el campo, calló Jacob hasta que ellos viniesen.

### **Hemor corteja a Dina de los hijos de Jacob**

**6** Y dirigióse Hamor padre de Sichêm á Jacob, para hablar con él. **7** Y los hijos de Jacob vinieron del campo cuando lo supieron; y se entristecieron los varones, y se ensañaron mucho, porque hizo vileza en Israel echándose con la hija de Jacob, lo que no se debía haber hecho. **8** Y Hamor habló con ellos, diciendo: El alma de mi hijo Sichêm se ha apegado á vuestra hija; ruégoos que se la deis por mujer. **9** Y emparentad con nosotros; dadnos vuestras hijas, y tomad vosotros las nuestras. **10** Y habitad con nosotros; porque la tierra estará delante de vosotros; morad y negociad en ella, y tomad en ella posesión.

**11** Sichêm también dijo á su padre y á sus hermanos: Halle yo gracia en vuestros ojos, y daré lo que me dijereis. **12** Aumentad á cargo mío mucho dote y dones, que yo

He said, "Why? Let me find favor in the sight of my lord."

**16** So Esau returned that day on his way to Seir.

### **Jacob moves to Succoth and settles with Shechêm**

**17** Jacob traveled to Succoth, built himself a house, and made shelters for his livestock. Therefore the name of the place is called Succoth.<sup>a</sup>

**18** Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan Aram; and encamped before the city. **19** He bought the parcel of ground where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for one hundred pieces of money. **20** He erected an altar there, and called it El Elohe Israel.<sup>b</sup>

### **Shichem's offense against Dinah**

**34** **1** Dinah, the daughter of Leah, whom she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land. **2** Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. He took her, lay with her, and humbled her. **3** His soul joined to Dinah, the daughter of Jacob, and he loved the young lady, and spoke kindly to the young lady. **4** Shechem spoke to his father, Hamor, saying, "Get me this young lady as a wife."

**5** Now Jacob heard that he had defiled Dinah, his daughter; and his sons were with his livestock in the field. Jacob held his peace until they came.

### **Hemor woos Dinah of the sons of Jacob**

**6** Hamor the father of Shechem went out to Jacob to talk with him. **7** The sons of Jacob came in from the field when they heard it. The men were grieved, and they were very angry, because he had done folly in Israel in lying with Jacob's daughter, a thing that ought not to be done. **8** Hamor talked with them, saying, "The soul of my son, Shechem, longs for your daughter. Please give her to him as a wife. **9** Make marriages with us. Give your daughters to us, and take our daughters for yourselves. **10** You shall dwell with us, and the land will be before you. Live and trade in it, and get possessions in it."

<sup>a</sup> 33:17 succoth means shelters or booths.

<sup>b</sup> 33:20 El Elohe Israel means "God, the God of Israel" or "The God of Israel is mighty".

daré cuanto me dijereis, y dadme la moza por mujer.

### **La demanda de los hijos de Jacob es aceptada por los sichémitas**

**13** Y respondieron los hijos de Jacob á Sichém y á Hamor su padre con engaño; y parlaron, por cuanto había amancillado á Dina su hermana. **14** Y dijeronles: No podemos hacer esto de dar nuestra hermana á hombre que tiene prepucio; porque entre nosotros es abominación. **15** Mas con esta condición os haremos placer: si habéis de ser como nosotros, que se circuncide entre vosotros todo varón; **16** Entonces os daremos nuestras hijas, y tomaremos nosotros las vuestras; y habitaremos con vosotros, y seremos un pueblo. **17** Mas si no nos prestareis oído para circuncidarnos, tomaremos nuestra hija, y nos iremos.

**18** Y parecieron bien sus palabras á Hamor y á Sichém, hijo de Hamor. **19** Y no dilató el mozo hacer aquello, porque la hija de Jacob le había agrado: y él era el más honrado de toda la casa de su padre. **20** Entonces Hamor y Sichém su hijo vinieron á la puerta de su ciudad, y hablaron á los varones de su ciudad, diciendo: **21** Estos varones son pacíficos con nosotros, y habitarán en el país, y traficarán en él: pues he aquí la tierra es bastante ancha para ellos: nosotros tomaremos sus hijas por mujeres, y les daremos las nuestras. **22** Mas con esta condición nos harán estos hombres el placer de habitar con nosotros, para que seamos un pueblo: si se circuncidare en nosotros todo varón, así como ellos son circuncidados. **23** Sus ganados, y su hacienda y todas sus bestias, serán nuestras: solamente convengamos con ellos, y habitarán con nosotros.

**24** Y obedecieron á Hamor y á Sichém su hijo todos los que salían por la puerta de la ciudad, y circuncidaron á todo varón, á cuantos salían por la puerta de su ciudad.

### **La venganza engañosa de los hijos de Jacob**

**25** Y sucedió que al tercer día, cuando sentían ellos el mayor dolor, los dos hijos de Jacob, Simeón y Leví, hermanos de Dina, tomaron cada uno su espada, y vinieron contra la ciudad animosamente, y mataron á todo varón. **26** Y á Hamor y á Sichém su hijo los mataron á filo de espada: y tomaron á Dina de casa de Sichém, y salieronse. **27** Y los hijos de Jacob vinieron

**11** Shechem said to her father and to her brothers, "Let me find favor in your eyes, and whatever you will tell me I will give. **12** Ask me a great amount for a dowry, and I will give whatever you ask of me, but give me the young lady as a wife."

### **The request of the sons of Jacob is accepted by the Shechemites**

**13** The sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with deceit when they spoke, because he had defiled Dinah their sister, **14** and said to them, "We can't do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised; for that is a reproach to us. **15** Only on this condition will we consent to you. If you will be as we are, that every male of you be circumcised, **16** then will we give our daughters to you; and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. **17** But if you will not listen to us and be circumcised, then we will take our sister,<sup>a</sup> and we will be gone."

**18** Their words pleased Hamor and Shechem, Hamor's son. **19** The young man didn't wait to do this thing, because he had delight in Jacob's daughter, and he was honored above all the house of his father. **20** Hamor and Shechem, his son, came to the gate of their city, and talked with the men of their city, saying, **21** "These men are peaceful with us. Therefore let them live in the land and trade in it. For behold, the land is large enough for them. Let's take their daughters to us for wives, and let's give them our daughters. **22** Only on this condition will the men consent to us to live with us, to become one people, if every male among us is circumcised, as they are circumcised. **23** Won't their livestock and their possessions and all their animals be ours? Only let's give our consent to them, and they will dwell with us."

**24** All who went out of the gate of his city listened to Hamor, and to Shechem his son; and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

### **The deceitful revenge of the sons of Jacob**

**25** On the third day, when they were sore, two of Jacob's sons, Simeon and Levi, Dinah's brothers, each took his sword, came upon the unsuspecting city, and killed all the males. **26** They killed Hamor and Shechem,

<sup>a</sup> 34:17 Hebrew has, literally, "daughter"

á los muertos, y saquearon la ciudad; por cuanto habían amancillado á su hermana. **28** Tomaron sus ovejas y vacas y sus asnos, y lo que había en la ciudad y en el campo, **29** Y toda su hacienda; se llevaron cautivos á todos sus niños y sus mujeres, y robaron todo lo que había en casa.

#### **El disgusto de Jacob por el acto reprehensible de sus hijos**

**30** Entonces dijo Jacob á Simeón y á Leví: Habéisme turbado con hacerme abominable á los moradores de aquesta tierra, el Cananeo y el Pherezeo; y teniendo yo pocos hombres, juntarse han contra mí, y me herirán, y seré destruído yo y mi casa.

**31** Y ellos respondieron: ¿Había él de tratar á nuestra hermana como á una ramera?

#### **Por amonestación de Dios, Jacob parte de Siquem**

**35** **1** Y dijo Dios á Jacob: Levántate, sube á Beth-el, y estáte allí; y haz allí un altar al Dios que te apareció cuando huías de tu hermano Esaú.

**2** Entonces Jacob dijo á su familia y á todos los que con él estaban: Quidad los dioses ajenos que hay entre vosotros, y limpiaos, y mudad vuestros vestidos. **3** Y levantémonos, y subamos á Beth-el; y haré allí altar al Dios que me respondió en el día de mi angustia, y ha sido conmigo en el camino que he andado.

**4** Así dieron á Jacob todos los dioses ajenos que había en poder de ellos, y los zarzillos que estaban en sus orejas; y Jacob los escondió debajo de una encina, que estaba junto á Sichém. **5** Y partieron, y el terror de Dios fué sobre las ciudades que había en sus alrededores, y no siguieron tras los hijos de Jacob.

#### **Llegada de Jacob y construcción del altar en Betel**

**6** Y llegó Jacob á Luz, que está en tierra de Canaán, (esta es Beth-el) él y todo el pueblo que con él estaba; **7** Y edificó allí un altar, y llamó al lugar El-Beth-el, porque allí le había aparecido Dios, cuando huía de su hermano. **8** Entonces murió Débora, ama de Rebeca, y fué sepultada á las raíces de Beth-el, debajo de una encina: y llamóse su nombre Allon-Bacuth.

his son, with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went away. **27** Jacob's sons came on the dead, and plundered the city, because they had defiled their sister. **28** They took their flocks, their herds, their donkeys, that which was in the city, that which was in the field, **29** and all their wealth. They took captive all their little ones and their wives, and took as plunder everything that was in the house.

#### **Jacob's disgust at his sons' reprehensible act**

**30** Jacob said to Simeon and Levi, "You have troubled me, to make me odious to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites. I am few in number. They will gather themselves together against me and strike me, and I will be destroyed, I and my house."

**31** They said, "Should he deal with our sister as with a prostitute?"

#### **By God's admonition, Jacob departs from Shechem**

**35** **1** God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel, and live there. Make there an altar to God, who appeared to you when you fled from the face of Esau your brother."

**2** Then Jacob said to his household, and to all who were with him, "Put away the foreign gods that are among you, purify yourselves, and change your garments. **3** Let's arise, and go up to Bethel. I will make there an altar to God, who answered me in the day of my distress, and was with me on the way which I went."

**4** They gave to Jacob all the foreign gods which were in their hands, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem. **5** They traveled, and a terror of God was on the cities that were around them, and they didn't pursue the sons of Jacob.

#### **Arrival of Jacob and construction of the altar at Bethel**

**6** So Jacob came to Luz (that is, Bethel), which is in the land of Canaan, he and all the people who were with him. **7** He built an altar there, and called the place El Beth El; because there God was revealed to him, when he fled from the face of his brother. **8** Deborah, Rebekah's nurse, died, and she was buried below Bethel under the oak; and its name was called Allon Bacuth.

## Jacob bendecido por Dios

**9** Y aparecióse otra vez Dios á Jacob, cuando se había vuelto de Padan-aram, y bendíjole. **10** Y díjole Dios: Tu nombre es Jacob; no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel será tu nombre: y llamó su nombre Israel. **11** Y díjole Dios: Yo soy el Dios Omnipotente: crece y multiplícate; una nación y conjunto de naciones procederá de ti, y reyes saldrán de tus lomos: **12** Y la tierra que yo he dado á Abraham y á Isaac, la daré á ti: y á tu simiente después de ti daré la tierra.

**13** Y fuése de él Dios, del lugar donde con él había hablado. **14** Y Jacob erigió un título en el lugar donde había hablado con él, un título de piedra, y derramó sobre él libación, y echó sobre él aceite. **15** Y llamó Jacob el nombre de aquel lugar donde Dios había hablado con él, Beth-el.

## Salida de Betel; Rahel muere al dar a luz a Benjamín

**16** Y partieron de Beth-el, y había aún como media legua de tierra para llegar á Ephrata, cuando parió Rachél, y hubo trabajo en su parto. **17** Y aconteció, que como había trabajo en su parir, díjole la partera: No temas, que también tendrás este hijo.

**18** Y acaeció que al salírsele el alma, (pues murió) llamó su nombre Benoni; mas su padre lo llamó Benjamín. **19** Así murió Rachél, y fué sepultada en el camino de Ephrata, la cual es Beth-lehem. **20** Y puso Jacob un título sobre su sepultura: este es el título de la sepultura de Rachél hasta hoy.

## La indignación de Rubens; Los doce hijos de Jacob; su regreso a Hebrón; Muerte y entierro de Isaac

**21** Y partió Israel, y tendió su tienda de la otra parte de Migdaleder. **22** Y acaeció, morando Israel en aquella tierra, que fué Rubén y durmió con Bilha la concubina de su padre; lo cual llegó á entender Israel. Ahora bien, los hijos de Israel fueron doce:

**23** Los hijos de Lea: Rubén el primogénito de Jacob, y Simeón, y Leví, y Judá, é Issachár, y Zabulón. **24** Los hijos de Rachél: José, y Benjamín. **25** Y los hijos de Bilha, sierva de Rachél: Dan, y Nephtalí. **26** Y los hijos de Zilpa, sierva de Lea: Gad, y Aser. Estos fueron los hijos de Jacob, que le nacieron en Padan-aram. **27** Y vino Jacob á Isaac su padre á Mamre, á la ciudad de Arba, que es Hebrón, donde habitaron Abraham é Isaac.

**28** Y fueron los días de Isaac ciento ochenta años. **29** Y exhaló Isaac el espíritu, y mu-

## Jacob blessed by God

**9** God appeared to Jacob again, when he came from Paddan Aram, and blessed him. **10** God said to him, "Your name is Jacob. Your name shall not be Jacob any more, but your name will be Israel." He named him Israel. **11** God said to him, "I am God Almighty. Be fruitful and multiply. A nation and a company of nations will be from you, and kings will come out of your body. **12** The land which I gave to Abraham and Isaac, I will give it to you, and to your offspring after you I will give the land."

**13** God went up from him in the place where he spoke with him. **14** Jacob set up a pillar in the place where he spoke with him, a pillar of stone. He poured out a drink offering on it, and poured oil on it. **15** Jacob called the name of the place where God spoke with him "Bethel".

## Departure from Bethel; Rahel dies giving birth to Benjamin

**16** They traveled from Bethel. There was still some distance to come to Ephrath, and Rachel travailed. She had hard labor. **17** When she was in hard labor, the midwife said to her, "Don't be afraid, for now you will have another son."

**18** As her soul was departing (for she died), she named him Benoni,<sup>a</sup> but his father named him Benjamin.<sup>b</sup> **19** Rachel died, and was buried on the way to Ephrath (also called Bethlehem). **20** Jacob set up a pillar on her grave. The same is the Pillar of Rachel's grave to this day.

## The indignation of Rubens; The twelve sons of Jacob; his return to Hebron; Isaac's death and burial

**21** Israel traveled, and spread his tent beyond the tower of Eder. **22** While Israel lived in that land, Reuben went and lay with Bilhah, his father's concubine, and Israel heard of it.

Now the sons of Jacob were twelve. **23** The sons of Leah: Reuben (Jacob's firstborn), Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun. **24** The sons of Rachel: Joseph and Benjamin. **25** The sons of Bilhah (Rachel's servant): Dan and Naphtali. **26** The sons of Zilpah (Leah's servant): Gad and Asher. These are the sons of Jacob, who were born to him in Paddan Aram. **27** Jacob came to Isaac his father, to

<sup>a</sup> 35:18 "Benoni" means "son of my trouble".  
<sup>b</sup> 35:18 "Benjamin" means "son of my right hand".

rió, y fué recogido á sus pueblos, viejo y harto de días; y sepultáronlo Esaú y Jacob sus hijos.

### La familia y la residencia de Esaú

**36** **1** Y estas son las generaciones de Esaú, el cual es Edom. **2** Esaú tomó sus mujeres de las hijas de Canaán: á Ada, hija de Elón Hetheo, y á Aholibama, hija de Ana, hija de Zibeón el Heveo; **3** Y á Basemath, hija de Ismael, hermana de Navaioth. **4** Y Ada parió á Esaú á Eliphaz; y Basemath parió á Reuel. **5** Y Aholibama parió á Jeús, y á Jaalam, y á Cora: estos son los hijos de Esaú, que le nacieron en la tierra de Canaán. **6** Y Esaú tomó sus mujeres, y sus hijos, y sus hijas, y todas las personas de su casa, y sus ganados, y todas sus bestias, y toda su hacienda que había adquirido en la tierra de Canaán, y fuése á otra tierra de delante de Jacob su hermano: **7** Porque la hacienda de ellos era grande, y no podían habitar juntos, ni la tierra de su peregrinación los podía sostener á causa de sus ganados. **8** Y Esaú habitó en el monte de Seir: Esaú es Edom.

### Los hijos y nietos de Esaú como progenitores

**9** Estos son los linajes de Esaú, padre de Edom, en el monte de Seir. **10** Estos son los nombres de los hijos de Esaú: Eliphaz, hijo de Ada, mujer de Esaú; Reuel, hijo de Basemath, mujer de Esaú. **11** Y los hijos de Eliphaz fueron Temán, Omar, Zepho, Gatam, y Cenaz. **12** Y Timna fué concubina de Eliphaz, hijo de Esaú, la cual le parió á Amalec: estos son los hijos de Ada, mujer de Esaú. **13** Y los hijos de Reuel fueron Nahath, Zera, Samma, y Mizza: estos son los hijos de Basemath, mujer de Esaú. **14** Estos fueron los hijos de Aholibama, mujer de Esaú, hija de Ana, que fué hija de Zibeón: ella parió á Esaú á Jeús, Jaalam, y Cora.

### Los duques descendieron de Esaú

**15** Estos son los duques de los hijos de Esaú. Hijos de Eliphaz, primogénito de Esaú: el duque Temán, el duque Omar, el duque Zepho, el duque Cenaz, **16** El duque Cora, el duque Gatam, y el duque Amalec: estos son los duques de Eliphaz en la tierra de Edom;

Mamre, to Kiriath Arba (which is Hebron), where Abraham and Isaac lived as foreigners.

**28** The days of Isaac were one hundred eighty years. **29** Isaac gave up the spirit and died, and was gathered to his people, old and full of days. Esau and Jacob, his sons, buried him.

### Esau's family and residence

**36** **1** Now this is the history of the generations of Esau (that is, Edom). **2** Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon, the Hittite; and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, the Hivite; **3** and Basemath, Ishmael's daughter, sister of Nebaioth. **4** Adah bore to Esau Eliphaz. Basemath bore Reuel. **5** Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. These are the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan. **6** Esau took his wives, his sons, his daughters, and all the members of his household, with his livestock, all his animals, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan, and went into a land away from his brother Jacob. **7** For their substance was too great for them to dwell together, and the land of their travels couldn't bear them because of their livestock. **8** Esau lived in the hill country of Seir. Esau is Edom.

### Esau's children and grandchildren as parents

**9** This is the history of the generations of Esau the father of the Edomites in the hill country of Seir: **10** these are the names of Esau's sons: Eliphaz, the son of Adah, the wife of Esau; and Reuel, the son of Basemath, the wife of Esau. **11** The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. **12** Timna was concubine to Eliphaz, Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the descendants of Adah, Esau's wife. **13** These are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the descendants of Basemath, Esau's wife. **14** These were the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's wife: she bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.

### Dukes descended from Esau

**15** These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz, **16** chief Korah, chief Gatam, chief

estos fueron los hijos de Ada. **17** Y estos son los hijos de Reuel, hijo de Esaú: el duque Nahath, el duque Zera, el duque Samma, y el duque Mizza: estos son los duques de la línea de Reuel en la tierra de Edom; estos hijos vienen de Basemath, mujer de Esaú. **18** Y estos son los hijos de Aholibama, mujer de Esaú: el duque Jeús, el duque Jaalam, y el duque Cora: estos fueron los duques que salieron de Aholibama, mujer de Esaú, hija de Ana. **19** Estos, pues, son los hijos de Esaú, y sus duques: él es Edom.

#### **Los horeos que eran independientes de Esaú**

**20** Y estos son los hijos de Seir Horeo, moradores de aquella tierra: Lotán, Sobal, Zibeón, Ana, **21** Disón, Ezer, y Disán: estos son los duques de los Horeos, hijos de Seir en la tierra de Edom. **22** Los hijos de Lotán fueron Hori y Hemán; y Timna fué hermana de Lotán. **23** Y los hijos de Sobal fueron Alván, Manahath, Ebal, Sepho, y Onán. **24** Y los hijos de Zibeón fueron Aja, y Ana. Este Ana es el que descubrió los mulos en el desierto, cuando apacentaba los asnos de Zibeón su padre. **25** Los hijos de Ana fueron Disón, y Aholibama, hija de Ana. **26** Y estos fueron los hijos de Disón: Hemdán, Eshbán, Ithram, y Cherán. **27** Y estos fueron los hijos de Ezer: Bilhán, Zaaván, y Acán. **28** Estos fueron los hijos de Disán: Huz, y Arán. **29** Y estos fueron los duques de los Horeos: el duque Lotán, el duque Sobal, el duque Zibeón, el duque Ana, **30** El duque Disón, el duque Ezer, el duque Disán: estos fueron los duques de los Horeos: por sus ducados en la tierra de Seir.

#### **Los reyes de la tierra de Edom hasta David**

**31** Y los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes que reinase rey sobre los hijos de Israel, fueron estos: **32** Bela, hijo de Beor, reinó en Edom: y el nombre de su ciudad fué Dinaba. **33** Y murió Bela, y reinó en su lugar Jobab, hijo de Zera, de Bosra. **34** Y murió Jobab, y en su lugar reinó Husham, de tierra de Temán. **35** Y murió Husham, y reinó en su lugar Adad, hijo de Badad, el que hirió á Midán en el campo de Moab: y el nombre de su ciudad fué Avith. **36** Y murió Adad, y en su lugar reinó Samla, de Masreca. **37** Y murió Samla, y reinó en su lugar Saúl, de Rehoboth del Río. **38** Y murió Saúl, y en lugar suyo reinó Baalanán, hijo de Achbor. **39** Y murió Baalanán, hijo

Amalek. These are the chiefs who came of Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah. **17** These are the sons of Reuel, Esau's son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah. These are the chiefs who came of Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath, Esau's wife. **18** These are the sons of Oholibamah, Esau's wife: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah. These are the chiefs who came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. **19** These are the sons of Esau (that is, Edom), and these are their chiefs.

#### **The Horites who were independent of Esau**

**20** These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, **21** Dishon, Ezer, and Dishan. These are the chiefs who came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom. **22** The children of Lotan were Hori and Heman. Lotan's sister was Timna. **23** These are the children of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam. **24** These are the children of Zibeon: Aiah and Anah. This is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the donkeys of Zibeon his father. **25** These are the children of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah. **26** These are the children of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran. **27** These are the children of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan. **28** These are the children of Dishon: Uz and Aran. **29** These are the chiefs who came of the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah, **30** chief Dishon, chief Ezer, and chief Dishon. These are the chiefs who came of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir.

#### **The kings of the land from Edom to David**

**31** These are the kings who reigned in the land of Edom, before any king reigned over the children of Israel. **32** Bela, the son of Beor, reigned in Edom. The name of his city was Dinhbabah. **33** Bela died, and Jobab, the son of Zerah of Bozrah, reigned in his place. **34** Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place. **35** Husham died, and Hadad, the son of Be-dad, who struck Midian in the field of Moab, reigned in his place. The name of his city was Avith. **36** Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place. **37** Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the river, reigned in his place. **38** Shaul died, and Baal

de Achbor, y reinó Adar en lugar suyo: y el nombre de su ciudad fué Pau; y el nombre de su mujer Meetabel, hija de Matred, hija de Mezaab.

### **Los duques de Edom por sus lugares**

**40** Estos, pues, son los nombres de los duques de Esaú por sus linajes, por sus lugares, y sus nombres: el duque Timna, el duque Alva, el duque Jetheth, **41** El duque Aholibama, el duque Ela, el duque Pinón, **42** El duque Cenaz, el duque Temán, el duque Mibzar, **43** El duque Magdiel, y el duque Hiram. Estos fueron los duques de Edom por sus habitaciones en la tierra de su posesión. Edom es el mismo Esaú, padre de los Idumeos.

### **Los inicios de la enemistad de los hermanos contra José**

**37** **1** Y habitó Jacob en la tierra donde peregrinó su padre, en la tierra de Canaán. **2** Estas fueron las generaciones de Jacob. José, siendo de edad de diez y siete años apacentaba las ovejas con sus hermanos; y el joven estaba con los hijos de Bilha, y con los hijos de Zilpa, mujeres de su padre: y noticiaba José á su padre la mala fama de ellos. **3** Y amaba Israel á José más que á todos sus hijos, porque le había tenido en su vejez: y le hizo una ropa de diversos colores. **4** Y viendo sus hermanos que su padre lo amaba más que á todos sus hermanos, aborrecíanle, y no le podían hablar pacíficamente.

### **Los sueños de José**

**5** Y soñó José un sueño, y contólo á sus hermanos; y ellos vinieron á aborrecerle más todavía. **6** Y él les dijo: Oíd ahora este sueño que he soñado: **7** He aquí que atábamos manojos en medio del campo, y he aquí que mi manojo se levantaba, y estaba derecho, y que vuestros manojos estaban alrededor, y se inclinaban al mío.

**8** Y respondieronle sus hermanos: ¿Has de reinar tú sobre nosotros, ó te has de enseñorear sobre nosotros? Y le aborrecieron aún más á causa de sus sueños y de sus palabras. **9** Y soñó aún otro sueño, y contólo á sus hermanos, diciendo: He aquí que he soñado otro sueño, y he aquí que el sol y la luna y once estrellas se inclinaban á mí. **10** Y contólo á su padre y á sus hermanos: y su padre le reprendió, y díjole: ¿Qué sueño es este que soñaste? ¿Hemos de venir yo y tu

Hanan the son of Achbor reigned in his place. **39** Baal Hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his place. The name of his city was Pau. His wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezaab.

### **The Dukes of Edom for their places**

**40** These are the names of the chiefs who came from Esau, according to their families, after their places, and by their names: chief Timna, chief Alvah, chief Jetheth, **41** chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon, **42** chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar, **43** chief Magdiel, and chief Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau, the father of the Edomites.

### **The beginnings of the brothers' enmity against Joseph**

**37** **1** Jacob lived in the land of his father's travels, in the land of Canaan. **2** This is the history of the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers. He was a boy with the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives. Joseph brought an evil report of them to their father. **3** Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age, and he made him a tunic of many colors. **4** His brothers saw that their father loved him more than all his brothers, and they hated him, and couldn't speak peaceably to him.

### **Jose's dreams**

**5** Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers, and they hated him all the more. **6** He said to them, "Please hear this dream which I have dreamed: **7** for behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright; and behold, your sheaves came around, and bowed down to my sheaf."

**8** His brothers asked him, "Will you indeed reign over us? Will you indeed have dominion over us?" They hated him all the more for his dreams and for his words. **9** He dreamed yet another dream, and told it to his brothers, and said, "Behold, I have dreamed yet another dream: and behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me." **10** He told it to his father and to his brothers. His father rebuked him, and said to him, "What is this dream that you have dreamed? Will I and your mother

madre, y tus hermanos, á inclinarnos á ti á tierra? **11** Y sus hermanos le tenían envidia, mas su padre paraba la consideración en ello.

### **La oportunidad de deshacerse de Joseph**

**12** Y fueron sus hermanos á apacentar las ovejas de su padre en Sichém. **13** Y dijo Israel á José: Tus hermanos apacientan las ovejas en Sichém: ven, y te enviaré á ellos. Y él respondió: Heme aquí.

**14** Y él le dijo: Ve ahora, mira cómo están tus hermanos y cómo están las ovejas, y tráeme la respuesta. Y enviólo del valle de Hebrón, y llegó á Sichém. **15** Y hallólo un hombre, andando él perdido por el campo, y preguntóle aquél hombre, diciendo: ¿Qué buscas?

**16** Y él respondió: Busco á mis hermanos: ruégote que me muestres dónde pastan.

**17** Y aquel hombre respondió: Ya se han ido de aquí; y yo les oí decir: Vamos á Dothán. Entonces José fué tras de sus hermanos, y hallólos en Dothán.

**18** Y como ellos lo vieron de lejos, antes que cerca de ellos llegara, proyectaron contra él para matarle. **19** Y dijeron el uno al otro: He aquí viene el soñador; **20** Ahora pues, venid, y matémoslo y echémosle en una cisterna, y diremos: Alguna mala bestia le devoró: y veremos qué serán sus sueños.

### **Rubén y Judá intentan salvar a José**

**21** Y como Rubén oyó esto, librólo de sus manos, y dijo: No lo matemos. **22** Y díjoles Rubén: No derraméis sangre; echadlo en esta cisterna que está en el desierto, y no pongáis mano en él; por librarlo así de sus manos, para hacerlo volver á su padre. **23** Y sucedió que, cuando llegó José á sus hermanos, ellos hicieron desnudar á José su ropa, la ropa de colores que tenía sobre sí; **24** Y tomáronlo, y echáronle en la cisterna; mas la cisterna estaba vacía, no había en ella agua.

**25** Y sentáronse á comer pan: y alzando los ojos miraron, y he aquí una compañía de Ismaelitas que venía de Galaad, y sus camellos traían aromas y bálsamo y mirra, é iban á llevarlo á Egipto. **26** Entonces Judá dijo á sus hermanos: ¿Qué provecho el que matemos á nuestro hermano y encubramos su muerte? **27** Venid, y vendámosle á los Ismaelitas, y no sea nuestra mano sobre él; que nuestro hermano es nuestra

and your brothers indeed come to bow ourselves down to the earth before you?" **11** His brothers envied him, but his father kept this saying in mind.

### **Chance to get rid of Joseph**

**12** His brothers went to feed their father's flock in Shechem. **13** Israel said to Joseph, "Aren't your brothers feeding the flock in Shechem? Come, and I will send you to them." He said to him, "Here I am."

**14** He said to him, "Go now, see whether it is well with your brothers, and well with the flock; and bring me word again." So he sent him out of the valley of Hebron, and he came to Shechem. **15** A certain man found him, and behold, he was wandering in the field. The man asked him, "What are you looking for?"

**16** He said, "I am looking for my brothers. Tell me, please, where they are feeding the flock."

**17** The man said, "They have left here, for I heard them say, 'Let's go to Dothan.'"

Joseph went after his brothers, and found them in Dothan. **18** They saw him afar off, and before he came near to them, they conspired against him to kill him. **19** They said to one another, "Behold, this dreamer comes. **20** Come now therefore, and let's kill him, and cast him into one of the pits, and we will say, 'An evil animal has devoured him.' We will see what will become of his dreams."

### **Reuben and Judah try to save José**

**21** Reuben heard it, and delivered him out of their hand, and said, "Let's not take his life." **22** Reuben said to them, "Shed no blood. Throw him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand on him"—that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father. **23** When Joseph came to his brothers, they stripped Joseph of his tunic, the tunic of many colors that was on him; **24** and they took him, and threw him into the pit. The pit was empty. There was no water in it.

**25** They sat down to eat bread, and they lifted up their eyes and looked, and saw a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing spices and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt. **26** Judah said to his brothers, "What profit is it if we kill our brother and conceal his blood? **27** Come, and let's sell him to the Ishmaelites, and not let our hand be on him; for he is our brother, our flesh."

carne. Y sus hermanos acordaron con él.

### **José es vendido a Egipto**

**28** Y como pasaban los Midianitas mercaderes, sacaron ellos á José de la cisterna, y trajéreronle arriba, y le vendieron á los Ismaelitas por veinte piezas de plata. Y llevaron á José á Egipto.

**29** Y Rubén volvió á la cisterna, y no halló á José dentro, y rasgó sus vestidos. **30** Y tornó á sus hermanos, y dijo: El mozo no parece; y yo, ¿adónde iré yo? **31** Entonces tomaron ellos la ropa de José, y degollaron un cabrito de las cabras, y tiñeron la ropa con la sangre; **32** Y enviaron la ropa de colores y trajéreronla á su padre, y dijeron: Esta hemos hallado, reconoce ahora si es ó no la ropa de tu hijo.

### **El dolor de Jacob; José vendido a Potifar en Egipto**

**33** Y él la conoció, y dijo: La ropa de mi hijo es; alguna mala bestia le devoró; José ha sido despedazado. **34** Entonces Jacob rasgó sus vestidos, y puso saco sobre sus lomos, y enlutóse por su hijo muchos días. **35** Y levantáronse todos sus hijos y todas sus hijas para consolarlo; mas él no quiso tomar consolación, y dijo: Porque yo tengo de descender á mi hijo enlutado hasta la sepultura. Y llorólo su padre. **36** Y los Midianitas lo vendieron en Egipto á Potiphar, eunuco de Faraón, capitán de los de la guardia.

### **Los hijos de Juda y Thamar**

**38** **1** Y aconteció en aquel tiempo, que Judá descendió de con sus hermanos, y fuése á un varón Adullamita, que se llamaba Hira. **2** Y vió allí Judá la hija de un hombre Cananeo, el cual se llamaba Súa; y tomóla, y entró á ella: **3** La cual concibió, y parió un hijo; y llamó su nombre Er. **4** Y concibió otra vez, y parió un hijo, y llamó su nombre Onán. **5** Y volvió á concebir, y parió un hijo, y llamó su nombre Sela. Y estaba en Chezib cuando lo parió. **6** Y Judá tomó mujer para su primogénito Er, la cual se llamaba Thamar. **7** Y Er, el primogénito de Judá, fué malo á los ojos de Jehová, y quitóle Jehová la vida. **8** Entonces Judá dijo á Onán: Entra á la mujer de tu hermano, y despóstate con ella, y suscita simiente á tu hermano. **9** Y sabiendo Onán que la simiente no había de ser suya, sucedía que cuando entraba á la mujer de su hermano vertía en tierra, por no dar simiente á su

His brothers listened to him.

### **Joseph is sold to Egypt**

**28** Midianites who were merchants passed by, and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. The merchants brought Joseph into Egypt.

**29** Reuben returned to the pit, and saw that Joseph wasn't in the pit; and he tore his clothes. **30** He returned to his brothers, and said, "The child is no more; and I, where will I go?" **31** They took Joseph's tunic, and killed a male goat, and dipped the tunic in the blood. **32** They took the tunic of many colors, and they brought it to their father, and said, "We have found this. Examine it, now, and see if it is your son's tunic or not."

### **Jacob's pain; Joseph sold to Potiphar in Egypt**

**33** He recognized it, and said, "It is my son's tunic. An evil animal has devoured him. Joseph is without doubt torn in pieces." **34** Jacob tore his clothes, and put sackcloth on his waist, and mourned for his son many days. **35** All his sons and all his daughters rose up to comfort him, but he refused to be comforted. He said, "For I will go down to Sheol<sup>a</sup> to my son, mourning." His father wept for him. **36** The Midianites sold him into Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.

### **The sons of Judah and Thamar**

**38** **1** At that time, Judah went down from his brothers, and visited a certain Adullamite, whose name was Hirah. **2** There, Judah saw the daughter of a certain Canaanite man named Shua. He took her, and went in to her. **3** She conceived, and bore a son; and he named him Er. **4** She conceived again, and bore a son; and she named him Onan. **5** She yet again bore a son, and named him Shelah. He was at Chezib when she bore him. **6** Judah took a wife for Er, his firstborn, and her name was Tamar. **7** Er, Judah's firstborn, was wicked in Yahweh's sight. So Yahweh killed him. **8** Judah said to Onan, "Go in to your brother's wife, and perform the duty of a husband's brother to her, and raise up offspring for your brother." **9** Onan knew that the offspring wouldn't be his; and when he went in to his brother's wife,

<sup>a</sup> 37:35 Sheol is the place of the dead.

hermano. **10** Y desagrado en ojos de Jehová lo que hacía, y también quitó á él la vida. **11** Y Judá dijo á Thamar su nuera: Estáte viuda en casa de tu padre, hasta que crezca Sela mi hijo; porque dijo: Que quizá no muera él también como sus hermanos. Y fuése Thamar, y estuvo en casa de su padre.

### **Thamar usa astucia para obtener descendencia de su suegro Judah**

**12** Y pasaron muchos días, y murió la hija de Súa, mujer de Judá; y Judá se consoló, y subía á los trasquiladores de sus ovejas á Timnath, él y su amigo Hira el Adullamita. **13** Y fué dado aviso á Thamar, diciendo: He aquí tu suegro sube á Timnath á trasquilar sus ovejas. **14** Entonces quitó ella de sobre sí los vestidos de su viudez, y cubrióse con un velo, y arrebozóse, y se puso á la puerta de las aguas que están junto al camino de Timnath; porque veía que había crecido Sela, y ella no era dada á él por mujer. **15** Y vióla Judá, y túvola por ramera, porque había ella cubierto su rostro. **16** Y apartóse del camino hacia ella, y dijole: Ea, pues, ahora entraré á ti; porque no sabía que era su nuera; y ella dijo: ¿Qué me has de dar, si entrases á mí?

**17** El respondió: Yo te enviaré del ganado un cabrito de las cabras. Y ella dijo: Hasme de dar prenda hasta que lo envíes.

**18** Entonces él dijo: ¿Qué prenda te daré? Ella respondió: Tu anillo, y tu manto, y tu bordón que tienes en tu mano. Y él se los dió, y entró á ella, la cual concibió de él.

**19** Y levantóse, y fuése: y quitóse el velo de sobre sí, y vistióse las ropas de su viudez. **20** Y Judá envió el cabrito de las cabras por mano de su amigo el Adullamita, para que tomase la prenda de mano de la mujer; mas no la halló. **21** Y preguntó á los hombres de aquel lugar, diciendo: ¿Dónde está la ramera de las aguas junto al camino? Y ellos le dijeron: No ha estado aquí ramera.

**22** Entonces él se volvió á Judá, y dijo: No la he hallado; y también los hombres del lugar dijeron: Aquí no ha estado ramera. **23** Y Judá dijo: Tómese lo para sí, porque no seamos menospreciados: he aquí yo he enviado este cabrito, y tú no la hallaste.

### **Judas juicio justo sobre sí mismo y Thamar**

**24** Y acaeció que al cabo de unos tres meses fué dado aviso á Judá, diciendo: Thamar tu nuera ha fornicado, y aun cierto es-

he spilled his semen on the ground, lest he should give offspring to his brother. **10** The thing which he did was evil in Yahweh's sight, and he killed him also. **11** Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, "Remain a widow in your father's house, until Shelah, my son, is grown up;" for he said, "Lest he also die, like his brothers." Tamar went and lived in her father's house.

### **Thamar uses cunning to obtain offspring from his father-in-law Judah**

**12** After many days, Shua's daughter, the wife of Judah, died. Judah was comforted, and went up to his sheep shearers to Timnah, he and his friend Hirah, the Adullamite. **13** Tamar was told, "Behold, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep." **14** She took off the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the gate of Enaim, which is on the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she wasn't given to him as a wife. **15** When Judah saw her, he thought that she was a prostitute, for she had covered her face. **16** He turned to her by the way, and said, "Please come, let me come in to you," for he didn't know that she was his daughter-in-law.

She said, "What will you give me, that you may come in to me?"

**17** He said, "I will send you a young goat from the flock."

She said, "Will you give me a pledge, until you send it?"

**18** He said, "What pledge will I give you?"

She said, "Your signet and your cord, and your staff that is in your hand."

He gave them to her, and came in to her, and she conceived by him. **19** She arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood. **20** Judah sent the young goat by the hand of his friend, the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand, but he didn't find her. **21** Then he asked the men of her place, saying, "Where is the prostitute, that was at Enaim by the road?"

They said, "There has been no prostitute here."

**22** He returned to Judah, and said, "I haven't found her; and also the men of the place said, 'There has been no prostitute here.'"

**23** Judah said, "Let her keep it, lest we be shamed. Behold, I sent this young goat, and you haven't found her."

tá preñada de las fornicaciones. Y Judá dijo: Sacadla, y sea quemada.

**25** Y ella, cuando la sacaban, envió á decir á su suegro: Del varón cuyas son estas cosas, estoy preñada; y dijo más: Mira ahora cuyas son estas cosas, el anillo, y el manito, y el bordón.

**26** Entonces Judá los reconoció, y dijo: Más justa es que yo, por cuanto no la he dado á Sela mi hijo. Y nunca más la conoció.

### Thamar da a luz a los gemelos Pérez y Serah

**27** Y aconteció que al tiempo del parir, he aquí había dos en su vientre. **28** Y sucedió, cuando paría, que sacó la mano el uno, y la partera tomó y ató á su mano un hilo de grana, diciendo: Este salió primero.

**29** Empero fué que tornando él á meter la mano, he aquí su hermano salió; y ella dijo: ¿Por qué has hecho sobre ti rotura? Y llamó su nombre Phares. **30** Y después salió su hermano, el que tenía en su mano el hilo de grana, y llamó su nombre Zara.

### José en la casa de Potifar

**39** **1** Y llevado José á Egipto, comprólo Potiphar, eunuco de Faraón, capitán de los de la guardia, varón Egipcio, de mano de los Ismaelitas que lo habían llevado allá. **2** Mas Jehová fué con José, y fué varón prosperado: y estaba en la casa de su señor el Egipcio. **3** Y vió su señor que Jehová era con él, y que todo lo que él hacía, Jehová lo hacía prosperar en su mano. **4** Así halló José gracia en sus ojos, y servíale; y él le hizo mayordomo de su casa, y entregó en su poder todo lo que tenía. **5** Y aconteció que, desde cuando le dió el encargo de su casa, y de todo lo que tenía, Jehová bendijo la casa del Egipcio á causa de José; y la bendición de Jehová fué sobre todo lo que tenía, así en casa como en el campo. **6** Y dejó todo lo que tenía en mano de José; ni con él sabía de nada más que del pan que comía. Y era José de hermoso semblante y bella presencia.

### La seducción de la esposa de Potifar

7 Y aconteció después de esto, que la mujer de su señor puso sus ojos en José, y dijo:

### Judas righteous judgment on himself and Thamar

**24** About three months later, Judah was told, "Tamar, your daughter-in-law, has played the prostitute. Moreover, behold, she is with child by prostitution."

Judah said, "Bring her out, and let her be burned." **25** When she was brought out, she sent to her father-in-law, saying, "I am with child by the man who owns these." She also said, "Please discern whose these are—the signet, and the cords, and the staff."

**26** Judah acknowledged them, and said, "She is more righteous than I, because I didn't give her to Shelah, my son."

He knew her again no more.

### Thamar gives birth to twins Pérez and Serah

**27** In the time of her travail, behold, twins were in her womb. **28** When she travailed, one put out a hand, and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, "This came out first." **29** As he drew back his hand, behold, his brother came out, and she said, "Why have you made a breach for yourself?" Therefore his name was called Perez.<sup>a</sup> **30** Afterward his brother came out, who had the scarlet thread on his hand, and his name was called Zerah.<sup>b</sup>

### Joseph in Potiphar's house

**39** **1** Joseph was brought down to Egypt.

Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites that had brought him down there. **2** Yahweh was with Joseph, and he was a prosperous man. He was in the house of his master the Egyptian. **3** His master saw that Yahweh was with him, and that Yahweh made all that he did prosper in his hand. **4** Joseph found favor in his sight. He ministered to him, and Potiphar made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand. **5** From the time that he made him overseer in his house, and over all that he had, Yahweh blessed the Egyptian's house for Joseph's sake. Yahweh's blessing was on all that he had, in the house and in the field. **6** He left all that he had in Joseph's hand. He didn't concern himself with anything, except for the food which he ate.

Joseph was well-built and handsome.

<sup>a</sup> 38:29 Perez means "breaking out".

<sup>b</sup> 38:30 Zerah means "scarlet" or "brightness".

Duerme conmigo.

**8** Y él no quiso, y dijo á la mujer de su señor: He aquí que mi señor no sabe conmigo lo que hay en casa, y ha puesto en mi mano todo lo que tiene: **9** No hay otro mayor que yo en esta casa, y ninguna cosa me ha reservado sino á ti, por cuanto tú eres su mujer; ¿cómo, pues, haría yo este grande mal, y pecaría contra Dios?

**10** Y fué que hablando ella á José cada día, y no escuchándola él para acostarse al lado de ella, para estar con ella, **11** Aconteció que entró él un día en casa para hacer su oficio, y no había nadie de los de casa allí en casa: **12** Y asíolo ella por su ropa, diciendo: Duerme conmigo. Entonces dejóla él su ropa en las manos, y huyó, y salióse fuera.

**13** Y acaeció que cuando vió ella que le había dejado su ropa en sus manos, y había huído fuera, **14** Llamó á los de casa, y hablóles diciendo: Mirad, nos ha traído un Hebreo, para que hiciese burla de nosotros: vino él á mí para dormir conmigo, y yo di grandes voces; **15** Y viendo que yo alzaba la voz y gritaba, dejó junto á mí su ropa, y huyó, y salióse fuera. **16** Y ella puso junto á sí la ropa de él, hasta que vino su señor á su casa. **17** Entonces le habló ella semejantes palabras, diciendo: El siervo Hebreo que nos trajiste, vino á mí para deshonrarme; **18** Y como yo alcé mi voz y grité, él dejó su ropa junto á mí, y huyó fuera.

### José en el Carcel

**19** Y sucedió que como oyó su señor las palabras que su mujer le hablara, diciendo: Así me ha tratado tu siervo; encendióse su furor. **20** Y tomó su señor á José, y púsole en la casa de la cárcel, donde estaban los presos del rey, y estuvo allí en la casa de la cárcel. **21** Mas Jehová fué con José, y extendió á él su misericordia, y dióle gracia en ojos del principal de la casa de la cárcel. **22** Y el principal de la casa de la cárcel entregó en mano de José todos los presos que había en aquella prisión; todo lo que hacían allí, él lo hacía. **23** No veía el principal de la cárcel cosa alguna que en su mano estaba; porque Jehová era con él, y lo que él hacía, Jehová lo prosperaba.

### The Seduction of Potiphar's Wife

**7** After these things, his master's wife set her eyes on Joseph; and she said, "Lie with me."

**8** But he refused, and said to his master's wife, "Behold, my master doesn't know what is with me in the house, and he has put all that he has into my hand. **9** No one is greater in this house than I am, and he has not kept back anything from me but you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?"

**10** As she spoke to Joseph day by day, he didn't listen to her, to lie by her, or to be with her. **11** About this time, he went into the house to do his work, and there were none of the men of the house inside. **12** She caught him by his garment, saying, "Lie with me!"

He left his garment in her hand, and ran outside. **13** When she saw that he had left his garment in her hand, and had run outside, **14** she called to the men of her house, and spoke to them, saying, "Behold, he has brought a Hebrew in to us to mock us. He came in to me to lie with me, and I cried with a loud voice. **15** When he heard that I lifted up my voice and cried, he left his garment by me, and ran outside." **16** She laid up his garment by her, until his master came home. **17** She spoke to him according to these words, saying, "The Hebrew servant, whom you have brought to us, came in to me to mock me, **18** and as I lifted up my voice and cried, he left his garment by me, and ran outside."

### Jose in Jail

**19** When his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, "This is what your servant did to me," his wrath was kindled. **20** Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound, and he was there in custody. **21** But Yahweh was with Joseph, and showed kindness to him, and gave him favor in the sight of the keeper of the prison. **22** The keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners who were in the prison. Whatever they did there, he was responsible for it. **23** The keeper of the prison didn't look after anything that was under his hand, because Yahweh was with him; and that which he did, Yahweh made it prosper.

## Encarcelamiento del copero y panadero del faraón

**40** 1 Y aconteció después de estas cosas, que el copero del rey de Egipto y el panadero delinquieron contra su señor el rey de Egipto. 2 Y enojóse Faraón contra sus dos eunucos, contra el principal de los coperos, y contra el principal de los panaderos: 3 Y púsolos en prisión en la casa del capitán de los de la guardia, en la casa de la cárcel donde José estaba preso. 4 Y el capitán de los de la guardia dió cargo de ellos á José, y él les servía: y estuvieron días en la prisión.

## José consuela a los dos oficiales de la corte

5 Y ambos á dos, el copero y el panadero del rey de Egipto, que estaban arrestados en la prisión, vieron un sueño, cada uno su sueño en una misma noche, cada uno conforme á la declaración de su sueño. 6 Y vino á ellos José por la mañana, y mirólos, y he aquí que estaban tristes. 7 Y él preguntó á aquellos eunucos de Faraón, que estaban con él en la prisión de la casa de su señor, diciendo: ¿Por qué parecen hoy mal vuestros semblantes?

8 Y ellos le dijeron: Hemos tenido un sueño, y no hay quien lo declare. Entonces les dijo José: ¿No son de Dios las declaraciones? Contádmelo ahora.

## El sueño del copero y su interpretación

9 Entonces el principal de los coperos contó su sueño á José, y díjole: Yo soñaba que veía una vid delante de mí, 10 Y en la vid tres sarmientos; y ella como que brotaba, y arrojaba su flor, viniendo á madurar sus racimos de uvas: 11 Y que la copa de Faraón estaba en mi mano, y tomaba yo las uvas, y las exprimía en la copa de Faraón, y daba yo la copa en mano de Faraón.

12 Y díjole José: Esta es su declaración: Los tres sarmientos son tres días: 13 Al cabo de tres días Faraón te hará levantar cabeza, y te restituirá á tu puesto: y darás la copa á Faraón en su mano, como solías cuando eras su copero. 14 Acuérdate, pues, de mí para contigo cuando tuvieres ese bien, y ruégote que uses conmigo de misericordia, y hagas mención de mí á Faraón, y me saques de esta casa: 15 Porque hurtado he sido de la tierra de los Hebreos; y tampoco he hecho aquí porqué me hubiesen de poner en la cárcel.

## Imprisonment of Pharaoh's cupbearer and baker

**40** 1 After these things, the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord, the king of Egypt. 2 Pharaoh was angry with his two officers, the chief cup bearer and the chief baker. 3 He put them in custody in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound. 4 The captain of the guard assigned them to Joseph, and he took care of them. They stayed in prison many days.

## José comforts the two court officials

5 They both dreamed a dream, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the cup bearer and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison. 6 Joseph came in to them in the morning, and saw them, and saw that they were sad. 7 He asked Pharaoh's officers who were with him in custody in his master's house, saying, "Why do you look so sad today?"

8 They said to him, "We have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it."

Joseph said to them, "Don't interpretations belong to God? Please tell it to me."

## The cupbearer's dream and its interpretation

9 The chief cup bearer told his dream to Joseph, and said to him, "In my dream, behold, a vine was in front of me, 10 and in the vine were three branches. It was as though it budded, it blossomed, and its clusters produced ripe grapes. 11 Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand."

12 Joseph said to him, "This is its interpretation: the three branches are three days. 13 Within three more days, Pharaoh will lift up your head, and restore you to your office. You will give Pharaoh's cup into his hand, the way you did when you were his cup bearer. 14 But remember me when it is well with you. Please show kindness to me, and make mention of me to Pharaoh, and bring me out of this house. 15 For indeed, I was stolen away out of the land of the Hebrews, and here also I have done nothing that they should put me into the dungeon."

## El sueño del panadero y su interpretación

**16** Y viendo el principal de los panaderos que había declarado para bien, dijo á José: También yo soñaba que veía tres canastillos blancos sobre mi cabeza; **17** Y en el canastillo más alto había de todas las vandas de Faraón, obra de panadero; y que las aves las comían del canastillo de sobre mi cabeza.

**18** Entonces respondió José, y dijo: Esta es su declaración: Los tres canastillos tres días son; **19** Al cabo de tres días quitará Faraón tu cabeza de sobre ti, y te hará colgar en la horca, y las aves comerán tu carne de sobre ti.

## El cumplimiento de ambos sueños

**20** Y fué el tercero día el día del nacimiento de Faraón, é hizo banquete á todos sus sirvientes: y alzó la cabeza del principal de los coperos, y la cabeza del principal de los panaderos, entre sus servidores. **21** E hizo volver á su oficio al principal de los coperos; y dió él la copa en mano de Faraón. **22** Mas hizo ahorcar al principal de los panaderos, como le había declarado José. **23** Y el principal de los coperos no se acordó de José, sino que le olvidó.

## Los dos sueños del faraón son insolubles para los intérpretes egipcios

**41** **1** Y aconteció que pasados dos años tuvo Faraón un sueño: Parecía que estaba junto al río; **2** Y que del río subían siete vacas, hermosas á la vista, y muy gordas, y pacían en el prado: **3** Y que otras siete vacas subían tras ellas del río, de fea vista, y enjutas de carne, y se pararon cerca de las vacas hermosas á la orilla del río: **4** Y que las vacas de fea vista y enjutas de carne devoraban á las siete vacas hermosas y muy gordas. Y despertó Faraón. **5** Durmióse de nuevo, y soñó la segunda vez: Que siete espigas llenas y hermosas subían de una sola caña: **6** Y que otras siete espigas menudas y abatidas del Solano, salían después de ellas: **7** Y las siete espigas menudas devoraban á las siete espigas gruesas y llenas. Y despertó Faraón, y he aquí que era sueño. **8** Y acaeció que á la mañana estaba agitado su espíritu; y envió é hizo llamar á todos los magos de Egipto, y á todos sus sabios: y contóles Faraón sus sueños, mas no había quien á Faraón los declarase.

## The baker's dream and its interpretation

**16** When the chief baker saw that the interpretation was good, he said to Joseph, "I also was in my dream, and behold, three baskets of white bread were on my head. **17** In the uppermost basket there were all kinds of baked food for Pharaoh, and the birds ate them out of the basket on my head."

**18** Joseph answered, "This is its interpretation. The three baskets are three days. **19** Within three more days, Pharaoh will lift up your head from off you, and will hang you on a tree; and the birds will eat your flesh from off you."

## The fulfillment of both dreams

**20** On the third day, which was Pharaoh's birthday, he made a feast for all his servants, and he lifted up the head of the chief cup bearer and the head of the chief baker among his servants. **21** He restored the chief cup bearer to his position again, and he gave the cup into Pharaoh's hand; **22** but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them. **23** Yet the chief cup bearer didn't remember Joseph, but forgot him.

## The two dreams of the pharaoh are insoluble for the Egyptian interpreters

**41** **1** At the end of two full years, Pharaoh dreamed, and behold, he stood by the river. **2** Behold, seven cattle came up out of the river. They were sleek and fat, and they fed in the marsh grass. **3** Behold, seven other cattle came up after them out of the river, ugly and thin, and stood by the other cattle on the brink of the river. **4** The ugly and thin cattle ate up the seven sleek and fat cattle. So Pharaoh awoke. **5** He slept and dreamed a second time; and behold, seven heads of grain came up on one stalk, healthy and good. **6** Behold, seven heads of grain, thin and blasted with the east wind, sprung up after them. **7** The thin heads of grain swallowed up the seven healthy and full ears. Pharaoh awoke, and behold, it was a dream. **8** In the morning, his spirit was troubled, and he sent and called for all of Egypt's magicians and wise men. Pharaoh told them his dreams, but there was no one who could interpret them to Pharaoh.

## **El copero hace los arreglos para que vayan a buscar a José**

**9** Entonces el principal de los coperos habló á Faraón, diciendo: Acuérdome hoy de mis faltas: **10** Faraón se enojó contra sus siervos, y á mí me echó á la prisión de la casa del capitán de los de la guardia, á mí y al principal de los panaderos: **11** Y yo y él vimos un sueño una misma noche: cada uno soñó conforme á la declaración de su sueño. **12** Y estaba allí con nosotros un mozo Hebreo, sirviente del capitán de los de la guardia; y se lo contamos, y él nos declaró nuestros sueños, y declaró á cada uno conforme á su sueño. **13** Y aconteció que como él nos declaró, así fué: á mí me hizo volver á mi puesto, é hizo colgar al otro.

**14** Entonces Faraón envió y llamó á José; é hiciéronle salir corriendo de la cárcel, y le cortaron el pelo, y mudaron sus vestidos, y vino á Faraón.

## **José interpreta los sueños del faraón**

**15** Y dijo Faraón á José: Yo he tenido un sueño, y no hay quien lo declare; mas he oído decir de ti, que oyes sueños para declararlos.

**16** Y respondió José á Faraón, diciendo: No está en mí; Dios será el que responda paz á Faraón.

**17** Entonces Faraón dijo á José: En mi sueño parecíame que estaba á la orilla del río: **18** Y que del río subían siete vacas de gruesas carnes y hermosa apariencia, que pacían en el prado: **19** Y que otras siete vacas subían después de ellas, flacas y de muy fea traza; tan extenuadas, que no he visto otras semejantes en toda la tierra de Egipto en fealdad: **20** Y las vacas flacas y feas devoraban á las siete primeras vacas gruesas: **21** Y entraban en sus entrañas, mas no se conocía que hubiesen entrado en ellas, porque su parecer era aún malo, como de primero. Y yo desperté. **22** Vi también soñando, que siete espigas subían en una misma caña llenas y hermosas; **23** Y que otras siete espigas menudas, marchitas, abatidas del Solano, subían después de ellas: **24** Y las espigas menudas devoraban á las siete espigas hermosas: y helo dicho á los magos, mas no hay quien me lo declare.

**25** Entonces respondió José á Faraón: El sueño de Faraón es uno mismo: Dios ha mostrado á Faraón lo que va á hacer. **26** Las siete vacas hermosas siete años son; y las espigas hermosas son siete años: el sueño

## **The cupbearer arranges for Joseph to be picked up**

**9** Then the chief cup bearer spoke to Pharaoh, saying, "I remember my faults today. **10** Pharaoh was angry with his servants, and put me in custody in the house of the captain of the guard, with the chief baker. **11** We dreamed a dream in one night, he and I. Each man dreamed according to the interpretation of his dream. **12** There was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard, and we told him, and he interpreted to us our dreams. He interpreted to each man according to his dream. **13** As he interpreted to us, so it was. He restored me to my office, and he hanged him."

**14** Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. He shaved himself, changed his clothing, and came in to Pharaoh.

## **Joseph interprets Pharaoh's dreams**

**15** Pharaoh said to Joseph, "I have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it. I have heard it said of you, that when you hear a dream you can interpret it."

**16** Joseph answered Pharaoh, saying, "It isn't in me. God will give Pharaoh an answer of peace."

**17** Pharaoh spoke to Joseph, "In my dream, behold, I stood on the brink of the river; **18** and behold, seven fat and sleek cattle came up out of the river. They fed in the marsh grass; **19** and behold, seven other cattle came up after them, poor and very ugly and thin, such as I never saw in all the land of Egypt for ugliness. **20** The thin and ugly cattle ate up the first seven fat cattle; **21** and when they had eaten them up, it couldn't be known that they had eaten them, but they were still ugly, as at the beginning. So I awoke. **22** I saw in my dream, and behold, seven heads of grain came up on one stalk, full and good; **23** and behold, seven heads of grain, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them. **24** The thin heads of grain swallowed up the seven good heads of grain. I told it to the magicians, but there was no one who could explain it to me."

**25** Joseph said to Pharaoh, "The dream of Pharaoh is one. What God is about to do he has declared to Pharaoh. **26** The seven good cattle are seven years; and the seven

es uno mismo. **27** También las siete vacas flacas y feas que subían tras ellas, son siete años; y las siete espigas menudas y marchitas del Solano, siete años serán de hambre. **28** Esto es lo que respondo á Faraón. Lo que Dios va á hacer, halo mostrado á Faraón. **29** He aquí vienen siete años de grande hartura en toda la tierra de Egipto: **30** Y levantarse han tras ellos siete años de hambre; y toda la hartura será olvidada en la tierra de Egipto; y el hambre consumirá la tierra; **31** Y aquella abundancia no se echará de ver á causa del hambre siguiente, la cual será gravísima. **32** Y el suceder el sueño á Faraón dos veces, significa que la cosa es firme de parte de Dios, y que Dios se apresura á hacerla.

### El consejo de José por el faraón

**33** Por tanto, provéase ahora Faraón de un varón prudente y sabio, y póngalo sobre la tierra de Egipto. **34** Haga esto Faraón, y ponga gobernadores sobre el país, y quinte la tierra de Egipto en los siete años de la hartura; **35** Y junten toda la provisión de estos buenos años que vienen, y alleguen el trigo bajo la mano de Faraón para mantenimiento de las ciudades; y guárdenlo. **36** Y esté aquella provisión en depósito para el país, para los siete años del hambre que serán en la tierra de Egipto; y el país no pecerá de hambre.

### Joseph fue ascendido a funcionario más alto del estado

**37** Y el negocio pareció bien á Faraón, y á sus siervos. **38** Y dijo Faraón á sus siervos: ¿Hemos de hallar otro hombre como éste, en quien haya espíritu de Dios? **39** Y dijo Faraón á José: Pues que Dios te ha hecho saber todo esto, no hay entendido ni sabio como tú: **40** Tú serás sobre mi casa, y por tu dicho se gobernará todo mi pueblo: solamente en el trono seré yo mayor que tú. **41** Dijo más Faraón á José: He aquí yo te he puesto sobre toda la tierra de Egipto. **42** Entonces Faraón quitó su anillo de su mano, y púsolo en la mano de José, é hízole vestir de ropas de lino finísimo, y puso un collar de oro en su cuello; **43** E hízole subir en su segundo carro, y pregonaron delante de él: Doblad la rodilla: y púsole sobre toda la tierra de Egipto. **44** Y dijo Faraón á José: Yo Faraón; y sin ti ninguno alzará su mano ni su pie en toda la tierra de Egipto. **45** Y llamó Faraón el nombre de José, Zaphnath-paaneah; y dióle por mujer á Asenath, hija

good heads of grain are seven years. The dream is one. **27** The seven thin and ugly cattle that came up after them are seven years, and also the seven empty heads of grain blasted with the east wind; they will be seven years of famine. **28** That is the thing which I have spoken to Pharaoh. God has shown Pharaoh what he is about to do. **29** Behold, seven years of great plenty throughout all the land of Egypt are coming. **30** Seven years of famine will arise after them, and all the plenty will be forgotten in the land of Egypt. The famine will consume the land, **31** and the plenty will not be known in the land by reason of that famine which follows; for it will be very grievous. **32** The dream was doubled to Pharaoh, because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

### Joseph's advice for Pharaoh

**33** Now therefore let Pharaoh look for a discreet and wise man, and set him over the land of Egypt. **34** Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt's produce in the seven plenteous years. **35** Let them gather all the food of these good years that come, and store grain under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it. **36** The food will be to supply the land against the seven years of famine, which will be in the land of Egypt; so that the land will not perish through the famine."

### Joseph was promoted to the highest official in the state

**37** The thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants. **38** Pharaoh said to his servants, "Can we find such a one as this, a man in whom is the Spirit of God?" **39** Pharaoh said to Joseph, "Because God has shown you all of this, there is no one so discreet and wise as you. **40** You shall be over my house. All my people will be ruled according to your word. Only in the throne I will be greater than you." **41** Pharaoh said to Joseph, "Behold, I have set you over all the land of Egypt." **42** Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it on Joseph's hand, and arrayed him in robes of fine linen, and put a gold chain about his neck. **43** He made him ride in the second chariot which he had. They cried before him, "Bow the knee!" He set him over all the land of Egypt. **44** Pharaoh said

de Potipherah, sacerdote de On. Y salió José por toda la tierra de Egipto.

### **Medidas de José durante los siete años fértiles; el nacimiento de sus dos hijos**

**46** Y era José de edad de treinta años cuando fué presentado delante de Faraón, rey de Egipto: y salió José de delante de Faraón, y transitó por toda la tierra de Egipto. **47** E hizo la tierra en aquellos siete años de hartura á montones. **48** Y él juntó todo el mantenimiento de los siete años que fueron en la tierra de Egipto, y guardó mantenimiento en las ciudades, poniendo en cada ciudad el mantenimiento del campo de sus alrededores. **49** Y acopió José trigo como arena de la mar, mucho en extremo, hasta no poderse contar, porque no tenía número. **50** Y nacieron á José dos hijos antes que viniese el primer año del hambre, los cuales le parió Asenath, hija de Potipherah, sacerdote de On. **51** Y llamó José el nombre del primogénito Manasés; porque Dios (dijo) me hizo olvidar todo mi trabajo, y toda la casa de mi padre. **52** Y el nombre del segundo llamó Ephraim; porque Dios (dijo) me hizo fértile en la tierra de mi aflicción.

### **Los siete años estériles y las ventas de cereales de José durante la hambruna**

**53** Y cumplieron los siete años de la hartura, que hubo en la tierra de Egipto. **54** Y comenzaron á venir los siete años del hambre, como José había dicho: y hubo hambre en todos los países, mas en toda la tierra de Egipto había pan. **55** Y cuando se sintió el hambre en toda la tierra de Egipto, el pueblo clamó á Faraón por pan. Y dijo Faraón á todos los Egipcios: Id á José, y haced lo que él os dijere. **56** Y el hambre estaba por toda la extensión del país. Entonces abrió José todo granero donde había, y vendía á los Egipcios; porque había crecido el hambre en la tierra de Egipto. **57** Y toda la tierra venía á Egipto para comprar de José, porque por toda la tierra había crecido el hambre.

to Joseph, “I am Pharaoh. Without you, no man shall lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.” **45** Pharaoh called Joseph’s name Zaphenath-Paneah. He gave him Asenath, the daughter of Potiphera priest of On as a wife. Joseph went out over the land of Egypt.

### **Measurements of José during the seven fertile years; the birth of their two children**

**46** Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. **47** In the seven plenteous years the earth produced abundantly. **48** He gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities. He stored food in each city from the fields around that city. **49** Joseph laid up grain as the sand of the sea, very much, until he stopped counting, for it was without number. **50** To Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore to him. **51** Joseph called the name of the firstborn Manasseh,<sup>a</sup> “For”, he said, “God has made me forget all my toil, and all my father’s house.” **52** The name of the second, he called Ephraim:<sup>b</sup> “For God has made me fruitful in the land of my affliction.”

### **The seven barren years and Joseph's grain sales during the famine**

**53** The seven years of plenty, that were in the land of Egypt, came to an end. **54** The seven years of famine began to come, just as Joseph had said. There was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread. **55** When all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread, and Pharaoh said to all the Egyptians, “Go to Joseph. What he says to you, do.” **56** The famine was over all the surface of the earth. Joseph opened all the store houses, and sold to the Egyptians. The famine was severe in the land of Egypt. **57** All countries came into Egypt, to Joseph, to buy grain, because the famine was severe in all the earth.

<sup>a</sup> **41:51** “Manasseh” sounds like the Hebrew for “forget”.

<sup>b</sup> **41:52** “Ephraim” sounds like the Hebrew for “twice fruitful”.

**Los diez hijos mayores de Jacob se mudan a Egipto para comprar grano**

**42** 1 Y viendo Jacob que en Egipto había alimentos, dijo á sus hijos: ¿Por qué os estáis mirando? 2 Y dijo: He aquí, yo he oido que hay víveres en Egipto; descended allá, y comprad de allí para nosotros, para que podamos vivir, y no nos muramos. 3 Y descendieron los diez hermanos de José á comprar trigo á Egipto. 4 Mas Jacob no envió á Benjamín hermano de José con sus hermanos; porque dijo: No sea acaso que le acontezca algún desastre. 5 Y vinieron los hijos de Israel á comprar entre los que venían: porque había hambre en la tierra de Canaán.

**La primera conversación dura de José con sus hermanos**

6 Y José era el señor de la tierra, que vendía á todo el pueblo de la tierra; y llegaron los hermanos de José, é inclináronse á él rostro por tierra. 7 Y José como vió á sus hermanos, conociólos; mas hizo que no los conocía, y hablóles ásperamente, y les dijo: ¿De dónde habéis venido? Ellos respondieron: De la tierra de Canaán á comprar alimentos.

8 José, pues, conoció á sus hermanos; pero ellos no le conocieron. 9 Entonces se acordó José de los sueños que había tenido de ellos, y díjoles: Espías sois; por ver lo descubierto del país habéis venido.

10 Y ellos le respondieron: No, señor mío: mas tus siervos han venido á comprar alimentos. 11 Todos nosotros somos hijos de un varón: somos hombres de verdad: tus siervos nunca fueron espías.

12 Y él les dijo: No; á ver lo descubierto del país habéis venido.

13 Y ellos respondieron: Tus siervos somos doce hermanos, hijos de un varón en la tierra de Canaán; y he aquí el menor está hoy con nuestro padre, y otro no parece.

14 Y José les dijo: Eso es lo que os he dicho, afirmando que sois espías: 15 En esto seréis probados: Vive Faraón que no saldréis de aquí, sino cuando vuestra hermano menor aquí viniere. 16 Enviad uno de vosotros, y traiga á vuestra hermano; y vosotros quedad presos, y vuestras palabras serán probadas, si hay verdad con vosotros: y si no, vive Faraón, que sois espías. 17 Y juntólos en la cárcel por tres días.

**Jacob's ten eldest sons move to Egypt to buy grain**

**42** 1 Now Jacob saw that there was grain in Egypt, and Jacob said to his sons, "Why do you look at one another?" 2 He said, "Behold, I have heard that there is grain in Egypt. Go down there, and buy for us from there, so that we may live, and not die." 3 Joseph's ten brothers went down to buy grain from Egypt. 4 But Jacob didn't send Benjamin, Joseph's brother, with his brothers; for he said, "Lest perhaps harm happen to him." 5 The sons of Israel came to buy among those who came, for the famine was in the land of Canaan.

**Jose's first tough conversation with his brothers**

6 Joseph was the governor over the land. It was he who sold to all the people of the land. Joseph's brothers came, and bowed themselves down to him with their faces to the earth. 7 Joseph saw his brothers, and he recognized them, but acted like a stranger to them, and spoke roughly with them. He said to them, "Where did you come from?"

They said, "From the land of Canaan, to buy food."

8 Joseph recognized his brothers, but they didn't recognize him. 9 Joseph remembered the dreams which he dreamed about them, and said to them, "You are spies! You have come to see the nakedness of the land."

10 They said to him, "No, my lord, but your servants have come to buy food. 11 We are all one man's sons; we are honest men. Your servants are not spies."

12 He said to them, "No, but you have come to see the nakedness of the land!"

13 They said, "We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan; and behold, the youngest is today with our father, and one is no more."

14 Joseph said to them, "It is like I told you, saying, 'You are spies!' 15 By this you shall be tested. By the life of Pharaoh, you shall not go out from here, unless your youngest brother comes here. 16 Send one of you, and let him get your brother, and you shall be bound, that your words may be tested, whether there is truth in you, or else by the life of Pharaoh surely you are spies." 17 He put them all together into custody for

## **La segunda conversación: Simeón como rehén**

**18** Y al tercer día díjoles José: Haced esto, y vivid: Yo temo á Dios: **19** Si sois hombres de verdad, quede preso en la casa de vuestra cárcel uno de vuestros hermanos; y vosotros id, llevad el alimento para el hambre de vuestra casa: **20** Pero habéis de traerme á vuestro hermano menor, y serán verificadas vuestras palabras, y no moriréis. Y ellos lo hicieron así.

**21** Y decían el uno al otro: Verdaderamente hemos pecado contra nuestro hermano, que vimos la angustia de su alma cuando nos rogaba, y no le oímos: por eso ha venido sobre nosotros esta angustia. **22** Entonces Rubén les respondió, diciendo: ¿No os hablé yo y dije: No pequeís contra el mozo; y no escuchasteis? He aquí también su sangre es requerida. **23** Y ellos no sabían que los entendía José, porque había intérprete entre ellos. **24** Y apartóse él de ellos, y lloró: después volvió á ellos, y les habló, y tomó de entre ellos á Simeón, y aprisionóle á vista de ellos.

## **Regreso de los hermanos a Canaán**

**25** Y mandó José que llenaran sus sacos de trigo, y devolviesen el dinero de cada uno de ellos, poniéndolo en su saco, y les diesen comida para el camino: é hízose así con ellos.

**26** Y ellos pusieron su trigo sobre sus asnos, y fuéreronse de allí. **27** Y abriendo uno de ellos su saco para dar de comer á su asno en el mesón, vió su dinero que estaba en la boca de su costal. **28** Y dijo á sus hermanos: Mi dinero se me ha devuelto, y aun helo aquí en mi saco. Sobresaltóseles entonces el corazón, y espantados dijeron el uno al otro: ¿Qué es esto que nos ha hecho Dios? **29** Y venidos á Jacob su padre en tierra de Canaán, contáronle todo lo que les había acaecido, diciendo: **30** Aquel varón, señor de la tierra, nos habló ásperamente, y nos trató como á espías de la tierra: **31** Y nosotros le dijimos: Somos hombres de verdad, nunca fuimos espías: **32** Somos doce hermanos, hijos de nuestro padre; uno no parece, y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Canaán. **33** Y aquel varón, señor de la tierra, nos dijo: En esto conoceré que sois hombres de verdad; dejad conmigo uno de vuestros hermanos, y tomad para el hambre de vuestras casas, y andad, **34** Y traedme á vuestro hermano el menor,

three days.

## **The second conversation: Simeon as a hostage**

18 Joseph said to them the third day, "Do this, and live, for I fear God. 19 If you are honest men, then let one of your brothers be bound in your prison; but you go, carry grain for the famine of your houses. 20 Bring your youngest brother to me; so will your words be verified, and you won't die."

They did so. 21 They said to one another, "We are certainly guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he begged us, and we wouldn't listen. Therefore this distress has come upon us." 22 Reuben answered them, saying, "Didn't I tell you, saying, 'Don't sin against the child,' and you wouldn't listen? Therefore also, behold, his blood is required." 23 They didn't know that Joseph understood them; for there was an interpreter between them. 24 He turned himself away from them, and wept. Then he returned to them, and spoke to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.

## **Return of the brothers to Canaan**

25 Then Joseph gave a command to fill their bags with grain, and to restore each man's money into his sack, and to give them food for the way. So it was done to them.

26 They loaded their donkeys with their grain, and departed from there. 27 As one of them opened his sack to give his donkey food in the lodging place, he saw his money. Behold, it was in the mouth of his sack. 28 He said to his brothers, "My money is restored! Behold, it is in my sack!" Their hearts failed them, and they turned trembling to one another, saying, "What is this that God has done to us?" 29 They came to Jacob their father, to the land of Canaan, and told him all that had happened to them, saying, 30 "The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country. 31 We said to him, 'We are honest men. We are no spies. 32 We are twelve brothers, sons of our father; one is no more, and the youngest is today with our father in the land of Canaan.' 33 The man, the lord of the land, said to us, 'By this I will know that you are honest men: leave one of your brothers with me, and take grain for the famine of your houses, and go your way. 34 Bring your youngest brother to me. Then I will know that you

para que yo sepa que no sois espías, sino hombres de verdad: así os daré á vuestro hermano, y negociaréis en la tierra.

**35** Y aconteció que vaciando ellos sus sacos, he aquí que en el saco de cada uno estaba el atado de su dinero: y viendo ellos y su padre los atados de su dinero, tuvieron temor. **36** Entonces su padre Jacob les dijo: Habéisme privado de mis hijos; José no parece, ni Simeón tampoco, y á Benjamín le llevaréis: contra mí son todas estas cosas.

**37** Y Rubén habló á su padre, diciendo: Harás morir á mis dos hijos, si no te lo volviere; entrégalo en mi mano, que yo lo volveré á ti.

**38** Y él dijo: No descenderá mi hijo con vosotros; que su hermano es muerto, y él solo ha quedado: y si le aconteciere algún desastre en el camino por donde vais, haréis descender mis canas con dolor á la sepultura.

#### Segundo viaje de los hermanos de José a Egipto con Benjamín

**43 1** Y el hambre era grande en la tierra.

**2** Y aconteció que como acabaron de comer el trigo que trajeron de Egipto, díjoles su padre: Volved, y comprad para nosotros un poco de alimento.

**3** Y respondió Judá, diciendo: Aquel varón nos protestó con ánimo resuelto, diciendo: No veréis mi rostro sin vuestro hermano con vosotros. **4** Si enviares á nuestro hermano con nosotros, descenderemos y te compraremos alimento: **5** Pero si no le enviares, no descenderemos: porque aquel varón nos dijo: No veréis mi rostro sin vuestro hermano con vosotros.

**6** Y dijo Israel: ¿Por qué me hicisteis tanto mal, declarando al varón que teníais más hermano?

**7** Y ellos respondieron: Aquel varón nos preguntó expresamente por nosotros, y por nuestra parentela, diciendo: ¿Vive aún vuestro padre? ¿tenéis otro hermano? y declarámosle conforme á estas palabras. ¿Podíamos nosotros saber que había de decir: Haced venir á vuestro hermano?

**8** Entonces Judá dijo á Israel su padre: Envía al mozo conmigo, y nos levantaremos é iremos, á fin que vivamos y no murramos nosotros, y tú, y nuestros niños. **9** Yo lo fio; á mí me pedirás cuenta de él: si yo no te lo volviere y lo pusiere delante de ti, seré para ti el culpante todos los días: **10**

are not spies, but that you are honest men. So I will deliver your brother to you, and you shall trade in the land.'

**35** As they emptied their sacks, behold, each man's bundle of money was in his sack. When they and their father saw their bundles of money, they were afraid. **36** Jacob, their father, said to them, "You have bereaved me of my children! Joseph is no more, Simeon is no more, and you want to take Benjamin away. All these things are against me."

**37** Reuben spoke to his father, saying, "Kill my two sons, if I don't bring him to you. Entrust him to my care, and I will bring him to you again."

**38** He said, "My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left. If harm happens to him along the way in which you go, then you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol."<sup>a</sup>

#### Second journey of Joseph's brothers to Egypt with Benjamin

**43 1** The famine was severe in the land.

**2** When they had eaten up the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, "Go again, buy us a little more food."

**3** Judah spoke to him, saying, "The man solemnly warned us, saying, 'You shall not see my face, unless your brother is with you.' **4** If you'll send our brother with us, we'll go down and buy you food; **5** but if you don't send him, we won't go down, for the man said to us, 'You shall not see my face, unless your brother is with you.'

**6** Israel said, "Why did you treat me so badly, telling the man that you had another brother?"

**7** They said, "The man asked directly concerning ourselves, and concerning our relatives, saying, 'Is your father still alive? Have you another brother?' We just answered his questions. Is there any way we could know that he would say, 'Bring your brother down?'"

**8** Judah said to Israel, his father, "Send the boy with me, and we'll get up and go, so that we may live, and not die, both we, and you, and also our little ones. **9** I'll be collateral for him. From my hand will you require him. If I don't bring him to you, and set him before you, then let me bear

<sup>a</sup> 42:38 Sheol is the place of the dead.

Que si no nos hubiéramos detenido, cierto ahora hubiéramos ya vuelto dos veces.

**11** Entonces Israel su padre les respondió: Pues que así es, hacedlo; tomad de lo mejor de la tierra en vuestros vasos, y llevad á aquel varón un presente, un poco de bálsamo, y un poco de miel, aromas y mirra, nueces y almendras. **12** Y tomad en vuestras manos doblado dinero, y llevad en vuestra mano el dinero vuelto en las bocas de vuestros costales; quizá fué yerro. **13** Tomad también á vuestro hermano, y levantaos, y volved á aquel varón. **14** Y el Dios Omnipotente os dé misericordias delante de aquel varón, y os suelte al otro vuestro hermano, y á este Benjamín. Y si he de ser privado de mis hijos, séalo.

**15** Entonces tomaron aquellos varones el presente, y tomaron en su mano doblado dinero, y á Benjamín; y se levantaron, y descendieron á Egipto, y presentáronse delante de José.

#### Acogida amistosa por parte de José de sus hermanos

**16** Y vió José á Benjamín con ellos, y dijo al mayordomo de su casa: Mete en casa á esos hombres, y degüella víctima, y aderézala; porque estos hombres comerán conmigo al medio día.

**17** E hizo el hombre como José dijo; y metió aquel hombre á los hombres en casa de José. **18** Y aquellos hombres tuvieron temor, cuando fueron metidos en casa de José, y decían: Por el dinero que fué vuelto en nuestros costales la primera vez nos han metido aquí, para revolver contra nosotros, y dar sobre nosotros, y tomarnos por siervos á nosotros, y á nuestros asnos. **19** Y llegáronse al mayordomo de la casa de José, y le hablaron á la entrada de la casa. **20** Y dijeron: Ay, señor mío, nosotros en realidad de verdad descendimos al principio á comprar alimentos: **21** Y aconteció que como vinimos al mesón y abrimos nuestros costales, he aquí el dinero de cada uno estaba en la boca de su costal, nuestro dinero en su justo peso; y hémoslo vuelto en nuestras manos. **22** Hemos también traído en nuestras manos otro dinero para comprar alimentos: nosotros no sabemos quién haya puesto nuestro dinero en nuestros costales.

**23** Y él respondió: Paz á vosotros, no temáis; vuestro Dios y el Dios de vuestro padre os dió el tesoro en vuestros costales: vuestro dinero vino á mí. Y sacó á Simeón

the blame forever; **10** for if we hadn't delayed, surely we would have returned a second time by now."

**11** Their father, Israel, said to them, "If it must be so, then do this: Take from the choice fruits of the land in your bags, and carry down a present for the man, a little balm, a little honey, spices and myrrh, nuts, and almonds; **12** and take double money in your hand, and take back the money that was returned in the mouth of your sacks. Perhaps it was an oversight. **13** Take your brother also, get up, and return to the man. **14** May God Almighty give you mercy before the man, that he may release to you your other brother and Benjamin. If I am bereaved of my children, I am bereaved."

**15** The men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and got up, went down to Egypt, and stood before Joseph.

#### Friendly welcome by José from his brothers

**16** When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, "Bring the men into the house, and butcher an animal, and prepare; for the men will dine with me at noon."

**17** The man did as Joseph commanded, and the man brought the men to Joseph's house. **18** The men were afraid, because they were brought to Joseph's house; and they said, "Because of the money that was returned in our sacks the first time, we're brought in; that he may seek occasion against us, attack us, and seize us as slaves, along with our donkeys." **19** They came near to the steward of Joseph's house, and they spoke to him at the door of the house, **20** and said, "Oh, my lord, we indeed came down the first time to buy food. **21** When we came to the lodging place, we opened our sacks, and behold, each man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight. We have brought it back in our hand. **22** We have brought down other money in our hand to buy food. We don't know who put our money in our sacks."

**23** He said, "Peace be to you. Don't be afraid. Your God, and the God of your father, has given you treasure in your sacks. I received your money." He brought Simeon out to them. **24** The man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet. He gave their donkeys fodder. **25** They prepared the present

á ellos. **24** Y metió aquel varón á aquellos hombres en casa de José: y dióles agua, y lavaron sus pies: y dió de comer á sus asnos. **25** Y ellos prepararon el presente entretanto que venía José al medio día, porque habían oído que allí habían de comer pan.

#### **José recibe y entretiene a sus hermanos de la manera más amistosa**

**26** Y vino José á casa, y ellos le trajeron el presente que tenían en su mano dentro de casa, é inclináronse á él hasta tierra. **27** Entonces les preguntó él cómo estaban, y dijo: ¿Vuestro padre, el anciano que dijisteis, lo pasa bien? ¿vive todavía?

**28** Y ellos respondieron: Bien va á tu sirvo nuestro padre; aun vive. Y se inclinaron, é hicieron reverencia. **29** Y alzando él sus ojos vió á Benjamín su hermano, hijo de su madre, y dijo: ¿Es éste vuestro hermano menor, de quien me hablasteis? Y dijo: Dios tenga misericordia de ti, hijo mío. **30** Entonces José se apresuró, porque se conmovieron sus entrañas á causa de su hermano, y procuró donde llorar: y entróse en su cámara, y lloró allí. **31** Y lavó su rostro, y salió fuera, y reprimióse, y dijo: Poned pan.

**32** Y pusieron para él aparte, y separadamente para ellos, y aparte para los Egipcios que con él comían: porque los Egipcios no pueden comer pan con los Hebreos, lo cual es abominación á los Egipcios. **33** Y sentáronse delante de él, el mayor conforme á su mayoría, y el menor conforme á su menoría; y estaban aquellos hombres atónitos mirándose el uno al otro. **34** Y él tomó viandas de delante de sí para ellos; mas la porción de Benjamín era cinco veces como cualquiera de las de ellos. Y bebieron, y alegráronse con él.

#### **José está probando a sus hermanos por última vez**

**44** **1** Y mandó José al mayordomo de su casa, diciendo: Hinche los costales de aquestos varones de alimentos, cuanto pudieren llevar, y pon el dinero de cada uno en la boca de su costal: **2** Y pondrás mi copa, la copa de plata, en la boca del costal del menor, con el dinero de su trigo. Y él hizo como dijo José. **3** Venida la mañana, los hombres fueron despedidos con sus asnos. **4** Habiendo ellos salido de la ciudad, de la que aun no se habían alejado, dijo José á su mayordomo: Levántate, y sigue á esos hombres; y cuando los alcanzares, di-

for Joseph's coming at noon, for they heard that they should eat bread there.

#### **José receives and entertains his brothers in the most friendly way**

**26** When Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves down to the earth before him. **27** He asked them of their welfare, and said, "Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he yet alive?"

**28** They said, "Your servant, our father, is well. He is still alive." They bowed down humbly. **29** He lifted up his eyes, and saw Benjamin, his brother, his mother's son, and said, "Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?" He said, "God be gracious to you, my son." **30** Joseph hurried, for his heart yearned over his brother; and he sought a place to weep. He entered into his room, and wept there. **31** He washed his face, and came out. He controlled himself, and said, "Serve the meal."

**32** They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians who ate with him by themselves, because the Egyptians don't eat with the Hebrews, for that is an abomination to the Egyptians. **33** They sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth, and the men marveled with one another. **34** He sent portions to them from before him, but Benjamin's portion was five times as much as any of theirs. They drank, and were merry with him.

#### **José is testing his brothers one last time**

**44** **1** He commanded the steward of his house, saying, "Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put each man's money in his sack's mouth. **2** Put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, with his grain money." He did according to the word that Joseph had spoken. **3** As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their donkeys. **4** When they had gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said to his steward, "Up, follow after the men. When you overtake them, ask them, 'Why have you rewarded evil for good? **5** Isn't this

les: ¿Por qué habéis vuelto mal por bien? 5 ¿No es ésta en la que bebe mi señor, y por la que suele adivinar? habéis hecho mal en lo que hicisteis. 6 Y como él los alcanzó, díjoles estas palabras.

7 Y ellos le respondieron: ¿Por qué dice mi señor tales cosas? Nunca tal hagan tus siervos. 8 He aquí, el dinero que hallamos en la boca de nuestros costales, te lo volvimos á traer desde la tierra de Canaán; ¿cómo, pues, habíamos de hurtar de casa de tu señor plata ni oro? 9 Aquel de tus siervos en quien fuere hallada la copa, que muera, y aun nosotros seremos siervos de mi señor.

10 Y él dijo: También ahora sea conforme á vuestras palabras; aquél en quien se hallare, será mi siervo, y vosotros seréis sin culpa.

11 Ellos entonces se dieron prisa, y derribando cada uno su costal en tierra, abrió cada cual el costal suyo. 12 Y buscó; desde el mayor comenzó, y acabó en el menor; y la copa fué hallada en el costal de Benjamín. 13 Entonces ellos rasgaron sus vestidos, y cargó cada uno su asno, y volvieron á la ciudad.

### **Los hermanos regresan a la ciudad y se humillan ante José**

14 Y llegó Judá con sus hermanos á casa de José, que aun estaba allí, y postráronse delante de él en tierra. 15 Y díjoles José: ¿Qué obra es esta que habéis hecho? ¿no sabéis que un hombre como yo sabe adivinar?

16 Entonces dijo Judá: ¿Qué diremos á mi señor? ¿qué hablaremos? ¿ó con qué nos justificaremos? Dios ha hallado la maldad de tus siervos: he aquí, nosotros somos siervos de mi señor, nosotros, y también aquél en cuyo poder fué hallada la copa.

17 Y él respondió: Nunca yo tal haga: el varón en cuyo poder fué hallada la copa, él será mi siervo; vosotros id en paz á vuestro padre.

18 Entonces Judá se llegó á él, y dijo: Ay señor mío, ruégote que hable tu siervo una palabra en oídos de mi señor, y no se encienda tu enojo contra tu siervo, pues que tú eres como Faraón. 19 Mi señor preguntó á sus siervos, diciendo: ¿Tenéis padre ó hermano? 20 Y nosotros respondimos á mi señor: Tenemos un padre anciano, y un mozo que le nació en su vejez, pequeño aún; y un hermano suyo murió, y él quedó solo de su madre, y su padre lo ama. 21 Y tú dijiste á

that from which my lord drinks, and by which he indeed divines? You have done evil in so doing.” 6 He overtook them, and he spoke these words to them.

7 They said to him, “Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing! 8 Behold, the money, which we found in our sacks’ mouths, we brought again to you out of the land of Canaan. How then should we steal silver or gold out of your lord’s house? 9 With whomever of your servants it is found, let him die, and we also will be my lord’s slaves.”

10 He said, “Now also let it be according to your words. He with whom it is found will be my slave; and you will be blameless.”

11 Then they hurried, and each man took his sack down to the ground, and each man opened his sack. 12 He searched, beginning with the oldest, and ending at the youngest. The cup was found in Benjamin’s sack. 13 Then they tore their clothes, and each man loaded his donkey, and returned to the city.

### **The brothers return to the city and humble themselves before Joseph**

14 Judah and his brothers came to Joseph’s house, and he was still there. They fell on the ground before him. 15 Joseph said to them, “What deed is this that you have done? Don’t you know that such a man as I can indeed do divination?”

16 Judah said, “What will we tell my lord? What will we speak? How will we clear ourselves? God has found out the iniquity of your servants. Behold, we are my lord’s slaves, both we and he also in whose hand the cup is found.”

17 He said, “Far be it from me that I should do so. The man in whose hand the cup is found, he will be my slave; but as for you, go up in peace to your father.”

18 Then Judah came near to him, and said, “Oh, my lord, please let your servant speak a word in my lord’s ears, and don’t let your anger burn against your servant; for you are even as Pharaoh. 19 My lord asked his servants, saying, ‘Have you a father, or a brother?’ 20 We said to my lord, ‘We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother; and his father loves him.’ 21 You said to your servants, ‘Bring him down to me, that I may set my eyes on him.’ 22 We said to my

tus siervos: Traédmelo, y pondré mis ojos sobre él. **22** Y nosotros dijimos á mi señor: El mozo no puede dejar á su padre, porque si le dejare, su padre morirá. **23** Y dijiste á tus siervos: Si vuestro hermano menor no descendiere con vosotros, no veáis más mi rostro. **24** Aconteció pues, que como llegamos á mi padre tu siervo, contámosle las palabras de mi señor. **25** Y dijo nuestro padre: Volved á comprarnos un poco de alimento. **26** Y nosotros respondimos: No podemos ir: si nuestro hermano fuere con nosotros, iremos; porque no podemos ver el rostro del varón, no estando con nosotros nuestro hermano el menor. **27** Entonces tu siervo mi padre nos dijo: Vosotros sabéis que dos me parió mi mujer; **28** Y el uno salió de conmigo, y pienso de cierto que fué despedazado, y hasta ahora no le he visto; **29** Y si tomareis también éste de delante de mí, y le aconteciere algún desastre, haréis descender mis canas con dolor á la sepultura. **30** Ahora, pues, cuando llegare yo á tu siervo mi padre, y el mozo no fuere conmigo, como su alma está ligada al alma de él, **31** Sucederá que cuando no vea al mozo, morirá: y tus siervos harán descender las canas de tu siervo nuestro padre con dolor á la sepultura. **32** Como tu siervo salió por fiador del mozo con mi padre, diciendo: Si no te lo volviere, entonces yo seré culpable para mi padre todos los días; **33** Ruégote por tanto que quede ahora tu siervo por el mozo por siervo de mi señor, y que el mozo vaya con sus hermanos. **34** Porque ¿cómo iré yo á mi padre sin el mozo? No podré, por no ver el mal que sobrevendrá á mi padre.

### José se revela a sus hermanos

**45** **1** No podía ya José contenerse delante de todos los que estaban al lado suyo, y clamó: Haced salir de conmigo á todos. Y no quedó nadie con él, al darse á conocer José á sus hermanos. **2** Entonces se dió á llorar á voz en grito; y oyeron los Egipcios, y oyó también la casa de Faraón. **3** Y dijo José á sus hermanos: Yo soy José: ¿vive aún mi padre? Y sus hermanos no pudieron responderle, porque estaban turbados delante de él.

**4** Entonces dijo José á sus hermanos: Llegaos ahora á mí. Y ellos se llegaron. Y él dijo: Yo soy José vuestro hermano el que vendisteis para Egipto.

**5** Ahora pues, no os entristezcáis, ni os

lord, ‘The boy can’t leave his father, for if he should leave his father, his father would die.’ **23** You said to your servants, ‘Unless your youngest brother comes down with you, you will see my face no more.’ **24** When we came up to your servant my father, we told him the words of my lord. **25** Our father said, ‘Go again and buy us a little food.’ **26** We said, ‘We can’t go down. If our youngest brother is with us, then we will go down: for we may not see the man’s face, unless our youngest brother is with us.’ **27** Your servant, my father, said to us, ‘You know that my wife bore me two sons. **28** One went out from me, and I said, “Surely he is torn in pieces;” and I haven’t seen him since. **29** If you take this one also from me, and harm happens to him, you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.<sup>a</sup> **30** Now therefore when I come to your servant my father, and the boy is not with us; since his life is bound up in the boy’s life; **31** it will happen, when he sees that the boy is no more, that he will die. Your servants will bring down the gray hairs of your servant, our father, with sorrow to Sheol.<sup>b</sup> **32** For your servant became collateral for the boy to my father, saying, ‘If I don’t bring him to you, then I will bear the blame to my father forever.’ **33** Now therefore, please let your servant stay instead of the boy, my lord’s slave; and let the boy go up with his brothers. **34** For how will I go up to my father, if the boy isn’t with me?—lest I see the evil that will come on my father.”

**45** **1** Then Joseph couldn’t control himself before all those who stood before him, and he called out, “Cause everyone to go out from me!” No one else stood with him, while Joseph made himself known to his brothers. **2** He wept aloud. The Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard. **3** Joseph said to his brothers, “I am Joseph! Does my father still live?”

His brothers couldn’t answer him; for they were terrified at his presence. **4** Joseph said to his brothers, “Come near to me, please.”

They came near. He said, “I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt. **5** Now don’t be grieved, nor angry with your-

<sup>a</sup> **44:29** Sheol is the place of the dead. <sup>b</sup> **44:31** Sheol is the place of the dead.

pese de haberme vendido acá; que para preservación de vida me envió Dios delante de vosotros:

### **José fue enviado por Dios para la salvación de Israel**

**6** Que ya ha habido dos años de hambre en medio de la tierra, y aun quedan cinco años en que ni habrá arada ni siega. **7** Y Dios me envió delante de vosotros, para que vosotros quedaseis en la tierra, y para daros vida por medio de grande salvamento. **8** Así pues, no me enviasteis vosotros acá, sino Dios, que me ha puesto por padre de Faraón, y por señor de toda su casa, y por gobernador en toda la tierra de Egipto. **9** Daos priesa, id á mi padre y decidele: Así dice tu hijo José: Dios me ha puesto por señor de todo Egipto; ven á mí, no te detengas: **10** Y habitarás en la tierra de Gosén, y estarás cerca de mí, tú y tus hijos, y los hijos de tus hijos, tus ganados y tus vacas, y todo lo que tienes. **11** Y allí te alimentaré, pues aun quedan cinco años de hambre, porque no perezcas de pobreza tú y tu casa, y todo lo que tienes: **12** Y he aquí, vuestrlos ojos ven, y los ojos de mi hermano Benjamín, que mi boca os habla. **13** Haréis pues saber á mi padre toda mi gloria en Egipto, y todo lo que habéis visto: y daos priesa, y traed á mi padre acá. **14** Y echóse sobre el cuello de Benjamín su hermano, y lloró; y también Benjamín lloró sobre su cuello. **15** Y besó á todos sus hermanos, y lloró sobre ellos: y después sus hermanos hablaron con él.

### **La amable invitación del faraón a Jacob para que se mudara a Egipto**

**16** Y oyóse la noticia en la casa de Faraón, diciendo: Los hermanos de José han venido. Y plugo en los ojos de Faraón y de sus siervos. **17** Y dijo Faraón á José: Di á tus hermanos: Haced esto: cargad vuestras bestias, é id, volved á la tierra de Canaán; **18** Y tomad á vuestro padre y vuestras familias, y venid á mí, que yo os daré lo bueno de la tierra de Egipto y comeréis la grosura de la tierra. **19** Y tú manda: Haced esto: tomaos de la tierra de Egipto carros para vuestrlos niños y vuestras mujeres; y tomad á vuestro padre, y venid. **20** Y no se os dé nada de vuestras alhajas, porque el bien de la tierra de Egipto será vuestro.

selves, that you sold me here, for God sent me before you to preserve life. **6** For these two years the famine has been in the land, and there are yet five years, in which there will be no plowing and no harvest. **7** God sent me before you to preserve for you a remnant in the earth, and to save you alive by a great deliverance. **8** So now it wasn't you who sent me here, but God, and he has made me a father to Pharaoh, lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt. **9** Hurry, and go up to my father, and tell him, 'This is what your son Joseph says, "God has made me lord of all Egypt. Come down to me. Don't wait. **10** You shall dwell in the land of Goshen, and you will be near to me, you, your children, your children's children, your flocks, your herds, and all that you have. **11** There I will provide for you; for there are yet five years of famine; lest you come to poverty, you, and your household, and all that you have." **12** Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaks to you. **13** You shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that you have seen. You shall hurry and bring my father down here.' **14** He fell on his brother Benjamin's neck and wept, and Benjamin wept on his neck. **15** He kissed all his brothers, and wept on them. After that his brothers talked with him.

**16** The report of it was heard in Pharaoh's house, saying, "Joseph's brothers have come." It pleased Pharaoh well, and his servants. **17** Pharaoh said to Joseph, "Tell your brothers, 'Do this: Load your animals, and go, travel to the land of Canaan. **18** Take your father and your households, and come to me, and I will give you the good of the land of Egypt, and you will eat the fat of the land.' **19** Now you are commanded to do this: Take wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come. **20** Also, don't concern yourselves about your belongings, for the good of all the land of Egypt is yours."

**21** The sons of Israel did so. Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way. **22** He gave each one of them changes of clothing, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of clothing. **23** He sent the following to his father: ten donkeys loaded with the good things of Egypt, and ten female donkeys

**José da obsequios generosos a sus hermanos que regresan a casa y los amonestá con amor**

**21** E hicieronlo así los hijos de Israel: y dióles José carros conforme á la orden de Faraón, y suministróles víveres para el camino. **22** A cada uno de todos ellos dió mudas de vestidos, y á Benjamín dió trescientas piezas de plata, y cinco mudas de vestidos. **23** Y á su padre envió esto: diez asnos cargados de lo mejor de Egipto, y diez asnos cargadas de trigo, y pan y comida, para su padre en el camino. **24** Y despidió á sus hermanos, y fuéreronse. Y él les dijo: No riñáis por el camino.

**Jacob se muda a su hijo en Egipto**

**25** Y subieron de Egipto, y llegaron á la tierra de Canaán á Jacob su padre. **26** Y dieronle las nuevas, diciendo: José vive aún; y él es señor en toda la tierra de Egipto. Y su corazón se desmayó; pues no los creía. **27** Y ellos le contaron todas las palabras de José, que él les había hablado; y viendo él los carros que José enviaba para llevarlo, el espíritu de Jacob su padre revivió. **28** Entonces dijo Israel: Basta; José mi hijo vive todavía: iré, y le veré antes que yo muera.

**Dios aprueba el traslado de Jacob a Beer-seba en una revelación** **God approves of Jacob's move to Beersheba in a revelation**

**46** **1** Y partióse Israel con todo lo que tenía, y vino á Beer-seba, y ofreció sacrificios al Dios de su padre Isaac. **2** Y habló Dios á Israel en visiones de noche, y dijo: Jacob, Jacob. Y él respondió: Heme aquí.

**3** Y dijo: Yo soy Dios, el Dios de tu padre; no temas de descender á Egipto, porque yo te pondré allí en gran gente. **4** Yo descenderé contigo á Egipto, y yo también te haré volver: y José pondrá su mano sobre tus ojos.

**5** Y levantóse Jacob de Beer-seba; y tomaron los hijos de Israel á su padre Jacob, y á sus niños, y á sus mujeres, en los carros que Faraón había enviado para llevarlo. **6** Y tomaron sus ganados, y su hacienda que había adquirido en la tierra de Canaán, y viniéronse á Egipto, Jacob, y toda su simiente consigo; **7** Sus hijos, y los hijos de sus hijos consigo; sus hijas, y las hijas de sus hijos, y á toda su simiente trajó consigo á Egipto.

**El linaje de toda la familia de Jacob**

**8** Y estos son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto, Jacob y sus

loaded with grain and bread and provision for his father by the way. **24** So he sent his brothers away, and they departed. He said to them, "See that you don't quarrel on the way."

**25** They went up out of Egypt, and came into the land of Canaan, to Jacob their father. **26** They told him, saying, "Joseph is still alive, and he is ruler over all the land of Egypt." His heart fainted, for he didn't believe them. **27** They told him all the words of Joseph, which he had said to them. When he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob, their father, revived. **28** Israel said, "It is enough. Joseph my son is still alive. I will go and see him before I die."

**Dios aprueba el traslado de Jacob a Beer-seba en una revelación** **God approves of Jacob's move to Beersheba in a revelation**

**46** **1** Israel traveled with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices to the God of his father, Isaac. **2** God spoke to Israel in the visions of the night, and said, "Jacob, Jacob!"

He said, "Here I am."

**3** He said, "I am God, the God of your father. Don't be afraid to go down into Egypt, for there I will make of you a great nation. **4** I will go down with you into Egypt. I will also surely bring you up again. Joseph's hand will close your eyes."

**5** Jacob rose up from Beersheba, and the sons of Israel carried Jacob, their father, their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him. **6** They took their livestock, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt—Jacob, and all his offspring with him, **7** his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and he brought all his offspring with him into Egypt.

hijos: Rubén, el primogénito de Jacob. **9** Y los hijos de Rubén: Hanoch, y Phallu, y Hezrón, y Carmi. **10** Y los hijos de Simeón: Jemuel, y Jamín, y Ohad, y Jachín, y Zohar, y Saúl, hijo de la Cananea. **11** Y los hijos de Leví: Gersón, y Coath, y Merari. **12** Y los hijos de Judá: Er, y Onán, y Sela, y Phares, y Zara: mas Er y Onán, murieron en la tierra de Canaán. Y los hijos de Phares fueron Hezrón y Hamul. **13** Y los hijos de Issachár: Thola, y Phua, y Job, y Simrón. **14** Y los hijos de Zabulón: Sered, y Elón, y Jahleel. **15** Estos fueron los hijos de Lea, los que parió á Jacob en Padan-aram, y además su hija Dina: treinta y tres las almas todas de sus hijos é hijas. **16** Y los hijos de Gad: Ziphión, y Aggi, y Ezbón, y Suni, y Heri, y Arodi, y Areli. **17** Y los hijos de Aser: Jimna, é Ishua, é Isui, y Beria, y Sera, hermana de ellos. Los hijos de Beria: Heber, y Malchiel. **18** Estos fueron los hijos de Zilpa, la que Labán dió á su hija Lea, y parió estos á Jacob; todas diez y seis almas. **19** Y los hijos de Rachél, mujer de Jacob: José y Benjamín. **20** Y nacieron á José en la tierra de Egipto Manasés y Ephraim, los que le parió Asenath, hija de Potipherah, sacerdote de On. **21** Y los hijos de Benjamín fueron Bela, y Bechér y Asbel, y Gera, y Naamán, y Ehi, y Ros y Muppim, y Huppim, y Ard. **22** Estos fueron los hijos de Rachél, que nacieron á Jacob: en todas, catorce almas. **23** Y los hijos de Dan: Husim. **24** Y los hijos de Nephtalí: Jahzeel, y Guni, y Jezer, y Shillem. **25** Estos fueron los hijos de Bilha, la que dió Labán á Rachél su hija, y parió estos á Jacob; todas siete almas. **26** Todas las personas que vinieron con Jacob á Egipto, procedentes de sus lomos, sin las mujeres de los hijos de Jacob, todas las personas fueron sesenta y seis. **27** Y los hijos de José, que le nacieron en Egipto, dos personas. Todas las almas de la casa de Jacob, que entraron en Egipto, fueron setenta.

### **José saluda a su padre en Gosen**

**28** Y envió á Judá delante de sí á José, para que le viniese á ver á Gosén; y llegaron á la tierra de Gosén. **29** Y José unció su carro y vino á recibir á Israel su padre á Gosén; y se manifestó á él, y echóse sobre su cuello, y lloró sobre su cuello bastante. **30** Entonces Israel dijo á José: Muera yo ahora, ya que he visto tu rostro, pues aun vives.

**31** Y José dijo á sus hermanos, y á la casa de su padre: Subiré y haré saber á Faraón, y diréle: Mis hermanos y la casa de mi padre, que estaban en la tierra de Canaán, han

### **The lineage of the entire family of Jacob**

**8** These are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn. **9** The sons of Reuben: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi. **10** The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman. **11** The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. **12** The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. The sons of Perez were Hezron and Hamul. **13** The sons of Issachar: Tola, Puvah, Iob, and Shimron. **14** The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel. **15** These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan Aram, with his daughter Dinah. All the souls of his sons and his daughters were thirty-three. **16** The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli. **17** The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and Serah their sister. The sons of Beriah: Heber and Malchiel. **18** These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah, his daughter, and these she bore to Jacob, even sixteen souls. **19** The sons of Rachel, Jacob's wife: Joseph and Benjamin. **20** To Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potipherah, priest of On, bore to him. **21** The sons of Benjamin: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard. **22** These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: all the souls were fourteen. **23** The son of Dan: Hushim. **24** The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem. **25** These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel, his daughter, and these she bore to Jacob: all the souls were seven. **26** All the souls who came with Jacob into Egypt, who were his direct offspring, in addition to Jacob's sons' wives, all the souls were sixty-six. **27** The sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the house of Jacob, who came into Egypt, were seventy.

### **José greets his father in Gosen**

**28** Jacob sent Judah before him to Joseph, to show the way before him to Goshen, and they came into the land of Goshen. **29** Joseph prepared his chariot, and went up to meet Israel, his father, in Goshen. He presented himself to him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while. **30** Israel

venido á mí; **32** Y los hombres son pastores de ovejas, porque son hombres ganaderos: y han traído sus ovejas y sus vacas, y todo lo que tenían. **33** Y cuando Faraón os llamare y dijere: ¿cuál es vuestro oficio? **34** Entonces diréis: Hombres de ganadería han sido tus siervos desde nuestra mocedad hasta ahora, nosotros y nuestros padres; á fin que moréis en la tierra de Gosén, porque los Egipcios abominan todo pastor de ovejas.

### **El faraón promete a los hijos de Jacob establecerse en Gosen**

**47** **1** Y José vino, é hizo saber á Faraón, y dijo: Mi padre y mis hermanos, y sus ovejas y sus vacas, con todo lo que tienen, han venido de la tierra de Canaán, y he aquí, están en la tierra de Gosén. **2** Y de los posteriores de sus hermanos tomó cinco varones, y presentólos delante de Faraón. **3** Y Faraón dijo á sus hermanos: ¿Cuál es vuestro oficio? Y ellos respondieron á Faraón: Pastores de ovejas son tus siervos, así nosotros como nuestros padres.

**4** Dijeron además á Faraón: Por morar en esta tierra hemos venido; porque no hay pasto para las ovejas de tus siervos, pues el hambre es grave en la tierra de Canaán: por tanto, te rogamos ahora que habiten tus siervos en la tierra de Gosén.

**5** Entonces Faraón habló á José, diciendo: Tu padre y tus hermanos han venido á ti; **6** La tierra de Egipto delante de ti está; en lo mejor de la tierra haz habitar á tu padre y á tus hermanos; habiten en la tierra de Gosén; y si entiendes que hay entre ellos hombres eficaces, ponlos por mayordomos del ganado mío.

### **Jacob se presentó al faraón y luego se instaló en Gosen**

**7** Y José introdujo á su padre, y presentólo delante de Faraón; y Jacob bendijo á Faraón. **8** Y dijo Faraón á Jacob: ¿Cuántos son los días de los años de tu vida?

**9** Y Jacob respondió á Faraón: Los días de los años de mi peregrinación son ciento treinta años; pocos y malos han sido los días de los años de mi vida, y no han llegado

said to Joseph, “Now let me die, since I have seen your face, that you are still alive.”

**31** Joseph said to his brothers, and to his father’s house, “I will go up, and speak with Pharaoh, and will tell him, ‘My brothers, and my father’s house, who were in the land of Canaan, have come to me. **32** These men are shepherds, for they have been keepers of livestock, and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.’ **33** It will happen, when Pharaoh summons you, and will say, ‘What is your occupation?’ **34** that you shall say, ‘Your servants have been keepers of livestock from our youth even until now, both we, and our fathers:’ that you may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination to the Egyptians.”

### **Pharaoh promises the sons of Jacob to settle in Goshen**

**47** **1** Then Joseph went in and told Pharaoh, and said, “My father and my brothers, with their flocks, their herds, and all that they own, have come out of the land of Canaan; and behold, they are in the land of Goshen.” **2** From among his brothers he took five men, and presented them to Pharaoh. **3** Pharaoh said to his brothers, “What is your occupation?”

They said to Pharaoh, “Your servants are shepherds, both we, and our fathers.” **4** They also said to Pharaoh, “We have come to live as foreigners in the land, for there is no pasture for your servants’ flocks. For the famine is severe in the land of Canaan. Now therefore, please let your servants dwell in the land of Goshen.”

**5** Pharaoh spoke to Joseph, saying, “Your father and your brothers have come to you. **6** The land of Egypt is before you. Make your father and your brothers dwell in the best of the land. Let them dwell in the land of Goshen. If you know any able men among them, then put them in charge of my livestock.”

### **Jacob presented himself to Pharaoh and then settled in Gosen**

**7** Joseph brought in Jacob, his father, and set him before Pharaoh; and Jacob blessed Pharaoh. **8** Pharaoh said to Jacob, “How old are you?”

**9** Jacob said to Pharaoh, “The years of my pilgrimage are one hundred thirty years. The days of the years of my life have been few and evil. They have not attained to the

do á los días de los años de la vida de mis padres en los días de su peregrinación. **10** Y Jacob bendijo á Faraón, y salióse de delante de Faraón.

**11** Así José hizo habitar á su padre y á sus hermanos, y dióles posesión en la tierra de Egipto, en lo mejor de la tierra, en la tierra de Rameses como mandó Faraón. **12** Y alimentaba José á su padre y á sus hermanos, y á toda la casa de su padre, de pan, hasta la boca del niño.

### José compra la tierra para el faraón

**13** Y no había pan en toda la tierra, y el hambre era muy grave; por lo que desfalleció de hambre la tierra de Egipto y la tierra de Canaán. **14** Y recogió José todo el dinero que se halló en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán, por los alimentos que de él compraban; y metió José el dinero en casa de Faraón. **15** Y acabado el dinero de la tierra de Egipto y de la tierra de Canaán, vino todo Egipto á José diciendo: Danos pan: ¿por qué moriremos delante de ti, por haberse acabado el dinero?

**16** Y José dijo: Dad vuestros ganados, y yo os daré por vuestros ganados, si se ha acabado el dinero.

**17** Y ellos trajeron sus ganados á José; y José les dió alimentos por caballos, y por el ganado de las ovejas, y por el ganado de las vacas, y por asnos: y sustentólos de pan por todos sus ganados aquel año. **18** Y acabado aquel año, vinieron á él el segundo año, y le dijeron: No encubriremos á nuestro señor que el dinero ciertamente se ha acabado; también el ganado es ya de nuestro señor; nada ha quedado delante de nuestro señor sino nuestros cuerpos y nuestra tierra. **19** ¿Por qué moriremos delante de tus ojos, así nosotros como nuestra tierra? Cómpranos á nosotros y á nuestra tierra por pan, y seremos nosotros y nuestra tierra siervos de Faraón: y danos simiente para que vivamos y no muramos, y no sea asolada la tierra.

**20** Entonces compró José toda la tierra de Egipto para Faraón; pues los Egipcios vendieron cada uno sus tierras, porque se agravó el hambre sobre ellos: y la tierra vino á ser de Faraón. **21** Y al pueblo hízolo pasar á las ciudades desde el un cabo del término de Egipto hasta el otro cabo. **22** Solamente la tierra de los sacerdotes no compró, por cuanto los sacerdotes tenían ración de Faraón, y ellos comían su ración que Faraón les daba: por eso no vendieron su tierra.

days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage." **10** Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.

**11** Joseph placed his father and his brothers, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. **12** Joseph provided his father, his brothers, and all of his father's household with bread, according to the sizes of their families.

### Joseph buys the land for Pharaoh

**13** There was no bread in all the land; for the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine. **14** Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the grain which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house. **15** When the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph, and said, "Give us bread, for why should we die in your presence? For our money fails."

**16** Joseph said, "Give me your livestock; and I will give you food for your livestock, if your money is gone."

**17** They brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the donkeys: and he fed them with bread in exchange for all their livestock for that year. **18** When that year was ended, they came to him the second year, and said to him, "We will not hide from my lord how our money is all spent, and the herds of livestock are my lord's. There is nothing left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands. **19** Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for bread, and we and our land will be servants to Pharaoh. Give us seed, that we may live, and not die, and that the land won't be desolate."

**20** So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for every man of the Egyptians sold his field, because the famine was severe on them, and the land became Pharaoh's.

**21** As for the people, he moved them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end of it. **22** Only he didn't buy the land of the priests, for the priests had a portion from Pharaoh, and ate their portion which Pharaoh gave them. That is why they didn't sell their land. **23** Then

**23** Y José dijo al pueblo: He aquí os he hoy comprado y á vuestra tierra para Faraón: ved aquí simiente, y sembraréis la tierra. **24** Y será que de los frutos daréis el quinto á Faraón, y las cuatro partes serán vuestras para sembrar las tierras, y para vuestro mantenimiento, y de los que están en vuestras casas, y para que coman vuestros niños.

**25** Y ellos respondieron: La vida nos has dado: hallemos gracia en ojos de mi señor, y seamos siervos de Faraón.

**26** Entonces José lo puso por fuero hasta hoy sobre la tierra de Egipto, señalando para Faraón el quinto; excepto sólo la tierra de los sacerdotes, que no fué de Faraón.

#### **Feliz situación para los israelitas en Egipto; El último deseo de Jacob con respecto a su funeral**

**27** Así habitó Israel en la tierra de Egipto, en la tierra de Gosén; y aposesionáronse en ella, y se aumentaron, y multiplicaron en gran manera. **28** Y vivió Jacob en la tierra de Egipto diecisiete años: y fueron los días de Jacob, los años de su vida, ciento cuarenta y siete años. **29** Y llegáronse los días de Israel para morir, y llamó á José su hijo, y le dijo: Si he hallado ahora gracia en tus ojos, ruégote que pongas tu mano debajo de mi muslo, y harás conmigo misericordia y verdad; ruégote que no me entierres en Egipto; **30** Mas cuando durmiere con mis padres, llevarme has de Egipto, y me sepultarás en el sepulcro de ellos. Y él respondió: Yo haré como tú dices.

**31** Y él dijo: Júramelo. Y él le juró. Entonces Israel se inclinó sobre la cabecera de la cama.

#### **Jacob toma a los dos hijos de José en lugar de niños**

**48** **1** Y sucedió después de estas cosas el haberse dicho á José: He aquí tu padre está enfermo. Y él tomó consigo sus dos hijos Manasés y Ephraim. **2** Y se hizo saber á Jacob, diciendo: He aquí tu hijo José viene á ti. Entonces se esforzó Israel, y sentóse sobre la cama; **3** Y dijo á José: El Dios Omnipotente me apareció en Luz en la tierra de Canaán, y me bendijo, **4** Y dijome: He aquí, yo te haré crecer, y te multiplicaré, y te pondré por estirpe de pueblos: y daré esta tierra á tu simiente después de ti por heredad perpetua. **5** Y ahora tus dos hijos Ephraim y Manasés, que te nacieron en la tierra de Egipto, antes que viniese á ti á la

Joseph said to the people, "Behold, I have bought you and your land today for Pharaoh. Behold, here is seed for you, and you shall sow the land. **24** It will happen at the harvests, that you shall give a fifth to Pharaoh, and four parts will be your own, for seed of the field, for your food, for them of your households, and for food for your little ones."

**25** They said, "You have saved our lives! Let us find favor in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants."

**26** Joseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day, that Pharaoh should have the fifth. Only the land of the priests alone didn't become Pharaoh's.

#### **Happy situation for the Israelites in Egypt; Jacob's last wish regarding his funeral**

**27** Israel lived in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got themselves possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly. **28** Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were one hundred forty-seven years. **29** The time came near that Israel must die, and he called his son Joseph, and said to him, "If now I have found favor in your sight, please put your hand under my thigh, and deal kindly and truly with me. Please don't bury me in Egypt, **30** but when I sleep with my fathers, you shall carry me out of Egypt, and bury me in their burying place."

Joseph said, "I will do as you have said."

**31** Israel said, "Swear to me," and he swore to him. Then Israel bowed himself on the bed's head.

#### **Jacob takes Joseph's two sons instead of children**

**48** **1** After these things, someone said to Joseph, "Behold, your father is sick." He took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. **2** Someone told Jacob, and said, "Behold, your son Joseph comes to you," and Israel strengthened himself, and sat on the bed. **3** Jacob said to Joseph, "God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, **4** and said to me, 'Behold, I will make you fruitful, and multiply you, and I will make of you a company of peoples, and will give this land to your offspring after you for an everlasting possession.' **5** Now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you

tierra de Egipto, míos son; como Rubén y Simeón, serán míos: **6** Y los que después de ellos has engendrado, serán tuyos; por el nombre de sus hermanos serán llamados en sus heredades. **7** Porque cuando yo venía de Padan-aram, se me murió Rachél en la tierra de Canaán, en el camino, como media legua de tierra viniendo á Ephrata; y sepultéla allí en el camino de Ephrata, que es Bethlehem.

### **Jacob bendice a los dos hijos de José**

**8** Y vió Israel los hijos de José, y dijo: ¿Quiénes son éstos?

**9** Y respondió José á su padre: Son mis hijos, que Dios me ha dado aquí. Y él dijo: Allégalos ahora á mí, y los bendeciré.

**10** Y los ojos de Israel estaban tan agravados de la vejez, que no podía ver. Hízoles, pues, llegar á él, y él los besó y abrazó. **11** Y dijo Israel á José: No pensaba yo ver tu rostro, y he aquí Dios me ha hecho ver también tu simiente. **12** Entonces José los sacó de entre sus rodillas, é inclinóse á tierra. **13** Y tomólos José á ambos, Ephraim á su diestra, á la siniestra de Israel; y á Manasés á su izquierda, á la derecha de Israel; é hízoles llegar á él. **14** Entonces Israel extendió su diestra, y púsola sobre la cabeza de Ephraim, que era el menor, y su siniestra sobre la cabeza de Manasés, colocando así sus manos adrede, aunque Manasés era el primogénito. **15** Y bendijo á José, y dijo: El Dios en cuya presencia anduvieron mis padres Abraham é Isaac, el Dios que me mantiene desde que yo soy hasta este día, **16** El Angel que me libera de todo mal, bendiga á estos mozos: y mi nombre sea llamado en ellos, y el nombre de mis padres Abraham é Isaac: y multipliquen en gran manera en medio de la tierra.

**17** Entonces viendo José que su padre ponía la mano derecha sobre la cabeza de Ephraim, causóle esto disgusto; y asíó la mano de su padre, para mudarla de sobre la cabeza de Ephraim á la cabeza de Manasés. **18** Y dijo José á su padre: No así, padre mío, porque éste es el primogénito; pon tu diestra sobre su cabeza.

**19** Mas su padre no quiso, y dijo: Lo sé, hijo mío, lo sé: también él vendrá á ser un pueblo, y será también acrecentado; pero su hermano menor será más grande que él, y su simiente será plenitud de gentes. **20** Y bendijolos aquel día, diciendo: En ti bendecirá Israel, diciendo: Póngate Dios como á Ephraim y como á Manasés. Y puso á Eph-

into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, will be mine. **6** Your offspring, whom you become the father of after them, will be yours. They will be called after the name of their brothers in their inheritance. **7** As for me, when I came from Paddan, Rachel died beside me in the land of Canaan on the way, when there was still some distance to come to Ephrath, and I buried her there on the way to Ephrath (also called Bethlehem)."

### **Jacob blesses the two sons of Joseph**

8 Israel saw Joseph's sons, and said, "Who are these?"

9 Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here."

He said, "Please bring them to me, and I will bless them." **10** Now the eyes of Israel were dim for age, so that he couldn't see well. Joseph brought them near to him; and he kissed them, and embraced them. **11** Israel said to Joseph, "I didn't think I would see your face, and behold, God has let me see your offspring also." **12** Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth. **13** Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near to him. **14** Israel stretched out his right hand, and laid it on Ephraim's head, who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, guiding his hands knowingly, for Manasseh was the firstborn. **15** He blessed Joseph, and said, "The God before whom my fathers Abraham and Isaac walked, the God who has fed me all my life long to this day, **16** the angel who has redeemed me from all evil, bless the lads, and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac. Let them grow into a multitude upon the earth."

**17** When Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him. He held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head to Manasseh's head. **18** Joseph said to his father, "Not so, my father, for this is the firstborn. Put your right hand on his head."

**19** His father refused, and said, "I know, my son, I know. He also will become a people, and he also will be great. However, his younger brother will be greater than he, and his offspring will become a multitude of nations." **20** He blessed them that day,

raim delante de Manasés. **21** Y dijo Israel á José: He aquí, yo muero, mas Dios será con vosotros, y os hará volver á la tierra de vuestros padres. **22** Y yo te he dado á ti una parte sobre tus hermanos, la cual tomé yo de mano del Amorrheo con mi espada y con mi arco.

### Las profecías de Jacob sobre sus hijos

**49** **1** Y llamó Jacob á sus hijos, y dijo: Juntaos, y os declararé lo que os ha de acontecer en los posteriores días. **2** Juntaos y oíd, hijos de Jacob; y escuchad á vuestro padre Israel.

**3** Rubén, tú eres mi primogénito, mi fortaleza, y el principio de mi vigor; principal en dignidad, principal en poder. **4** Corriente como las aguas, no seas el principal; por cuanto subiste al lecho de tu padre: entonces te envileciste, subiendo á mi estrado.

**5** Simeón y Leví, hermanos: armas de iniquidad sus armas. **6** En su secreto no entre mi alma, ni mi honra se junte en su compañía; que en su furor mataron varón, y en su voluntad arrancaron muro. **7** Maldito su furor, que fué fiero; y su ira, que fué dura: yo los apartaré en Jacob, y los esparciré en Israel.

**8** Judá, alabarte han tus hermanos: tu mano en la cerviz de tus enemigos: los hijos de tu padre se inclinarán á ti. **9** Cachorro de león Judá: de la presa subiste, hijo mío: encorvóse, echóse como león, así como león viejo; ¿quién lo despertará? **10** No será quitado el cetro de Judá, y el legislador de entre sus piés, hasta que venga Shiloh; y á él se congregarán los pueblos. **11** Atando á la vid su pollino, y á la cepa el hijo de su asna, lavó en el vino su vestido, y en la sangre de uvas su manto: **12** Sus ojos bermejos del vino, y los dientes blancos de la leche.

**13** Zabulón en puertos de mar habitará, y será para puerto de navíos; y su término hasta Sidón.

**14** Issachár, asno huesudo echado entre dos tercios: **15** Y vió que el descanso era bueno, y que la tierra era deleitosa; y bajó su hombro para llevar, y sirvió en tributo.

**16** Dan juzgará á su pueblo, como una de las tribus de Israel. **17** Será Dan serpiente junto al camino, cerasta junto á la senda, que muerde los talones de los caballos, y hace caer por detrás al cabalgador de ellos.

saying, "Israel will bless in you, saying, 'God make you as Ephraim and as Manasseh'" He set Ephraim before Manasseh. **21** Israel said to Joseph, "Behold, I am dying, but God will be with you, and bring you again to the land of your fathers. **22** Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow."

### Jacob's prophecies about his sons

**49** **1** Jacob called to his sons, and said: "Gather yourselves together, that I may tell you that which will happen to you in the days to come. **2** Assemble yourselves, and hear, you sons of Jacob. Listen to Israel, your father. **3** "Reuben, you are my firstborn, my might, and the beginning of my strength, excelling in dignity, and excelling in power. **4** Boiling over like water, you shall not excel, because you went up to your father's bed, then defiled it. He went up to my couch.

**5** "Simeon and Levi are brothers. Their swords are weapons of violence. **6** My soul, don't come into their council. My glory, don't be united to their assembly; for in their anger they killed men. In their self-will they hamstrung cattle. **7** Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel. I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel. **8** "Judah, your brothers

will praise you. Your hand will be on the neck of your enemies. Your father's sons will bow down before you. **9** Judah is a lion's cub. From the prey, my son, you have gone up. He stooped down, he crouched as a lion, as a lioness. Who will rouse him up?

**10** The scepter will not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, until he comes to whom it belongs. The obedience of the peoples will be to him. **11** Binding his foal to the vine, his donkey's colt to the choice vine, he has washed his garments in wine, his robes in the blood of grapes. **12** His eyes will be red with wine, his teeth white with milk. **13** "Zebulun will dwell at the haven of the sea. He will be

for a haven of ships. His border will be on Sidon. **14** "Issachar is a strong donkey, lying down between the saddlebags. **15** He saw a resting place, that it was good, the land, that it was pleasant. He bows his shoulder to the burden, and becomes a servant doing forced labor. **16** "Dan will judge his people, as one of the tribes of Israel. **17** Dan will be a serpent on the trail, an adder in

**18** Tu salud esperé, oh Jehová.

**19** Gad, ejército lo acometerá; mas él acometerá al fin.

**20** El pan de Aser será grueso, y él dará deleites al rey.

**21** Nephtalí, sierva dejada, que dará dichos hermosos.

**22** Ramo fructífero José, ramo fructífero junto á fuente, cuyos vástagos se extienden sobre el muro. **23** Y causáronle amargura, y asaeteáronle, y aborreciéronle los arqueros: **24** Mas su arco quedó en fortaleza, y los brazos de sus manos se corroboraron por las manos del Fuerte de Jacob, (de allí el pastor, y la piedra de Israel,) **25** Del Dios de tu padre, el cual te ayudará, y del Omnipotente, el cual te bendecirá con bendiciones de los cielos de arriba, con bendiciones del abismo que está abajo, con bendiciones del seno y de la matriz. **26** Las bendiciones de tu padre fueron mayores que las bendiciones de mis progenitores: hasta el término de los collados eternos serán sobre la cabeza de José, y sobre la mollera del Nazareo de sus hermanos.

**27** Benjamín, lobo arrebatador: á la mañana comerá la presa, y á la tarde repartirá los despojos.

### La solicitud de Jacob para su entierro en Hebrón

**28** Todos estos fueron las doce tribus de Israel: y esto fué lo que su padre les dijo, y bendijolos; á cada uno por su bendición los bendijo. **29** Mandóles luego, y díjoles: Yo voy á ser reunido con mi pueblo: sepultadme con mis padres en la cueva que está en el campo de Ephrón el Hetheo; **30** En la cueva que está en el campo de Macpela, que está delante de Mamre en la tierra de Canaán, la cual compró Abraham con el mismo campo de Ephrón el Hetheo, para heredad de sepultura. **31** Allí sepultaron á Abraham y á Sara su mujer; allí sepultaron á Isaac y á Rebeca su mujer; allí también sepulté yo á Lea. **32** La compra del campo y de la cueva que está en él, fué de los hijos de Heth. **33** Y como acabó Jacob de dar órdenes á sus hijos, encogió sus pies en la cama, y espiró: y fué reunido con sus padres.

the path, that bites the horse's heels, so that his rider falls backward. **18** I have waited for your salvation, Yahweh. **19** "A troop will press on Gad, but he will press on their heel. **20** "Asher's food will be rich. He will produce royal dainties. **21** "Naphtali is a doe set free, who bears beautiful fawns. **22** "Joseph is a fruitful vine, a fruitful vine by a spring. His branches run over the wall. **23** The archers have severely grieved him, shot at him, and persecuted him: **24** But his bow remained strong. The arms of his hands were made strong, by the hands of the Mighty One of Jacob, (from there is the shepherd, the stone of Israel), **25** even by the God of your father, who will help you, by the Almighty, who will bless you, with blessings of heaven above, blessings of the deep that lies below, blessings of the breasts, and of the womb. **26** The blessings of your father have prevailed above the blessings of my ancestors, above the boundaries of the ancient hills. They will be on the head of Joseph, on the crown of the head of him who is separated from his brothers. **27** "Benjamin is a ravenous wolf. In the morning he will devour the prey. At evening he will divide the plunder."

### Jacob's request for burial in Hebron

**28** All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father spoke to them, and blessed them. He blessed everyone according to his own blessing. **29** He instructed them, and said to them, "I am to be gathered to my people. Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite, **30** in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite as a burial place. **31** There they buried Abraham and Sarah, his wife. There they buried Isaac and Rebekah, his wife, and there I buried Leah: **32** the field and the cave that is therein, which was purchased from the children of Heth." **33** When Jacob finished charging his sons, he gathered up his feet into the bed, breathed his last breath, and was gathered to his people.

## **Embalsamamiento y traslado solemne de Jacob después del entierro hereditario en Hebrón**

**50** 1 Entonces se echó José sobre el rostro de su padre, y lloró sobre él, y besó. 2 Y mandó José á sus médicos familiares que embalsamasen á su padre: y los médicos embalsamaron á Israel. 3 Y cumplieronle cuarenta días, porque así cumplían los días de los embalsamados, y lloráronlo los Egipcios setenta días.

4 Y pasados los días de su luto, habló José á los de la casa de Faraón, diciendo: Si he hallado ahora gracia en vuestros ojos, os ruego que habléis en oídos de Faraón, diciendo: 5 Mi padre me conjuró diciendo: He aquí yo muero; en mi sepulcro que yo cavé para mí en la tierra de Canaán, allí me sepultarás; ruego pues que vaya yo ahora, y sepultaré á mi padre, y volveré.

6 Y Faraón dijo: Ve, y sepulta á tu padre, como él te conjuró.

7 Entonces José subió á sepultar á su padre; y subieron con él todos los siervos de Faraón, los ancianos de su casa, y todos los ancianos de la tierra de Egipto, 8 Y toda la casa de José, y sus hermanos, y la casa de su padre: solamente dejaron en la tierra de Gosén sus niños, y sus ovejas y sus vacas. 9 Y subieron también con él carros y gente de á caballo, é hízose un escuadrón muy grande. 10 Y llegaron hasta la era de Atad, que está á la otra parte del Jordán, y endecharon allí con grande y muy grave lamentación: y José hizo á su padre duelo por siete días. 11 Y viendo los moradores de la tierra, los Cananeos, el llanto en la era de Atad, dijeron: Llanto grande es este de los Egipcios: por eso fué llamado su nombre Abelmizraim, que está á la otra parte del Jordán. 12 Hicieron, pues, sus hijos con él, según les había mandado: 13 Pues lleváronlo sus hijos á la tierra de Canaán, y le sepultaron en la cueva del campo de Macpeña, la que había comprado Abraham con el mismo campo, para heredad de sepultura, de Ephrón el Hetheo, delante de Mamre. 14 Y tornóse José á Egipto, él y sus hermanos, y todos los que subieron con él á sepultar á su padre, después que le hubo sepultado.

## **La generosidad de José hacia sus hermanos**

15 Y viendo los hermanos de José que su padre era muerto, dijeron: Quizá nos abrrecerá José, y nos dará el pago de todo el

## **Embalming and solemn transfer of Jacob after the hereditary burial in Hebron**

**50** 1 Joseph fell on his father's face, wept on him, and kissed him. 2 Joseph commanded his servants, the physicians, to embalm his father; and the physicians embalmed Israel. 3 Forty days were used for him, for that is how many days it takes to embalm. The Egyptians wept for Israel for seventy days.

4 When the days of weeping for him were past, Joseph spoke to Pharaoh's staff, saying, "If now I have found favor in your eyes, please speak in the ears of Pharaoh, saying, 5 'My father made me swear, saying, "Behold, I am dying. Bury me in my grave which I have dug for myself in the land of Canaan." Now therefore, please let me go up and bury my father, and I will come again.'"

6 Pharaoh said, "Go up, and bury your father, just like he made you swear."

7 Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, all the elders of the land of Egypt, 8 all the house of Joseph, his brothers, and his father's house. Only their little ones, their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen. 9 Both chariots and horsemen went up with him. It was a very great company. 10 They came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they lamented with a very great and severe lamentation. He mourned for his father seven days. 11 When the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, "This is a grievous mourning by the Egyptians." Therefore its name was called Abel Mizraim, which is beyond the Jordan. 12 His sons did to him just as he commanded them, 13 for his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, as a possession for a burial site, from Ephron the Hittite, near Mamre. 14 Joseph returned into Egypt—he, and his brothers, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

## **Joseph's generosity towards his brothers**

15 When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hate us, and will fully pay us

mal que le hicimos. **16** Y enviaron á decir á José: Tu padre mandó antes de su muerte, diciendo: **17** Así diréis á José: Ruégote que perdonas ahora la maldad de tus hermanos y su pecado, porque mal te trajeron: por tanto ahora te rogamos que perdonas la maldad de los siervos del Dios de tu padre. Y José lloró mientras hablaban. **18** Y vinieron también sus hermanos, y postráronse delante de él, y dijeron: Henos aquí por tus siervos. **19** Y respondióles José: No temáis: ¿estoy yo en lugar de Dios? **20** Vosotros pensasteis mal sobre mí, mas Dios lo encaminó á bien, para hacer lo que vemos hoy, para mantener en vida á mucho pueblo. **21** Ahora, pues, no tengáis miedo; yo os sustentaré á vosotros y á vuestros hijos. Así los consoló, y les habló al corazón.

### **La vejez y la muerte de José; su ultimo deseo**

**22** Y estuvo José en Egipto, él y la casa de su padre: y vivió José ciento diez años. **23** Y vió José los hijos de Ephraim hasta la tercera generación: también los hijos de Machir, hijo de Manasés, fueron criados sobre las rodillas de José. **24** Y José dijo á sus hermanos: Yo me muero; mas Dios ciertamente os visitará, y os hará subir de questa tierra á la tierra que juró á Abraham, á Isaac, y á Jacob. **25** Y conjuró José á los hijos de Israel, diciendo: Dios ciertamente os visitará, y haréis llevar de aquí mis huesos. **26** Y murió José de edad de ciento diez años; y embalsamaronlo, y fué puesto en un ataúd en Egipto.

back for all the evil which we did to him.” **16** They sent a message to Joseph, saying, “Your father commanded before he died, saying, **17** ‘You shall tell Joseph, “Now please forgive the disobedience of your brothers, and their sin, because they did evil to you.”’ Now, please forgive the disobedience of the servants of the God of your father.” Joseph wept when they spoke to him. **18** His brothers also went and fell down before his face; and they said, “Behold, we are your servants.” **19** Joseph said to them, “Don’t be afraid, for am I in the place of God? **20** As for you, you meant evil against me, but God meant it for good, to save many people alive, as is happening today. **21** Now therefore don’t be afraid. I will provide for you and your little ones.” He comforted them, and spoke kindly to them.

### **Joseph's old age and death; his last wish**

**22** Joseph lived in Egypt, he, and his father’s house. Joseph lived one hundred ten years. **23** Joseph saw Ephraim’s children to the third generation. The children also of Machir, the son of Manasseh, were born on Joseph’s knees. **24** Joseph said to his brothers, “I am dying, but God will surely visit you, and bring you up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.” **25** Joseph took an oath from the children of Israel, saying, “God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here.” **26** So Joseph died, being one hundred ten years old, and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

# Éxodo

## Los hijos de Israel multiplicaron

**1** 1 Estos son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto con Jacob; cada uno entró con su familia. **2** Rubén, Simeón, Leví y Judá; **3** Issachár, Zabulón y Benjamín; **4** Dan y Nephtalí, Gad y Aser. **5** Y todas las almas de los que salieron del muslo de Jacob, fueron setenta. Y José estaba en Egipto. **6** Y murió José, y todos sus hermanos, y toda aquella generación. **7** Y los hijos de Israel crecieron, y multiplicaron, y fueron aumentados y corroborados en extremo; y llenóse la tierra de ellos.

**8** Levantóse entretanto un nuevo rey sobre Egipto, que no conocía á José; el cual dijo á su pueblo: **9** He aquí, el pueblo de los hijos de Israel es mayor y más fuerte que nosotros: **10** Ahora, pues, seamos sabios para con él, porque no se multiplique, y acontezca que viniendo guerra, él también se junte con nuestros enemigos, y pelee contra nosotros, y se vaya de la tierra. **11** Entonces pusieron sobre él comisarios de tributos que los molestasen con sus cargas; y edificaron á Faraón las ciudades de los bastimentos, Phithom y Raamses. **12** Empero cuanto más los oprimían, tanto más se multiplicaban y crecían: así que estaban ellos fastidiados de los hijos de Israel. **13** Y los Egipcios hicieron servir á los hijos de Israel con dureza: **14** Y amargaron su vida con dura servidumbre, en hacer barro y ladrillo, y en toda labor del campo, y en todo su servicio, al cual los obligaban con rigorismo.

## El temor de Dios de los dos parteras

**15** Y habló el rey de Egipto á las parteras de las Hebreas, una de las cuales se llamaba Siphra, y otra Phúa, y díjoles: **16** Cuando parteareis á las Hebreas, y mirareis los asientos, si fuere hijo, matadlo; y si fuere hija, entonces viva. **17** Mas las parteras temieron á Dios, y no hicieron como les mandó el rey de Egipto, sino que reservava-

## The children of Israel multiplied

**1** Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt (every man and his household came with Jacob): **2** Reuben, Simeon, Levi, and Judah, **3** Issachar, Zebulun, and Benjamin, **4** Dan and Naphtali, Gad and Asher. **5** All the souls who came out of Jacob's body were seventy souls, and Joseph was in Egypt already. **6** Joseph died, as did all his brothers, and all that generation. **7** The children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and grew exceedingly mighty; and the land was filled with them.

**8** Now there arose a new king over Egypt, who didn't know Joseph. **9** He said to his people, "Behold,<sup>a</sup> the people of the children of Israel are more and mightier than we. **10** Come, let's deal wisely with them, lest they multiply, and it happen that when any war breaks out, they also join themselves to our enemies and fight against us, and escape out of the land." **11** Therefore they set taskmasters over them to afflict them with their burdens. They built storage cities for Pharaoh: Pithom and Raamses. **12** But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out. They started to dread the children of Israel. **13** The Egyptians ruthlessly made the children of Israel serve, **14** and they made their lives bitter with hard service in mortar and in brick, and in all kinds of service in the field, all their service, in which they ruthlessly made them serve.

## The fear of God of the two midwives

**15** The king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah, **16** and he said, "When you perform the duty of a midwife to the Hebrew women,

<sup>a</sup> 1:9 "Behold", from "בָּהֵן", means look at, take notice, observe, see, or gaze at. It is often used as an interjection.

ban la vida á los niños. **18** Y el rey de Egipto hizo llamar á las parteras, y díjoles: Por qué habéis hecho esto, que habéis reservado la vida á los niños?

**19** Y las parteras respondieron á Faraón: Porque las mujeres Hebreas no son como las Egipcias: porque son robustas, y paren antes que la partera venga á ellas.

**20** Y Dios hizo bien á las parteras: y el pueblo se multiplicó, y se corroboraron en gran manera. **21** Y por haber las parteras temido á Dios, él les hizo casas. **22** Entonces Faraón mandó á todo su pueblo, diciendo: Echad en el río todo hijo que naciere, y á toda hija reservad la vida.

and see them on the birth stool, if it is a son, then you shall kill him; but if it is a daughter, then she shall live.” **17** But the midwives feared God,<sup>a</sup> and didn’t do what the king of Egypt commanded them, but saved the baby boys alive. **18** The king of Egypt called for the midwives, and said to them, “Why have you done this thing and saved the boys alive?”

**19** The midwives said to Pharaoh, “Because the Hebrew women aren’t like the Egyptian women; for they are vigorous and give birth before the midwife comes to them.”

**20** God dealt well with the midwives, and the people multiplied, and grew very mighty. **21** Because the midwives feared God, he gave them families. **22** Pharaoh commanded all his people, saying, “You shall cast every son who is born into the river, and every daughter you shall save alive.”

## Nacimiento y abandono, salvación y educación de Moisés

**2** **1** Un varón de la familia de Leví fué, y tomó por mujer una hija de Leví: **2** La cual concibió, y parió un hijo: y viéndolo que era hermoso, túvole escondido tres meses. **3** Pero no pudiendo ocultarle más tiempo, tomó una arquilla de juncos, y calafateóla con pez y betún, y colocó en ella al niño, y púsolo en un carrizal á la orilla del río: **4** Y paróse una hermana suya á lo lejos, para ver lo que le acontecería. **5** Y la hija de Faraón descendió á lavarse al río, y paseándose sus doncellas por la ribera del río, vió ella la arquilla en el carrizal, y envió una criada suya á que la tomase. **6** Y como la abrió, vió al niño; y he aquí que el niño lloraba. Y teniendo compasión de él, dijo: De los niños de los Hebreos es éste.

**7** Entonces su hermana dijo á la hija de Faraón: ¿Iré á llamarte un ama de las Hebreas, para que te críe este niño?

**8** Y la hija de Faraón respondió: Ve. Entonces fué la doncella, y llamó á la madre del niño;

**9** A la cual dijo la hija de Faraón: Lleva este niño, y críamelo, y yo te lo pagaré. Y la mujer tomó al niño, y criólo.

**10** Y como creció el niño, ella lo trajo á la hija de Faraón, la cual lo prohijó, y púsole por nombre Moisés, diciendo: Porque de las aguas lo saqué.

## Moisés mató al Egipcio

**11** Y en aquellos días acaeció que, crecido ya Moisés, salió á sus hermanos, y vió

**2** **1** A man of the house of Levi went and took a daughter of Levi as his wife. **2** The woman conceived and bore a son. When she saw that he was a fine child, she hid him three months. **3** When she could no longer hide him, she took a papyrus basket for him, and coated it with tar and with pitch. She put the child in it, and laid it in the reeds by the river’s bank. **4** His sister stood far off, to see what would be done to him. **5** Pharaoh’s daughter came down to bathe at the river. Her maidens walked along by the riverside. She saw the basket among the reeds, and sent her servant to get it. **6** She opened it, and saw the child, and behold, the baby cried. She had compassion on him, and said, “This is one of the Hebrews’ children.”

**7** Then his sister said to Pharaoh’s daughter, “Should I go and call a nurse for you from the Hebrew women, that she may nurse the child for you?”

**8** Pharaoh’s daughter said to her, “Go.”

The young woman went and called the child’s mother. **9** Pharaoh’s daughter said to her, “Take this child away, and nurse him for me, and I will give you your wages.”

The woman took the child, and nursed it. **10** The child grew, and she brought him to Pharaoh’s daughter, and he became her

<sup>a</sup> **1:17** The Hebrew word rendered “God” is “אֱלֹהִים” (Elohim).

sus cargas: y observó á un Egipcio que hería á uno de los Hebreos, sus hermanos. **12** Y miró á todas partes, y viendo que no parecía nadie, mató al Egipcio, y escondiólo en la arena.

**13** Y salió al día siguiente, y viendo á dos Hebreos que reñían, dijo al que hacía la injuria: ¿Por qué hieres á tu prójimo?

**14** Y él respondió: ¿Quién te ha puesto á ti por príncipe y juez sobre nosotros? ¿piensas matarme como mataste al Egipcio? Entonces Moisés tuvo miedo, y dijo: Ciertamente esta cosa es descubierta.

#### **Moisés huyó a Madián y se casa con Séphora**

**15** Y oyendo Faraón este negocio, procuró matar á Moisés: mas Moisés huyó de delante de Faraón, y habitó en la tierra de Madián; y sentóse junto á un pozo.

**16** Tenía el sacerdote de Madián siete hijas, las cuales vinieron á sacar agua, para llenar las pilas y dar de beber á las ovejas de su padre. **17** Mas los pastores vinieron, y echáronlas: Entonces Moisés se levantó y defendiólas, y abrevó sus ovejas. **18** Y volviendo ellas á Ragüel su padre, díjoles él: ¿Por qué habéis hoy venido tan presto?

**19** Y ellas respondieron: Un varón Egipcio nos defendió de mano de los pastores, y también nos sacó el agua, y abrevó las ovejas.

**20** Y dijo á sus hijas: ¿Y dónde está? ¿por qué habéis dejado ese hombre? llamadle para que coma pan.

**21** Y Moisés acordó en morar con aquel varón; y él dió á Moisés á su hija Séphora: **22** La cual le parió un hijo, y él le puso por nombre Gersom: porque dijo: Peregrino soy en tierra ajena.

#### **Dios escucha las aflicciones de los israelitas oprimidos**

**23** Y aconteció que después de muchos días murió el rey de Egipto, y los hijos de Israel suspiraron á causa de la servidumbre, y clamaron: y subió á Dios el clamor de ellos con motivo de su servidumbre. **24** Y oyó Dios el gemido de ellos, y acordóse de su pacto con Abraham, Isaac y Jacob. **25** Y miró Dios á los hijos de Israel, y reconociólos Dios.

son. She named him Moses,<sup>a</sup> and said, "Because I drew him out of the water."

#### **Moses killed the Egyptian**

**11** In those days, when Moses had grown up, he went out to his brothers and saw their burdens. He saw an Egyptian striking a Hebrew, one of his brothers. **12** He looked this way and that way, and when he saw that there was no one, he killed the Egyptian, and hid him in the sand.

**13** He went out the second day, and behold, two men of the Hebrews were fighting with each other. He said to him who did the wrong, "Why do you strike your fellow?"

**14** He said, "Who made you a prince and a judge over us? Do you plan to kill me, as you killed the Egyptian?"

Moses was afraid, and said, "Surely this thing is known."

#### **Moses fled to Midian and marries Sephora**

**15** Now when Pharaoh heard this thing, he sought to kill Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and lived in the land of Midian, and he sat down by a well.

**16** Now the priest of Midian had seven daughters. They came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock. **17** The shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock. **18** When they came to Reuel, their father, he said, "How is it that you have returned so early today?"

**19** They said, "An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and moreover he drew water for us, and watered the flock."

**20** He said to his daughters, "Where is he? Why is it that you have left the man? Call him, that he may eat bread."

**21** Moses was content to dwell with the man. He gave Moses Zipporah, his daughter. **22** She bore a son, and he named him Gershom,<sup>b</sup> for he said, "I have lived as a foreigner in a foreign land."

#### **God hears the afflictions of the oppressed Israelites**

**23** In the course of those many days, the king of Egypt died, and the children of Israel sighed because of the bondage, and they

<sup>a</sup> **2:10** "Moses" sounds like the Hebrew for "draw out".

<sup>b</sup> **2:22** "Gershom" sounds like the Hebrew for "an alien there".

cried, and their cry came up to God because of the bondage. **24** God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. **25** God saw the children of Israel, and God understood.

**God reveals himself to Moses in the bush as the “I am”**

**3** **1** Y apacentando Moisés las ovejas de Jethro su suegro, sacerdote de Madián, llevó las ovejas detrás del desierto, y vino á Horeb, monte de Dios. **2** Y apareciósele el Angel de Jehová en una llama de fuego en medio de una zarza: y él miró, y vió que la zarza ardía en fuego, y la zarza no se consumía. **3** Entonces Moisés dijo: Iré yo ahora, y veré esta grande visión, por qué causa la zarza no se quema.

**4** Y viendo Jehová que iba á ver, llamólo Dios de en medio de la zarza, y dijo: ¡Moisés, Moisés! Y él respondió: Heme aquí.

**5** Y dijo: No te llegues acá: quita tus zapatos de tus pies, porque el lugar en que tú estás, tierra santa es. **6** Y dijo: Yo soy el Dios de tu padre, Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob. Entonces Moisés cubrió su rostro, porque tuvo miedo de mirar á Dios.

**7** Y dijo Jehová: Bien he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y he oído su clamor á causa de sus exactores; pues tengo conocidas sus angustias: **8** Y he descendido para librarlos de mano de los Egipcios, y sacarlos de aquella tierra á una tierra buena y ancha, á tierra que fluye leche y miel, á los lugares del Cananeo, del Hetheo, del Amorrheo, del Pherezeo, del Heveo, y del Jebuseo. **9** El clamor, pues, de los hijos de Israel ha venido delante de mí, y también he visto la opresión con que los Egipcios los oprimen. **10** Ven por tanto ahorra, y enviarte he á Faraón, para que saques á mi pueblo, los hijos de Israel, de Egipto.

**11** Entonces Moisés respondió á Dios: ¿Quién soy yo, para que vaya á Faraón, y saque de Egipto á los hijos de Israel?

**12** Y él le respondió: Ve, porque yo seré contigo; y esto te será por señal de que yo te he enviado: luego que hubieres sacado este pueblo de Egipto, serviréis á Dios sobre este monte.

### La revelacion del nombre de Dios

**13**

Y dijo Moisés á Dios: He aquí que llego yo á los hijos de Israel, y les digo, El Dios de vuestros padres me ha enviado á vosotros;

**3** **1** Now Moses was keeping the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the back of the wilderness, and came to God's mountain, to Horeb. **2** Yahweh's<sup>a</sup> angel appeared to him in a flame of fire out of the middle of a bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed. **3** Moses said, "I will go now, and see this great sight, why the bush is not burned."

**4** When Yahweh saw that he came over to see, God called to him out of the middle of the bush, and said, "Moses! Moses!"

He said, "Here I am."

**5** He said, "Don't come close. Take off your sandals, for the place you are standing on is holy ground." **6** Moreover he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob."

Moses hid his face because he was afraid to look at God.

**7** Yahweh said, "I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt, and have heard their cry because of their taskmasters, for I know their sorrows. **8** I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and large land, to a land flowing with milk and honey; to the place of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite. **9** Now, behold, the cry of the children of Israel has come to me. Moreover I have seen the oppression with which the Egyptians oppress them. **10** Come now therefore, and I will send you to Pharaoh, that you may bring my people, the children of Israel, out of Egypt."

**11** Moses said to God, "Who am I, that I should go to Pharaoh, and that I should bring the children of Israel out of Egypt?"

**12** He said, "Certainly I will be with you. This will be the token to you, that I have sent you: when you have brought the peo-

<sup>a</sup> **3:2** "Yahweh" is God's proper Name, sometimes rendered "LORD" (all caps) in other translations.

si ellos me preguntaren: ¿Cuál es su nombre? ¿qué les responderé?

**14** Y respondió Dios á Moisés: YO SOY EL QUE SOY. Y dijo: Así dirás á los hijos de Israel: YO SOY me ha enviado á vosotros. **15** Y dijo más Dios á Moisés: Así dirás á los hijos de Israel: Jehová, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob, me ha enviado á vosotros. Este es mi nombre para siempre, este es mi memorial por todos los siglos.

### El llamado de Dios y su promesa por Moisés

**16** Ve, y junta los ancianos de Israel, y diles: Jehová, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, de Isaac, y de Jacob, me apareció, diciendo: De cierto os he visitado, y visto lo que se os hace en Egipto; **17** Y he dicho: Yo os sacaré de la aflicción de Egipto á la tierra del Cananeo, y del Hetheo, y del Amorrheo, y del Pherezeo, y del Heveo, y del Jebuseo, á una tierra que fluye leche y miel. **18** Y oirán tu voz; é irás tú, y los ancianos de Israel, al rey de Egipto, y le diréis: Jehová, el Dios de los Hebreos, nos ha encontrado; por tanto nosotros iremos ahora camino de tres días por el desierto, para que sacrificaremos á Jehová nuestro Dios. **19** Mas yo sé que el rey de Egipto no os dejará ir sino por mano fuerte. **20** Empero yo extenderé mi mano, y heriré á Egipto con todas mis maravillas que haré en él, y entonces os dejará ir. **21** Y yo dare á este pueblo gracia en los ojos de los Egipcios, para que cuando os partiereis, no salgáis vacíos: **22** Sino que demandará cada mujer á su vecina y á su huéspeda vasos de plata, vasos de oro, y vestidos: los cuales pondréis sobre vuestros hijos y vuestras hijas; y despojaréis á Egipto.

ple out of Egypt, you shall serve God on this mountain."

### The revelation of the name of God

**13** Moses said to God, "Behold, when I come to the children of Israel, and tell them, 'The God of your fathers has sent me to you,' and they ask me, 'What is his name?' what should I tell them?"

**14** God said to Moses, "I AM WHO I AM," and he said, "You shall tell the children of Israel this: 'I AM has sent me to you.'" **15** God said moreover to Moses, "You shall tell the children of Israel this, 'Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you.' This is my name forever, and this is my memorial to all generations.

### God's call and his promise by Moses

**16** Go and gather the elders of Israel together, and tell them, 'Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has appeared to me, saying, "I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt. **17** I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, to a land flowing with milk and honey." **18** They will listen to your voice. You shall come, you and the elders of Israel, to the king of Egypt, and you shall tell him, 'Yahweh, the God of the Hebrews, has met with us. Now please let us go three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to Yahweh, our God.' **19** I know that the king of Egypt won't give you permission to go, no, not by a mighty hand. **20** I will reach out my hand and strike Egypt with all my wonders which I will do among them, and after that he will let you go. **21** I will give this people favor in the sight of the Egyptians, and it will happen that when you go, you shall not go empty-handed. **22** But every woman shall ask of her neighbor, and of her who visits her house, jewels of silver, jewels of gold, and clothing. You shall put them on your sons, and on your daughters. You shall plunder the Egyptians."

## Los milagros de la autenticación

**4** 1 Entonces Moisés respondió, y dijo: He aquí que ellos no me creerán, ni oirán mi voz; porque dirán: No te ha aparecido Jehová.

**2** Y Jehová dijo: ¿Qué es eso que tienes en tu mano? Y él respondió: Una vara.

**3** Y él le dijo: Échala en tierra. Y él la echó en tierra, y tornóse una culebra; y Moisés huía de ella.

**4** Entonces dijo Jehová á Moisés: Extiende tu mano, y tómala por la cola. Y él extendió su mano, y tomóla, y tornóse vara en su mano.

**5** Por esto creerán que se te ha aparecido Jehová, el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. **6** Y díjole más Jehová: Mete ahora tu mano en tu seno. Y él metió la mano en su seno; y como la sacó, he aquí que su mano estaba leprosa como la nieve.

**7** Y dijo: Vuelve á meter tu mano en tu seno: y él volvió á meter su mano en su seno; y volviéndola á sacar del seno, he aquí que se había vuelto como la otra carne.

**8** Sí aconteciere, que no te creyeren, ni obedecieren á la voz de la primera señal, creerán á la voz de la postrera. **9** Y si aun no creyeren á estas dos señales, ni oyeren tu voz, tomarás de las aguas del río, y derrámalas en tierra; y volverse han aquellas aguas que tomarás del río, se volverán sangre en la tierra.

## Nuevas objeciones de Moisés; Nombramiento de Aarón como orador

**10** Entonces dijo Moisés á Jehová: ¡Ay Señor! yo no soy hombre de palabras de ayer ni de anteayer, ni aun desde que tú hablas á tu siervo; porque soy tarde en el habla y torpe de lengua.

**11** Y Jehová le respondió: ¿Quién dió la boca al hombre? ¿ó quién hizo al mudo y al sordo, al que ve y al ciego? ¿no soy yo Jehová? **12** Ahora pues, ve, que yo seré en tu boca, y te enseñaré lo que hayas de hablar.

**13** Y él dijo: ¡Ay Señor! envía por mano del que has de enviar.

**14** Entonces Jehová se enojó contra Moisés, y dijo: ¿No conozco yo á tu hermano Aarón, Levita, y que él hablará? Y aun he aquí que él te saldrá á recibir, y en viéndote, se alegrará en su corazón. **15** Tú hablarás á él, y pondrás en su boca las palabras, y yo seré en tu boca y en la suya, y os enseñaré lo que hayáis de hacer. **16** Y él hablará por

## The miracles of authentication

**4** 1 Moses answered, “But, behold, they will not believe me, nor listen to my voice; for they will say, ‘Yahweh has not appeared to you.’”

**2** Yahweh said to him, “What is that in your hand?”

He said, “A rod.”

**3** He said, “Throw it on the ground.”

He threw it on the ground, and it became a snake; and Moses ran away from it.

**4** Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand, and take it by the tail.”

He stretched out his hand, and took hold of it, and it became a rod in his hand.

**5** “This is so that they may believe that Yahweh, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you.” **6** Yahweh said furthermore to him, “Now put your hand inside your cloak.”

He put his hand inside his cloak, and when he took it out, behold, his hand was leprous, as white as snow.

**7** He said, “Put your hand inside your cloak again.”

He put his hand inside his cloak again, and when he took it out of his cloak, behold, it had turned again as his other flesh.

**8** “It will happen, if they will not believe you or listen to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign. **9** It will happen, if they will not believe even these two signs or listen to your voice, that you shall take of the water of the river, and pour it on the dry land. The water which you take out of the river will become blood on the dry land.”

## New objections from Moses; Appointment of Aaron as speaker

**10** Moses said to Yahweh, “O Lord,<sup>a</sup> I am not eloquent, neither before now, nor since you have spoken to your servant; for I am slow of speech, and of a slow tongue.”

**11** Yahweh said to him, “Who made man’s mouth? Or who makes one mute, or deaf, or seeing, or blind? Isn’t it I, Yahweh? **12** Now therefore go, and I will be with your mouth, and teach you what you shall speak.”

**13** Moses said, “Oh, Lord, please send someone else.”

**14** Yahweh’s anger burned against Moses, and he said, “What about Aaron, your brother,

<sup>a</sup> 4:10 The word translated “Lord” is “Adonai”.

ti al pueblo; y él te será á ti en lugar de boca, y tú serás para él en lugar de Dios. **17** Y tomarás esta vara en tu mano, con la cual harás las señales.

### **Moisés despidiéndose de su suegro Jethro; Instrucción de Dios**

**18** Así se fué Moisés, y volviendo á su suegro Jethro, díjole: Iré ahora, y volveré á mis hermanos que están en Egipto, para ver si aun viven. Y Jethro dijo á Moisés: Ve en paz.

**19** Dijo también Jehová á Moisés en Madián: Ve, y vuélvete á Egipto, porque han muerto todos los que procuraban tu muerte.

**20** Entonces Moisés tomó su mujer y sus hijos, y púsolos sobre un asno, y volvióse á tierra de Egipto: tomó también Moisés la vara de Dios en su mano. **21** Y dijo Jehová á Moisés: Cuando hubiereis vuelto á Egipto, mira que hagas delante de Faraón todas las maravillas que he puesto en tu mano: yo empero endureceré su corazón, de modo que no dejará ir al pueblo. **22** Y dirás á Faraón: Jehová ha dicho así: Israel es mi hijo, mi primogénito. **23** Ya te he dicho que dejes ir á mi hijo, para que me sirva, mas no has querido dejarlo ir: he aquí yo voy á matar á tu hijo, tu primogénito.

### **Dios quiso matar a Moisés en la noche**

**24** Y aconteció en el camino, que en una posada le salió al encuentro Jehová, y quiso matarlo. **25** Entonces Séphora cogió un afilado pedernal, y cortó el prepucio de su hijo, y echólo á sus pies, diciendo: A la verdad tú me eres un esposo de sangre.

**26** Así le dejó luego ir. Y ella dijo: Esposo de sangre, á causa de la circuncisión.

### **Moisés y Aarón encontraron fe entre los israelitas en Egipto**

**27** Y Jehová dijo á Aarón: Ve á recibir á Moisés al desierto. Y él fué, y encontrólo en el monte de Dios, y besóle.

**28** Entonces contó Moisés á Aarón todas las palabras de Jehová que le enviaba, y todas las señales que le había dado. **29** Y fueron Moisés y Aarón, y juntaron todos los ancianos de los hijos de Israel: **30** Y habló Aarón todas las palabras que Jehová había dicho á Moisés, é hizo las señales delante de los ojos del pueblo. **31** Y el pueblo creyó: y oyendo que Jehová había visitado los hijos de Israel, y que había visto su aflicción, inclináronse y adoraron.

the Levite? I know that he can speak well. Also, behold, he is coming out to meet you. When he sees you, he will be glad in his heart. **15** You shall speak to him, and put the words in his mouth. I will be with your mouth, and with his mouth, and will teach you what you shall do. **16** He will be your spokesman to the people. It will happen that he will be to you a mouth, and you will be to him as God. **17** You shall take this rod in your hand, with which you shall do the signs."

### **Moses saying goodbye to his father-in-law Jethro; God's Instruction**

**18** Moses went and returned to Jethro his father-in-law, and said to him, "Please let me go and return to my brothers who are in Egypt, and see whether they are still alive."

Jethro said to Moses, "Go in peace."

**19** Yahweh said to Moses in Midian, "Go, return into Egypt; for all the men who sought your life are dead."

**20** Moses took his wife and his sons, and set them on a donkey, and he returned to the land of Egypt. Moses took God's rod in his hand. **21** Yahweh said to Moses, "When you go back into Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand, but I will harden his heart and he will not let the people go. **22** You shall tell Pharaoh, 'Yahweh says, Israel is my son, my firstborn, **23** and I have said to you, "Let my son go, that he may serve me;" and you have refused to let him go. Behold, I will kill your firstborn son.'

### **God wanted to kill Moses in the night**

**24** On the way at a lodging place, Yahweh met Moses and wanted to kill him. **25** Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said, "Surely you are a bridegroom of blood to me."

**26** So he let him alone. Then she said, "You are a bridegroom of blood," because of the circumcision.

### **Moses and Aaron found faith among the Israelites in Egypt**

**27** Yahweh said to Aaron, "Go into the wilderness to meet Moses."

He went, and met him on God's mountain, and kissed him. **28** Moses told Aaron all Yahweh's words with which he had sent him, and all the signs with which he had

instructed him. **29** Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel. **30** Aaron spoke all the words which Yahweh had spoken to Moses, and did the signs in the sight of the people. **31** The people believed, and when they heard that Yahweh had visited the children of Israel, and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshiped.

### **The first failed negotiation with the pharaoh**

**5** **1** Afterward Moses and Aaron came, and said to Pharaoh, "This is what Yahweh, the God of Israel, says, 'Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.'

**2** Pharaoh said, "Who is Yahweh, that I should listen to his voice to let Israel go? I don't know Yahweh, and moreover I will not let Israel go."

**3** They said, "The God of the Hebrews has met with us. Please let us go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh, our God, lest he fall on us with pestilence, or with the sword."

**4** The king of Egypt said to them, "Why do you, Moses and Aaron, take the people from their work? Get back to your burdens!" **5** Pharaoh said, "Behold, the people of the land are now many, and you make them rest from their burdens."

### **The people are even more oppressed; the Israelites bitterly reproach Moses and Aaron**

**6** The same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people and their officers, saying, **7** "You shall no longer give the people straw to make brick, as before. Let them go and gather straw for themselves. **8** You shall require from them the number of the bricks which they made before. You shall not diminish anything of it, for they are idle. Therefore they cry, saying, 'Let's go and sacrifice to our God.' **9** Let heavier work be laid on the men, that they may labor in it. Don't let them pay any attention to lying words."

**10** The taskmasters of the people went out with their officers, and they spoke to the people, saying, "This is what Pharaoh says: 'I will not give you straw. **11** Go yourselves, get straw where you can find it, for nothing of your work shall be diminished.' **12** So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stub-

### **La primera negociación fallida con el faraón**

**5** **1** Después entraron Moisés y Aarón á Faraón, y le dijeron: Jehová, el Dios de Israel, dice así: Deja ir á mi pueblo á celebrarme fiesta en el desierto.

**2** Y Faraón respondió: ¿Quién es Jehová, para que yo oiga su voz y deje ir á Israel? Yo no conozco á Jehová, ni tampoco dejaré ir á Israel.

**3** Y ellos dijeron: El Dios de los Hebreos nos ha encontrado: iremos, pues, ahora camino de tres días por el desierto, y sacrificaremos á Jehová nuestro Dios; porque no venga sobre nosotros con pestilencia ó con espada.

**4** Entonces el rey de Egipto les dijo: Moisés y Aarón, ¿por qué hacéis cesar al pueblo de su obra? idos á vuestros cargos. **5** Dijo también Faraón: He aquí el pueblo de la tierra es ahora mucho, y vosotros les hacéis cesar de sus cargos.

**El pueblo está aún más oprimida; los israelitas reprochan amargamente a Moisés y a Aarón**

**6** Y mandó Faraón aquel mismo día á los cuadrilleros del pueblo que le tenían á su cargo, y á sus gobernadores, diciendo: **7** De aquí adelante no daréis paja al pueblo para hacer ladrillo, como ayer y antes de ayer; vayan ellos y recojan por sí mismos la paja: **8** Y habéis de ponerles la tarea del ladrillo que hacían antes, y no les disminuiréis nada; porque están ociosos, y por eso levantan la voz diciendo: Vamos y sacrificaremos á nuestro Dios. **9** Agrávese la servidumbre sobre ellos, para que se ocupen en ella, y no atiendan á palabras de mentira.

**10** Y saliendo los cuadrilleros del pueblo y sus gobernadores, hablaron al pueblo, diciendo: Así ha dicho Faraón: Yo no os doy paja. **11** Id vosotros, y recoged paja donde la hallareis; que nada se disminuirá de vuestra tarea. **12** Entonces el pueblo se

derramó por toda la tierra de Egipto á coger rastrojo en lugar de paja. **13** Y los cuadrilleros los apremiaban, diciendo: Acabad vuestra obra, la tarea del día en su día, como cuando se os daba paja. **14** Y azotaban á los capataces de los hijos de Israel, que los cuadrilleros de Faraón habían puesto sobre ellos, diciendo: ¿Por qué no habéis cumplido vuestra tarea de ladrillo ni ayer ni hoy, como antes?

**15** Y los capataces de los hijos de Israel vinieron á Faraón, y se quejaron á él, diciendo: ¿Por qué lo haces así con tus siervos? **16** No se da paja á tus siervos, y con todo nos dicen: Haced el ladrillo. Y he aquí tus siervos son azotados, y tu pueblo cae en falta.

**17** Y él respondió: Estáis ociosos, sí, ociosos, y por eso decís: Vamos y sacrificaremos á Jehová. **18** Id pues ahora, y trabajad. No se os dará paja, y habéis de dar la tarea del ladrillo.

**19** Entonces los capataces de los hijos de Israel se vieron en aflicción, habiéndoseles dicho: No se disminuirá nada de vuestro ladrillo, de la tarea de cada día.

**20** Y encontrando á Moisés y á Aarón, que estaban á la vista de ellos cuando salían de Faraón, **21** Dijeronles: Mire Jehová sobre vosotros, y juzgue; pues habéis hecho heder nuestro olor delante de Faraón y de sus siervos, dándoles el cuchillo en las manos para que nos maten.

### El lamento de Moisés y la promesa de Dios

**22** Entonces Moisés se volvió á Jehová, y dijo: Señor, ¿por qué afliges á este pueblo? ¿para qué me enviaste? **23** Porque desde que yo vine á Faraón para hablarle en tu nombre, ha afligido á este pueblo; y tú tampoco has librado á tu pueblo.

**6** **1** Jehová respondió á Moisés: Ahora verás lo que yo haré á Faraón; porque con mano fuerte los ha de dejar ir; y con mano fuerte los ha de echar de su tierra.

### Dios se revela a sí mismo a Moisés de nuevo y promete la salvación del pueblo

**2** Habló todavía Dios á Moisés, y díjole: Yo soy JEHOVÁ; **3** Y aparecí á Abraham, á Isaac y á Jacob bajo el nombre de Dios Omnipotente, mas en mi nombre JEHOVÁ no me notifiqué á ellos. **4** Y también establecí mi pacto con ellos, de darles la tierra

ble for straw. **13** The taskmasters were urgent saying, "Fulfill your work quota daily, as when there was straw!" **14** The officers of the children of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and were asked, "Why haven't you fulfilled your quota both yesterday and today, in making brick as before?"

**15** Then the officers of the children of Israel came and cried to Pharaoh, saying, "Why do you deal this way with your servants? **16** No straw is given to your servants, and they tell us, 'Make brick!' and behold, your servants are beaten; but the fault is in your own people."

**17** But Pharaoh said, "You are idle! You are idle! Therefore you say, 'Let's go and sacrifice to Yahweh.' **18** Go therefore now, and work; for no straw shall be given to you; yet you shall deliver the same number of bricks!"

**19** The officers of the children of Israel saw that they were in trouble when it was said, "You shall not diminish anything from your daily quota of bricks!"

**20** They met Moses and Aaron, who stood along the way, as they came out from Pharaoh. **21** They said to them, "May Yahweh look at you and judge, because you have made us a stench to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to kill us!"

### The lament of Moses and the promise of God

**22** Moses returned to Yahweh, and said, "Lord, why have you brought trouble on this people? Why is it that you have sent me? **23** For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has brought trouble on this people. You have not rescued your people at all!"

**6** **1** Yahweh said to Moses, "Now you shall see what I will do to Pharaoh, for by a strong hand he shall let them go, and by a strong hand he shall drive them out of his land."

### God reveals himself to Moses again and promises the salvation of the people

**2** God spoke to Moses, and said to him, "I am Yahweh. **3** I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob, as God Almighty; but by my name Yahweh I was not known to them. **4** I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan,

de Canaán, la tierra en que fueron extranjeros, y en la cual peregrinaron. **5** Y asimismo yo he oído el gemido de los hijos de Israel, á quienes hacen servir los Egipcios, y heme acordado de mi pacto. **6** Por tanto dirás á los hijos de Israel: Yo JEHOVÁ; y yo os sacaré de debajo de las cargas de Egipto, y os librará de su servidumbre, y os redimiré con brazo extendido, y con juicios grandes: **7** Y os tomaré por mi pueblo y seré vuestro Dios: y vosotros sabréis que yo soy Jehová vuestro Dios, que os saco de debajo de las cargas de Egipto: **8** Y os meteré en la tierra, por la cual alcé mi mano que la daría á Abraham, á Isaac y á Jacob: y yo os la daré por heredad. Yo JEHOVÁ.

### **Moisés, rechazado por su pueblo desesperado, recibe nuevas instrucciones de Dios**

**9** De esta manera habló Moisés á los hijos de Israel: mas ellos no escuchaban á Moisés á causa de la congoja de espíritu, y de la dura servidumbre.

**10** Y habló Jehová á Moisés, diciendo: **11** Entra, y habla á Faraón rey de Egipto, que deje ir de su tierra á los hijos de Israel.

**12** Y respondió Moisés delante de Jehová, diciendo: He aquí, los hijos de Israel no me escuchan: ¿cómo pues me escuchará Faraón, mayormente siendo yo incircunciso de labios? **13** Entonces Jehová habló á Moisés y á Aarón, y dióles mandamiento para los hijos de Israel, y para Faraón rey de Egipto, para que sacasen á los hijos de Israel de la tierra de Egipto.

### **Árbol genealógico de Aarons y Moisés**

**14** Estas son las cabezas de las familias de sus padres. Los hijos de Rubén, el primogénito de Israel: Hanoch y Phallú, Hezrón y Carmi: estas son las familias de Rubén. **15** Los hijos de Simeón: Jemuel, y Jamín, y Ohad, y Jachín, y Zoar, y Saúl, hijo de una Cananea: estas son las familias de Simeón. **16** Y estos son los nombres de los hijos de Leví por sus linajes: Gersón, y Coath, y Merari. Y los años de la vida de Leví fueron ciento treinta y siete años. **17** Y los hijos de Gersón: Libni, y Shimi, por sus familias. **18** Y los hijos de Coath: Amram, é Izhar, y Hebrón, y Uzziel. Y los años de la vida de Coath fueron ciento treinta y tres años. **19** Y los hijos de Merari: Mahali, y Musi: estas son las familias de Leví por sus linajes. **20** Y Amram tomó por mujer á Jochébed su tía; la cual le parió á Aarón

the land of their travels, in which they lived as aliens. **5** Moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage, and I have remembered my covenant. **6** Therefore tell the children of Israel, 'I am Yahweh, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments. **7** I will take you to myself for a people. I will be your God; and you shall know that I am Yahweh your God, who brings you out from under the burdens of the Egyptians. **8** I will bring you into the land which I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it to you for a heritage: I am Yahweh.'"

### **Moses, rejected by his desperate people, receives new instructions from God**

**9** Moses spoke so to the children of Israel, but they didn't listen to Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

**10** Yahweh spoke to Moses, saying, **11** "Go in, speak to Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land."

**12** Moses spoke before Yahweh, saying, "Behold, the children of Israel haven't listened to me. How then shall Pharaoh listen to me, when I have uncircumcised lips?" **13** Yahweh spoke to Moses and to Aaron, and gave them a command to the children of Israel, and to Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

### **Family Tree of Aarons and Moses**

**14** These are the heads of their fathers' houses. The sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi; these are the families of Reuben. **15** The sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman; these are the families of Simeon. **16** These are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon, and Kohath, and Merari; and the years of the life of Levi were one hundred thirty-seven years. **17** The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families. **18** The sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel; and the years of the life of Kohath were one hundred thirty-three years. **19** The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations. **20** Amram took Jochebed his

y á Moisés. Y los años de la vida de Amram fueron ciento treinta y siete años. **21** Y los hijos de Izhar: Cora, y Nepheg y Zithri. **22** Y los hijos de Uzziel: Misael, y Elzaphán y Zithri. **23** Y tomóse Aarón por mujer á Elisabeth, hija de Aminadab, hermana de Naasón; la cual le parió á Nadab, y á Abiú, y á Eleazar y á Ithamar. **24** Y los hijos de Cora: Assir, y Elcana, y Abiasaph: estas son las familias de los Coritas. **25** Y Eleazar, hijo de Aarón, tomó para sí mujer de las hijas de Phutiel, la cual le parió á Phinees: y estas son las cabezas de los padres de los Levitas por sus familias. **26** Este es aquel Aarón y aquel Moisés, á los cuales Jehová dijo: Sacad á los hijos de Israel de la tierra de Egipto por sus escuadrones. **27** Estos son los que hablaron á Faraón rey de Egipto, para sacar de Egipto á los hijos de Israel. Moisés y Aarón fueron estos.

#### **La nueva misión de Moisés y Aarón ante el faraón**

**28** Cuando Jehová habló á Moisés en la tierra de Egipto, **29** Entonces Jehová habló á Moisés, diciendo: Yo soy JEHOVÁ; di á Faraón rey de Egipto todas las cosas que yo te digo á ti.

**30** Y Moisés respondió delante de Jehová: He aquí, yo soy incircunciso de labios, ¿cómo pues me ha de oír Faraón?

**7** **1** Y Jehová dijo á Moisés: Mira, yo te he constituido dios para Faraón, y tu hermano Aarón será tu profeta. **2** Tú dirás todas las cosas que yo te mandaré, y Aarón tu hermano hablará á Faraón, para que deje ir de su tierra á los hijos de Israel. **3** Y yo endureceré el corazón de Faraón, y multiplicaré en la tierra de Egipto mis señales y mis maravillas. **4** Y Faraón no os oirá; mas yo pondré mi mano sobre Egipto, y sacaré á mis ejércitos, mi pueblo, los hijos de Israel, de la tierra de Egipto, con grandes juicios. **5** Y sabrán los Egipcios que yo soy Jehová, cuando extenderé mi mano sobre Egipto, y sacaré los hijos de Israel de en medio de ellos.

**6** E hizo Moisés y Aarón como Jehová les mandó: hicieronlo así. **7** Y era Moisés de edad de ochenta años, y Aarón de edad de ochenta y tres, cuando hablaron á Faraón.

#### **Transformación del bastón en serpiente**

**8** Y habló Jehová á Moisés y á Aarón, di-

father's sister to himself as wife; and she bore him Aaron and Moses. The years of the life of Amram were one hundred thirty-seven years. **21** The sons of Izhar: Korah, and Nepheg, and Zichri. **22** The sons of Uzziel: Mishael, Elzaphan, and Sithri. **23** Aaron took Elishba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, as his wife; and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. **24** The sons of Korah: Assir, Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korahites. **25** Eleazar Aaron's son took one of the daughters of Putiel as his wife; and she bore him Phinehas. These are the heads of the fathers' houses of the Levites according to their families. **26** These are that Aaron and Moses to whom Yahweh said, "Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies." **27** These are those who spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.

#### **The new mission of Moses and Aaron before the pharaoh**

**28** On the day when Yahweh spoke to Moses in the land of Egypt, **29** Yahweh said to Moses, "I am Yahweh. Tell Pharaoh king of Egypt all that I tell you."

**30** Moses said before Yahweh, "Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh listen to me?"

**7** **1** Yahweh said to Moses, "Behold, I have made you as God to Pharaoh; and Aaron your brother shall be your prophet. **2** You shall speak all that I command you; and Aaron your brother shall speak to Pharaoh, that he let the children of Israel go out of his land. **3** I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt. **4** But Pharaoh will not listen to you, so I will lay my hand on Egypt, and bring out my armies, my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments. **5** The Egyptians shall know that I am Yahweh when I stretch out my hand on Egypt, and bring the children of Israel out from among them."

**6** Moses and Aaron did so. As Yahweh commanded them, so they did. **7** Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

#### **Transformation from staff to snake**

**8** Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying, **9** "When Pharaoh speaks to you, say-

ciendo: **9** Si Faraón os respondiere diciendo, Mostrad milagro; dirás á Aarón: Toma tu vara, y échala delante de Faraón, para que se torne culebra.

**10** Vinieron, pues, Moisés y Aarón á Faraón, é hicieron como Jehová lo había mandado: y echó Aarón su vara delante de Faraón y de sus siervos, y tornóse culebra. **11** Entonces llamó también Faraón sabios y encantadores; é hicieron también lo mismo los encantadores de Egipto con sus encantamientos; **12** Pues echó cada uno su vara, las cuales se volvieron culebras: mas la vara de Aarón devoró las varas de ellos. **13** Y el corazón de Faraón se endureció, y no los escuchó; como Jehová lo había dicho.

#### **La primer plaga: Transformación de las aguas del Nilo en sangre**

**14** Entonces Jehová dijo á Moisés: El corazón de Faraón está agravado, que no quiere dejar ir al pueblo. **15** Ve por la mañana á Faraón, he aquí que él sale á las aguas; y tú ponte á la orilla del río delante de él, y toma en tu mano la vara que se volvió culebra, **16** Y dile: Jehová el Dios de los Hebreos me ha enviado á ti, diciendo: Deja ir á mi pueblo, para que me sirvan en el desierto; y he aquí que hasta ahora no has querido oír. **17** Así ha dicho Jehová: En esto conocerás que yo soy Jehová: he aquí, yo heriré con la vara que tengo en mi mano el agua que está en el río, y se convertirá en sangre: **18** Y los peces que hay en el río morirán, y hederá el río, y tendrán asco los Egipcios de beber el agua del río. **19** Y Jehová dijo á Moisés: Di á Aarón: Toma tu vara, y extiende tu mano sobre las aguas de Egipto, sobre sus ríos, sobre sus arroyos y sobre sus estanques, y sobre todos sus depósitos de aguas, para que se conviertan en sangre, y haya sangre por toda la región de Egipto, así en los vasos de madera como en los de piedra.

**20** Y Moisés y Aarón hicieron como Jehová lo mandó; y alzando la vara hirió las aguas que había en el río, en presencia de Faraón y de sus siervos; y todas las aguas que había en el río se convirtieron en sangre. **21** Asimismo los peces que había en el río murieron; y el río se corrompió, que los Egipcios no podían beber de él: y hubo sangre por toda la tierra de Egipto. **22** Y los encantadores de Egipto hicieron lo mismo con sus encantamientos: y el corazón de Faraón se endureció, y no los escuchó; como Jehová lo había dicho. **23** Y tornando Faraón vol-

ing, ‘Perform a miracle!’ then you shall tell Aaron, ‘Take your rod, and cast it down before Pharaoh, and it will become a serpent.’”

**10** Moses and Aaron went in to Pharaoh, and they did so, as Yahweh had commanded. Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent. **11** Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers. They also, the magicians of Egypt, did the same thing with their enchantments. **12** For they each cast down their rods, and they became serpents; but Aaron’s rod swallowed up their rods. **13** Pharaoh’s heart was hardened, and he didn’t listen to them, as Yahweh had spoken.

#### **The first plague: Transformation of the waters of the Nile into blood**

**14** Yahweh said to Moses, “Pharaoh’s heart is stubborn. He refuses to let the people go. **15** Go to Pharaoh in the morning. Behold, he is going out to the water. You shall stand by the river’s bank to meet him. You shall take the rod which was turned to a serpent in your hand. **16** You shall tell him, ‘Yahweh, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, “Let my people go, that they may serve me in the wilderness. Behold, until now you haven’t listened.”’ **17** Yahweh says, “In this you shall know that I am Yahweh. Behold: I will strike with the rod that is in my hand on the waters which are in the river, and they shall be turned to blood. **18** The fish that are in the river will die and the river will become foul. The Egyptians will loathe to drink water from the river.”” **19** Yahweh said to Moses, “Tell Aaron, ‘Take your rod, and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood. There will be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.’”

**20** Moses and Aaron did so, as Yahweh commanded; and he lifted up the rod, and struck the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood. **21** The fish that were in the river died. The river became foul. The Egyptians couldn’t drink water from the river. The blood was throughout all the land of Egypt. **22** The magicians

vióse á su casa, y no puso su corazón aun en esto. **24** Y en todo Egipto hicieron pozos alrededor del río para beber, porque no podían beber de las aguas del río. **25** Y cumpliéronse siete días después que Jehová hirió el río.

### La segunda plaga de las ranas

**8** **1** Entonces Jehová dijo á Moisés: Entra á Faraón, y dile: Jehová ha dicho así: Deja ir á mi pueblo, para que me sirvan. **2** Y si no lo quisieres dejar ir, he aquí yo heriré con ranas todos tus términos: **3** Y el río criará ranas, las cuales subirán, y entrarán en tu casa, y en la cámara de tu cama, y sobre tu cama, y en las casas de tus siervos, y en tu pueblo, y en tus hornos, y en tus artesas: **4** Y las ranas subirán sobre ti, y sobre tu pueblo, y sobre todos tus siervos. **5** Y Jehová dijo á Moisés: Di á Aarón: Extiende tu mano con tu vara sobre los ríos, arroyos, y estanques, para que haga venir ranas sobre la tierra de Egipto. **6** Entonces Aarón extendió su mano sobre las aguas de Egipto, y subieron ranas que cubrieron la tierra de Egipto. **7** Y los encantadores hicieron lo mismo con sus encantamientos, é hicieron venir ranas sobre la tierra de Egipto.

**8** Entonces Faraón llamó á Moisés y á Aarón, y díjoles: Orad á Jehová que quite las ranas de mí y de mi pueblo; y dejaré ir al pueblo, para que sacrifique á Jehová.

**9** Y dijo Moisés á Faraón: Gloríate sobre mí: ¿cuándo oraré por ti, y por tus siervos, y por tu pueblo, para que las ranas sean quitadas de ti, y de tus casas, y que solamente se queden en el río?

**10** Y él dijo: Mañana. Y Moisés respondió: Se hará conforme á tu palabra, para que conozcas que no hay como Jehová nuestro Dios:

**11** Y las ranas se irán de ti, y de tus casas, y de tus siervos, y de tu pueblo, y solamente se quedarán en el río.

**12** Entonces salieron Moisés y Aarón de con Faraón, y clamó Moisés á Jehová sobre el negocio de las ranas que había puesto á Faraón. **13** E hizo Jehová conforme á la palabra de Moisés, y murieron las ranas de las casas, de los cortijos, y de los campos. **14** Y las juntaron en montones, y apestaban la tierra. **15** Y viendo Faraón que le habían dado reposo, agravó su corazón, y no los

of Egypt did the same thing with their enchantments. So Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them, as Yahweh had spoken. **23** Pharaoh turned and went into his house, and he didn't even take this to heart. **24** All the Egyptians dug around the river for water to drink; for they couldn't drink the river water. **25** Seven days were fulfilled, after Yahweh had struck the river.

### The second plague of frogs

**8** **1** Yahweh spoke to Moses, "Go in to Pharaoh, and tell him, 'This is what Yahweh says, "Let my people go, that they may serve me. **2** If you refuse to let them go, behold, I will plague all your borders with frogs. **3** The river will swarm with frogs, which will go up and come into your house, and into your bedroom, and on your bed, and into the house of your servants, and on your people, and into your ovens, and into your kneading troughs. **4** The frogs shall come up both on you, and on your people, and on all your servants.'"'" **5** Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, 'Stretch out your hand with your rod over the rivers, over the streams, and over the pools, and cause frogs to come up on the land of Egypt.'" **6** Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt. **7** The magicians did the same thing with their enchantments, and brought up frogs on the land of Egypt.

**8** Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, "Entreat Yahweh, that he take away the frogs from me and from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice to Yahweh."

**9** Moses said to Pharaoh, "I give you the honor of setting the time that I should pray for you, and for your servants, and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses, and remain in the river only."

**10** Pharaoh said, "Tomorrow."

Moses said, "Let it be according to your word, that you may know that there is no one like Yahweh our God. **11** The frogs shall depart from you, and from your houses, and from your servants, and from your people. They shall remain in the river only."

**12** Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried to Yahweh concerning the frogs which he had brought on Pharaoh. **13** Yahweh did according to the word of Moses, and the frogs died out of the houses,